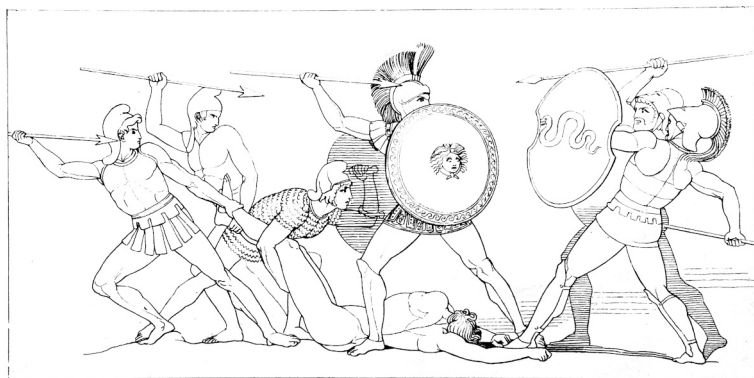


ΟΜΗΡΟΥ ΙΛΙΑΣ



(c) 2021 Benjamin Crowell, CC-BY-SA

Source code: <https://bitbucket.org/ben-crowell/ransom>

English translation by T.A. Buckley, 1873.

Some glosses are based on entries in Wiktionary, CC-BY-SA, or Cunliffe, 1924.

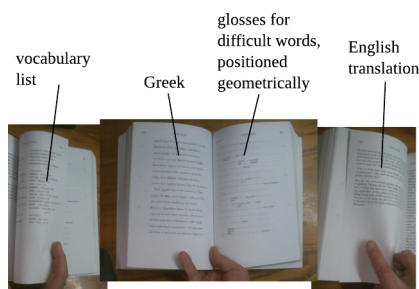
Many notes are based on Anthon, 1869.

Cover art: Piroli (1795), after Flaxman.

Illustrations: : A. Titeux, A. de Lemud. : Flaxman/Piroli. : Gandolfi.
: Helen Maitland Armstrong. : Henri Regnault. : Henry Justice
Ford. : Ingres. : Kundmann, Tautenhayn, and Haerdtl, 1902. :
Photo by Wikimedia Commons user Eunostos, CC-BY-SA. : Photo
by Wikimedia Commons user Gorgonchica, CC-BY-SA. : Photo by
Wikimedia Commons user Jastrow, PD. : The Briseis painter, 480
BCE. : Unknown artist, Italy, 1802-5. : uncredited artist: Lancel...
Spe... (Chatterton, The Romance of the Ship).

Purpose and use of this book

This book is a presentation of Homer in an innovative format for English speakers who are at an intermediate level in reading ancient Greek. The goal is to have a paper version that you can read while sitting on the couch with your terrier, without having to frequently consult a dictionary. (Terrier not included.) Below is a photo mockup of the idea. We have about 18 lines of Homer, in a large font, on a left-hand page. There are aids surrounding this page: one page preceding it and two pages following.



Eighteen lines of Homer are presented with aids in a four-page spread.

In this four-page sequence, the first page is a vocabulary list. It contains every dictionary form (lemma) corresponding to the inflected forms in the Greek text, except for a core vocabulary of about 700 words (pp. 436-450). It also lists a few inflections that may be difficult to recognize, such as irregular aorists and some third-declension nouns. Depending on your level of proficiency, you may want to scan the vocabulary list before you try to read the actual text, locking some of the less common words into your short-term memory and priming your brain to recognize inflected forms.

Turning the page, you have a two-page spread, in which the left-hand page is Homer, and the right-hand page is the “ransom note.” The idea of the ransom note is that for the ten or twelve least common words in the text, a translation is provided at a location that is at the same geometrical position as the corresponding Greek word in the actual text. These glosses are superimposed on top of a very light gray copy of the actual text, to make it easier to see where the lines lie and where the translation sits on its line. These words have also already been listed on the vocab page. A more proficient reader may find that these words are all they need, and they never need to flip back to the vocab page.

Finally, the fourth page is the English translation by Buckley, which you can flip to for help. There's no need to be embarrassed about using this feature. Nobody will know but you and your terrier.

My glosses come in two lengths: a medium-length one for the core vocabulary, and a very short one for the ransom note page. (Vocab pages may use either.) Most of these are abbreviated from Cunliffe, *A lexicon of the Homeric dialect*, or the English wiktionary. My glosses are not meant to be your only resource in learning the vocabulary. Cunliffe is available in several formats. There is an expanded edition, including proper nouns, that is in print as a paperback. The public domain 1924 edition is available for free at archive.org/details/CunliffeHomericLexicon.

I find it difficult to read with the macrons and breves marked, so I've produced a version where those are stripped: bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/cunliffe/.

Core and vocab-page glosses are shown along with some other information. As an aid to memorization, many entries include either an English cognate or a simpler Greek word with which the word is connected. Examples:

ἐλεέω pity, have mercy on ~*alms*
κλυτότοξος famed archer (τόξον)

Vowel length, gender, declension, and genitive are indicated only when they aren't what you would have guessed from the lemma:

ἔγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη
μήνυμα (ī, n, 3) cause of anger (μῆνις)

For a certain number of common words, an English-language gloss is either unhelpful or impossible to give. I've written a brief grammar reference (pp. 423-435). It lists and describes the numerous pronouns (p. 423) and gives a description of the particles (p. 427).

About the translator

Theodore Alois William Buckley (1825-1856) was born into poverty in a family of ten children. His mother was the daughter of two composers and began performing music in public at the age of eight. She was a music teacher and church organist. He taught himself from an early age by reading in the British Museum, and became a prodigy in classical languages. He attended Oxford as a servitor, receiving an education and housing in return for acting as a servant to other students.

Early on he was supported financially by George Burges and Thomas Grenville. Later, his income came from writing short fiction and histories, and from editing and translation. He used opium and drank. He knew Charles Dickens, who in his letters referred disparagingly to his fiction. He lived in Paddington and had a large library that he had acquired cheaply at bookstalls. His best known work was *The great cities of the ancient world in their glory and their desolation*, which remained in print long after his death. He died young of infectious disease.

Adapted from Wikipedia.

Editorial work on the translation

I've converted the names of the gods from Latinate to Greek forms. I have tried to aid readability by adding more paragraph breaks in both the English and the Greek, and by adding more commas in the Greek by analogy with English conventions, in cases where it seemed like that would be helpful for comprehension.

When Buckley renders the nonspecific δμῶς using nonspecific but inequivalent English words such as “servant,” I've changed the word to “slave.”

vocabulary

ἄγος leader (ἄγω)

βοῶπις ox-eyed (βοῦς)

γίνομαι pres: happen, be born;

aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

ἐελδομένοισι < ἔλδομαι, wish, wish

for PPL DAT PL

ἐελδομένοισιν < ἔλδομαι, wish PPL

DAT PL

ἐλάτη fir tree; oar

ἐξέσσυτο < ἐκσεύω, speed forth

IMPF

ἐπιάλμενον < ἐφάλλομαι, jump at

or on AOR PPL ACC S (ἄλλομαι)

εὔξεστος well made

εὔχαλκος of fine bronze (χαλκός)

κάματος exhaustion, toil, product

(κάμνω)

κορυνήτης (m, 1) club-bearer

(κορύνη)

ναιετάω dwell (ναίω)

ναύτης (m, 1) sailor (ναῦς)

ὀξυόεντι < ὀξυόεις, sharp, DAT (ὀξύς)

οὔρος fair wind; guardian; hill

στεφάνη circlet, helmet, brow of a hill

ὕσμινη (ι) a fight

χαμάδις to the ground

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR

βάλ' < βάλλω, AOR

ἔδωκεν < δίδωμι, AOR

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἔλέτην < αἰρέω, 3DUAL AOR

κάμωσιν < κάμνω, 3PL AOR SUBJ

λέλυνται < λύω, 3PL PF

λύντο < λύω, 3PL AOR

μέμασαν < μέμαα, 3PL PLUPF

πέσε < πίπτω, AOR

φανήτην < φαίνομαι, 3DUAL AOR

declensions

αὐχέν' < αὐχὴν, DAT S

ἔγχει < ἔγχος, DAT S

notes

7.3 κί': κίεν

7.13 Γλαῦκος: the Trojan who exchanged arms with Diomedes

7.15 Δεξιόδην: patronymic of Ιφινόους (accus.)

Ὡς εἰπὼν πυλέων ἐξέσσυτο φαίδιμος Ἴκτωρ,
 τῷ δ' ἄμ' Ἀλέξανδρος κί' ἀδελφεός· ἐν δ' ἄρα θυμῷ
 ἀμφότεροι μέμασαν πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι.
 ὥς δὲ θεὸς ναύτησιν ἐλδομένοισιν ἔδωκεν
 5 οὔρον, ἐπεὶ κε κάμωσιν εὐξέστης ἐλάττησι
 πόντον ἐλαύνοντες, καμάτῳ δ' ὑπὸ γυῖα λέλυνται,
 ὥς ἄρα τὼ Τρώεσσι ἐλδομένοισι φανήτην.

Ἐνθ' ἐλέτην ὃ μὲν υἱὸν Ἀρηιθόοιο ἄνακτος
 Ἄρην ναιετάοντα Μενέσθιον, ὃν κορυνήτης
 10 γείνατ' Ἀρηιθόος καὶ Φυλομέδουσα βοῶπις·
 Ἴκτωρ δ' Ἡϊονῆα βάλ' ἔγχρ' ὀξυόεντι
 αὐχέν' ὑπὸ στεφάνης εὐχάλκου, λύντο δὲ γυῖα.
 Γλαῦκος δ' Ἴππολόχοιο πάϊς Λυκίων ἀγὸς ἀνδρῶν,
 Ἴφινόον βάλε δουρὶ κατὰ κρατερὴν ὕσμίνην
 15 Δεξιάδην ἵππων ἐπιάλμενον ὠκείων,
 ὦμον· ὃ δ' ἐξ ἵππων χαμάδις πέσε, λύντο δὲ γυῖα.

7

Ὡς εἰπὼν πυλέων |speed φαίδιμος Ἔκτωρ,
 |forth
 τῷ δ' ἄμ' Ἀλέξανδρος κί' ἀδελφεός· ἐν δ' ἄρα θυμῷ
 ἀμφότεροι μέμασαν πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.

ὥς δὲ θεὸς |sailor |wish ἔδωκεν

|fair , wind; &ε κάμωσιν |well made |fir tree; oar
 |guardian; hill

5

πόντον ἐλαύνοντες, |exhaustion· ὑπὸ γυῖα λέλυνται,

ὥς ἄρα τὼ Τρώεσσιν |wish φανήτην.

Ἐνθ' ἐλέτην ὃ μὲν υἱὸν |?? ἄνακτος

Ἄρνη |dwell Μενέσθιον, ὃν |club-bearer

|pres: |?? καὶ Φυλομέδουσα |ox-eyed
 happen,
 be born;
 aor: be,
 beget

10

αὐχέν' ὑπὸ |circlet, |of fine bronze ἔντο δὲ γυῖα.

Γλαῦκος δ' |brow of a
 |hill πολόχοιο πάϊς Λυκίων |leader ἰνδρῶν,

Ἴφίνοον βάλε δουρὶ κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην

Δεξιὰδην ἵππων |jump at or on ἰκείων,

15

ὦμον· ὃ δ' ἐξ ἵππων |to the ground :, λύντο δὲ γυῖα.

Thus having said, illustrious Hector rushed forth from the gates, and with him went his brother Alexander, for both were eager in soul to wage war and to fight. As when the deity hath given a prosperous wind to expecting mariners, after they have become weary, agitating the deep with well-polished oars, and their limbs are relaxed with toil; thus then did those two appear to the expecting Trojans.

Then they slew, the one, indeed, Menesthius, son of king Areithoüs, who dwelt in Arne, whom the club-bearer Areithoüs and large-eyed Philomedusa brought forth; but Hector smote Eïoneus with his sharp spear upon the neck, under his well-wrought brazen helmet, and relaxed his limbs. And Glaucus, son of Hippolochus, leader of the Lycian heroes, in fierce engagement smote Iphinous, son of Dexias, upon the shoulder with his spear, as he vaulted on his swift mares. But he fell from his mares on the ground, and his limbs were relaxed.

vocabulary

ἀνῆκεν < ἀνίημι, urge, impel;

release AOR (ἦμι)

ἀπόλλυμι destroy; also ὄλλυμι**δηϊοτῆτα** < δημοτής, (f, 3) battle;

fighters, ACC (δήϊος)

διαπραθέειν < διαπέρθω, destroy

AOR INF (πέρθω); also διαπορθέω

ἐκκατιδών < ἐκκατείδω, see (from a height) AOR PPL NOM S (οἶδα)**ἐλεάρω** to pity, have mercy on (ἐλεος)**έτεραλκία** < έτεραλκής, turning the tide, ACC**κάρηνον** head, top (κάρα)**κερδίων** more/most advantageous, cunning (κέρδος)**σήμερον** today (ἡμαρ)**συναντέσθην** < συνάντομαι, fall in

with 3DUAL IMPF (ἀντί)

τέκμωρ limit, end, token

(τεκμαίρομαι); also τέκμαρ

ὕσμίνη (ι) a fight**φηγός** (f) oak

conjugations

αἶξασα < αἶσσω, AOR PPL NOM S**βῆ** < βαίνω, AOR**δῶς** < δίδωμι, 2S AOR SUBJ**ἔπλετο** < πέλω, IMPF**εὗρωσιν** < εὕρίσκω, 3PL AOR SUBJ**ἦλθες** < ἔρχομαι, 2S AOR**μαχήσοντ'** < μάχομαι, 3PL FUT**πίθοιο** < πείθω, 2S AOR OPT**προσέειπεν** < προσείπον, AOR

declensions

ἀλλήλοισι < ἀλλήλων

notes

7.32 ὑμῖν ἀθανάτησι: Athena and Hera?

Τοὺς δ' ὥς οὖν ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη

Ἀργείους ὀλέκοντας ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ,

βῆ ῥα κατ' Οὐλύμποιο καρήνων αἶξασα

20

Ἴλιον εἰς ἱεράν· τῇ δ' ἀντίος ὄρνυτ' Ἀπόλλων

Περγάμου ἐκκατιδών, Τρώεσσι δὲ βούλετο νίκην·

ἀλλήλοισι δὲ τῷ γε συναντέσθην παρὰ φηγῷ.

τὴν πρότερος προσέειπεν ἄναξ Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων·

«τίπτε σὺ δ' αὖ μεμαυῖα Διὸς θυγάτερ μέγαλοιο

25

ἦλθες ἀπ' Οὐλύμποιο, μέγας δέ σε θυμὸς ἀνῆκεν;

ἦ ἵνα δὴ Δαναοῖσι μάχης ἑτεραλκέα νίκην

δῶς; ἐπεὶ οὐ τι Τρώας ἀπολλυμένους ἐλεαίρεις.

ἀλλ' εἴ μοί τι πίθοιο τό κεν πολὺ κέρδιον εἴη·

νῦν μὲν πάνσωμεν πόλεμον καὶ δηϊοτήτα

30

σήμερον· ὕστερον αὖτε μαχήσονται εἰς ὃ κε τέκμωρ

Ἰλίου εὖρωσιν, ἐπεὶ ὥς φίλον ἔπλετο θυμῷ

ὕμιν ἀθανάτησι, διαπραθέειν τόδε ἄστυ.»

Τοὺς δ' ὥς οὖν ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη

Ἀργείους ὀλέκοντας ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ,

βῆ ῥα κατ' Οὐλύμποιο |head, top αἶξασα

Ἴλιον εἰς ἱεράν· τῇ δ' ἀντίος ὄρνυτ' Ἀπόλλων

20

Περγάμου |see (from a height) ἴσι δὲ βούλετο νίκη·

ἀλλήλοισι δὲ τῶ γε |fall in with παρὰ |oak

τὴν πρότερος προσέειπεν ἄναξ Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων·

«τίπτε σὺ δ' αὖ μεμαυῖα Διὸς θύγατερ μεγάλοι

ἦλθες ἀπ' Οὐλύμποιο, μέγας δέ σε θυμὸς |urge,

25

ἦ ἵνα δὴ Δαναοῖσι μάχης |turning the tide...| |impel;
|release

δῶς; ἐπεὶ οὐ τι Τρῶας ἀπολλυμένους |pity

ἀλλ' εἴ μοί τι πίθοιο τό κεν πολὺ |more/most, ad-

νῦν μὲν παύσωμεν πόλεμον καὶ |cunning
|battle

|today ὕστερον αὖτε μαχήσοντ' εἰς ὃ κε |limit, end, token

30

Ἴλιου εὖρωσιν, ἐπεὶ ὥς φίλον ἔπλετο θυμῷ

ὕμῃν ἀθανάτησι, |destroy τόδε ἄστυ.»

But when the azure-eyed goddess Athena saw them destroying the Greeks, in fierce engagement, she descended straightway, rushing down from the tops of Olympus to sacred Ilium. Then Apollo hastened to meet her, having perceived her from Pergamus, for he wished victory to the Trojans. And they met each other at the beech-tree. Her first king Apollo, the son of Zeus, addressed:

“Why again dost thou, O daughter of mighty Zeus, come ardently from Olympus, and why has thy mighty soul impelled thee? It is that thou mightst give to the Greeks the doubtful victory of battle, for thou dost not pity the Trojans perishing. But if thou obeyest me in aught, which indeed would be much better, let us now make the war and conflict to cease this day, afterwards shall they fight until they find an end of Ilium; since it is pleasing to the mind of you goddesses to overthrow this city.”

*vocabulary***ἀντίβιος** hostile (βίη)**ἀπιθέω** disobey (πείθω)**ἀτάλαντος** equal in weight (τάλω)**δηϊοτήτι** < δηϊοτής, (f, 3) battle;

fighters, DAT (δήϊος)

ἐκάεργος far-working (έκας)**ἐπιανδάνω** please (ήδύς)**ἐπόρσειαν** < ἐπόρνυμι, (ο) stir up

3PL AOR OPT (όρνυμι)

ἤν (+subj) if, even if; also εἰάν**καταπαύω** stop, restrain (παύω)**μέμονα** be eager, intend, want to
~mental; also μέμαα**μητιόωσι** < μητιάω, deliberate,

intend PPL DAT PL (μήτις)

οἰόθεν man to man**προκαλέσεται** < προκαλέω,

challenge AOR SUBJ (καλέω); also

προκαλίζομαι

σύνθετο < συντίθημι, hearken,

mark AOR (τίθημι)

χαλκοκνήμιδες < χαλκοκνήμις,

bronze-greaved, NOM (χαλκός)

*conjugations***ἀγασσάμενοι** < ἄγαμαι, AOR PPL NOM
PL**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦλθον** < ἔρχομαι, AOR**μαχέσασθαι** < μάχομαι, AOR INF**ὄρσωμεν** < ὄρνυμι, AOR SUBJ**πίθοιο** < πείθω, 2S AOR OPT**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**προσέειπεν** < προσεῖπον, AOR**στή** < ἵστημι, AOR*declensions***μένος** ACC S*notes*

7.44 Ἥλενος: Helenus, the seer, son of Priam, introduced at 6.76

7.49 κάθισον: plural imperative

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«ὦδ' ἔστω, ἐκάεργε· τὰ γὰρ φρονέουσα καὶ αὐτὴ

35 ἦλθον ἀπ' Οὐλύμποιο μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιούς.

ἀλλ' ἄγε πῶς μέμονας πόλεμον καταπαυσέμεν ἀνδρῶν;»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων·

«Ἴκτορος ὄρσωμεν κρατερὸν μένος ἵπποδάμοιο,

ἦν τινά που Δαναῶν προκαλέσσεται οἰόθεν οἶος

40 ἀντίβιον μαχέσασθαι ἐν αἰνῇ δηϊοτήτι,

οἱ δέ κ' ἀγασσάμενοι χαλκοκνήμιδες Ἀχαιοὶ

οἶον ἐπόρσειαν πολεμίζειν Ἴκτορι δίῳ.»

ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.

τῶν δ' Ἑλένος Πριάμοιο φίλος παῖς σύνθετο θυμῷ

45 βουλήν, ἣ ῥα θεοῖσιν ἐφῆνδανε μητιόωσι·

στῇ δέ παρ' Ἴκτορ' ἰὼν καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

«Ἴκτορ υἱὲ Πριάμοιο Δὶ μῆτιν ἀτάλαντε

ἦ ῥα νύ μοί τι πίθοιο, κασίγνητος δέ τοί εἰμι·

- Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 «ὦδ' ἔστω, |far-working ἵ γὰρ φρονέουσα καὶ αὐτὴ
 ἦλθον ἀπ' Οὐλύμπιο μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς. 35
 ἀλλ' ἄγε πῶς |be eager πόλεμον |stop, restrain ἀνδρῶν;»
 Τὴν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων·
 «Ἔκτορος ὄρσωμεν κρατερὸν μένος ἵπποδάμοιο,
 |(+subj) ἴf, even ἴf... αὖν |challenge |man to mān
 |hostile μαχέσασθαι ἐν αἰνῇ |battle 40
 οἷ δέ κ' |wonder; resent |bronze-greaved Ἀχαιοὶ
 οἶον |stir up πολεμίζειν Ἔκτορι δίῳ.»
 Ὡς ἔφατ', οὐδ' |disobey θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.
 τῶν δ' Ἑλένος Πριάμοιο φίλος παῖς |hearken, mārk·
 βουλὴν, ἣ ῥα θεοῖσιν |please |deliberate,
 |intend 45
 στῇ δέ παρ' Ἔκτορ' ἰὼν καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 «Ἔκτορ υἱέ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν |equal in weight
 ἦ ῥα νύ μοί τι πίθοιο, κασίγνητος δέ τοί εἰμι·

But him in turn the azure-eyed goddess Athena thus addressed: “Be it so, Far-darter; for I myself, meditating the same things, came down from Olympus to the Trojans and the Greeks. But come, how dost thou intend to make the battle of men to cease?”

Her then in turn king Apollo, the son of Zeus, addressed: “Let us arouse the valiant spirit of horse-breaking Hector, if perchance he will challenge some one of the Greeks to fight against him singly opposed in grievous combat. And the well-greaved Greeks enraged will urge on some single man to fight with noble Hector.”

Thus he spoke, nor did the azure-eyed goddess disobey. But Helenus, the dear son of Priam, perceived in his mind the counsel, which seemed good to the gods deliberating. He therefore went and stood near Hector, and thus accosted him:

“Hector, son of Priam, equal to Zeus in wisdom, wilt thou obey me in aught? for I am thy brother.

vocabulary

αἰγυπιός eagle, vulture (γύψ)**αἰειγενέτης** ever-existing (ἀεί); also
ἀειγενέτης**ἀνεέργω** hold back (ἔρδω)**ἀντίβιος** hostile (βίη)**ἀργυρότοξος** bearer of a silver
bow (ἀργής)**δηϊοτήτι** < δηιοτής, (f, 3) battle;
fighters, DAT (δήϊος)**ἐπισπεῖν** < ἐφέπω, drive, meet,
follow AOR INF (ἐπομαι)**ἐυκνήμις** (ι) well-greaved (κνημῖς)**ιδρύω** cause to sit**κάδ** (+acc) throughout, upon, in
accord with; (+gen) down
into/through/over/from ~cataract;
also κατά, κάτω**κάθισον** < καθίζω, to seat AOR IMPV
~sit; also ἵζω, καθιζάνω**μελάνω** grow dark (μέλας)**ὄπ'** < ὄψ, (f) voice, ACC**πεφρικυῖαι** < φρίσσω, be rough;
shudder PF PPL NOM PL**πότημος** fate ~petal**προκαλέω** challenge, call out

(καλέω); also προκαλίζομαι

στίχες < στίξ, (f) row, rank, NOM**φηγός** (f) oak**φρίξ** φρικός (f/m) ripple

conjugations

ἀκούσας < ἀκούω, AOR PPL NOM S**ἔειπε** < εἶπον, AOR**ἐξέσθην** < ἔζομαι, 3DUAL IMPF**εἶατο** < ἦμαι, 3PL PLUPF**εἶατ'** < ἔζομαι, 3PL PF**εἶσεν** < ἵζω, AOR**ἐλὼν** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἐχεύατο** < χέω, AOR**θανεῖν** < θνήσκω, AOR INF**μαχέσασθαι** < μάχομαι, AOR INF**χάρη** < χαίρω, AOR

declensions

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL**δουρός** < δόρυ, GEN S**ἔγχεσι** < ἔγχος, DAT PL**μέγα** < μέγας

notes

7.49 **κάθισον**: plural imperative

ἄλλους μὲν κάθισον Τρώας καὶ πάντας Ἀχαιοὺς,
 50 αὐτὸς δὲ προκάλεσσαι Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος
 ἀντίβιον μαχέσασθαι ἐν αἰνῇ δηϊοτήτι·
 οὐ γάρ πώ τοι μοῖρα θανεῖν καὶ πότμον ἐπισπεῖν·
 ὥς γὰρ ἐγὼ ὅπ' ἄκουσα θεῶν αἰειγενετάων.»

“Ὡς ἔφαθ', Ἐκτωρ δ' αὖτε χάρη μέγα μῦθον ἀκούσας,
 55 καὶ ῥ' ἐς μέσσον ἰὼν Τρώων ἀνέεργε φάλαγγας,
 μέσσου δουρὸς ἐλών· οἱ δ' ἰδρύνθησαν ἅπαντες.
 καὶ δ' Ἀγαμέμνων εἷσεν ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς·
 καὶ δ' ἄρ' Ἀθηναίη τε καὶ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
 ἐξέστην ὄρνεσιν ἐοικότες αἰγυπιοῖσι
 60 φηγῷ ἐφ' ὑψηλῇ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο
 ἀνδράσι τερπόμενοι· τῶν δὲ στίχες εἶατο πυκναὶ
 ἀσπίσι καὶ κορύθεσσι καὶ ἔγχεσι πεφρικυῖαι.
 οἷη δὲ Ζεφύριοι ἐχεύατο πόντον ἔπι φριξ
 ὀρνυμένοιο νέον, μελάνει δέ τε πόντος ὑπ' αὐτῆς,
 65 τοῖαι ἄρα στίχες εἶατ' Ἀχαιῶν τε Τρώων τε
 ἐν πεδίῳ· Ἐκτωρ δὲ μετ' ἀμφοτέροισιν ἔειπε·

ἄλλους μὲν |to seat Τρῶας καὶ πάντας Ἀχαιούς,

αὐτὸς δὲ |challenge Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος

50

|hostile μαχέσασθαι ἐν αἰνῇ |battle

οὐ γάρ πώ τοι μοῖρα θανεῖν καὶ |fate ἐπισπεῖν·

ὥς γὰρ ἐγὼ |voice ᾔκουσα θεῶν |ever-existing »

ᾠς ἔφαθ', Ἐκτωρ δ' αὖτε χάρη μέγα μῦθον ἀκούσας,

καὶ ῥ' ἐς μέσσον ἰὼν Τρώων |hold back ῥάλαγγας,

55

μέσσου δουρὸς ἐλών· οἳ δ' |cause to sit ἅπαντες.

καὶ δ' Ἀγαμέμνων εἷσεν ἑκκνήμιδας Ἀχαιούς·

καὶ δ' ἄρ' Ἀθηναίη τε καὶ |bearer of a Ἀπόλλων
|silver bow

ἐξέσθην ὄρνεσιν ἐοικότες |vulture

|oak ἐφ' ὑψηλῇ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο

60

ἀνδράσι τερπόμενοι· τῶν δὲ στίχες εἶατο πυκναὶ

ἀσπίσι καὶ κορύθεσσι καὶ ἔγχεσι |be rough; shudder

οἷη δὲ Ζεφύριοιο ἐχεύατο πόντον ἔπι |ripple

ὀρνυμένοιο νέον, |grow dark ἥ τε πόντος ὑπ' αὐτῆς,

τοῖαι ἄρα στίχες εἶατ' Ἀχαιῶν τε Τρώων τε

65

ἐν πεδίῳ· Ἐκτωρ δὲ μετ' ἀμφοτέροισιν ἔειπε·

Cause all the rest of the Trojans and the Greeks to sit down, but do thou thyself challenge whoever is the bravest of the Greeks to fight against thee in grievous combat. For it is not yet thy fate to die, and draw on fate; for to this effect have I heard the voice of the immortal gods.”

Thus he spoke. But Hector in turn rejoiced exceedingly, having heard his advice, and accordingly advancing into the midst, grasping his spear in the middle, he restrained the phalanxes of the Trojans; and they all sat down. Agamemnon also caused the well-greaved Greeks to sit down; and Athena also, and silver-bowed Apollo, sat like unto vulture birds, on a lofty beech-tree of their sire, the ægis-bearing Zeus, delighted with the heroes; of these the ranks sat thick, horribly bristling with shields, and helmets, and spears. And as the ripple of the west wind, just risen, is poured over the ocean, and the sea begins to darken under it, such sat the ranks of the Greeks and Trojans in the plain: but Hector thus spoke in the midst of both armies:

vocabulary

ἐκατος far-shooting (ἐκάς)**ἐπιμάρτυρος** witness against
(μάρτυρος)**ἐνκνήμις** (ι) well-greaved (κνημῖς)**εὖπυργος** well-fortified (πύργος)**εὖχος** (n, 3) glory, triumph ~*νοσω***ἱρός** holy, sacrifices ~*hieroglyph*;
also ἱερά, ἱερόν, ἱερός**κρεμόω** < κρεμάννυμι, (ὄ) hang FUT**ποντοπόρος** seafaring (πόντος)**πρόμος** foremost fighter,
champion (μάχη); also πρόμαχος**πρὸτί** =πρός**συλᾶω** (ὄ) take off, despoil
~*asylum*; also συλεύω**σῶμα** σώματος (n, 3) corpse
~*somatic***ταναήκει** < ταναήκης, tapered, DAT**τεκμαίρομαι** ordain, foretell
(τέκμωρ)**ὑψίζυγος** seated aloft (ζυγόν)

conjugations

δαμείετε < δαμάζω, 2PL AOR SUBJ**δόμεναι** < δίδωμι, AOR INF**δῶη** < δίδωμι, AOR SUBJ**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**ἔλῃ** < αἰρέω, AOR SUBJ**ἔλῃτε** < αἰρέω, 2PL AOR SUBJ**ἔλω** < αἰρέω, AOR SUBJ**θανόντα** < θνήσκω, AOR PPL ACC S**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV**λελάχωσι** < λαγχάνω, 3PL AOR SUBJ**μαχέσασθαι** < μάχομαι, AOR INF**οἴσω** < φέρω, FUT**φερέτω** < φέρω, 3S IMPV

declensions

νηυσί < νηῦς, DAT PL**πυρός** < πῦρ, GEN S**τεύχεα** ACC PL

notes

7.69 ὄρκια: the pact they had made before

7.75 Ἐκτορι δῖω: referring to himself in the third person

«κέκλυτέ μεν Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ

ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.

ὄρκια μὲν Κρονίδης ὑψίζυγος οὐκ ἐτέλεσσεν,

70

ἀλλὰ κακὰ φρονέων τεκμαίρεται ἀμφοτέροισιν

εἰς ὃ κεν ἢ ὑμεῖς Τροίην εὐπυργον ἔλγητε

ἢ αὐτοὶ παρὰ νηυσὶ δαμείετε ποντοπόροισιν.

ὑμῖν δ' ἐν γὰρ ἔασιν ἀριστῆες Παναχαιῶν·

τῶν νῦν ὃν τινα θυμὸς ἐμοὶ μαχέσασθαι ἀνώγει

75

δεῦρ' ἵτω ἐκ πάντων πρόμος ἔμμεναι Ἕκτορι δῖω.

ὦδε δὲ μυθέομαι, Ζεὺς δ' ἄμμ' ἐπιμάρτυρος ἔστω·

εἰ μὲν κεν ἐμὲ κείνος ἔλῃ ταναήκει' χαλκῶ,

τεύχεα συλήσας φερέτω κοίλας ἐπὶ νῆας,

σῶμα δὲ οἴκαδ' ἐμὸν δόμεναι πάλιν, ὄφρα πυρός με

80

Τρῶες καὶ Τρώων ἄλοχοι λελάχωσι θανόντα.

εἰ δέ κ' ἐγὼ τὸν ἔλω, δώῃ δέ μοι εὖχος Ἀπόλλων,

τεύχεα σύλησας οἴσω προτὶ Ἴλιον ἱρήν,

καὶ κρεμόω προτὶ νηὸν Ἀπόλλωνος ἐκάτοιο,

«κέκλυτέ μεν Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ

ὄφρ' εἵπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.

ὄρκια μὲν Κρονίδης |seated aloft οὐκ ἐτέλεσεν,

ἀλλὰ κακὰ φρονέων |ordain, foretell ἀμφοτέροισιν

70

εἰς ὃ κεν ἦ ὑμεῖς Τροίην |well-fortified ἤητε

ἦ αὐτοὶ παρὰ νηυσὶ δαμείετε |seafaring

ὑμῖν δ' ἐν γὰρ ἔασιν ἀριστῆες Παναχαιῶν·

τῶν νῦν ὅν τινα θυμὸς ἐμοὶ μαχέσασθαι ἀνώγει

δεῦρ' ἵτω ἐκ πάντων |champion ἵμεναι Ἑκτορι δίω.

75

ὧδε δὲ μυθέομαι, Ζεὺς δ' ἄμμ' |witness against ἔστω·

εἰ μὲν κεν ἐμὲ κεῖνος ἔλῃ |tapered χαλκῶ,

τεύχεα |strip φερέτω κοίλας ἐπὶ νῆας,

|corpse δὲ οἴκαδ' ἐμὸν δόμεναι πάλιν, ὄφρα πυρός με

Τρῶες καὶ Τρώων ἄλοχοι |be allotted; (esp. λελα- forms) allot; receive

80

εἰ δέ κ' ἐγὼ τὸν ἔλω, δώῃ δέ μοι |glory Ἀπόλλων,

τεύχεα |strip οἴσω προτὶ Ἴλιον |holy, sacrifices

καὶ |hang προτὶ νηὸν Ἀπόλλωνος |far-shooting

“Hear me, ye Trojans, and ye well-greaved Greeks, whilst I speak what the mind in my breast commands me. Cronusian Zeus, indeed, sitting aloft, has not ratified the leagues, but devising evils against both sides, ordains them, till either ye take well-turreted Troy, or yourselves fall at your sea-traversing ships. Amongst you, indeed, there are the bravest of all the Greeks, of whom whomsoever his mind orders to fight with me, let him come hither from amongst all, to be a champion against noble Hector. This then do I propose, but let Zeus be our witness; if, on the one hand, he shall slay me with his long-pointed spear, having stripped off my armour, let him bear it to the hollow ships, but send my body home, that the Trojans and the wives of the Trojans may make me, deceased, a partaker of the funeral pyre. But if, on the other hand, I shall slay him, and Apollo shall give me glory, having stripped off his armour, I will bear it to sacred Ilium, and I will hang it up on the temple of far-darting Apollo: but

vocabulary

αἰνόθεν = αἰνῶς, strongly feeling
(αἰνός)

ἀκήριος lifeless, spiritless (κήρ)

ἀκλέες < ἀκλειῶς, without fame,
inglorious, NOM (κλέος)

ἀνήνασθαι < ἀναίνομαι, refuse,
reject AOR INF (αἶνος)

ἀπειλητήρ (m) boaster (ἀπειλή)

ἀποδώσω < ἀποδίδωμι, repay FUT
(δίδωμι)

ἀριστεύω be the best (ἄριστος)

αὐτῶς just so, merely; in vain (αὖ)

εὖσελμος well-benched

κατατεθνηῶτος < καταθνήσκω, die,
be dead PF PPL GEN S (θνήσκω)

λώβη unjust, outrageous
treatment

οἶνοπα < οἶνοις, wine-dark, ACC
(οἶνος)

ὀνειδίζω upbraid, reproach
(ὀνειδος)

ὀψέ late, in evening (ἐπί)

ὀψίγονος posterity; late-born (ὀψέ)

πλατεῖ < πλατύς, extensive, wide,
DAT

πολυκλήϊδι < πολυκλήϊς, having
many oarlocks, DAT

σιωπῇ silence

στεναχίζω groan (στένω)

ταρχύω pay funeral rites

ὑποδέχθαι < ὑποδέχομαι, welcome,
accept AOR INF (δέχομαι)

conjugations

γένοισθε < γίγνομαι, 2PL AOR OPT

έγένοντο < γίγνομαι, 3PL AOR

εἶπησι < εἶπον, AOR SUBJ

έρείε < έρέω, FUT

εφαδ' < φημί, IMPF

κατέκτανε < κατακτείνω, AOR

κομόωντες < κομάω, PPL NOM PL

μετέειπε < μετεῖπον, AOR

ὀλεῖται < ὀλλυμι, FUT

χεύωσιν < χέω, 3PL SUBJ

declensions

άνδρός < άνήρ, GEN S

κάρη ACC S

μέγα < μέγας

νηϊ < νηῦς, DAT S

notes

7.86 χεύωσιν: here, to pile up

7.96 Ἀχαιῖδες: a feminine form, for sarcasm

τὸν δὲ νέκυν ἐπὶ νῆας εὐσσεέλμους ἀποδώσω,
 85 ὄφρ' ἂν ἐταρχύσωσι κάρη κομόωντες Ἀχαιοί,
 σῆμά τέ οἱ χεύωσιν ἐπὶ πλατεῖ Ἑλλησπόντῳ.
 καί ποτέ τις εἴπησι καὶ ὀψιγόνων ἀνθρώπων
 νηϊ πολυκλήιδι πλέων ἐπὶ οἶνοπα πόντον·
 “ἀνδρὸς μὲν τόδε σῆμα πάλαι κατατεθνηῶτος,
 90 ὃν ποτ' ἀριστεύοντα κατέκτανε φαίδιμος Ἴκτωρ.”
 ὥς ποτέ τις ἐρέει· τὸ δ' ἐμὸν κλέος οὐ ποτ' ὀλεῖται.»
 “ὦς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ·
 αἶδεσθαι μὲν ἀνήρασθαι, δεῖσαν δ' ὑποδέχθαι·
 ὁψὲ δὲ δὴ Μενέλαος ἀνίστατο καὶ μετέειπε
 95 νείκει ὀνειδίζων, μέγα δὲ στεναχίζετο θυμῷ·
 «ὦ μοι ἀπειλητῆρες Ἀχαιῖδες οὐκέτ' Ἀχαιοί·
 ἦ μὲν δὴ λώβῃ τάδε γ' ἔσσεται αἰνόθεν αἰνῶς
 εἰ μή τις Δαναῶν νῦν Ἴκτορος ἀντίος εἶσιν.
 ἀλλ' ὑμεῖς μὲν πάντες ὕδωρ καὶ γαῖα γένοισθε
 100 ἥμενοι αὖθι ἐκαστοὶ ἀκήριοι ἀκλεῆς αὐτῶς·

τὸν δὲ νέκυν ἐπὶ νῆας |well-benched |repay

ὄφρα ἐ |pay funeral rites¹, |have long hair² χαιοί,

85

σῆμά τέ οἱ χεύωσιν ἐπὶ |extensive, wide, πόντῳ.

καί ποτέ τις εἴπησι καὶ |posterity; late-born³ ἔσῳ

νῆϊ |having many oarlocks⁴ τὶ |wine-dark ἔντον⁵

“ἀνδρὸς μὲν τόδε σῆμα πάλαι |die, be dead

ὅν ποτ’ |be the best κατέκτανε φαίδιμος Ἴκτωρ.”

90

ὥς ποτέ τις ἐρέει· τὸ δ’ ἐμὸν κλέος οὐ ποτ’ ὀλείται.»

ᾧς ἔφαθ’, οἱ δ’ ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο |silence

αἰδεσθῆν μὲν |refuse, reject, δέισαν δ’ |welcome,
|accept

|late δὲ δὴ Μενέλαος ἀνίστατο καὶ μετέειπε

νείκει |reproach , μέγα δὲ |groan θυμῷ

95

«ὦ μοι |boaster Ἀχαιῖδες οὐκέτ’ Ἀχαιοί·

ἡ μὲν δὴ |unjust, . οὐτρά⁶ ἔσσεται |αἰνῶς, ... ὧς
|geous treat- |strongly feel-
|ment |ing
εἰ μή τις Δαναῶν νῦν Ἴκτορος ἀντίος εἴσιν.

ἀλλ’ ὑμεῖς μὲν πάντες ὕδωρ καὶ γαῖα γένοισθε

ἥμενοι αὖθι ἕκαστοι |spiritless |without ... ὧς⁷
|fame, inglo-
|rious

100

his body I will send back to the well-benched ships, that the long-haired Greeks may perform his exequies, and pile up for him a tomb on the wide Hellespont. And hereafter will some one of future men say, as he sails over the sea in his many-benched ship: ‘This, indeed, is the tomb of a hero long since deceased, whom once, bearing himself doughtily, illustrious Hector slew.’ Thus hereafter will some one say; but this my glory shall never perish.”

Thus he said, but all became mute in silence. Ashamed indeed they were to refuse, and yet they dreaded to accept [the challenge]. At length, however, Menelaus stood up, and spoke amongst them, rebuking them with reproaches, and he groaned greatly in spirit:

“Alas! ye boasters! Greek dames! no longer Grecian men! certainly will these things be a disgrace, most grievously grievous, if none of the Greeks will now go against Hector. But may ye all become water and earth, sitting there each of you, faint-hearted; utterly inglorious: but

vocabulary

ἀναίσσω rise, rise quickly (αἰσσω)**ἀντιβολέω** meet, partake**ἀφραίνω** be foolish (φρήν)**ἀφροσύνη** folly (φρήν)**βίोटος** life; sustenance, chattels
(βιώω)**δεξιτερός** right-hand (δεξιός)**θωρήσσω** arm with a breastplate
(θώρηξ)**κυδιάνειρα** (ὄ) glorious (κῦδος)**μηδέ** and not; not even**παλάμη** palm, handiwork**πείρατ'** < πείραρ, (n) cord; bound,

crux, outcome, NOM ~prove

πρόμος foremost fighter,

champion (μάχη); also πρόμαχος

στυγέω dread, shrink from ~Styx**τελευτή** conclusion, fulfilment

(τέλος)

ὑπερθεν from above**φέρτερος** < ἀγαθός, brave, noble,
comparative

conjugations

ἀναστήσουσιν < ἀνίστημι, 3PL FUT**ἔλε** < αἰρέω, AOR**ἔλον** < αἰρέω, 3PL AOR**ἔρριγ'** < ῥιγέω, PF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἴζευ** < ἴζω, IMPV**σχέο** < ἔχω, AOR IMPV**φάνη** < φαίνομαι, AOR

declensions

ἔθνος ACC S**ἔπος** ACC S**τεύχεα** ACC PL**φωτί** < φώς, DAT S

notes

7.111 ἐξ ἔριδος: out of (a desire for) strife

τῷδε δ' ἐγὼν αὐτὸς θωρήξομαι· αὐτὰρ ὕπερθε
νίκης πείρατ' ἔχονται ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσιν.»

ᾧΩς ἄρα φωνήσας κατεδύσετο τεύχεα καλά.

ἐνθά κέ τοι Μενέλαε φάνη βιότοιο τελευτῇ

105

ἼΕκτορος ἐν παλάμῃσιν, ἐπεὶ πολὺν φέρτερος ἦεν,

εἰ μὴ ἀναΐξαντες ἔλον βασιλῆες Ἀχαιῶν,

αὐτός τ' Ἀτρεΐδης εὐρὺν κρείων Ἀγαμέμνων

δεξιτερῆς ἔλε χειρὸς ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

«ἀφραίνεις Μενέλαε διοτρεφές, οὐδέ τί σε χρὴ

110

ταύτης ἀφροσύνης· ἀνὰ δὲ σχέο κηδόμενός περ,

μηδ' ἔθελ' ἐξ ἔριδος σεῦ ἀμείνονι φωτὶ μάχεσθαι

ἼΕκτορι Πριαμίδῃ, τόν τε στυγέουσι καὶ ἄλλοι.

καὶ δ' Ἀχιλεὺς τούτῳ γε μάχῃ ἐνὶ κυδιανείρῃ

ἔρριγ' ἀντιβολῆσαι, ὃ περ σέο πολλὸν ἀμείνων.

115

ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν ἴζευ ἰὼν μετὰ ἔθνος ἐταίρων,

τούτῳ δὲ πρόμον ἄλλον ἀναστήσουσιν Ἀχαιοί.

τῷδε δ' ἐγὼν αὐτὸς θωρήξομαι· αὐτὰρ |from above

νίκης |cord; bound, |tai ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσιν.»
|crux, outcome

ὦς ἄρα φωνήσας κατεδύσετο τεύχεα καλά.

ἔνθά κέ τοι Μενέλαε φάνη βιότοιο |conclusion,
|fulfilment

Ἔκτορος ἐν |palm, handiwork ἔ· πολὺν φέρτερος ἦεν, 105

εἰ μὴ |rise, rise quickly· ν βασιλῆες Ἀχαιῶν,

αὐτὸς τ' Ἀτρεΐδης εὐρὺν κρείων Ἀγαμέμνων

|right-hand ἔλε χειρὸς ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

<|be foolish Μενέλαε διοτρεφές, οὐδέ τί σε χρὴ

ταύτης |folly ἀνὰ δὲ σχέο κηδόμενός περ, 110

|and not; not even ἔσος σεῦ ἀμείνονι φωτὶ μάχεσθαι

Ἔκτορι Πριαμίδῃ, τόν τε |dread καὶ ἄλλοι.

καὶ δ' Ἀχιλεὺς τούτῳ γε μάχῃ ἐνι |glorious

|shud- |meet, partake , ὃ περ σέο πολλὸν ἀμείνων.
|der; be

|flus- ἀλλὰ σὺν μὲν νῦν ἔζευ ἰὼν μετὰ |tribe ἐταίρων, 115
|tered

τούτῳ δὲ |champion ἄλλον ἀναστήσουσιν Ἀχαιοί.

I myself will be armed against him. But the issues of victory are rested in the immortal gods.”

Thus having spoken, he put on his beautiful arms. Then, indeed, O Menelaus, would the end of life have befallen thee at the hands of Hector, since he was much the better man, had not the princes of the Greeks, starting up suddenly, restrained thee, and the son of Atreus himself, wide-ruling Agamemnon, seized thee by the right hand, and addressed thee, and spoke:

“Thou art mad, O Menelaus! offspring of Zeus, nor hast thou any need of such madness: restrain thyself, although grieved, nor wish for the sake of contention to fight with a braver man than thyself, Hector, the son of Priam, whom others also dread. Nay, even Achilles, who is much braver than thou, dreads to meet him in the glorious fight. But now, going to the troop of thy companions, sit down. Against him the Greeks will set up some other champion.

vocabulary

ἀγορητής (m, 1) speaker (ἀγείρω)
ἀδής (ᾱ) fearless ~ *Deimos*
αἶσιμος just, fitting, destined (αῖσα)
ἀκόρητος insatiable (κόρος)
ἀσπασίως gladly, with glad welcome (ἀσπάζομαι)
βουληφόρος counselling (βουλή)
γενεά birth, race ~ *genus*; also *γενεή*
γηθόσυνος rejoicing (γηθέω)
δῆϊος hostile, destructive (δάϊς)
δηϊοτήτος < *δηιοτής*, (f, 3) battle; fighters, GEN (δῆϊος)
ἡβῶμ' < ἡβάω, be young OPT (ἡβη)
ἱππηλάτα (m) charioteer (ἵππος)
κάμπτω bend, bend in exhaustion
μελέων < μέλος, (n, 3) limb, GEN
μόθος battle din
οἰμῶζει < οἰμῶζω, wail AOR OPT (οἰζύς)
παραπειθῶ persuade; also *πείθω*, *ἐπιπείθομαι*
παραπειῶν < *παρεῖπον*, persuade

AOR PPL NOM S (εἶπον)

πένθος -εος (n, 3) grief, misfortune ~ *Nepenthe*
πτώσσω to duck, cringe ~ *prudendum*; also *πτωσκάζω*
τόκος childbirth (τίκτω)
ὠκύροος swift flowing (ρέω)

conjugations

αείραι < αείρω, AOR OPT
ἀκούσαι < ἀκούω, AOR OPT
δῶναι < δύω, AOR INF
εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S
ἐλοντο < αἰρέω, 3PL AOR
ἐρέων < ἐρέω, FUT PPL NOM S
μετέειπεν < μετέειπον, AOR
φύγησι < φεύγω, AOR SUBJ

declensions

θεράποντες < *θεράπων*, NOM PL
μέγα < μέγας
μέγ' < μέγας
τεύχε' < τεύχεα, ACC PL
φρένας < φρήν, ACC PL

notes

- 7.118 κάμψειν: in gratitude
 7.118 φύγησι: escape (alive), with no negative connotation
 7.120 ἀδελφειοῦ: Agamemnon convinces Menelaus
 7.129 ἀκούσαι: Peleus
 7.130 αείραι: Peleus
 7.133 ἡβῶμ': ἡβῶμι (optative, contracted)
 7.133 Κελάδοντι: a river

εἴ περ ἀδειῆς τ' ἐστὶ καὶ εἰ μόθου ἔστ' ἀκόρητος,
 φημί μιν ἀσπασίως γόνυ κάμψειν, αἶ κε φύγησι
 δηΐου ἐκ πολέμοιο καὶ αἰνῆς δηϊοτήτος.»

120

“Ὡς εἰπὼν παρέπεισεν ἀδελφειοῦ φρένας ἥρως
 αἴσιμα παρειπών, ὃ δ' ἐπείθετο· τοῦ μὲν ἔπειτα
 γηθόσυννοι θεράποντες ἀπ' ὤμων τεύχε' ἔλοντο·
 Νέστωρ δ' Ἀργείοισιν ἀνίστατο καὶ μετέειπεν·
 «ὦ πόποι ἦ μέγα πένθος Ἀχαιῖδα γαῖαν ἰκάνει.

125

ἦ κε μέγ' οἰμώξειε γέρων ἱππηλάτα Πηλεΰς,
 ἐσθλὸς Μυρμιδόνων βουληφόρος ἡδ' ἀγορητής,
 ὅς ποτέ μ' εἰρόμενος μέγ' ἐγῆθεεν ᾧ ἐνὶ οἴκῳ
 πάντων Ἀργείων ἐρέων γενεήν τε τόκον τε.
 τοὺς νῦν εἰ πτώσσοντας ὑφ' Ἑκτορι πάντας ἀκούσαι,

130

πολλά κεν ἀθανάτοισι φίλας ἀνὰ χεῖρας αἶραι
 θυμὸν ἀπὸ μελέων δῦναι δόμον Ἄϊδος εἴσω.
 αἶ γὰρ Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλων
 ἡβῶμ' ὥς ὅτ' ἐπ' ὠκυρόφῳ Κελάδοντι μάχοντο

εἴ περ |fearless ἵ' ἐστὶ καὶ εἰ |battle diŋ ἵ' |insatiable ,
 φημί μιν |glad, welcoming ἵ' |bend, bend' κε φύγησι
 δηῖον ἐκ πολέμοιο καὶ αἰνῆς |tion battle .>

ᾠς εἰπὼν |persuade ἀδελφειοῦ φρένας ἦρως 120

|just, |persuade , ὃ δ' ἐπείθετο· τοῦ μὲν ἔπειτα
 fitting,
 destined
 rejoicing θεράποντες ἀπ' ὤμων τεύχε' ἔλοντο·

Νέστωρ δ' Ἀργείοισιν ἀνίστατο καὶ μετέειπεν·

«ὦ πόποι ἦ μέγα |grief Ἀχαιῖδα γαῖαν ἰκάνει.

ἦ κε μέγ' |wail γέρων |charioteer Πηλεΐς, 125

ἔσθλός Μυρμιδόνων |counselling ἦδ' |speaker ,

ὅς ποτέ μ' εἰρόμενος μέγ' ἐγήθεεν ᾧ ἐνὶ οἴκῳ

πάντων Ἀργείων ἐρέων γενεήν τε |childbirth

τοὺς νῦν εἰ |to duck, cringe ἵφ' Ἑκτορι πάντας ἀκούσαι,

πολλά κεν ἀθανάτοισι φίλας ἀνὰ χεῖρας αἶραι 130

θυμὸν ἀπὸ |limb δῦναι δόμον Ἄϊδος εἴσω.

αἶ γὰρ Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίῃ καὶ Ἀπολλων

|be young ὅτ' ἐπ' |swift
 flowing Κελάδοντι μάχοντο

Although he be intrepid and insatiable of battle, I think that he will gladly bend his knee, if he shall escape from the hostile battle and the grievous fight.”

Thus speaking, the hero dissuaded his brother’s mind, advising him rightly; and he obeyed. His joyful attendants then stripped the armour from his shoulders. Then Nestor arose amidst the Greeks, and said:

“O gods, surely great grief comes upon the Grecian land. Certainly the aged knight Peleus, the excellent counsellor and adviser of the Myrmidons, will greatly lament, who formerly interrogated me, greatly rejoiced in his palace, inquiring the race and offspring of all the Greeks. If he now heard of them all crouching down under Hector, often indeed would he uplift his hands to the immortals, [praying] that his soul, [separated] from his limbs, might depart into the house of Hades. For would, O father Zeus, and Athena, and Apollo, I were young, as

vocabulary

ἐγήρα < γηράσκω, grow old IMPF (γέρων)
ἐγχεσίμωρος eager with the spear (ἔγχος)
ἐξαναρίζω strip, despoil, kill (αἶρω)
ἐπίκλησιν < ἐπίκλησις, (f)
 nickname; nominally, ACC (καλέω)
ἐρείδω press; mid: lean, prop
ἰσόθεος (ι) godlike (ἴσος)
καλιζωνος fair-girdled (ζώνη)
κυκλήσκω summon, name (καλέω)
κορύνη club, shepherd's staff (κορυνήτης)
κορυνήτης (m, 1) club-bearer (κορύνη)
μῶλος turmoil of battle
οὔδαι < οὔδας, (n, 3) ground, floor, DAT
πάρ near; because of ~parallel; also παρά
περονάω pierce, transfix; mp: fasten (πείρω)
προκαλιζομαι challenge, call out (καλέω); also προκαλέω
πρόμος foremost fighter,

champion (μάχη); also πρόμαχος
ρέεθρον stream (ρέω)
σιδήρεος of iron (σίδηρος)
στενωπός narrow, strait (στεῖνος)
ὑποφθάς < ὑποφθάνω, anticipate AOR PPL NOM S (φθάνω)
ὑπτίως lying on one's back
φόρει < φορέω, frequentative of φέρω, to carry IMPF (φέρω)
φορῆναι < φορέω, frequentative of φέρω, to carry INF (φέρω)

conjugations

ἀγρόμενοι < ἀγείρω, AOR PPL NOM PL
δῶκε < δίδωμι, AOR
ἔπεφνε < θείνω, AOR
ἵστατο < ἵστημι, IMPF
μαχέσκετο < μάχομαι, IMPF
ρήγνυσκε < ῥήγνυμι, IMPF

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL
γυναῖκες < γυνή, NOM PL
θεράποντι < θεράπων, DAT S
τεύχεα ACC PL
τεύχε' < τεύχεα, ACC PL

ἀγρόμενοι Πύλιοί τε καὶ Ἀρκάδες ἐγχεσίμωροι
 135 Φειᾶς παρ τείχεσσιν Ἰαρδάνου ἀμφὶ ῥέεθρα.
 τοῖσι δ' Ἐρευθαλίων πρόμος ἴστατο ἰσόθεος φῶς,
 τεύχε' ἔχων ὤμοισιν Ἀρηιθόοιο ἄνακτος,
 δίου Ἀρηιθόου, τὸν ἐπὶ κλήσιν κορυνήτην
 ἄνδρες κίκλησκον καλλιζωνοί τε γυναῖκες,
 140 οὔνεκ' ἄρ' οὐ τόξοισι μαχέσκετο δουρί τε μακρῶ,
 ἀλλὰ σιδηρεΐη κορύνη ῥήγνυσκε φάλαγγας.
 τὸν Λυκόοργος ἔπεφνε δόλῳ, οὗ τι κράτεῖ γέ,
 στενωπῶ ἐν ὁδῶ ὅθ' ἄρ' οὐ κορύνη οἱ ὄλεθρον
 χραῖσμε σιδηρεΐη· πρὶν γὰρ Λυκόοργος ὑποφθὰς
 145 δουρὶ μέσον περόνησεν, ὃ δ' ὕπτιος οὔδεις ἐρείσθη·
 τεύχεα δ' ἐξενάριξε, τά οἱ πόρε χάλκεος Ἄρης.
 καὶ τὰ μὲν αὐτὸς ἔπειτα φόρει μετὰ μῶλον Ἄρης·
 αὐτὰρ ἐπεὶ Λυκόοργος ἐνὶ μεγάροισιν ἐγήρα,
 δῶκε δ' Ἐρευθαλίῳ φίλῳ θεράποντι φορῆναι·
 150 τοῦ ὃ γέ τεύχε' ἔχων προκαλίζετο πάντας ἀρίστους.

ἀγρόμενοι Πύλιοί τε καὶ Ἀρκάδες |eager with the spear

Φειᾶς παρ τείχεσσιν Ἰαρδάνου ἀμφὶ |stream . 135

τοῖσι δ' Ἐρενθαλίων |champion"στατο |godlike φώς,

τεύχε' ἔχων ὥμοισιν |?? ἄνακτος,

δίου |?? , τὸν |nickname; |club-bearer
|nominally

ἄνδρες |summon, |fair-girdled τε γυναῖκες,
|name

οὔνεκ' ἄρ' οὐ τόξοισι μαχέσκετο δουρί τε μακρῶ, 140

ἀλλὰ |of iron |club ῥήγνυσκε φάλαγγας.

τὸν Λυκόοργος ἔπεφνε δόλῳ, οὗ τι κράτεῖ γε,

|narrow, ἐν ὁδῷ ὅθ' ἄρ' οὐ |club οἱ ὄλεθρον
|strait

χραῖσμε |of iron πρὶν γὰρ Λυκόοργος |anticipate

δουρὶ μέσον |pierce, transfix;|supine |groundpress; mid: 145
|mp: fasten |floor |lean, prop

τεύχεα δ' |strip, , τά οἱ πόρε χάλκεος Ἄρης.
|despoil,

καὶ τὰ μὲν αὐτὸς ἔπειτα φόρει μετὰ |turmoil of battle
|kill

αὐτὰρ ἐπεὶ Λυκόοργος ἐνὶ μεγάροισιν |grow old

δῶκε δ' Ἐρενθαλίῳ φιλῶ θεράποντι φορῆναι·

τοῦ ὅ γε τεύχε' ἔχων |challenge πάντας ἀρίστους. 150

when the assembled Pylians and the spear-skilled Arcadians fought by the rapid Celadon, at the walls of Phæa, about the streams of Jardan. With them Ereuthalion, god-like hero, stood in the van, bearing on his shoulders the armour of king Areïthous, of noble Areïthous, whom men and beauteous-girt women called by surname Corynetes, since he fought not with a bow, nor with a long spear, but used to break the phalanxes with an iron club. Him Lycurgus slew by stratagem, not by strength, in a narrow defile, where his iron club did not ward off destruction from him; for Lycurgus, anticipating, pierced him right through the waist with his spear, and he was dashed to the ground on his back; and he spoiled him of the armour which brazen Ares had given him, and he indeed afterwards bore them himself in the battle of Ares. But when Lycurgus had grown old in his palaces, he gave them to his beloved attendant Ereuthalion, to be borne: and he, having his armour, challenged all the bravest:

vocabulary

ἀνῆκε < ἀνίημι, urge, impel;

release AOR (ῖημι)

ἀντήσειε < ἀντάω, meet face to face AOR OPT**ἀτάλαντος** equal in weight (τάλω)**γενεά** birth, race ~genus; also

γενεή

εἶθε if only; also αἶθε**ἐπιειμένοι** < ἐπιέννυμι, (ὅ) put on as well PF PPL NOM PL (ῖννυμι)**εὖχος** (n, 3) glory, triumph ~υσω**ἡβώοιμι** < ἡβάω, be young OPT (ῖβη)**θάρσει** < θάρσος, (n, 3) boldness, DAT (θαρσέω); also θράσος**θοῦριν** < θοῦρις, fierce, ACC ~dart; also θοῦρος**κορυθαίολος** with glancing helmet (κόρυς)**κράτιστος** best**μήκιστος** tallest; at long last (μήκος)**νεικέω** revile, quarrel, scold**ὀπάων** (ᾱ, m, 3) comrade (ὀπάζω)**παρήγορος** sprawling, uncontrolled; a third horse**πολυτλήμων** (m, 3) much-enduring (τάλω)

conjugations

ἀνέσταν < ἀνίστημι, 3PL AOR**δῶκεν** < δίδωμι, AOR**ἐδείδισαν** < δέιδω, 3PL PLUPF**ἔκειτο** < κεῖμαι, IMPF**ἐλθεῖν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἔτλη** < τλάω, IMPF**κτάνον** < κτείνω, AOR**μέμαθ'** < μέμαα, 2PL PF**ᾤρτο** < ὀρνυμι, AOR

οἱ δὲ μάλ' ἐτρόμεον καὶ ἐδείδισαν, οὐδέ τις ἔτλη·

ἀλλ' ἐμὲ θυμὸς ἀνῆκε πολυτλήμων πολεμίζειν

θάρσεϊ ᾧ· γενεῇ δὲ νεώτατος ἔσκον ἀπάντων·

καὶ μαχόμεν οἱ ἐγώ, δῶκεν δέ μοι εὖχος Ἀθήνη.

155

τὸν δὴ μήκιστον καὶ κάρτιστον κτάνον ἄνδρα·

πολλὸς γάρ τις ἔκειτο παρήγορος ἔνθα καὶ ἔνθα.

εἴθ' ὥς ἡβώοιμι, βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη·

τῷ κε τάχ' ἀντήσκει μάχης κορυθαίολος Ἕκτωρ.

ὑμέων δ' οἳ περ ἔασιν ἀριστῆες Παναχαιῶν

160

οὐδ' οἳ προφρονέως μέμαθ' Ἕκτορος ἀντίον ἐλθεῖν.»

Ὡς νείκεσσ' ὁ γέρων, οἳ δ' ἐννέα πάντες ἀνέστησαν.

ᾧρτο πολὺ πρῶτος μὲν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,

τῷ δ' ἐπὶ Τυδείδῃς ᾧρτο κρατερὸς Διομήδης,

τοῖσι δ' ἐπ' Αἴαντες θοῦρην ἐπιειμένοι ἀλκὴν,

165

τοῖσι δ' ἐπ' Ἴδομενεὺς καὶ ὀπάων Ἴδομενῆος

Μηριόνης ἀτάλαντος Ἐνναλίῳ ἀνδρεϊφόντῃ,

τοῖσι δ' ἐπ' Εὐρύπυλος Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱός,

οἱ δὲ μάλ' ἐτρόμεον καὶ ἐδεΐδισαν, οὐδέ τις ἔτλη·

ἀλλ' ἐμὲ θυμὸς ^{|urge, |much-enduring} πολεμίζειν
^{|impel;}
^{|boldness, |release} γενεῇ δὲ νεώτατος ἔσκον ἀπάντων·

καὶ μαχόμεν οἱ ἐγώ, δῶκεν δέ μοι ^{|glory} Ἀθήνη.

τὸν δὴ ^{|tallest; at long|best} κτάνον ἄνδρα· 155
^{|last}

πολλὸς γάρ τις ἔκειτο ^{|sprawling, |uncon-} ἐνθα.
^{|trolled; a third horse}

^{|if only} βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη·

τῷ κε τάχ' ^{|meet face to face,} κορυθαίολος Ἔκτωρ.

ὑμέων δ' οἳ περ ἔασιν ἀριστῆες Παναχαιῶν

οὐδ' οἳ προφρονέως μέμαθ' Ἑκτορος ἀντίον ἐλθεῖν.» 160

Ὡς νείκεσσ' ὁ γέρων, οἳ δ' ἐννέα πάντες ἀνέστην.

ᾧρτο πολὺ πρῶτος μὲν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,

τῷ δ' ἐπὶ Τυδεΐδης ᾧρτο κρατερὸς Διομήδης,

τοῖσι δ' ἐπ' Αἴαντες ^{|fierce} ^{|put on as well} ἐχέην,

τοῖσι δ' ἐπ' Ἴδομενεὺς καὶ ^{|comrade} Ἴδομενῆος 165

Μηριόνης ^{|equal in weight} [|]υαλίῳ ἀνδρεϊφόντῃ,

τοῖσι δ' ἐπ' Εὐρύπυλος Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱός,

but these trembled and feared very much: nor did any one dare [to withstand him]. But my bold mind, by its confidence, urged me on to fight him: now I was the youngest of them all; and I fought with him, and Athena gave me glory. And I slew this most mighty and valiant hero, for vast he lay stretched out on this side and on that. Would that [now] I were thus young, and my strength entire—so quickly should crest-tossing Hector meet with a contest. But those of you who are the bravest of all the Greeks, not even you promptly desire to go against Hector.”

Thus did the old man upbraid them; and nine heroes in all arose. Much the first arose Agamemnon, the king of men; after him arose brave Diomedes, son of Tydeus, and after them the Ajaces, clad in impetuous valour: after them Idomeneus, and Meriones, the armour-bearer of Idomeneus, equal to man-slaughtering Ares. After them Eurypylus, the gallant son of Evæmon.

vocabulary

ἀπάντη in all directions (πάς)

δείξ < δείκνυμι, (ὅ) show, point out
AOR

δῆϊος hostile, destructive (δαίς)

δηϊοτήτος < δημοτής, (f, 3) battle;
fighters, GEN (δῆϊος)

διαμπερές right through

ἐνδέξιος right-hand (δεξιός)

ἐσημήναντο < σημαίνω, give orders
to; show; mark 3PL AOR

~semaphore

ἐυκνήμις (ι) well-greaved (κνημῖς)

ἵπποτης (m, 1) horseman (ἵππος)

κλήρος a cast lot, a religious one

~clergy

κυνέη dog-skin helmet (κύων)

ὀνήσει < ὀνύνημι, help, please, be
available FUT

ὀνήσεται < ὀνύνημι, help, please, be
available FUT

πάλλω shake, brandish ~Pallas

πεπάλασθε < παλάσσω, spatter PL
PF IMPV

πολύχρυσος (υῦ) rich in gold
(χρυσός)

conjugations

ἀνέσχον < ἀνέχω, 3PL AOR

ἔβαλον < βάλλω, 3PL AOR

ἔθορε < θρώσκω, AOR

εἵπεσκεν < εἶπον, AOR

ἔφαθ' < φημί, IMPF

ἔφαν < φημί, 3PL IMPF

ἠρήσαντο < ἀράομαι, 3PL AOR

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

λαχεῖν < λαγχάνω, AOR INF

λάχῃσιν < λαγχάνω, AOR SUBJ

μετέειπε < μετεῖπον, AOR

φύγησι < φεύγω, AOR SUBJ

declensions

ἀριστήεσσιν < ἀριστεύς, DAT PL

notes

7.173 **φύγησι**: escape (alive), with no negative connotation

7.176 **κυνέη**: (into a)

ἂν δὲ Θόας Ἀνδραμονίδης καὶ δῖος Ὀδυσσεύς·
πάντες ἄρ' οἳ γ' ἔθελον πολεμίζειν Ἑκτορι δίῳ.

170

τοῖς δ' αὖτις μετέειπε Γερήνιος ἵπποτα Νέστωρ·
«κλήρω νῦν πεπάλασθε διαμπερές ὅς κε λάχῃσιν·
οὗτος γὰρ δὴ ὀνήσει ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς,
καὶ δ' αὐτὸς ὃν θυμὸν ὀνήσεται αἷ κε φύγῃσι
δηϊοὺ ἐκ πολέμοιο καὶ αἰνῆς δηϊοτήτος.»

175

ᾧς ἔφαθ', οἳ δὲ κληῖρον ἐσημήναντο ἕκαστος,
ἐν δ' ἔβαλον κυνέη Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαο.
λαοὶ δ' ἡρήσαντο, θεοῖσι δὲ χεῖρας ἀνέσχον·
ὦδε δέ τις εἶπεςκεν ἰδὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν·
«Ζεῦ πάτερ, ἦ Αἴαντα λαχεῖν, ἦ Τυδέος υἱόν,
ἦ αὐτὸν βασιλῆα πολυχρῦσοιο Μυκῆνης.»

180

ᾧς ἄρ' ἔφαν, πάλλεν δὲ Γερήνιος ἵπποτα Νέστωρ,
ἐκ δ' ἔθορε κληῖρος κυνέης ὃν ἄρ' ἤθελον αὐτοί,
Αἴαντος· κῆρυξ δὲ φέρων ἀν' ὄμιλον ἀπάντη
δείξ' ἐνδέξια πᾶσιν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν.

ἂν δὲ Θόας Ἀνδραϊμονίδης καὶ δῖος Ὀδυσσεύς·

πάντες ἄρ' οἳ γ' ἔθελον πολεμίζειν Ἑκτορι δίῳ.

τοῖς δ' αὖτις μετέειπε Γερήνιος |horseman ἵέστωρ·

170

«|lot νῦν |spatter |right ὅς κε |be allotted; (esp. λελα- forms)
|through |allot; receive

οὗτος γὰρ δὴ |help, please, ἡμῖδας Ἀχαιοὺς,
|be available

καὶ δ' αὐτὸς ὃν θυμὸν |help, please, κε φύγησι
|be available

δηΐου ἐκ πολέμοιο καὶ αἰνῆς |battle .»

ᾧς ἔφαθ', οἳ δὲ |lot |give orders to; ἕκαστος,
|show; mark

175

ἐν δ' ἔβαλον |helmet Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαο.

λαοὶ δ' |pray, vow, invoke ἰ δὲ χεῖρας ἀνέσχον·

ὧδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν·

«Ζεῦ πάτερ, ἦ Αἴαντα |be allotted; (esp. λελά-
|forms) allot; receive

ἦ αὐτὸν βασιλῆα |rich in gold Μυκῆνης.»

180

ᾧς ἄρ' ἔφαν, |shake, ἔδὲ Γερήνιος |horseman ἵέστωρ,
|brandish

ἐκ δ' |spring, |lot |helmet ὃν ἄρ' ἤθελον αὐτοί,
|dart

Αἴαντος· κῆρυξ δὲ φέρων ἀν' ὅμιλον |in all directions

|show |right-hand ὦσιν |chief Ἀχαιῶν.

And there [also arose] Thoas, son of Andræmon, and divine Odysseus. All these wished to fight with noble Hector. But these again the Gerenian knight Nestor addressed:

“Decide now, exclusively by lot, who shall obtain [the accepting of the challenge]; for he indeed will aid the well-greaved Greeks; and he will also delight his own soul, if he shall escape safe from the hostile war and the grievous fight.”

Thus he spoke, and they marked each his own lot, and they cast them into the helmet of Agamemnon, the son of Atreus. The people supplicated, and raised their hands to the gods, and thus would one of them say, looking towards the wide heaven:

“O father Zeus, grant that Ajax obtain the lot, or the son of Tydeus, or the king himself of rich Mycenæ.”

Thus they spake, and the Gerenian knight Nestor shook [the lots], and the lot of Ajax, which indeed they wished for, leaped forth from the helmet. Then a herald bearing it around through the multitude, beginning at the right, showed it to all the chiefs of the Greeks.

*vocabulary***ἄγε** lead, bring (ἄγω)**ἀμφάδιος** open; openly (φόως)**ἀπάντη** in all directions (πᾶς)**ἀπηνήναντο** < ἀπαναίνομαι, refuse, disown 3PL AOR (αἶνος)**διήται** < διέμαι, drive off SUBJ (διώκω); also διήμι**δοκέω** seem, have an opinion, suppose ~*doctrine***ἐμβάλλω** throw in; inspire (βάλλω)**ἐμπης** even though**ἐπιγράφω** scratch, graze (γράφω)**ἤέ** or; than (comparative); also ἤ, ἥτε**ἰδρετή** skill (ἵδρις)**κλήρος** a cast lot, a religious one ~*clergy***κυνή** dog-skin helmet (κύων)**νήϊδα** < νῆις, (m) unskilled, ACC (εἶδω)**πάρ** near; because of ~*parallel*; also παρά**πολεμήιος** warlike ~*polemic***σιγή** (ι) silence**ὑποσχέθω** hold out one's hand;

submit to (ἔχω); also ὑπέχω

χαμάδις to the ground*conjugations***βάλε** < βάλλω, AOR**γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF**γνώ** < γινώσκω, AOR**δείδιμεν** < δεῖδω, PF**εἵπεσκεν** < εἶπον, AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM S**πύθονται** < πυνθάνομαι, 3PL AOR SUBJ**τραφέμεν** < τρέφω, AOR INF*declensions***ἀέκοντα** < ἀέκων**πόδ'** < πούς, ACC S**τεύχεα** ACC PL*notes*

7.186 τὸν: Ajax

7.186 ἱκανε: the herald

7.187 ὅς: relative pronoun, referring to Ajax

7.187 μιν: the lot

7.188 ὑπέσχεθε: He puts out his hand with the palm up, to receive the lot.

7.195 σιγῇ ... ἡὲ καὶ ἀμφοδίην: Possibly the ultra-macho Ajax is insecure, and so unsure if one of these options makes him look weak.

185

οἱ δ' οὐ γιγνώσκοντες ἀπηνήναντο ἕκαστος.
 ἀλλ' ὅτε δὴ τὸν ἵκανε φέρων ἀν' ὄμιλον ἀπάντη
 ὅς μιν ἐπιγράψας κυνέη βάλε, φαίδιμος Αἴας,
 ἥτοι ὑπέσχεθε χεῖρ', ὃ δ' ἄρ' ἔμβαλεν ἄγχι παραστάς,
 γινῶ δὲ κλήρου σῆμα ἰδὼν, γήθησε δὲ θυμῶ.

190

τὸν μὲν παρ πόδ' ἔον χαμάδις βάλε φώνησέν τε·
 «ὦ φίλοι ἥτοι κληῖρος ἐμός, χαίρω δὲ καὶ αὐτὸς
 θυμῶ, ἐπεὶ δοκέω νικησέμεν Ἕκτορα δῖον.
 ἀλλ' ἄγετ' ὄφρ' ἂν ἐγὼ πολεμήϊα τεύχεα δύω,
 τόφρ' ὑμεῖς εὐχέσθε Διὶ Κρονίῳνι ἄνακτι

195

σιγῇ ἐφ' ὑμείων ἵνα μὴ Τρῳῆς γε πύθωνται,
 ἦε καὶ ἀμφαδίην, ἐπεὶ οὐ τίνα δείδιμεν ἔμπης·
 οὐ γάρ τίς με βίῃ γε ἐκὼν ἀέκοντα δίηται,
 οὐδέ τι ἰδρεΐη, ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ νήϊδά γ' οὕτως
 ἔλπομαι ἐν Σαλαμῖνι γενέσθαι τε τραφέμεν τε.»

200

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' εὐχοντο Διὶ Κρονίῳνι ἄνακτι·
 ὧδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν·

οἱ δ' οὐ γιγνώσκοντες |refuse, disown ἕκαστος.

185

ἀλλ' ὅτε δὴ τὸν ἵκανε φέρων ἀν' ὅμιλον |in all directions

ὅς μιν |graze |helmet, βάλε, φαίδιμος Αἴας,

ἦτοι |hold out one's, ὁ δ' ἄρ' |throw in; inspire πρᾶστας,
|hand; submit to

γνώ δέ |lot σῆμα ἰδών, γήθησε δὲ θυμῷ.

τὸν μὲν παρ πόδ' ἔδν |to the ground ∴ φώνησέν τε·

190

«ὦ φίλοι ἦτοι |lot ἐμός, χαίρω δὲ καὶ αὐτὸς

θυμῷ, ἐπεὶ |seem, have, ἀν' ἐν Ἑκτορα δῖον.
|opinion, sup-

ἀλλ' ἄγετ' ἀφρ' ἂν ἐγὼ |warlike τεύχεα δύω,

τόφρ' ὑμεῖς εὐχεσθε Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι

|silence ὅτ' ὑμείων ἵνα μὴ Τρῶές γε πύθωνται,

195

ἦέ καὶ |open; , ἐπεὶ οὐ τίνα δείδιμεν |even though
|openly

οὐ γάρ τίς με βίῃ γε ἐκὼν ἀέκοντα |drive off

οὐδέ τι |skill , ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ |unskilled ῥύτῳς

ἔλπομαι ἐν Σαλαμῖνι γενέσθαι τε τραφέμεν τε.»

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' εὐχοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι·

200

ὧδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν·

But they, not recognizing it, disclaimed it severally. But, when at last the herald, carrying it round through the multitude, came to him, illustrious Ajax, who had inscribed and cast it into the helmet, he [Ajax] stretched forth his hand, and the herald standing near, placed it in it. Having inspected it, he knew his own mark, and rejoiced in his soul. He cast it on the ground at his feet, and said:

“O friends, surely the lot is mine, and I myself rejoice in my soul, since I think that I shall conquer noble Hector. But come, while I put on my warlike arms, do ye meantime pray to Zeus, the Cronusian king, silently within yourselves, that the Trojans may not hear; or even openly, since we fear no one at all. For no one willingly shall, by force, overcome me against my will, nor through my inexperience; since I hope I have not been so ignorantly born and bred at Salamis.”

Thus he spoke: but they prayed to Zeus, the Cronusian king; and thus would one of them say looking towards the wide heaven:

vocabulary

ἀναδύνω come back out of, go back into (δύω)

ἀρέσθαι < αἶρω = αείρω AOR INF

βιβάς < βίβημι, stride PPL NOM S (βαίνω)

βλοσυρός shaggy

δολιχόσκιος long-shadowed

(δολιχός)

εἶσιν < εἴσειμι, go in; come in range 3PL IMPF (εἶμι)

εὖχος (n, 3) glory, triumph ~ *vous*

θυμοβόρος (ῶ) heart-eating

~ *devour*

κορύσσω supply/raise/marshall a head(s); also (mp) arm oneself (κόρυς)

κραδάω brandish

μεδέων ruler (μέδομαι); also μέδων

μειδιᾶω smile; also μειδάω

νέρθε beneath, below; also ἐνερθε

νώροπι < νῶροψ, gleaming, DAT

ξυνέηκε < ξυνήημι, send together; hear AOR (ἤημι)

πατάσσω beat (heart)

πελώριος huge, formidable; also

πέλωρος

προκαλέω challenge, call out

(καλέω); also προκαλίζομαι

πρόσωπον face ~ *prosopagnosia*

ὑπήλυθε < ὑπέρχομαι, go under AOR

ὑποτρέω flee (τρέω)

χάρμη battle, spirit for it

conjugations

δός < δίδωμι, AOR IMPV

είσορόντες < εἰσοράω, PPL NOM PL

εἶχεν < ἔχω, IMPF

ἔσσατο < ἔννυμι, AOR

ἔφαν < φημί, 3PL IMPF

ῥπασσον < ῥπάζω, AOR IMPV

ῶρτο < ῥρνυμι, AOR

declensions

ἀνέρας < ἀνήρ, ACC PL

ἔγχος ACC S

κῦδος ACC S

μένει < μένος, DAT S

ποσσίν < ποῦς, DAT PL

τεύχεα ACC PL

χροῖ < χρώς, DAT S

notes

7.203 **εὖχος**: accusative

7.213 **ἦτε**: imperfect of εἶμι

«Ζεῦ πάτερ, Ἰδηθεν μεδέων κύδιστε μέγιστε
 δὸς νίκην Αἴαντι καὶ ἀγλαὸν εὖχος ἀρέσθαι·
 εἰ δὲ καὶ Ἑκτορά περ φιλέεις καὶ κήδεαι αὐτοῦ,
 ἴσῃν ἀμφοτέροισι βίην καὶ κῦδος ὅπασσον.»

205

ὦς ἄρ' ἔφαν, Αἴας δὲ κορύσσετο νώροπι χαλκῷ.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα περὶ χροῖ ἔσσατο τεύχεα,
 σέυατ' ἔπειθ' οἶός τε πελώριος ἔρχεται Ἄρης,
 ὅς τ' εἰσιν πόλεμον δὲ μετ' ἀνέρας οὓς τε Κρονίων
 θυμοβόρου ἔριδος μένει· ξυνέηκε μάχεσθαι.

210

τοῖος ἄρ' Αἴας ὦρτο πελώριος ἔρκος Ἀχαιῶν
 μειδιῶν βλοσυροῖσι προσώπασι· νέρθε δὲ ποσσὶν
 ἥϊε μακρὰ βιβάς, κραδάων δολιχόσκιον ἔγχος,
 τὸν δὲ καὶ Ἀργεῖοι μὲν ἐγήθεον εἰσορόωντες,
 Τρῶας δὲ τρόμος αἰνὸς ὑπήλυθε γυῖα ἕκαστον,
 Ἑκτορί τ' αὐτῷ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι πάτασεν·
 ἀλλ' οὐ πως ἔτι εἶχεν ὑποτρέσαι οὐδ' ἀναδύναι
 ἄψι λαῶν ἐς ὄμιλον, ἐπεὶ προκαλέσσατο χάριμνι.

215

«Ζεῦ πάτερ, Ἴδηθεν |ruler κύδιστε μέγιστε
 δὸς νίκην Αἴαντι καὶ ἀγλαὸν |glory ἀρέσθαι·
 εἰ δὲ καὶ Ἑκτορά περ φιλέεις καὶ κήδεαι αὐτοῦ,
 ἴσῃν ἀμφοτέροισι βίῃν καὶ κῦδος ὅπασσον.»

205

Ὡς ἄρ' ἔφαν, Αἴας δὲ |sup- |gleaming χαλκῶ.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα περ |ply/raise/marshall
 αὐτοὶ ἐπὶ χροὶ ἄρ' αὐτο τεύχεα, |a head(s);
 σεύατ' ἔπειθ' οἶός τε |also (mp) |arm oneself
 οὔς τ' |go in πόλεμον δὲ μετ' ἀνέρας οὔς τε Κρονίων
 |heart-eating ἔριδος μένει |send together; hear

210

τοῖος ἄρ' Αἴας ὦρτο |huge, formidable . Ἀχαιῶν
 |smile |shaggy |face |beneath, below ποσσὶν
 ἥϊε μακρὰ |stride , |brandish |long-shadowed ἔγχος,
 τὸν δὲ καὶ Ἀργεῖοι μὲν ἐγήθεον εἰσορόωντες,
 Τρῶας δὲ τρόμος αἰνὸς |go under γυῖα ἕκαστον,
 Ἑκτορί τ' αὐτῷ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι |beat (heart)

215

ἀλλ' οὐ πως ἔτι εἶχεν |flee οὐδ' |come back out
 |of, go back into
 ἀψ λαῶν ἐς ὄμιλον, ἐπεὶ |challenge |fighting-
 |spirit

“O father Zeus, ruling from Ida, most glorious, most mighty, grant to Ajax to bear away victory, and illustrious glory. But if thou lovest Hector also, and carest for him, grant equal might and glory to both.”

Thus they spake, and Ajax was arming himself in splendid brass. But when he had put on all his armour around his body, then he rushed forward: as moves mighty Ares, who goes to war amidst men, whom the son of Cronus has engaged to fight with the strength of soul-gnawing strife, such mighty Ajax advanced, the bulwark of the Greeks, smiling with grim countenance; but he advanced, taking long strides with his feet beneath, brandishing his long-shadowed spear. The Greeks, on their part, rejoiced much on beholding him, but dire dismay seized the Trojans, each one as to his limbs, and the soul panted in the breast of Hector himself. But now he could not in anywise retract through fear, nor retire back into the crowd of the people, since he had challenged to the fight.

vocabulary

αἰόλος gleaming, fast-moving**ἀντιάσασθαι** < ἀντιάζω, meet, fight,

join AOR OPT (ἀντί); also ἀντιάω,

ἀντιώω

ἀπειλέω vow, threaten, boast

(ἀπειλή)

ἀπομηνίω be very angry (μῆνις)**ἀφαιρός** weak, ineffective**διογενής** < διογενής, (ι) born of Zeus, voc (δῖος)**ἐγγύθεν** near (ἐγγύς)**ἐπταβόειος** of seven layers of ox-hide (ἐπτά)**ζατρεφής** well-nourished**ἢ** or; than (comparative); also ἢ,

ἢτε

ἢτε like**θυμολέοντα** < θυμολέων, (υ, m, 3)

lion-hearted, ACC (θυμός); also

θυμαλέων

κοίρανος ruler, chief (κοιρανέω)**κορυθαίολος** with glancing helmet (κόρυς)**κορωνίσι** < κορωνίς, curved, DAT

(κορώνη)

μετέασι < μέτειμι, be among 3PL

(εἶμι)

ὄγδοος eighth (ὀκτώ)**οἶκίον** abode, nest (οἶκος)**οἰόθεν** man to man**ὄχα** by far**πειρητίζω** try, test ~empirical; also

πειράω

πολεμήιος warlike ~polemic**ποντοπόρος** seafaring (πόντος)**πτόλεμος** war, battle ~polemic;

also πόλεμος

ρήξήνορα < ρήξήνωρ, (m) breaker of enemy ranks, ACC (ρήγνυμι)**σάφα** with full understanding**σκυτοτόμος** leather worker**στέρνον** chest ~sternum

conjugations

εἴσεται < οἶδα, 2S FUT**ἦλασε** < ἐλαύνω, AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**κάμε** < κάμνω, AOR**κεῖτ'** < κείμαι, IMPF**προσέειπε** < προσείπον, AOR**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**στή** < ἵστημι, AOR

declensions

γυναικός < γυνή, GEN S**νήεσσι** < νηῦς, DAT PL**σάκος** ACC S

notes

7.230 Ἀγαμέμνονι: dative of harm

Αἶας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἥϋτε πύργον
 220 χάλκεον ἑπταβόειον, ὃ οἱ Τυχίος κάμε τεύχων
 σκυτοτόμων ὅχ' ἄριστος Ὑλῆ ἐνὶ οἰκίᾳ ναίων,
 ὅς οἱ ἐποίησεν σάκος αἰόλον ἑπταβόειον
 ταύρων ζατρεφέων, ἐπὶ δ' ὄγδοον ἤλασε χαλκόν.
 τὸ πρόσθε στέρνοιο φέρων Τελαμώνιος Αἶας
 225 στῇ ρά μάλ' Ἑκτορος ἐγγύς, ἀπειλήσας δὲ προσηύδα·
 «Ἑκτορ νῦν μὲν δὴ σάφα εἴσσαι οἰόθεν οἶος
 οἶοι καὶ Δαναοῖσιν ἀριστῆες μετέασι
 καὶ μετ' Ἀχιλλῆα ῥήξήνορα θυμολέοντα.
 ἀλλ' ὃ μὲν ἐν νήεσσι κορωνίσινι ποντοπόροισι
 230 κεῖτ' ἀπομηνίσας Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν·
 ἡμεῖς δ' εἰμὲν τοῖοι οἳ ἂν σέθεν ἀντιάσαιμεν
 καὶ πολέες· ἀλλ' ἄρχε μάχης ἡδὲ πτολέμοιο.»
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαῖολος Ἑκτωρ·
 «Αἴαν διογενὲς Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν
 235 μὴ τί μευ ἥϋτε παιδὸς ἀφαιροῦ πειρήτιζε,
 ἡὲ γυναικός, ἥ οὐκ οἶδεν πολεμήϊα ἔργα.

Αἴας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος |like πύργον

χάλκεον |of seven layers ὃ οἱ Τυχίος κάμε τεύχων
|of ox-hide

220

|leather worker |by far ἱστός Ὑλῃ ἐνι |abode, nest ν,

ὅς οἱ ἐποίησεν σάκος |gleam- |of seven layers
|ing, |of ox-hide

ταύρων |well-nourished |fast- |leighth ἦλασε χαλκόν.
|moving

τὸ πρόσθε |chest φέρων Τελαμώνιος Αἴας

στῇ ρά μάλ' Ἑκτορος ἐγγύς, |vow, threaten, boast σῆύδα·

225

«Ἑκτορ νῦν μὲν δὴ |clearly ἔσσαι |man to man

οἶοι καὶ Δαναοῖσιν ἀριστῆες |be among

καὶ μετ' Ἀχιλλῆα |breaker |lion-hearted
|of enemy

ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νήεσσι |ranks |curved |seafaring

κεῖτ' |be very angry Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν·

230

ἡμεῖς δ' εἰμὲν τοιοὶ οἱ ἂν σέθεν |meet, fight,
|join

καὶ πολέες· ἀλλ' ἄρχε μάχης ἡδὲ |war, battle .»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἑκτωρ·

«Αἴαν διογενὲς Τελαμώνι |ruler, λαῶν
|chief

μή τί μεν |like παιδὸς |weak |try, test ,

235

ἡὲ γυναικός, ἡ οὐκ οἶδεν |warlike ἔργα.

But Ajax drew near, bearing a shield, like a tower, brazen, covered with seven ox-hides, which for him the artist Tychius labouring had wrought, dwelling at his home in Hyla, by far the most excellent of leather-cutters, who for him had made a moveable shield, of seven hides of very fat bulls, and drawn over it an eighth [layer] of brass. Carrying this before his breast, Telamonian Ajax stood very near Hector, and menacing addressed him:

“O Hector, now thou, alone with me alone, shalt plainly know, what kind of chiefs are present with the Greeks, even besides Achilles, the breaker of ranks, the lion-hearted. But he, indeed, abides at his high-beaked sea-traversing ships, enraged against Agamemnon, the shepherd of the people. Yet we are such, even many of us, who can go against thee; but begin the battle and the strife.”

Him then in turn the mighty crest-tossing Hector addressed: “Thou Zeus-sprung Ajax, son of Telamon, ruler of forces, tamper not with me as with a weak boy, or a woman, who knows not warlike deeds.

vocabulary

ἀζαλέος dry, parched ~*arid*
ἀμπεπαλών < ἀναπάλλω, brandish;
 (pass) leap up AOR PPL NOM S
 (πάλλω)
ἀμπαδά openly (φόως)
ἀνδροκταστή a killing (ἀνήρ)
ἀντικρύ (ἔν) straight on
ἀριστερός left-hand
ἀτειρής not wearing out (τείρω)
δαΐζω rend, esp. flesh (δαίς)
δήιος hostile, destructive (δάις)
διαμάω cut through
διογενής (ι) born of Zeus (δῖος)
δολιχόσκιος long-shadowed
 (δολιχός)
ἐβδόματος seventh (ἐπτά)
ἐῖση equal; also ἴσος
ἐπαίσσω rush upon (αἰίσσω)
ἐπταβόειος of seven layers of
 ox-hide (ἐπτά)
ἡρήρειστο < ἐρείδω, press; mid:
 lean, prop PLUPF
λάθρη secretly (λανθάνω)
λαπάρη flank ~*laparoscopy*
μέλπω celebrate in song
μόθος battle din
νωμάω give out; wield

ὄβριμος mighty; heavy
ὄγδοος eighth (ὀκτώ)
ὀπιπεύω eye
πάντοσε in all directions (πάς)
πολυδαίδαλος well wrought
πτύχας < πτύξ, (f) fold, layer, ACC
ρίνός (f) skin, leather, shield; also
 ῥινόν
σταδίη hand-to-hand; also στάδιος
ταλαύρινος (ι) stout with a shield
 (τλάω)
τύχωμι < τυγχάνω, meet, succeed
 AOR SUBJ (τεύχω)

conjugations

ἀλεύατο < ἀλέομαι, AOR
βάλε < βάλλω, AOR
βαλέειν < βάλλω, FUT INF
βάλεν < βάλλω, AOR
ἦλθε < ἔρχομαι, AOR
προΐει < προίημι, IMPF
σχέτο < ἔχω, AOR

declensions

βῶν < βοῦς, ACC S
ἔγχος ACC S
σάκος ACC S

αὐτὰρ ἐγὼν εὖ οἶδα μάχας τ' ἀνδροκτασίας τε·

οἶδ' ἐπὶ δεξιᾷ, οἶδ' ἐπ' ἀριστερὰ νωμῆσαι βῶν

ἄζαλέην, τό μοι ἔστι ταλαύρινον πολεμίζειν·

240

οἶδα δ' ἐπαῖξαι μόθον ἵππων ὠκειάων·

οἶδα δ' ἐνὶ σταδίῃ δηῖω μέλπεσθαι Ἄρηϊ.

ἀλλ' οὐ γάρ σ' ἐθέλω βαλέειν τοιοῦτον ἔοντα

λάθρῃ ὀπιπεύσας, ἀλλ' ἀμφαδόν, αἶ κε τύχωμι.»

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προῖει δολιχόσκιον ἔγχος,

245

καὶ βάλεν Αἴαντος δεινὸν σάκος ἑπταβόειον

ἀκρότατον κατὰ χαλκόν, ὃς ὄγδοος ἦεν ἐπ' αὐτῷ.

ἔξ δὲ διὰ πτύχας ἦλθε δαίζων χαλκὸς ἀτειρήs,

ἐν τῇ δ' ἐβδομάτῃ ῥινῷ σκέτο· δεύτερος αὖτε

Αἴας διογενὴς προῖει δολιχόσκιον ἔγχος,

250

καὶ βάλε Πριαμίδαο κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἵσῃν.

διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς ὄβριμον ἔγχος,

καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἡρήρειστο·

ἀντικρὺ δὲ παρὰ λαπάρην διάμησε χιτῶνα

ἔγχος· ὃ δ' ἐκλίνθη καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.

αὐτὰρ ἐγὼν εὖ οἶδα μάχας τ' | a killing τε·

οἶδ' ἐπὶ δεξιᾷ, οἶδ' ἐπ' | left-hand | give out; wield

| dry, parched ἔμοι ἔστι | stout with a shield , μίζειν·

οἶδα δ' | rush | battle δί' των ὠκειάων· 240
| upon

οἶδα δ' ἐνὶ | hand-to-hand | celebrate in song , ἱ·

ἀλλ' οὐ γάρ σ' ἐθέλω βαλέειν τοιοῦτον ἑόντα

| secretly | eye , ἀλλ' | openly , αἶ κε | meet, . »
| succeed

Ἦ ῥα, καὶ | brandish; προῖει | long-shadowed ἔγχος,
(pass) leap
καὶ βάλεν Αἴαντος δεινὸν σάκος | of seven layers 245
| up
| of ox-hide

ἀκρότατον κατὰ χαλκόν, ὃς | eighth ἦεν ἐπ' αὐτῷ.

ἔξ δὲ διὰ | fold, ἦλθε | rend χαλκὸς | not wearing out
| layer

ἐν τῇ δ' | seventh | skin, ἔ· δεύτερος αὖτε

Αἴας διογενὴς προῖει | shield
| leather,
| long-shadowed ἔγχος,

καὶ βάλε Πριαμίδαο κατ' ἀσπίδα | in all directions . 250

διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς | mighty; ἔγχος,
| heavy

καὶ διὰ θώρηκος | well wrought | press; mid:
| lean, prop

| straight on ἔ· παρὰ | flank | cut through ἔ· ὦνα

ἔγχος· ὃ δ' ἐκλίνθη καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.

But I well know both battles and man-slaughterings. I know how to shift my dry shield to the right and to the left; wherefore to me it belongs to fight unwearied. I am also skilled to rush to the battle of swift steeds. I know too, how, in hostile array, to move skilfully in honour of glowing Ares. But I do not desire to wound thee, being such, watching stealthily, but openly, if haply I may strike thee.”

He spoke, and brandishing hurled forth his long-shadowed spear, and smote the mighty seven-hided shield of Ajax on the outside brass, which was the eighth [layer] thereon. And the unwearied brass cutting through, penetrated six folds, and was stuck fast in the seventh hide. Next, Zeus-sprung Ajax in turn sent forth his very long spear, and struck the all-equal shield of Priam’s son. Through the shining shield passed the impetuous spear, and was fastened in his very ingeniously-wrought corslet, and from the opposite side the spear cut his tunic near the flank. But he inclined himself, and avoided black death.

vocabulary

ἀλαπαδνός easily exhausted

(ἀλαπάζω)

ἀνακηκίω gush**ἀναχάζομαι** pull back ~heir**ἀνεγνάμφθη** < ἀναγνάμπτω, bend
back AOR (γνάμπτω)**ἀπέλεθρος** immeasurable**ἀπολήγω** cease, desist from (λήγω)**διαπρό** right through (πρό)**δολιχός** long, protracted; also

δολίχαυλος

ἔαξε < ἄγνυμι, (ῶ) break AOR**ἐγγριμφθεῖς** < ἐγχρίμπτω, to near,
bring near to AOR PPL NOM S
(χρίμπτω)**ἐκσπασσαμένω** < ἐκσπάω, pull out
AOR PPL NOM DUAL ~*spatula***ἐξετανύσθη** < ἐκτανύω, stretch out
AOR ~*tend***ἐπάλλμενος** < ἐφάλλομαι, jump at or
ON AOR PPL NOM S (ἄλλομαι)**ἐπερείδω** thrust in (ερείδω)**ἐπιδινέω** (ι) whirl**ἐπομφάλιος** of the boss of a shield**ἐπταβόειος** of seven layers of
ox-hide (ἐπτά)**ἔν'** < ἔς, (ι, f) force, muscle, ACC**κάπρος** boar**μεῖζονα** < μέγας, big, great,
marvelous, comparative~*megaton***μυλοειδής** as big as a mill stone**νύξεν** < νύσσω, stab, hit, nudge AOR**περιηχέω** ring all around (ήχη)**πέτρος** rock ~*petrified***στυφελίζω** smite**τμήδην** cutting, wounding (τέμνω)**τρηχύν** < τρηχύς, rough, ACC
~*trachea***ὕπτιος** lying on one's back**ὠμοφάγος** raw flesh-eating
(ὠμός); also ὠμόφαγος**ὄρθωσεν** < ὀρθόω, stand up AOR

conjugations

βάλεν < βάλλω, AOR**βαλών** < βάλλω, AOR PPL NOM S**εἶλετο** < αἰρέω, AOR**ἔπεσον** < πίπτω, 3PL AOR**ἐπῆλθε** < ἐπέρχομαι, AOR**ἔρρηξεν** < ῥήγνυμι, AOR**ἦκ'** < ἴημι, AOR**ἦλυθεν** < ἔρχομαι, AOR**μεμαῶτα** < μέμαα, PF PPL ACC S

declensions

ἀσπίδ' < ἀσπίς, ACC S**αὐχέν'** < αὐχήν, DAT S**γούναθ'** < γόνυ, ACC PL**ἔγχεα** < ἔγχος, ACC PL**λείουσιν** < λέων, DAT PL**μέλαν** < μέλας**σάκος** ACC S**συσί** < σῦς, DAT PL**φίλα** < φίλος, ACC PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

7.269 ἦκ': ἦκεν

255

τὼ δ' ἐκσπασσαμένω δολίχ' ἔγχεα χερσὶν ἅμ' ἅμφω
 σύν ῥ' ἔπεσον λείουσιν ἐοικότες ὠμοφάγοισιν
 ἢ συσὶ κάπροις, τῶν τε σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν.
 Πριαμίδης μὲν ἔπειτα μέσον σάκος οὔτασε δουρί,
 οὐδ' ἔρρηξεν χαλκός, ἀνεγνάμφθη δέ οἱ αἰχμή.

260

Αἴας δ' ἀσπίδα νύξεν ἐπάλμενος· ἦ δὲ διαπρὸ
 ἦλυθεν ἐγχείῃ, στυφέλιξε δέ μιν μεμαῶτα,
 τμήδην δ' αὐχέν' ἐπῆλθε, μέλαν δ' ἀνεκήκιεν αἶμα,
 ἀλλ' οὐδ' ὥς ἀπέληγε μάχης κορυθαίολος Ἴκτωρ,
 ἀλλ' ἀναχασσάμενος λίθον εἵλετο χειρὶ παχείῃ

265

κείμενον ἐν πεδίῳ μέλανα τρηχύν τε μέγαν τε·
 τῷ βάλεν Αἴαντος δεινὸν σάκος ἐπαβόειον
 μέσσον ἐπομφάλιον· περιήχησεν δ' ἄρα χαλκός.
 δεύτερος αὐτ' Αἴας πολὺ μείζονα λᾶαν αἶρας
 ἦκ' ἐπιδιμήσας, ἐπέρισε δὲ ἱν' ἀπέλεθρον,

270

εἴσω δ' ἀσπίδ' ἔαξε βαλὼν μυλοειδέϊ πέτρῳ,
 βλάψε δέ οἱ φίλα γούναθ'· ὃ δ' ὕπτιος ἐξετανύσθη
 ἀσπίδι ἐγχριμφθεῖς· τὸν δ' αἰψ' ὥρθωσεν Ἀπόλλων.

τὼ δ' |pull out |long ἔγχεα χερσὶν ἅμ' ἅμφω 255

σύν ῥ' ἔπεσον λείουσιν ἐοικότες |flesh-eating

ἢ συσὶ |boar , τῶν τε σθένος οὐκ |easily
|exhausted

Πριαμίδης μὲν ἔπειτα μέσον σάκος οὐτάσε δουρί,

οὐδ' ἔρρηξεν χαλκός, |bend back δέ οἱ αἰχμή.

Αἴας δ' ἀσπίδα |stab |jump at or on ᾧ δὲ |right
|through 260

ἤλυθεν ἐγχείῃ, |smite δέ μιν μεμαῶτα,

|cutting, ᾧ αὐχέν' ἐπῆλθε, μέλαν δ' |gush αἶμα,
|wounding

ἀλλ' οὐδ' ὥς |cease, μάχης κορυθαίολος Ἴκτωρ,
|desist

ἀλλ' |pull back |from λίθον εἶλετο χειρὶ παχείῃ

κείμενον ἐν πεδίῳ μέλανα |rough τε μέγαν τε· 265

τῷ βάλεν Αἴαντος δεινὸν σάκος |of seven layers
|of ox-hide

μέσσον |of the boss of a |ring all around ἄρα χαλκός.
|shield

δεύτερος αὐτ' Αἴας πολὺ μείζονα λᾶαν αἰέρας

ἦκ' |whirl , |thrust in δὲ |for in
|muscle

εἴσω δ' ἀσπίδ' |break, βαλὼν |as big as a |rock
|mill stone 270

βλάψε δέ οἱ φίλα γούναθ'· ὃ δ' |supine |stretch out

ἀσπίδι |to near, · τὸν δ' αἰψ' |stand up Ἀπόλλων.
|bring near
|to

Then they both, having drawn out their long spears with their hands, joined battle, like unto raw-devouring lions, or wild boars, whose strength is not feeble. Then indeed the son of Priam struck the midst of his [Ajax's] shield with his spear; it broke not through the brass, but the point of it was bent. But Ajax, bounding forward, pierced his shield: and the spear went right through, and repelled him as he rushed on: it glanced over his neck, cutting it, and black gore gushed forth. But not even thus did crest-tossing Hector cease from the battle: but retiring back, he seized in his hand, a black, rough, huge stone, lying in the plain. With it he struck the mighty seven-hided shield of Ajax, in the midst of the boss, and the brass rang around. Ajax next taking up a much larger stone, whirling, discharged it, and applied immense strength. And he broke through the shield, having struck with a rock like unto a millstone, and he wounded him in the knee; and he was stretched supine, having come into violent contact with his shield; but Apollo quickly raised him.

vocabulary

αἰχμητά < αἰχμητής, (m, 1)

spearman ~acute

αὐτοσχεδά from close at hand**κορυθαίολος** with glancing helmet
(κόρυς)**μέγεθος** μεγάθεος (n, 3) tall, big
(person) (μέγας)**μήδεα** (n) counsel, plan; genitals
(μήδομαι)**μηκέτι** no more**νεφεληγερέτα** -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

οὐτάζω pierce, wound (οὐτάω)**πινυτή** wisdom (πινυτός)**προκαλέω** challenge, call out
(καλέω); also προκαλίζομαι**τελέθω** turn out, come around
(τέλος)**φέρτατος** < ἀγαθός, brave, noble,
comparative**χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων,
bronze-clad, GEN (χαλκός)**χάρμη** battle, spirit for it

conjugations

ἀρχέτω < ἄρχω, 3S IMPV**δῶκε** < δίδωμι, AOR**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**εἶπε** < εἶπον, AOR**ἦλθον** < ἔρχομαι, AOR**ἶδμεν** < οἶδα, PF**μάχεσθον** < μάχομαι, DUAL IMPV**πεπνυμένω** < πέπνυμαι, PF PPL NOM
DUAL**πιδέσθαι** < πείθω, AOR INF**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**σχέθον** < ἔχω, 3PL AOR

declensions

ἀμφοτέρω < ἀμφότερος**ἔγχει** < ἔγχος, DAT S**ξιφέεσσ'** < ξίφος, DAT PL**παῖδε** < παῖς, VOC DUAL**φίλω** < φίλος

notes

7.284 **κελεύετε**: Although Ajax only directly addresses Idaeus, the plural imperative includes Talthybius.

καί νύ κε δὴ ξιφέεσσ' αὐτοσχεδὸν οὐτάζοντο,

εἰ μὴ κήρυκες Διὸς ἄγγελοι ἡδὲ καὶ ἀνδρῶν

275 ἦλθον, ὃ μὲν Τρώων, ὃ δ' Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων,

Ταλθύβιός τε καὶ Ἰδαῖος πεπνυμένω ἄμφω·

μέσσω δ' ἀμφοτέρων σκῆπτρα σχέθον, εἶπέ τε μῦθον

κῆρυξ Ἰδαῖος πεπνυμένα μῆδεα εἰδώς·

«μηκέτι παῖδε φίλῳ πολεμίζετε μηδὲ μάχεσθον·

280 ἀμφοτέρω γὰρ σφῶϊ φιλεῖ νεφεληγερέτα Ζεὺς,

ἄμφω δ' αἰχμητά· τό γε δὴ καὶ ἴδμεν ἅπαντες.

νῦξ δ' ἤδη τελέθει· ἀγαθὸν καὶ νυκτὶ πιθέσθαι.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη Τελαμώνιος Αἴας·

«Ἰδαῖ Ἔκτορα ταῦτα κελεύετε μυθήσασθαι·

285 αὐτὸς γὰρ χάρμῃ προκαλέσσατο πάντας ἀρίστους.

ἀρχέτω· αὐτὰρ ἐγὼ μάλα πείσομαι ἢ περ ἂν οὗτος.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ·

«Αἴαν ἐπεὶ τοι δῶκε θεὸς μέγεθός τε βίην τε

καὶ πινυτήν, περὶ δ' ἔγχει Ἀχαιῶν φέρτατός ἐσσι,

καί νύ κε δὴ ξιφέεσσ' |from close at|pierce,
|hand |wound

εἰ μὴ κήρυκες Διὸς ἄγγελοι ἦδὲ καὶ ἀνδρῶν

ἦλθον, ὃ μὲν Τρώων, ὃ δ' Ἀχαιῶν |bronze-clad

275

Ταλθύβιός τε καὶ Ἰδαῖος πεπνυμένω ἄμφω·

μέσσω δ' ἀμφοτέρων σκῆπτρα σχέθον, εἶπέ τε μῦθον

κῆρυξ Ἰδαῖος πεπνυμένα |counsel; |δῶς·
|genitals

«|no more .ταῖδε φίλω πολεμίζετε μηδὲ μάχεσθον·

ἀμφοτέρω γὰρ σφῶϊ φιλεῖ |cloud-gatherer Ζεὺς,

280

ἄμφω δ' |spearman τό γε δὴ καὶ ἴδμεν ἅπαντες.

νύξ δ' ἤδη |turn out ἀγαθὸν καὶ νυκτὶ πιθέσθαι.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη Τελαμώνιος Αἴας·

«Ἰδαῖ Ἔκτορα ταῦτα κελεύετε μνηθήσασθαι·

αὐτὸς γὰρ |fighting |challenge πάντας ἀρίστους.
|spirit

285

ἀρχέτω· αὐτὰρ ἐγὼ μάλα πείσομαι ἥ περ ἂν οὗτος.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ·

«Αἴαν ἐπεὶ τοι δῶκε θεὸς |tall, big τε βίην τε

καὶ |wisdom , περὶ δ' ἔγχει Ἀχαιῶν φέρτατός ἐσσι,

And now in close combat hand to hand, they would have wounded each other with their swords, had not the heralds, the messengers of gods and men, arrived, one of the Trojans, the other of the brazen-mailed Greeks, Talthybius and Idæus, both prudent men. And between both armies they held their sceptres, but the herald Idæus, skilled in prudent counsels, said:

“No longer, my dear sons, war or fight, for cloud-collecting Zeus loves you both: ye both are warriors, and this we all know. Night is now approaching, and it is good to obey night.”

But him Telamonian Ajax answering addressed: “Idæus, order Hector to speak these words, for he challenged all the bravest [of our side] to battle. Let him begin, and I will entirely obey, if indeed he does so.”

But him crest-tossing Hector addressed in turn: “Ajax, since some god has given thee size, and might, and prudence, and thou art the most excellent of the Greeks at the spear,

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)**ἀγῶνα** < ἀγών, (m, 3) gathering place, ACC (ἄγω)**ἀργυρόηλος** silver-studded (ἀργής)**ἀρθμήσαντε** < ἀρθμέω, befriend AOR PPL NOM DUAL (ἄρα)**δηϊοτήτος** < δημοτής, (f, 3) battle; fighters, GEN (δήϊος)**διακρινθέντε** < διακρίνω, (u) separate, sort AOR PPL NOM DUAL (κρίνω)**διακρίνω** (u) separate, sort (κρίνω)**διέτμαγεν** < διατμήγω, split, traverse 3PL AOR (τέμνω)**ἐλκεσίπτεπλος** with flowing peplos ἔτης (m, 1) fellow townsman?**ἐϋτμητος** well cut (τέμνω)**εὐφρήνης** < εὐφραίνω, gladden 2s AOR SUBJ (φρήν)**ζωστήρα** < ζωστήρ, (m) warrior's belt, ACC (ζώνη); also ζώστρον**ἡμέν** both (with ἡδέ)**θυμοβόρος** (u) heart-eating

~devour

κολεόν sheath**περικλυτός** highly renowned

(καλέω)

σήμερον today (ἡμαρ)**τελαμῶνι** < Τελαμών, (3) shoulder-strap, DAT (τάλω)**τελέθω** turn out, come around (τέλος)**φοίνικι** < φοῖνιξ, (m) red, red dye; palm tree, DAT

conjugations

δίδου < δίδωμι, IMPF**δῶη** < δίδωμι, AOR SUBJ**δῶκε** < δίδωμι, AOR**δώομεν** < δίδωμι, AOR SUBJ**εἵπησιν** < εἶπον, AOR SUBJ**ἐμαρνάσθην** < μάρναμαι, 3DUAL IMPF**μαχησόμεθ'** < μάχομαι, FUT**παυσώμεσθα** < παύω, AOR SUBJ**πιθέσθαι** < πείθω, AOR INF

declensions

ἀλλήλοισι < ἀλλήλων**μέγα** < μέγας**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**ξίφος** ACC S

notes

7.291 εἰς; until

- 290 νῦν μὲν πανσώμεσθα μάχης καὶ δηϊότητος
 σήμερον· ὕστερον αὖτε μαχησόμεθ' εἰς ὃ κε δαίμων
 ἄμμε διακρίνη, δώη δ' ἐτέροισί γε νίκην.
 νῦξ δ' ἤδη τελέθει· ἀγαθὸν καὶ νυκτὶ πιθέσθαι,
 ὥς σύ τ' εὐφρήνης πάντας παρὰ νηυσὶν Ἀχαιούς,
 295 σούς τε μάλιστα ἔτας καὶ ἐταίρους, οἳ τοι ἔασιν·
 αὐτὰρ ἐγὼ κατὰ ἄστυ μέγα Πριάμοιο ἄνακτος
 Τρῶας εὐφρανέω καὶ Τρωάδας ἐλκεσιπέπλους,
 αἳ τέ μοι εὐχόμεναι θεῖον δύσονται ἀγῶνα.
 δῶρα δ' ἄγ' ἀλλήλοισι περικλυτὰ δώομεν ἄμφω,
 300 ὄφρα τις ᾧδ' εἴπησιν Ἀχαιῶν τε Τρώων τε·
 “ἡμὲν ἐμαρνάσθην ἔριδος πέρι θυμοβόροιο,
 ἦδ' αὐτ' ἐν φιλότῃ διέτμαγεν ἀρθμήσαντε.”»
 “Ὡς ἄρα φωνήσας δῶκε ξίφος ἀργυρόηλον
 σὺν κολεῷ τε φέρων καὶ εὐτμήτῳ τελαμῶνι·
 305 Αἴας δὲ ζωστήρα δίδου φοίνικι φαεινόν.
 τῷ δὲ διακριθέντε ὃ μὲν μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν

νῦν μὲν πανσώμεσθα μάχης καὶ |battle

290

|today ὕστερον αὐτε μαχησόμεθ' εἰς ὃ κε δαίμων

ἄμμε |separate, sort ἤ δ' ἐτέροισί γε νίκην.

νῦξ δ' ἤδη |turn out ἀγαθὸν καὶ νυκτὶ πιθέσθαι,

ὥς σύ τ' |gladden πάντας παρὰ νηυσὶν Ἀχαιούς,

σοὺς τε μάλιστα |fellow..... ἑταίρους, οἳ τοι ἔασιν·
|townsman?

295

αὐτὰρ ἐγὼ κατὰ ἄστυ μέγα Πριάμοιο ἄνακτος

Τρῶας |gladden καὶ Τρωάδας |with flowing peplos

αἶ τέ μοι εὐχόμεναι θεῖον δύσονται |gathering
|place

δῶρα δ' ἄγ' ἀλλήλοισι |highly δώομεν ἄμφω,
|renowned

ὄφρά τις ὦδ' εἴπησιν Ἀχαιῶν τε Τρώων τε·

300

“ἡμὲν ἐμαρνάσθην ἔριδος πέρι |heart-eating ,

ἡδ' αὐτ' ἐν φιλότῃ |split, |befriend .”»
|traverse

ᾧ ἄρα φωνήσας δῶκε ξίφος |silver-studded

σὺν |sheath τε φέρων καὶ |well cut τελαμῶνι·

Αἴας δὲ |warrior's belt ἑὺ |red, red dye; |ινόν.
|palm tree

305

τῷ δὲ |separate, sort ὃ μὲν μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν

let us now cease from battle and contest for this day; hereafter will we fight again, till the Deity shall separate us, and give the victory to either. Now night is approaching, and it is good to obey night, that thou mayest gladden all the Greeks at the ships, and chiefly those friends and companions which are thine; but I will gladden the Trojans and the train-bearing Trojan matrons, through the great city of king Priam, the dames who, praying for me, are entering the deities' temple. But come, let us both mutually give very glorious gifts, that some one of the Greeks and Trojans may say thus: 'They certainly fought in a soul-gnawing strife, but then again being reconciled, they parted in friendship.'"

Thus then having spoken, he gave him a silver-studded sword, presenting it with the sheath and the well-wrought belt. But Ajax gave [to him] a belt, splendid with purple. Then they twain being separated, the one went to the people of the Greeks,

vocabulary

ἀαπτος untouchable, invincible
(ἄπτω)

ἀελπτέω to despair ~voluptuary

ἄρσενα ~ ἄρσιν, (3) male, ACC

ἀρτεμέα ~ ἀρτεμής, safe and
sound, ACC

γεραίρω honor (γέρας)

δέρω skin, flay ~tear

διέχευαν ~ διαχέω, scatter 3PL AOR
(χέω)

διηνεκέεσσι ~ διηνεκέως, at length,
in detail, DAT

εἶση equal; also ἴσος

ἐπισταμένως skillfully (ἵστημι)

ἔπω (mid) follow, accompany;
(act, uncommon) handle, take
care of (ἐνέπω)

ἐτέρωθεν from/on the other side
(ἕτερος)

ἐυκνήμις (ι) well-greaved (κνημῖς)

ιερεύω slaughter a sacrifice

~hieroglyph

μιστύλλω cut up

νώτον back (body part)

ὀβελός rod, obelisk

ῥμαδος throng; uproar

ὀπτάω roast, bake

πέρω pierce, run through ~pierce

πενταέτηρος five years old (πέντε)

περιφραδής with great care

πρόσειμι approach, draw near
(εἶμι)

προτί =πρός

προφεύγω flee, flee from (φεύγω)

ὑπερμενεί ~ ὑπερμενής,
super-powered, DAT

conjugations

γένοντο ~ γίγνομαι, 3PL AOR

ἐδεύετο ~ δέω, IMPF

εἶδον ~ οἶδα, 3PL AOR

ἐρύσαντο ~ ἐρύω, 3PL AOR

κεχαρηότα ~ χαίρω, PF PPL ACC S

παύσαντο ~ παύω, 3PL AOR

τετύκοντο ~ τεύχω, 3PL AOR

χάρησαν ~ χαίρω, 3PL AOR

declensions

βοῦν ~ βοῦς, ACC S

μένος ACC S

notes

7.313 **γένοντο**: came to be (in)

7.318 **ἐρύσαντό**: off of the spits

7.321 **νώτοισιν**: of the ox (the back with all its vertebrae)

7.323 **πόσιος**: genitive of πόσις

ἦϊ, ὁ δ' ἐς Τρώων ὄμαδον κίε· τοὶ δὲ χάρησαν,
 ὥς εἶδον ζῶόν τε καὶ ἀρτεμέα προσιόντα,
 Αἴαντος προφυγόντα μένος καὶ χεῖρας ἀάπτους·
 310 καὶ ῥ' ἦγον προτὶ ἄστυ ἀελπτέοντες σόον εἶναι.
 Αἴαντ' αὖθ' ἐτέρωθεν εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ
 εἰς Ἀγαμέμνονα δῖον ἄγον κεχαρηότα νίκη.

Οἳ δ' ὅτε δὴ κλισίῃσιν ἐν Ἀτρεΐδαι γενοντο,
 τοῖσι δὲ βούν ἱέρευσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 315 ἄρσενα πενταέτηρον ὑπερμενεί Κρονίωνι.
 τὸν δέρον ἀμφί θ' ἔπον, καί μιν διέχευαν ἅπαντα,
 μίστυλλον τ' ἄρ' ἐπισταμένως πείραν τ' ὀβελοῖσιν,
 ὄπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.
 αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα,
 320 δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδέετο δαιτὸς εἵσης·
 νώτοισιν δ' Αἴαντα διηγεκέεσσι γέραιρεν
 ἥρως Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων.

ἦι·, ὁ δ' ἐς Τρώων |throng; κίε· τοὶ δὲ χάρησαν,
|uproar

ὥς εἶδον ζῶόν τε καὶ |safe and|approach
|sound

Αἴαντος |flee, flee from μένος καὶ χεῖρας |untouch-
|able, invin-
καί ῥ' ἦγον προτὶ ἄστν |to despair σόν εἶναι. 310
|cible

Αἴαντ' αὐθ' |from/on the ὑκνήμιδες Ἀχαιοὶ
|other side

εἰς Ἀγαμέμνονα δῖον ἄγον κεχαρηότα νίκη.

Οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίησιν ἐν Ἀτρεΐδαιο γέγοντο,

τοῖσι δὲ βούν |slaughter ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων

|male |five years old |super-powered Κρονίωνι. 315

τὸν |skin, flay, φίθ' |(mid), ...follow|scatter ἅπαντα,
|accompany; (act,
|cut up τ' ἄρ' |skillfully |pierced τ' |rod, obelisk,
|handle, take
|care of

|roast, bake ε |with great care , ἐρύσαντό τε πάντα.

αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα,

δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἵσης· 320

|back δ' Αἴαντα |at length, in|honor
|detail

ἥρως Ἀτρεΐδης εὐρὺν κρείων Ἀγαμέμνων.

and the other to the crowd of the Trojans: and they rejoiced when they saw him coming alive and safe, having escaped the strength and the invincible hands of Ajax; and led him to the city, not having had any hopes that he was safe. But the well-greaved Greeks, on the other hand, led away Ajax, rejoicing in victory, to divine Agamemnon.

When now they were in the tents of the son of Atreus, then Agamemnon, king of men, sacrificed for them an ox, a male, five years old, to the most powerful son of Cronus. This they flayed, and dressed it; made divisions of the whole of it, and skilfully divided these into smaller portions, and fixed them on spits, and roasted them very cleverly, and drew off all. But when they had ceased from labour, and had prepared the banquet, they feasted, nor did their soul in anywise lack a due proportion of the feast. The valiant son of Atreus, far-ruling Agamemnon, honoured Ajax with an entire chine.

*vocabulary***ἀγοράομαι** assemble, debate~*agora***ἄκριτος** indiscriminate, endless~*critic***δείμομεν** < δέμω, build AOR SUBJ
(δόμος)**ἐδητύος** < ἐδητύς, (f) food, eating,
GEN (ἔδω)**εἶλαρ** (n) defence**ἐξαγαγόντες** < ἐξάγω, lead out AOR
PPL NOM PL (ἄγω)**ἐσκέδασ'** < σκεδάννυμι, (ῥ) shed,
disperse AOR (κεδάννυμι)**εὐρροος** with fair streams**εὐφρονέων** well-intentioned (φρήν)**ἡμίονος** (m/f) mule (ἡμῖον)**ἱππηλάσιος** fit for chariots (ἵππος)**κατακρήομεν** < κατακαίω, burn
down AOR SUBJ (καίω)**κατῆλθον** < κατέρχομαι, come
down, out from 3PL AOR (έρχομαι)**κελαινός** black**κυκλέω** carry on wheels (κύκλος)**πάμπρωτος** leading**ποτί** =πρός**πυρή** pyre ~pyre; also πυρά**τύμβος** grave mound ~*tomb***τυτθός** a little; small, young**ὄφαίνω** weave*conjugations***ἀγρόμενοι** < ἀγείρω, AOR PPL NOM PL**ἀραρυίας** < ἀραρίσκω, PF PPL ACC PL**ἐντο** < ἔημι, 3PL AOR**κομόωντες** < κομάω, PPL NOM PL**μετέειπεν** < μετείπον, AOR**νεώμεθα** < νέομαι, SUBJ**ποιήσομεν** < ποιέω, AOR SUBJ**τεθνᾶσι** < θνήσκω, 3PL PF**χεύομεν** < χέω, AOR SUBJ*declensions***βουσί** < βούς, DAT PL**ἔνα** < εἷς, ACC S**ἡοῖ** < ἡώς, DAT S**κάρη** ACC S**νεῶν** < νηῦς, GEN PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**παισίν** < παῖς, DAT PL*notes*

7.323 πόσιος: genitive of πόσις

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 τοῖς ὁ γέρων πάμπρωτος ὑφαίνειν ἤρχετο μῆτιν
 325 Νέστωρ, οὗ καὶ πρόσθεν ἀρίστη φαίνετο βουλή·
 ὃ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 «Ἀτρεΐδῃ τε καὶ ἄλλοι ἀριστῆες Παναχαϊῶν,
 πολλοὶ γὰρ τεθνᾶσι κάρη κομόωντες Ἀχαιοί,
 τῶν νῦν αἷμα κελαινὸν εὐρροον ἀμφὶ Σκάμανδρον
 330 ἐσκέδασ' ὄξυς Ἄρης, ψυχαὶ δ' Ἄϊδος δὲ κατῆλθον·
 τώ σε χρὴ πόλεμον μὲν ἄμ' ἡοὶ παῦσαι Ἀχαιῶν,
 αὐτοὶ δ' ἀγρόμενοι κυκλήσομεν ἐνθάδε νεκροὺς
 βουσι καὶ ἡμιόνοισιν· ἀτὰρ κατακήμεν αὐτοὺς
 τυτθὸν ἀπὸ πρὸ νεῶν, ὥς κ' ὁστέα παισὶν ἕκαστος
 335 οἴκαδ' ἄγῃ ὅτ' ἂν αὖτε νεώμεθα πατρίδα γαῖαν.
 τύμβον δ' ἀμφὶ πυρὴν ἕνα χεύομεν ἐξαγαγόντες
 ἄκριτον ἐκ πεδίου· ποτὶ δ' αὐτὸν δείμομεν ὦκα
 πύργους ὑψηλοὺς εἰλαρ νηῶν τε καὶ αὐτῶν.
 ἐν δ' αὐτοῖσι πύλας ποιήσομεν εὖ ἀραρυίας,
 340 ὅφρα δι' αὐτάων ἱππηλασίῃ ὁδὸς εἴῃ·

But when they had dismissed the desire of drink and of food, for them the aged man Nestor first of all began to frame advice, whose counsel before also had appeared the best, who, wisely counselling, harangued them, and said:

“Son of Atreus, and ye other chiefs of all the Greeks, many of the long-haired Achæans have perished, whose black blood fierce Ares has now shed near fair-flowing Scamander, and their souls have descended to the shades! Therefore it behoves you to cause the battle of the Greeks to cease with the dawn, and let us, collected together, carry the bodies hither on chariots, with oxen and mules, and burn them at a little distance from the ships, that each may carry home the bones [of the deceased] to their children, when we return again to our father-land. And let us, going out, heap up in the plain one common tomb for all, round the pyre, and beside it let us speedily erect lofty towers, as a bulwark of our ships and of ourselves; and in it let us make a well-fitted gate, that through it there may be a passage for the chariots.

*vocabulary***ἀγέρωχος** (positive epithet)**δεῦτε** come on (pl.)**ἐγγύθι** near (ἐγγύς)**ἐκτελέω** complete, bring about
(τέλος)**ἐκτοσθε** from outside; out of; also
ἐκτοθε**ἐπήνησαν** < ἐπαινέω, concur 3PL
IMPF (αἶνος)**ἐπιβρίση** fall hard on (βρίθω); also
ἐπιβρίθω**ἐπίκουρος** ally (κόρος)**εὖκομος** lovely-haired (κόμη)**κερδίων** more/most advantageous,
cunning (κέρδος)**ὀρύξομεν** < ὀρύσσω, dig AOR SUBJ
(ὀρυκτός)**πιστός** faithful (πείθω)**τάφρος** (f) ditch, trench ~*epitaph***τετρηχυῖα** < ταρασσώ, mess things
up PF PPL NOM S (τραχύς)**ψεύδομαι** middle: to lie (ψεῦδος)*conjugations***ἄγετ'** < ἄγω, PL IMPV**ἀνέστη** < ἀνίστημι, PLUPF**γένετ'** < γίγνομαι, AOR**δῶομεν** < δίδωμι, AOR SUBJ**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐρυκάκοι** < ἐρύκω, AOR OPT**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV**μαχόμεσθα** < μάχομαι, 1PL PRES**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**ρέξομεν** < ῥέζω, AOR SUBJ*declensions***ἄκρη** < ἄκρος**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**κτήμαθ'** < κτήμα, ACC PL**πόλει** < πόλις, DAT S**πτερόεντα** < πτερόεις*notes*

7.347 Ἀντήνωρ: a Trojan elder

7.350 δεῦτ' ἄγετ': come, let us

7.353 ἵνα μὴ: unless

ἔκτοσθεν δὲ βαθείαν ὀρύζομεν ἐγγύθι τάφρον,
 ἧ χ' ἵππον καὶ λαὸν ἐρυκάκοι ἀμφὶς ἐοῦσα,
 μή ποτ' ἐπιβρίση πόλεμος Τρώων ἀγερώχων.»

“Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνησαν βασιλῆες.

345

Τρώων αὐτ' ἀγορὴ γένητ' Ἰλίου ἐν πόλει ἄκρη,
 δεινὴ τετρηχυῖα, παρὰ Πριάμοιο θύρῃσι·
 τοῖσιν δ' Ἀντήνωρ πεπνυμένος ἦρχ' ἀγορεύειν·
 «κέκλυτέ μευ Τρῶες καὶ Δάρδανοι ἠδ' ἐπίκουροι,
 ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.
 δεῦτ' ἄγετ' Ἀργείην Ἑλένην καὶ κτήμαθ' ἅμ' αὐτῇ
 δώομεν Ἀτρεΐδῃσιν ἄγειν· νῦν δ' ὅρκια πιστὰ
 ψευδάμενοι μαχόμεσθα· τὼ οὗ νύ τι κέρδιον ἡμῖν
 ἔλπομαι ἐκτελέεσθαι, ἵνα μὴ ῥέζομεν ὧδε.»

350

Ἦτοι ὃ γ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔξετο· τοῖσι δ' ἀνέστη

355

δῖος Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠὔκομοιο,
 ὃς μιν ἀμειβόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «Ἀντήνωρ σὺ μὲν οὐκέτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις·

|from outside; out of |dig |near |ditch

ἢ χ' ἵππον καὶ λαὸν ἐρυκάκοι ἀμφὶς ἐούσα,

μή ποτ' |fall hard on. ὤλεμος Τρώων |(positive
epithet) .»

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |concur βασιλῆες.

Τρώων αὐτ' ἀγορὴ γένητ' Ἰλίου ἐν πόλει ἄκρῃ,

345

δεινὴ |mess things up ρὰ Πριάμοιο θύρῃσι·

τοῖσιν δ' Ἀντήνωρ πεπνυμένος ἦρχ' ἀγορεύει·

«κέκλυτέ μευ Τρῶες καὶ Δάρδανοι ἡδ' |ally

ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.

|come on, εἴτ' Ἀργείην Ἑλένην καὶ κτήμαθ' ἅμ' αὐτῇ

350

δώομεν Ἀτρεΐδῃσιν ἄγειν· νῦν δ' ὅρκια |faithful

|middle: to lie , |αχόμεσθα· τὰ οὐ νύ τι |more/most, |ad-
vantageous,
|cunning
ἔλπομαι |complete , ἵνα μὴ ῥέξομεν |ωδὲ.»

Ἦτοι ὅ γ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔξετο· τοῖσι δ' ἀνέστη

δίος Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις |lovely-haired

355

ὅς μιν ἀμειβόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ἀντήνωρ σὺ μὲν οὐκέτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις·

But outside let us sink, near at hand, a deep trench, which, being circular, may serve as a defence to both steeds and men, lest at any time the war of the haughty Trojans should press sorely.”

Thus he spoke, and all the princes approved of his counsel. But of the Trojans also was a panic-struck and turbulent council held in the lofty citadel of Ilium, at the gates of Priam; and to them wise Antenor thus began to harangue:

“Hear me, ye Trojans and Dardanians and allies, that I may tell you what the soul in my breast commands me. Come then, let us restore Argive Helen, and her treasures with her to the sons of Atreus to lead away; for now we are fighting after having violated the faithful leagues. Wherefore I think that nothing better will be brought to pass by us, unless we act thus.”

He, having thus said, sat down; but to them arose divine Alexander, the husband of fair-haired Helen, who answering him spoke winged words:

“O Antenor, thou no longer speakest these things grateful to me.

vocabulary

ἀγοράομαι assemble, debate~*agora***ἀντικρύ** (τις) straight on**ἀποδώσω** < ἀποδίδωμι, repay FUT (δίδωμι)**ἀπόφημι** speak out (φημί)**ἀτάλαντος** equal in weight (τάλαω)**δόρπον** (m/n) dinner; also δόρπος**ἐπιθεῖναι** < ἐπιτίθημι, put on, apply AOR INF (τίθημι)**ἐπίκουρος** ally (κόρος)**ἐτεός** true**εὐφρονέων** well-intentioned (φρήν)**μήστωρ** (m) adviser; master~*medical***οἴκοθεν** from home (οἶκος)**πτόλιν** < πτόλις, (f) city, ACC~*Minneapolis*; also πόλις**φυλακή** guard, prison, watch (φυλάσσω); also φυλακεύς

conjugations

ἀνέστη < ἀνίστημι, PLUPF**δόμεναι** < δίδωμι, AOR INF**ἐγρήγορθε** < ἐγείρω, PL PF IMPV**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔλσθε** < αἰρέω, PL AOR IMPV**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV**μετέειπε** < μετεῖπον, AOR**μνήσασθε** < μμνήσκω, PL AOR IMPV**οἶσθα** < οἶδα, 2S PF**ᾔλεσαν** < ᾔλλυμι, 3PL AOR

declensions

ἄλλ' < ἄλλος**γυναῖκα** < γυνή, ACC S**δῶ** < δῶμα, ACC S**θεόφιν** < θεός, DAT PL**κτήματα** < κτήμα, ACC PL**φρένας** < φρήν, ACC PL

notes

7.360 ἐξ: tmesis of ἐξόλλυμι

7.372 Ἰδαῖος: a Trojan herald

7.372 ἔτω: third-person imperative of εἶμι

οἶσθα καὶ ἄλλον μῦθον ἀμείνονα τοῦδε νοῆσαι.

εἰ δ' ἔτεόν δὴ τοῦτον ἀπὸ σπουδῆς ἀγορεύεις,

360

ἐξ ἄρα δὴ τοι ἔπειτα θεοὶ φρένας ὤλεσαν αὐτοί.

αὐτὰρ ἐγὼ Τρώεσσι μεθ' ἵπποδάμοις ἀγορεύσω·

ἀντικρὺ δ' ἀπόφημι γυναῖκα μὲν οὐκ ἀποδώσω·

κτήματα δ' ὅσσ' ἀγόμην ἐξ Ἄργεος ἡμέτερον δῶ

πάντ' ἐθέλω δόμεναι καὶ οἴκοθεν ἄλλ' ἐπιθεῖναι.»

Ἦτοι ὃ γ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔξετο· τοῖσι δ' ἀνέστη

Δαρδανίδης Πρίαμος, θεόφιν μῆστωρ ἀτάλαντος,

ὃ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπε·

«κέκλυτέ μεν Τρῶες καὶ Δάρδανοι ἡδ' ἐπίκουροι,

ὄφρ' εἵπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.

370

νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ πτόλιν ὥς τὸ πάρος περ,

καὶ φυλακῆς μνήσασθε καὶ ἐγρήγορθε ἕκαστος·

οἶσθα καὶ ἄλλον μῦθον ἀμείνονα τοῦδε νοῆσαι.

εἰ δ' |true δὴ τοῦτον ἀπὸ σπουδῆς ἀγορεύεις,

ἐξ ἄρα δὴ τοι ἔπειτα θεοὶ φρένας ὤλεσαν αὐτοί.

360

αὐτὰρ ἐγὼ Τρώεσσι μεθ' ἵπποδάμοις ἀγορεύσω·

|straight on' |speak out γυναῖκα μὲν οὐκ |repay

κτήματα δ' ὅσ' ἀγόμεν ἐξ Ἄργεος ἡμέτερον δῶ

πάντ' ἐθέλω δόμεναι καὶ |from home' λ' |put on, apply

Ἦτοι ὅ γ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔξετο· τοῖσι δ' ἀνέστη

365

Δαρδανίδης Πρίαμος, θεόφιν |adviser; |equal in weight
|master

ὅ σφιν |well- |assemble, καὶ μετέειπε·
|intentioned |debate

«κέκλυτέ μεν Τρῶες καὶ Δάρδανοι ἡδ' |ally ,

ὄφρ' εἵπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.

νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ |city ὥς τὸ πάρος περ,

370

καὶ |guard, μνήσασθε καὶ ἐγρήγορθε ἕκαστος·
|prison,
|watch

Thou knowest how to devise another counsel better than this; but if, in truth, thou speakest this seriously, the gods themselves have now deprived thee of thy senses. But I will declare my opinion amidst the horse-subduing Trojans; I openly declare I will not give up my wife: but the treasures, whatever I have brought home from Argos, all these I am willing to give, and even to add others from my own home.”

Thus having spoken, he sat down; but to them arose Priam, son of Dardanus, a counsellor equal to the gods; who thus wisely harangued them, and said:

“Hear me, ye Trojans, and Dardanians, and allies, that I may tell you what the soul in my breast commands. Now take repast through the army, as heretofore, and be attentive to the watch, and let each be mindful of guard.

*vocabulary***ἀγαυός** noble, illustrious ~joy**διακρίνω** (ι) separate, sort (κρίνω)**δόρπον** (m/n) dinner; also δόρπος**δυσηχέος** < δυσηχής, woe-bringing, GEN (ἄχος)**ἔωθεν** at first light (ἡώς); also

ἡώθεν

ἡπύτα loud-voiced**μεταφωνέω** speak among (φωνή)**πρύμνη** stern (πρυμνός)**πυκινός** dense, frequent; shrewd; also πυκνός

*conjugations***γένοιτο** < γίγνομαι, AOR OPT**δώη** < δίδωμι, AOR SUBJ**ἔβη** < βαίνω, AOR**εἶλοντο** < αἰρέω, 3PL AOR**εἰπεῖν** < εἶπον, AOR INF**εἰπέμεν** < εἶπον, AOR INF**εἰπέμεναι** < εἶπον, AOR INF**ἐπείθοντο** < πείθω, 3PL AOR**εὖρ'** < εὐρίσκω, AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἡνώγει** < ἄνωγα, PLUPF**κῆομεν** < καίω, AOR SUBJ**μαχησόμεθ'** < μάχομαι, FUT**ὄρωρε** < ὄρνυμι, PF**στάς** < ἵστημι, AOR PPL NOM S

*declensions***ἔπος** ACC S**θεράποντας** < θεράπων, ACC PL**νηϊ** < νηῖς, DAT S**τελέεσσιν** < τέλος, DAT PL*notes*

7.372 Ἰδαῖος: a Trojan herald

7.372 ἔτω: third-person imperative of εἶμι

ἡώθεν δ' Ἰδαῖος ἵτω κοίλας ἐπὶ νῆας
 εἰπέμεν Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνονι καὶ Μενελάῳ
 μῦθον Ἀλεξάνδριοιο, τοῦ εἵνεκα νεῖκος ὄρωρε·

375

καὶ δὲ τόδ' εἰπέμεναι πυκινὸν ἔπος, αἶ κ' ἐθέλωσι
 παύσασθαι πολέμοιο δυσηχέος, εἰς ὃ κε νεκροὺς
 κήομεν· ὕστερον αὖτε μαχησόμεθ' εἰς ὃ κε δαίμων
 ἄμμε διακρίνη, δώη δ' ἐτέροισί γε νίκην.»

ᾠς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἡδ' ἐπίθοντο·

380

δόρπον ἔπειθ' εἵλοντο κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσιν·

ἡώθεν δ' Ἰδαῖος ἔβη κοίλας ἐπὶ νῆας·

τοὺς δ' εὖρ' εἰν ἀγορῇ Δαναοὺς θεράποντας Ἄρηος

νηῖ πάρα πρύμνῃ Ἀγαμέμνονος· αὐτὰρ ὁ τοῖσι

στὰς ἐν μέσσοισιν μετεφώνεεν ἡπύτα κῆρυξ·

385

«Ἀτρεΐδῃ τε καὶ ἄλλοι ἀριστῆες Παναχαϊῶν,

ἡνώγει Πρίαμός τε καὶ ἄλλοι Τρῶες ἀγανοὶ

εἰπεῖν, αἶ κέ περ ὕμμι φίλον καὶ ἡδὺ γένοιτο,

μῦθον Ἀλεξάνδριοιο, τοῦ εἵνεκα νεῖκος ὄρωρε·

|at first light Ἰαῖος ἔτω κοίλας ἐπὶ νῆας

εἰπέμεν Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνονι καὶ Μενελάῳ

μῦθον Ἀλεξάνδροιο, τοῦ εἵνεκα νεῖκος ὄρωρε·

καὶ δὲ τόδ' εἰπέμεναι |dense, frequent; 375

παύσασθαι πολέμοιο |shrewd woe-bringing ὅ κε νεκροὺς

κήομεν· ὕστερον αὖτε μαχησόμεθ' εἰς ὃ κε δαίμων

ἄμμε |separate, sort ἣ δ' ἑτέροισί γε νίκην.»

ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἡδ' ἐπίθοντο·

δόρπον ἔπειθ' εἶλοντο κατὰ στρατὸν ἐν |end 380

|at first light Ἰαῖος ἔβη κοίλας ἐπὶ νῆας·

τοὺς δ' εἶρ' εἰν ἀγορῇ Δαναοὺς θεράποντας Ἄρης

νηὶ πάρα |stern Ἀγαμέμνονος· αὐτὰρ ὁ τοῖσι

στὰς ἐν μέσσοισιν |speak among |loud-voiced φησὶ·

«Ἀτρεΐδῃ τε καὶ ἄλλοι ἀριστῆες Παναχαιῶν, 385

ἡνώγει Πρίαμός τε καὶ ἄλλοι Τρῶες ἀγανοὶ

εἰπεῖν, αἱ κέ περ ὕμμι φίλον καὶ ἡδὺν γένοιτο,

μῦθον Ἀλεξάνδροιο, τοῦ εἵνεκα νεῖκος ὄρωρε·

But in the morning let Idæus proceed to the hollow ships, to announce to the sons of Atreus, Agamemnon and Menelaus, the resolution of Alexander, on whose account the contention has arisen; and let him add this prudent request also, whether they wish to desist from horrid-sounding war, until we burn the dead; afterwards will we fight again till fate separate us, and give the victory to one or other of us.”

Thus he said: but they heard him very attentively, and obeyed. Then they took their repast throughout the city, by companies. In the morning Idæus went to the hollow ships. He found the Greeks, the servants of Ares, in council, at the stern of Agamemnon’s ship: and the clear-voiced herald, standing in the midst of them, spoke thus:

“Ye sons of Atreus, and ye other chiefs of all the Greeks, Priam and the other illustrious Trojans command me to tell you, if it be agreeable and pleasing to you, the determination of Alexander, on whose account this contention has arisen.

vocabulary

ἀπολέσθαι < ἀπόλλυμι, destroy AOR INF; also ὄλλυμι

γνωτός kinsman; obvious (γινώσκω)

διακρίνω (ι) separate, sort (κρίνω)

δυσηχέος < δυσηχής, woe-bringing, GEN (ἄχος)

ἐπιάχω shout assent or defiance

ἐπιθεῖναι < ἐπιτίθημι, put on, apply AOR INF (τίθημι)

ἐφῆπται < ἐφάπτω, fasten upon PF (ἄπτω)

κουρίδιος wedded, nuptial (κόρη)

κυδάλιμος (υ) renowned (κῶδος); also κυδρός

οἴκοθεν from home (οἶκος)

ὄψέ late, in evening (ἐπί)

πείρατ' < πείραρ, (n) cord; bound, crux, outcome, NOM ~prove

σιωπή silence

conjugations

ἀγασσάμενοι < ἄγαμαι, AOR PPL NOM PL

δεχέσθω < δέχομαι, 3S IMPV

δόμεναι < δίδωμι, AOR INF

δῶη < δίδωμι, AOR SUBJ

δώσειν < δίδωμι, FUT INF

ἐγένοντο < γίγνομαι, 3PL AOR

εἶπεν < εἶπον, AOR INF

ἔφαθ' < φημί, IMPF

ἠγάγετο < ἄγω, AOR

ἠνώγεον < ἄνωγα, 3PL IMPF

κῆομεν < καίω, AOR SUBJ

μαχησόμεθ' < μάχομαι, FUT

μετέειπε < μετέιπον, AOR

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

φησιν < φημί, 3S PRES

declensions

ἄλλ' < ἄλλος

ἔπος ACC S

κτήματα < κτήμα, ACC PL

κτήματ' < κτήμα, ACC PL

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

notes

7.401 γνωτὸν: obvious

7.401 νήπιός: (to a...)

7.402 πείρατ': πείρατα, nom. pl. of πείραρ

κτήματα μὲν ὅς ᾽ Ἀλέξανδρος κοίλῃς ἐνὶ νηυσὶν
 390 ἡγάγετο Τροίηνδ'—ὥς πρὶν ὥφελλ' ἀπολέσθαι—
 πάντ' ἐθέλει δόμεναι καὶ οἴκοθεν ἄλλ' ἐπιθεῖναι·
 κουριδίην δ' ἄλοχον Μενελάου κυδαλίμοιο
 οὐ φησιν δώσειν· ἦ μὲν Τρῳῆς γε κέλονται.
 καὶ δὲ τόδ' ἠνώγεον εἰπεῖν ἔπος αἱ κ' ἐθέλητε
 395 παύσασθαι πολέμοιο δυσηχέος εἰς ὃ κε νεκροὺς
 κήομεν· ὕστερον αὖτε μαχησόμεθ' εἰς ὃ κε δαίμων
 ἄμμε διακρίνη, δώῃ δ' ἐτέροισί γε νίκην.»
 ὣς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ·
 οἷσ' δὲ δὴ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
 400 «μήτ' ἄρ τις νῦν κτήματ' Ἀλεξάνδροιο δεχέσθω
 μήθ' Ἑλένην· γνωτὸν δὲ καὶ ὅς μάλα νήπιός ἐστιν
 ὥς ἤδη Τρῳέεσσιν ὀλέθρου πείρατ' ἐφήπται.»
 ὣς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἐπίαχον υἱὲς Ἀχαιῶν
 μῦθον ἀγασσάμενοι Διομήδεος ἵπποδάμοιο·
 405 καὶ τότε ἄρ' Ἰδαῖον προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·

κτήματα μὲν ὅς' Ἀλέξανδρος κοίλῃς ἐνὶ νηυσὶν
 ἡγάγετο Τροίηνδ'—ὥς πρὶν ὥφελλ' ἀπολέσθαι— 390
 πάντ' ἐθέλει δόμεναι καὶ |from home ἄλ' |put on, apply
 |wedded δ' ἄλοχον Μενελάου |renowned
 οὐ φησιν δώσειν· ἦ μὲν Τρῳῆς γε κέλονται.
 καὶ δὲ τόδ' ἠνώγεον εἰπεῖν ἔπος αἱ κ' ἐθέλητε
 παύσασθαι πολέμοιο |woe-bringing ὅ κε νεκροὺς 395
 κήομεν· ὕστερον αὖτε μαχησόμεθ' εἰς ὅ κε δαίμων
 ἄμμε |separate, sort ἣ δ' ἐτέροισί γε νίκη·.»
 ὣς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο |silence
 |late δὲ δὴ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
 «μήτ' ἄρ' τις νῦν κτήματ' Ἀλεξάνδροιο δεχέσθω 400
 μήθ' Ἑλένην· |kinsman; ὃ δὲ καὶ ὅς μάλα νήπιός ἐστιν
 |obvious
 ὥς ἤδη Τρῳέσσιν ὀλέθρου |cord; |fasten upon
 |bound,
 ὣς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες |cruel shout |outcome
 οὐκ ἔμελλ' ἄλγεα φέρειν υἱὲς Ἀχαιῶν
 μῦθον |wonder; resent Διομήδεος ἵπποδάμοιο·
 καὶ τότε ἄρ' Ἰδαῖον προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων· 405

“Whatever treasures Alexander brought in the hollow ships to Troy, (would that he first had perished,) all these is he willing to give up, and even to add others from his own home: but he says that he will not restore the wedded spouse of glorious Menelaus: certainly the Trojans, at least, advise him. They also order me to make this proposal, to wit, whether ye are willing to desist from dreadful-sounding war, until we shall burn the dead: afterwards we shall fight again, till fate separate us, and give the victory to one of us.”

Thus he said, but they all became mute in silence. At length Diomede, brave in the din of war, spoke thus amongst them:

“Let none now receive the treasures of Alexander, nor Helen: for it is plain, even [to him] who is a mere infant, that the issues of destruction impend over the Trojans.”

Thus he said, and all the sons of the Greeks shouted, admiring the words of horse-breaking Diomede: and then Agamemnon, king of men, thus addressed Idæus:

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~angel**ἀκαλαρρέϊτης** peaceful (ἀκήν)**ἀπέειπε** < ἀποεἶπον, refuse,
renounce, declare AOR (εἶπον)**ἄρουρα** land ~arable**ἄψορος** returning (ἄψ)**βαθύρροος** deep-flowing (αθύς)**εἰσάνειμι** ascend, climb to (εἶμι)**ἐπιανδάνει** < ἐπιανδάνω, please 3s
PRES (ἡδύς)**ἐρίγδουπος** thundering; also

ἐρίδουπος

ἐτέρωθεν from/on the other side
(ἕτερος)**εὔσελμος** well-benched**ἦντεον** < ἀντάω, meet face to face
3PL IMPF**κατακαίω** burn down (καίω)**κατατεθνηώτων** < καταθνήσκω, die,
be dead PF PPL GEN PL (θνήσκω)**μεγαίρω** begrudge, be unwilling**όμηγερέες** < όμηγερέης, gathered,
NOM (όμιλος)**όπλιζω** prepare, arm ~hoplite**ποτιδέγμενοι** < ποτιδέχομαι, await

AOR PPL NOM PL

προσβάλλω hit (+acc+dat); mp:

heed (βάλλω)

προτί =πρός**πυρός** (Ϝ) wheat**Ϝλη** (Ϝ) forest, firewood**Ϝποκρίνομαι** (ι) interpret**φειδώ** (f, 3) thrift, grudging
(φειδομαι)

conjugations

ἀγέμεν < ἄγω, INF**ἀνέσχεθε** < ἀνέχω, AOR**ἔατ'** < ἤμαι, 3PL PLUPF**ἔβη** < βαίνω, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**θάνωσι** < θνήσκω, 3PL AOR SUBJ**ἴστω** < οἶδα, 3S PF IMPV**στάς** < ἴστημι, AOR PPL NOM S

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων**νηών** < νηϜς, GEN PL

notes

7.422 Ἡέλιος ... βαθυρρόου Ὠκεανοῖο: It's not possible to see the sun rise over the ocean from Troy's location at the mouth of the Dardanelles. Homer's cosmology has the earth encircled by Oceanus, who flows in a circle. The sun and stars bathe in the ocean at night.

«Ἴδαί᾽ ἦτοι μῦθον Ἀχαιῶν αὐτὸς ἀκούεις
 ὥς τοι ὑποκρίνονται· ἐμοὶ δ' ἐπιανδάνει οὔτως
 ἀμφὶ δὲ νεκροῖσιν κατακαίμεν οὔ τι μεγάίρω·
 οὐ γάρ τις φειδὼν νεκύων κατατεθνηώτων
 410 γίγνεται· ἐπεὶ κε θάνωσι πυρὸς μειλισσέμεν ὦκα.
 ὄρκια δὲ Ζεὺς ἵστω ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης.»

ᾧς εἰπὼν τὸ σκῆπτρον ἀνέσχεθε πᾶσι θεοῖσιν,
 αἴψορρον δ' Ἰδαῖος ἔβη προτὶ Ἴλιον ἱρήν.
 οἱ δ' ἔατ' εἰν ἀγορῇ Τρῶες καὶ Δαρδανίωνες
 415 πάντες ὁμηγερέες, ποτιδέγμενοι ὀππότε ἄρ' ἔλθοι
 Ἰδαῖος· ὃ δ' ἄρ' ἦλθε καὶ ἀγγελίην ἀπέειπε
 στὰς ἐν μέσσοισιν· τοὶ δ' ὀπλίζοντο μάλ' ὦκα,
 ἀμφότερον νέκυάς τ' ἀγέμεν ἕτεροι δὲ μεθ' ὕλην·
 Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν εὐσσέλμων ἀπὸ νηῶν
 420 ὀτρύνοντο νέκυς τ' ἀγέμεν, ἕτεροι δὲ μεθ' ὕλην.

Ἥελιος μὲν ἔπειτα νέον προσέβαλλεν ἀρούρας
 ἐξ ἀκαλαρρείταο βαθυρρόου Ὠκεανοῖο
 οὐρανὸν εἰσανιών· οἱ δ' ἤντεον ἀλλήλοισιν.

«Ἴδαί ῥ' ἦτοι μῦθον Ἀχαιῶν αὐτὸς ἀκούεις

ὥς τοι |interpret ἐμοὶ δ' |please οὕτως

ἀμφὶ δὲ νεκροῖσιν |burn down οὗ τι |begrudge

οὐ γάρ τις |thrift, |κύων |die, be dead
|grudging

γίγνεται ἐπεὶ κε θάνωσι |wheat μειλισσέμεν ὦκα.

410

ὄρκια δὲ Ζεὺς ἴστω |thundering πόσις Ἥρης.»

ᾧς εἰπὼν τὸ σκῆπτρον ἀνέσχεθε πᾶσι θεοῖσιν,
|returning δ' Ἰδαῖος ἔβη προτὶ Ἴλιον ἱρήν.

οἱ δ' ἔατ' εἰν ἀγορῇ Τρῶες καὶ Δαρδανίῳνες

πάντες |gathered , |await ὁππότε ἄρ' ἔλθοι

415

Ἰδαῖος· ὁ δ' ἄρ' ἦλθε καὶ |message, |refuse, re-
|news |nounce,
στὰς ἐν μέσσοισιν· τοὶ δ' |prepare, arm, |declare ὦκα,

ἀμφοτέρων νέκυάς τ' ἀγέμεν ἕτεροι δὲ μεθ' ὕλην·

Ἀργεῖοι δ' |from/on the|well-benched ἀπὸ νηῶν
|other side

ὁτρύνοντο νέκυς τ' ἀγέμεν, ἕτεροι δὲ μεθ' ὕλην.

420

Ἥελιος μὲν ἔπειτα νέον |hit ἀρούρας
(+acc+dat);
ἐξ |peaceful |deep-flowing |mp; heed

οὐρανὸν |ascend, οἱ δ' |meet face τὸ ἴδμεν.
|climb to

“Idæus, thou thyself hearest, indeed, the sentiments of the Greeks, how they answer thee; and such also pleases me. But concerning the dead, I grudge not that [you] should burn them; for there is no grudge towards the dead bodies, when they are dead, hastily to perform their obsequies with fire: but let loud-resounding Zeus, the husband of Hera, be witness of the treaties.”

Thus having said, he raised his sceptre to all the gods. But Idæus returned to sacred Ilium. And the Trojans and Dardanians all sat assembled in council, expecting when Idæus might return. He came, and declared his message, standing in the midst of them. But they prepared themselves very speedily for both purposes, some to carry away the bodies, and others to gather wood. The Greeks also on the other side hastened from their well-benched ships, some to carry away the bodies, and others to collect wood.

Then, indeed, the sun freshly struck the fields [with its rays], ascending heaven from the calmly-flowing, deep-moving ocean. But they met one another.

vocabulary

αἱματόεντα < αἱματοείς, bloody, ACC (αἷμα)

ἄκριτος indiscriminate, endless
~critic

ἄμαξα wagon

ἀμφιλύκη twilit, hesitating ~light

αὐτως just so, merely; in vain (αὖ)

βρότος gore ~ambrosia

δάκρυ tear; also δάκρυον

διαγινῶναι < διαγιγνώσκω, discern
AOR INF (γιγνώσκω)

ἔδειμαν < δέμω, build 3PL AOR
(δόμος)

εἶλαρ (n) defence

ἔκτοσθε from outside; out of; also
ἔκτοθε

ἐμποιέω make inside of (ποιέω)

ἐξαγαγόντες < ἐξάγω, lead out AOR
PPL NOM PL (ἄγω)

ἐπαείρω raise, place on (αείρω)

ἐπινηνέω pile up (νηέω)

ἐτέρωθεν from/on the other side
(ἕτερος)

ἐκνημίς (ι) well-greaved (κνημής)

ἦμος when (ἦμος) ..., then
(τῆμος)

ἱππηλάσιος fit for chariots (ἵππος)

ἱρός holy, sacrifices ~hieroglyph;
also ἱερή, ἱερόν, ἱερός

κατέπηξαν < καταπήγνυμι, (υ) to

stick, plant 3PL AOR (πήγνυμι)

κριτός chosen, appointed (κρίνω)

νίζω wash

ὄρυξαν < ὀρύσσω, dig 3PL AOR
(ὀρυκτός)

ποτί =πρός

πρήσαντες < πρήθω, inflate, spurt;

burn up AOR PPL NOM PL (πῦρ);
also πίμπρημι

προτί =πρός

πυρή pyre ~pyre; also πυρά

πυρκαϊή pyre (πῦρ)

σιωπή silence

σκόλοπας < σκόλοψ, (m) palisade,
stake, ACC

τάφρος (f) ditch, trench ~epitaph

τῆμος when (ἦμος) ..., then
(τῆμος)

τύμβος grave mound ~tomb

conjugations

ἀραρυίας < ἀραρίσκω, PF PPL ACC PL

ἔβαν < βαίνω, 3PL AOR

ἔγρετο < ἐγείρω, AOR

εἶα < ἐάω, IMPF

declensions

εἶα < εἶς, ACC S

νηῶν < νηῦς, GEN PL

τείχος ACC S

ὔδατι < ὕδωρ, DAT S

notes

7.427 εἶα: imperfect of ἐάω

ἔνθα διαγνῶναι χαλεπῶς ἦν ἄνδρα ἕκαστον·

425

ἀλλ' ὕδατι νίζοντες ἄπο βρότον αἱματόεντα,

δάκρυα θερμὰ χέοντες ἀμαξάων ἐπάειραν.

οὐδ' εἷα κλαίειν Πρίαμος μέγας· οἱ δὲ σιωπῇ

νεκροὺς πυρκαϊῆς ἐπινήνεον ἀχνύμενοι κῆρ,

ἐν δὲ πυρὶ πρήσαντες ἔβαν προτὶ Ἴλιον ἱρήν.

430

ὥς δ' αὐτῶς ἐτέρωθεν εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ

νεκροὺς πυρκαϊῆς ἐπινήνεον ἀχνύμενοι κῆρ,

ἐν δὲ πυρὶ πρήσαντες ἔβαν κοίλας ἐπὶ νῆας.

Ἦμος δ' οὐτ' ἄρ' πω ἠώς, ἔτι δ' ἀμφιλύκη νύξ,

τῆμος ἄρ' ἀμφὶ πυρὴν κριτὸς ἔγρετο λαὸς Ἀχαιῶν,

435

τύμβον δ' ἀμφ' αὐτὴν ἕνα ποίεον ἐξαγαγόντες

ἄκριτον ἐκ πεδίου, ποτὶ δ' αὐτὸν τεῖχος ἔδειμαν

πύργους θ' ὑψηλοὺς, εἶλαρ νηῶν τε καὶ αὐτῶν.

ἐν δ' αὐτοῖσι πύλας ἐνεποίεον εὖ ἀραρυίας,

ὄφρα δι' αὐτῶν ἱππηλασίῃ ὁδὸς εἴη·

440

ἔκτοσθεν δὲ βαθεῖαν ἐπ' αὐτῷ τάφρον ὄρυξαν

εὐρείαν μεγάλην, ἐν δὲ σκόλοπας κατέπηξαν.

ἔνθα |discern χαλεπῶς ἦν ἄνδρα ἕκαστον·

ἀλλ' ὕδατι |wash ἄπο |gore |bloody , 425

δάκρυα θερμὰ χέοντες |wagon |raise,
|place on

οὐδ' εἶα κλαίειν Πρίαμος μέγας· οἱ δὲ |silence

νεκροὺς |pyre |pile up ἀχνύμενοι κῆρ,

ἐν δὲ πυρὶ |inflate, ἔβαν προτὶ Ἴλιον |holy, sacrifices
|spurt; burn

ὥς δ' αὐτῶς |up |from/on the ὑκνήμιδες Ἀχαιοὶ 430
|other side

νεκροὺς |pyre |pile up ἀχνύμενοι κῆρ,

ἐν δὲ πυρὶ |inflate, ἔβαν κοίλας ἐπὶ νῆας.
|spurt; burn

|when (ἤμος) ..., ἔρπω ἡώς, ἔτι δ' |twilit, νύξ,
|then (τῆμος) |hesitating

|when (ἤμος) |... |pyre |chosen, ἔρπετο λαὸς Ἀχαιῶν,
|then (τῆμος) |appointed

|grave δ' ἄμφ' αὐτὴν ἕνα ποίεον |lead out 435
|mound

|indiscrimi- πεδίου, ποτὶ δ' αὐτὸν τεῖχος |build
|nate, endless

πύργους θ' ὑψηλοὺς, |defence ἡὼν τε καὶ αὐτῶν.

ἐν δ' αὐτοῖσι πύλας |make inside of ἰσθμίου,

ὄφρα δι' αὐτῶν |fit for chariots ὅς ἐστι·

|from outside; out of ἡὼν ἐπ' αὐτῷ |ditch |dig 440

εὐρείαν μεγάλην, ἐν δὲ |palisade, |to stick, plant
|stake

Then was it difficult to distinguish each man [amongst the slain]; but washing off with water the bloody gore, and pouring over them warm tears, they placed them upon the chariots; nor did mighty Priam suffer them to give way to grief. In silence, therefore, they heaped the bodies on the pile, grieving at heart. But when they had burned them in the fire, they returned to sacred Ilium. In like manner also, on the other side, the well-greaved Greeks heaped the bodies on the pile, grieving in their heart; and having burned them with fire, they returned to the hollow ships.

And when it was not yet morning, but still twilight, then a chosen band of Greeks arose about the pile; and going out from the plain, they made around it one common tomb, and near it they built a wall and lofty towers, a bulwark of their ships and of themselves. In them they made well-fitted gates, that through them there might be a passage for the chariots. Without they dug a deep ditch, near it, broad and large, and in it fixed palisades.

vocabulary

ἀθλήσαντε < ἀθλέω, toil AOR PPLNOM DUAL ~*athlete***ἀπείρονα** < ἀπείρων, boundless, ACC**ἀστεροπητής** (m, 1)

lightning-bringer (ἀστήρ)

ἀφαιρός weak, ineffective**ἐννοσίγαιος** earthshaking**ἐπικιδνᾶται** < ἐπικιδνῆμι, spread

over 3S PRES (κιδναμαι)

ἐπιλήθω mp: forget ~*Lethe***ἐτειχίσσαντο** < τειχίζομαι, build 3PL

AOR (τείχος)

εὐρυσθενές < εὐρυσθενής,

far-powered, voc (εὐρύς)

θηεῦντο < θηέομαι, look at, behold,consider 3PL IMPF ~*theater*; also

θεάομαι

κλειτός renowned ~*Euclid***νόημα** νοήματος (n, 3) perception,

thought, plan (νόος)

ὀχθέω be carried away

emotionally (ὄχος)

πορίζω build a wall, city (πόλις)**χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων, (3)

bronze-clad, GEN (χαλκός)

conjugations

δείσειε < δείδω, AOR OPT**δόσαν** < δίδωμι, 3PL AOR**ἔειπες** < εἶπον, 2S AOR**ἐνίψει** < ἐνέπω, FUT**ἤλασαν** < ἐλαύνω, 3PL AOR**κομόωντες** < κομάω, PPL NOM PL**ὀράας** < ὀράω, 2S**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

declensions

ἦρω < ἦρος, DAT S**κάρη** ACC S**μέγα** < μέγας**μέγ'** < μέγας**μένος** ACC S**νεῶν** < νηῦς, GEN PL**τείχος** ACC S

notes

7.446 ἐστι: is there

7.447 νόον καὶ μῆτιν ἐνίψει: I.e., will pray. He wants them to have prayed for a divine building permit.

7.453 Λαομέδων: Father of Priam, who is later described as having offended Poseidon and Apollo.

7.459 ἄγρει ... καταχεῦαι ... καλύφαι: A command (ἄγρει+inf.=“come, ...”) to do a series of things. The logic is unclear. Perhaps Zeus, as a sop to Poseidon's ego, wants to let him destroy the defensive works, but only once they've served their purpose.

ὣς οἳ μὲν πονέοντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοί·

οἳ δὲ θεοὶ παρ Ζηνὶ καθήμενοι ἀστεροπητῇ

θηεύντο μέγα ἔργον Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων.

445

τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Ποσειδάων ἐνοσίχθων·

«Ζεῦ πάτερ, ἦ ρά τίς ἐστι βροτῶν ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν

ὅς τις ἔτ' ἀθανάτοισι νόον καὶ μῆτιν ἐνύψει;

οὐχ ὁράας ὅτι δ' αὖτε κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ

τείχος ἐτειχίσσαντο νεῶν ὕπερ, ἀμφὶ δὲ τάφρον

450

ἤλασαν, οὐδὲ θεοῖσι δόσαν κλειτὰς ἐκατόμβας;

τοῦ δ' ἦτοι κλέος ἔσται ὅσον τ' ἐπικίδναται ἡώς·

τοῦ δ' ἐπιλήσονται τὸ ἐγὼ καὶ Φοῖβος Ἀπόλλων

ἥρω Λαομέδοντι πολίσσαμεν ἀθλήσαντε.»

Τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

455

«ὦ πόποι ἐννοσίγαι' εὐρυσθενές, οἷον ἔειπες.

ἄλλός κέν τις τοῦτο θεῶν δείσειε νόημα,

ὅς σέο πολλὸν ἀφαιρότερος χεῖράς τε μένος τε·

σὸν δ' ἦτοι κλέος ἔσται ὅσον τ' ἐπικίδναται ἡώς.

Ὡς οἱ μὲν πονέοντο κάρη |have long hair^α χαιοί·

οἱ δὲ θεοὶ παρ Ζηνὶ καθήμενοι |lightning-bringer

|look at, α ἔργον Ἀχαιῶν |bronze-clad
|behold, con-
sider

τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Ποσειδάων ἐνοσίχθων·

445

«Ζεῦ πάτερ, ἦ ρά τίς ἐστι βροτῶν ἐπ' |boundless γαῖαν

ὅς τις ἔτ' ἀθανάτοισι νόον καὶ μῆτιν |tell, tell of

οὐχ ὀράας ὅτι δ' αὖτε κάρη |have long hair^α χαιοί

τείχος |build νεῶν ὑπερ, ἀμφὶ δὲ τάφρον

ἤλασαν, οὐδὲ θεοῖσι δόσαν |renowned^ε κατόμβας;

450

τοῦ δ' ἦτοι κλέος ἔσται ὅσον τ' |spread over ἥως·

τοῦ δ' |mp: forget τὸ ἐγὼ καὶ Φοῖβος Ἀπόλλων

ἦρω Λαομέδοντι |build a wall, |toil
|city »

Τὸν δὲ μέγ' |be carried σέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
|away emotion-

«ὦ πόποι |earthshak- |far-powered, οἶον ἔειπες.
|ally
|ing

455

ἄλλός κέν τις τοῦτο θεῶν δείσειε |perception,
|thought, plan

ὅς σέο πολλὸν |weak χεῖράς τε μένος τε·

σὸν δ' ἦτοι κλέος ἔσται ὅσον τ' |spread over ἥως.

Thus the long-haired Greeks on their part laboured.

But the gods on the contrary sitting beside the thundering Zeus, were admiring the mighty work of the brazen-mailed Greeks; but to them Poseidon, the earth-shaker, thus began to speak:

“O father Zeus, is there any mortal on the boundless earth, who will any more disclose his mind and counsel to the immortals? Dost thou not perceive how the long-haired Greeks have built a wall before their shipping, and have drawn a ditch all round, nor have they given splendid hecatombs to the gods? The fame of this [work] will certainly be wherever light is diffused: but they will forget that [wall] which I and Phœbus Apollo, toiling, built round the city for the hero Laomedon.”

Him, greatly enraged, the cloud-compelling Zeus addressed:

“Ha! thou far-ruling earth-shaker, what hast thou said? Another of the gods, who is much weaker than thou in hands and in might might have dreaded this idea; but thy glory shall assuredly extend as far as light is diffused.

vocabulary

ἄγρει < ἀγρέω, come! IMPV
αἴθωνι < αἴθων, (3) gleaming,
 tawny, DAT ~ether; also αἴθην
ἀμαλδύνηται < ἀμαλδύνω, (ὑ)
 destroy, level AOR SUBJ
ἀναρρήξας < ἀναρρήγνυμι, (ὑ) tear
 AOR PPL NOM S (ρήγνυμι)
ἀνδραπόδεσσι < ἀνδράποδοι, (3)
 slave, DAT (ἀνήρ)
βουφονέω slaughter an ox (βοῦς)
δόρπον (m/n) dinner; also δόρπος
ἐνθεν thence, whence (ἐνθα)
ἡϊόνα < ἡϊών, (f, 3) beach, ACC
θάλεια plentiful (θαλερός)
καταχέω pour on (χέω); also χέω
μέθυ (n, 3) wine ~mead
οἰνίζομαι get wine (οἶνος)
ρίνον skin, leather, shield; also
 ρίνος
σίδηρος iron ~siderite
χωρίς without, otherwise (χῆρος)

conjugations

ἀγέμεν < ἄγω, INF
δῶκεν < δίδωμι, AOR
ἐλοντο < αἰρέω, 3PL AOR
ἔτεχ' < τίκτω, AOR
κομόωντες < κομάω, PPL NOM PL
οἴχωνται < οἴχομαι, 3PL SUBJ
παρέσταν < παρίστημι, 3PL AOR
προέηκεν < προίημι, AOR
τετέλεστο < τελέω, PLUPF
τίθεντο < τίθημι, 3PL IMPF

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων
βόεσσιν < βοῦς, DAT PL
κάρη ACC S
μέγα < μέγας
νῆες < νηῦς, NOM PL
νηυσί < νηῦς, DAT PL
τείχος ACC S

notes

7.459 ἄγρει ... καταχεῦαι ... καλύψαι: A command (ἄγρει+inf.=“come, ...”) to do a series of things. The logic is unclear. Perhaps Zeus, as a sop to Poseidon’s ego, wants to let him destroy the defensive works, but only once they’ve served their purpose.

7.466 βουφόνεον: for their feast, not as a sacrifice

7.473 ἄλλοι ...: a list of datives meaning “in exchange for”

ἄγρει μὰν ὅτ' ἂν αὖτε κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ
 460 οἷχωνται σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν
 τείχος ἀναρρήξας τὸ μὲν εἰς ἄλλα πᾶν καταχεῦαι,
 αὖτις δ' ἡϊόνα μεγάλην ψαμάθοισι καλύψαι,
 ὥς κέν τοι μέγα τείχος ἀμαλδύνηται Ἀχαιῶν.»

“Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
 465 δύσετο δ' ἥελιος, τετέλεστο δὲ ἔργον Ἀχαιῶν,
 βουφόνεον δὲ κατὰ κλισίας καὶ δόρπον ἔλοντο.
 νῆες δ' ἐκ Δήμνοιο παρέσταν οἶνον ἄγουσαι
 πολλαί, τὰς προέηκεν Ἴησονίδης Εὖνης,
 τόν ρ' ἔτεχ' Ὑψιπύλη ὑπ' Ἰήσони ποιμένι λαῶν.

470 χωρὶς δ' Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνονι καὶ Μενελάῳ
 δῶκεν Ἴησονίδης ἀγέμεν μέθυ χίλια μέτρα.
 ἔνθεν οἰνίζοντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοί,
 ἄλλοι μὲν χαλκῷ, ἄλλοι δ' αἶθωνι σιδήρῳ,
 ἄλλοι δὲ ῥινοῖς, ἄλλοι δ' αὐτῇσι βόεσσιν,
 475 ἄλλοι δ' ἀνδραπόδεσσι· τίθεντο δὲ δαῖτα θάλειαν.

|come! μὰν ὅτ' ἂν αὖτε κάρη |have long hair² χαιοὶ

οἷχωνται σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν

460

τείχος |tear τὸ μὲν εἰς ἄλα πᾶν |pour on

αὖτις δ' |beach μεγάλην ψαμάθοισι καλύψαι,

ὥς κέν τοι μέγα τεῖχος |destroy Ἀχαιῶν.»

ᾧς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,

δύσετο δ' ἥελιος, τετέλεστο δὲ ἔργον Ἀχαιῶν,

465

|slaughter an ὅτ' ἐπὶ κλισίας καὶ δόρπον ἔλοντο.

νῆες δ' ἐκ Δήμνοιο παρέσταν οἶνον ἄγουσαι

πολλαί, τὰς προέηκεν Ἰησονίδης Εὐνήος,

τόν ῥ' ἔτεχ' Ὑψιπύλη ὑπ' Ἰήσoui ποιμένι λαῶν.

|without, ἢ Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνονι καὶ Μενελάῳ
|otherwise

470

δῶκεν Ἰησονίδης ἀγέμεν |wine χίλια μέτρα.

ἔνθεν |get wine κάρη |have long hair² χαιοί,

ἄλλοι μὲν χαλκῷ, ἄλλοι δ' |gleam- |iron
|ing

ἄλλοι δὲ |skin, ἄλλοι δ' αὐτῇσι βόεσσιν,

|leather,
|shield
|slave

τίθεντο δὲ δαῖτα |plentiful

475

Howbeit, when the crest-waving Greeks shall have departed with their ships into their dear fatherland, do thou, overthrowing this wall, sink it all in the deep, and again cover the great shore with sand. Thus may this mighty rampart of the Greeks be wholly effaced.”

Thus were they conversing on such matters among themselves. But the sun had set, and the work of the Greeks was finished. They slaughtered oxen through the tents, and took their repast. Many ships (which Euneüs, son of Jason, whom Hypsipyle bore to Jason, shepherd of the people, sent,) arrived from Lemnos, bringing wine. The son of Jason gave of wine a thousand measures, to be brought separately, as a gift to the sons of Atreus, Agamemnon and Menelaus. Thence the long-haired Greeks bought wine, some for brass, some for shining iron, others for hides, some for the oxen themselves, and some for slaves; and they prepared an abundant feast.

*vocabulary***δέος** δείους (n, 3) fear ~ *Deimos***ἐπίκουρος** ally (κόρος)**κτυπέω** crash**λείψαι** < λείβω, libate AOR INF**μητίετα** (m) counselor (epithet of Zeus) (μητίς)**παννύχιος** all-night (νύξ); also*πάννυχος***πτόλιν** < πτόλις, (f) city, ACC~ *Minneapolis*; also πόλις**σμερδαλέος** terrible (σμερδινός)**ὑπερμενεί** < ὑπερμενής,

super-powered, DAT

χαμάδις to the ground**χλωρός** pale, green, yellow~ *chlorine**conjugations***έλοντο** < αίρέω, 3PL AOR**έτλη** < τλάω, IMPF**ήρει** < αίρέω, IMPF**κοιμήσαντ'** < κοιμάω, 3PL AOR**κομόωντες** < κομάω, PPL NOM PL**πιέειν** < πίνω, AOR INF*declensions***δεπάων** < δέπας, GEN PL**κάρη** ACC S

παννύχιοι μὲν ἔπειτα κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ
 δαίνυντο, Τρῶες δὲ κατὰ πτόλιν ἡδ' ἐπίκουροι·
 παννύχιος δέ σφιν κακὰ μήδετο μητίετα Ζεὺς
 σμερδαλέα κτυπέων· τοὺς δὲ χλωρὸν δέος ἦρει·
 480 οἶνον δ' ἐκ δεπάων χαμάδις χέον, οὐδέ τις ἔτλη
 πρὶν πῖεῖν πρὶν λεῖψαι ὑπερμενείῃ Κρονίωνι.
 κοιμήσαντ' ἄρ' ἔπειτα καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.

|all-night μέν ἔπειτα κάρη |have long hair^α χαιοὶ

δαίνυντο, Τρῶες δὲ κατὰ |city ἡδ' |ally

|all-night δέ σφιν κακὰ μήδετο |counselor Ζεὺς

|terrible |crash τοὺς δὲ |pale |fear ἦρει^α

οἶνον δ' ἐκ δεπάων |to the ground^α, οὐδέ τις ἔτλη

480

πρὶν πιέειν πρὶν |libate |super-powered^α Ἥροονίῳνι.

κοιμήσαντ' ἄρ' ἔπειτα καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.

Through the whole night, indeed, the long-haired Greeks feasted; and the Trojans too, and their allies, through the city. And all night thundering fearfully, provident Zeus was devising evils for both parties; but pale fear seized them. And they poured wine from their cups on the earth, nor did any one dare to drink before he had made a libation to the supreme son of Cronus. They then lay down, and enjoyed the boon of sleep.

vocabulary

αἶα land (γαῖα)

αἰνεῖτ' < αἰνέω, praise, assent PL IMPV (αἶνος)

ἀκροτάτη < ἄκρος, at the edge, extreme, DAT (αἰχμή); also ἄκρα, ἄκρη

ἀπάνευθε from afar; outside (+gen) (ἄτερ)

ἀρηγέμεν < ἀρήγω, succor; prevent INF ~right; also ἐπαρήγω

ἄρσιν (3) male

βέρεθρον βερέθρου gulf, pit (βιβρώσκω)

διακείρω thwart (κείρω)

ἐνερθε beneath, below; also νέρθε

ἡερόεντα < ἡερόεις, cloudy, gloomy, ACC (ἄηρ)

ἧχι where (rel. adv.)

θείαινα goddess (θεός)

θῆλυς female; (rare) abundant

~female

κίδναμαι be spread

κορυφή peak, crown (κόρυς)

κράτιστος best

κροκόπεπλος saffron-robed

οὐδός (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὁδός

πολυδαιράδος < πολυδαιράς, (3) many-ridged, many-necked, GEN

ρίπτω hurl; also ἐπιρρίπτω

σιδήρεος of iron (σίδηρος)

τελευτάω bring about, finish (τέλος)

τερπικέραυνος thunder-lover (τέρπω)

conjugations

γνώσεται < γινώσκω, FUT

εἶπω < εἶπον, AOR SUBJ

ἐλεύσεται < ἔρχομαι, FUT

ἐλθόντ' < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S

ἐλών < αἰρέω, AOR PPL NOM S

κέκλυτε < κλύω, PL AOR IMPV

πειράτω < πειράω, 3S IMPV

πληγείς < πλήσσω, AOR PPL NOM S

declensions

βάθιστον < βαθύς

ἔπος ACC S

τάχιστα < ταχύς

χθονός < χθών, GEN S

notes

8.10 ἀπάνευθε ... ἐλθόντ': not going from apart but simply going apart

8

Ἦὼς μὲν κροκόπεπλος ἐκίδνατο πᾶσαν ἐπ' αἶαν,

Ζεὺς δὲ θεῶν ἀγορὴν ποιήσατο τερπικέραunos

ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυδειράδος Οὐλύμποιο·

αὐτὸς δέ σφ' ἀγόρευε, θεοὶ δ' ὑπὸ πάντες ἄκουον·

5

«κέκλυτέ μευ πάντές τε θεοὶ πᾶσαί τε θέαιναι,

ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.

μήτέ τις οὖν θήλεια θεὸς τό γε μήτέ τις ἄρσιν

πειράτω διακέρσαι ἐμὸν ἔπος, ἀλλ' ἅμα πάντες

αἰνεῖτ', ὄφρα τάχιστα τελευτήσω τάδε ἔργα.

10

ὄν δ' ἂν ἐγὼν ἀπάνευθε θεῶν ἐθέλοντα νοήσω

ἐλθόντ' ἢ Τρώεσσιν ἀρηγέμεν ἢ Δαναοῖσι

πληγαῖς οὐ κατὰ κόσμον ἐλεύσεται Οὐλύμπον δέ·

ἢ μιν ἐλὼν ῥύψω ἐς Τάρταρον ἡερόεντα

τῇλε μάλ', ἥχι βάθιστον ὑπὸ χθονός ἐστι βέρεθρον,

15

ἔνθα σιδήρειαί τε πύλαι καὶ χάλκεος οὐδός,

τόσσον ἔνερθ' Ἀἴδεω ὅσον οὐρανός ἐστ' ἀπὸ γαίης·

γνώσεται ἔπειθ' ὅσον εἰμὶ θεῶν κάρτιστος ἀπάντων.

8

Ἡὼς μὲν |saffron-robed |be spread πᾶσαν ἐπ' |land ,
Ζεὺς δὲ θεῶν ἀγορὴν ποιήσατο |thunder-lover

ἀκροτάτῃ | peak, many-
| crown | ridged,
| many-
| necked

Οὐλύμποι·
αὐτὸς δὲ σφ' ἀγορεύει· τοὶ δ' ὑπὸ πάντες ἅκουον·

«κέκλυτέ μεν πάντες τε θεοὶ πᾶσαί τε | goddess, 5

ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.

μήτε τις οὖν |female; (rare) abundant
πειράτω |thwart εἰ μὴν ἔπος, ἀλλ' ἅμα πάντες

praise, , ὄφρα τάχιστα assent	bring about, τάδε ἔργα. finish	
ὄν δ' ἂν ἐγὼν ἀπάνευθε θεῶν ἐθέλοντα νοήσω		10

ἐλθόντ' ἢ Τρώεσσιν | succor; ἢ Δαναοῖσι
| prevent
πληγείς οὐ κατὰ κόσμον ἐλεύσεται Οὔλυμπον δέ·

ἤ μιν ἐλὼν |hurl *ἐς Τάρταρον* |cloudy,
|gloomy
τῆλε μάλ’, |when high, deep *ὑπὸ χθονός ἐστι* |gulf, pit
|(rel.
adv.)
ἔνθα |of iron *τε πύλαι καὶ χάλκεος οὐδός,*

τόσσον |beneath, ἴδew ὅσων οὐρανός ἐστ' ἀπὸ γαίης.
|below
γνώσετ' ἔπειθ' ὅσων εἰμὶ θεῶν |best ἀπάντων.

Now did saffron-mantled morn diffuse herself over all the earth, and thunder-rejoicing Zeus made an assembly of the gods on the highest peak of many-topped Olympus. And he himself harangued them, and all the other deities hearkened (to his command):

“Hear me, all ye gods and all ye goddesses, that I may tell you what the soul in my breast prompts me. Let no female deity, therefore, nor any male, attempt to infringe this my injunction; but do ye all at once assent, that I may very speedily bring these matters to their issue. Whomsoever of the gods I shall discover, having gone apart from [the rest], wishing to aid either the Trojans or the Greeks, disgracefully smitten shall he return to Olympus: or seizing, I will hurl him into gloomy Tartarus, very far hence, where there is a very deep gulf beneath the earth, and iron portals, and a brazen threshold, as far below Hades as heaven is from earth; then shall he know by how much I am the most powerful of all the gods.

vocabulary

αἰχμητής (m, 1) spearman *~acute*
ἀναπλήσαντες < ἀναπλήσῃμι, fulfill,
 endure AOR PPL NOM PL (πληθύνω)
ἔμπης even though
ἐξάπτω fasten to (ἄπτω)
ἐπεικτός yielding, tolerable
~victor
θέαινα goddess (θεός)
κρεμάσαντες < κρεμάννυμι, (ῥ) hang
 AOR PPL VOC PL
μετήρορ in mid-air (αἰέρω)
μήστωρ < μήστωρ, (m) adviser;
 master, ACC *~medical*
οἶτος fate, doom
ὀλοφύρομαι (ῥ) lament, wail
οὐρανόθεν from heaven (οὐρανός)
ὀψέ late, in evening (ἐπί)
πεδίονδε to the ground (πεδίον)
ῥίον summit, headland
σειρή cord, rope
σθένος -εος (n, 3) strength

~neurasthenia

σιωπή silence
ὑπατος highest, supreme

conjugations

ἀγασσάμενοι < ἄγαμαι, AOR PPL NOM
 PL
γένοιτο < γίνομαι, AOR OPT
δησαίμην < δέω, AOR OPT
ἐγένοντο < γίνομαι, 3PL AOR
ἐθέλοιμι < ἐθέλω, OPT
εἶδετε < οἶδα, 2PL PF SUBJ
ἐρύσαιμι < ἐρύω, AOR OPT
ἐρύσαιτ' < ἐρύω, 2PL AOR OPT
ἔφαθ' < φημί, IMPF
ἴδμεν < οἶδα, PF
κάμοιτε < κάμνω, 2PL AOR OPT
μετέειπε < μετέιπον, AOR
ὄλωνται < ὀλλυμι, 3PL AOR SUBJ

declensions

κρείοντων < κρείων, GEN PL

εἰ δ' ἄγε πειρήσασθε θεοὶ ἵνα εἴδετε πάντες·
 σειρήν χρυσεῖην ἐξ οὐρανόθεν κρεμάσαντες
 20 πάντές τ' ἐξάπτεσθε θεοὶ πᾶσαί τε θέαιναι·
 ἀλλ' οὐκ ἂν ἐρύσαιτ' ἐξ οὐρανόθεν πεδίονδε
 Ζῆν' ὕπατον μῆστωρ', οὐδ' εἰ μάλα πολλὰ κάμοιτε.
 ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ ἐγὼ πρόφρων ἐθέλοιμι ἐρύσσαι,
 αὐτῇ κεν γαίῃ ἐρύσαιμ' αὐτῇ τε θαλάσσῃ·
 25 σειρήν μὲν κεν ἔπειτα περὶ ρίον Οὐλύμποιο
 δησαίμην, τὰ δέ κ' αὐτε μετήορα πάντα γένοιτο.
 τόσσον ἐγὼ περί τ' εἰμὶ θεῶν περί τ' εἰμὶ ἀνθρώπων.»
 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ
 μῦθον ἀγασσάμενοι· μάλα γὰρ κρατερῶς ἀγόρευσεν.
 30 ὁψὲ δὲ δὴ μετέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 «ὦ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη ὕπατε κρειόντων
 εὖ νυ καὶ ἡμεῖς ἴδμεν ὅ τοι σθένος οὐκ ἐπιεκτόν·
 ἀλλ' ἔμπηξ Δαναῶν ὀλοφυρόμεθ' αἰχμητῶν,
 οἳ κεν δὴ κακὸν οἶτον ἀναπλήσαντες ὄλωνται.

εἰ δ' ἄγε πειρήσασθε θεοὶ ἵνα εἴδετε πάντες·

|cord, rope- υσείην ἐξ |heavenly |hang

πάντες τ' |fasten to θεοὶ πᾶσαί τε |goddess

20

ἀλλ' οὐκ ἂν ἐρύσαιτ' ἐξ |heavenly |to the ground

Ζῆν' |highest |adviser; , οὐδ' εἰ μάλα πολλὰ κάμοιτε.
|master

ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ ἐγὼ πρόφρων ἐθέλοιμι ἐρύσαι,

αὐτῇ κεν γαίῃ ἐρύσαιμι αὐτῇ τε θαλάσσῃ·

|cord, rope- ὣν κεν ἔπειτα περὶ |summit, ὃ ὕμποιο
|headland

25

δησαίμην, τὰ δέ κ' αὖτε |in mid-air τάντα γένοιτο.

τόσσον ἐγὼ περὶ τ' εἰμὶ θεῶν περὶ τ' εἰμ' ἀνθρώπων.»

Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο |silence

μῦθον |wonder; resent μάλα γὰρ κρατερῶς ἀγόρευσεν.

|late δὲ δὴ μετέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

30

«ὦ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη |highest κρειόντων

εὖ νυ καὶ ἡμεῖς ἴδμεν ὅ τοι σθένος οὐκ |yielding,
|tolerable

ἀλλ' |even though ὦν |lament |spearman ,

οἳ κεν δὴ κακὸν |fate, |fulfill, endure ὀλωνται.
|doom

But come, ye gods, and try me, that ye may all know. Having suspended a golden chain from heaven, do all ye gods and goddesses suspend yourselves therefrom; yet would ye not draw down from heaven to earth your supreme counsellor Zeus, not even if ye labour ever so much: but whenever I, desiring, should wish to pull it, I could draw it up together, earth, and ocean, and all: then, indeed, would I bind the chain around the top of Olympus, and all these should hang aloft. By so much do I surpass both gods and men.”

Thus he said. But they all became mute in silence, wondering at his speech; for he spoke very menacingly. But at length the azure-eyed goddess Athena thus spoke in the midst:

“O sire of ours! son of Cronus! most supreme of kings! well do we all know that thy strength is irresistible: yet do we truly mourn for the warlike Greeks, who are now perishing, fulfilling their evil fate.

vocabulary

ἀστερόεντος < ἀστερόεις, starry, GEN (ἀστήρ)

ἀφεξόμεθ' < ἀπέχω, ward off, drive off, refrain FUT (ἔχω)

βωμός altar; stand, pedestal

γαίω celebrate (γηθέω)

γέντο seize, grasp

ἔθειραι mane

ἐπιμειδάω smile at (μειδάω)

εὖτυκτος well-made (τεύχω)

ἥπιος kind (adj)

θυήεις fragrant of sacrifice (θύος); also θυώδης

ιμάσθλη whip, thong (ιμάς)

καθέζετο < καθέζομαι, act: set, seat; pass: sit down, sit up AOR (ἵζω);

also ἔζομαι, καθέζετο, καθέζω

κορυφή peak, crown (κόρυς)

μαστιζω whip (μάστιξ); also μαστίω

μεσσηγύς between (μέσος); also μεσηγύ

νεφεληγρέτα -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

οδύσσομαι be angry

ονήσει < ονίνημι, help, please, be available FUT

πολυπίδακα < πολυπίδαξ, many-founted, acc

τέμενος (n, 3) non-common land

τιτύσκομαι aim, shoot (τεύχω)

ὑποθησόμεθ' < ὑποτίθημι, suggest FUT ~hypothesis

χαλκόποδ' < χαλκόπους, (m) bronze-footed (χαλκός)

ὠκυπέτα < ὠκυπέτης, (m, 1) swift-flying (πέτομαι)

conjugations

ἔδυνε < δύω, IMPF

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἔλαάν < ἐλαύνω, INF

ἐπεβήσето < ἐπιβαίνω, AOR

ἔστησε < ἵστημι, AOR

ἔχευεν < χέω, IMPF

θάρσει < θαρσέω, IMPV

κομόωντε < κομάω, PPL ACC DUAL

ὄλωνται < ὀλλυμι, 3PL AOR SUBJ

πετέσθην < πέτομαι, 3DUAL IMPF

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

ἀέκοντε < ἀέκων

ἵππω < ἵππος, ACC DUAL

κύδει < κύδος, DAT S

ὄχεσφι < ὄχρα, DAT PL

ὀχέων < ὄχρα, GEN PL

χροῖ < χρώς, DAT S

notes

8.39 **θάρσει**: contracting the imperative εε to ει

8.39 **φίλον τέκος**: neuter, vocative

35

ἀλλ' ἤτοι πολέμου μὲν ἀφεξόμεθ' ὥς σὺ κελεύεις·
 βουλὴν δ' Ἀργείοις ὑποθησόμεθ' ἢ τις ὀνήσει,
 ὥς μὴ πάντες ὄλωνται ὀδυσσαμένοιο τεοῖο.»

40

Τὴν δ' ἐπιμειδήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
 «θάρσει Τριτογένεια φίλον τέκος· οὐ νύ τι θυμῷ
 πρόφρονι μυθέομαι, ἐθέλω δέ τοι ἥπιος εἶναι.»

45

ᾧς εἰπὼν ὑπ' ὄχεσφι τιτύσκετο χαλκόποδ' ἵππῳ
 ὠκυπέτα χρυσέησιν ἐθείρησιν κομόωντε,
 χρυσὸν δ' αὐτὸς ἔδυνε περὶ χροῖ, γέντο δ' ἰμάσθλην
 χρυσεῖην εὖτυκτον, ἐοῦ δ' ἐπεβήσετο δίφρου,
 μάστιξεν δ' ἐλάαν· τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
 μεσσηγὺς γαίης τε καὶ οὐρανοῦ ἀστερόεντος.

50

Ἰδην δ' ἵκανεν πολυπίδακα, μητέρα θηρῶν,
 Γάργαρον, ἔνθά τέ οἱ τέμενος βωμός τε θυήεις.
 ἔνθ' ἵππους ἔστησε πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε
 λύσας ἐξ ὀχέων, κατὰ δ' ἡέρα πουλὺν ἔχευεν.
 αὐτὸς δ' ἐν κορυφῇσι καθέζετο κῦδεϊ γαίῳν,
 εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν.

ἀλλ' ἤτοι πολέμου μὲν |ward off, drive σὺ κελεύεις· 35
|off, refrain

βουλήν δ' Ἀργείοις |suggest ἥ τις |help, please,
|be available

ὥς μὴ πάντες ὄλωνται |be angry ΤΕΟΙΟ. »

Τὴν δ' |smile at προσέφη |cloud-gatherer Ζεὺς·

«|be of good heart ἴκεια φίλον τέκος· οὐ νύ τι θυμῷ

πρόφρονι μυθέομαι, ἐθέλω δέ τοι |kind (adj) μ. » 40

ᾠς εἰπὼν ὑπ' ὄχεσφι |aim, shoot |bronze-footed ππω

|swift-flying χρυσέησιν |mane |have long hair

χρυσὸν δ' αὐτὸς ἔδυνε περὶ χροῖ, |seize, δ' |whip,
|grasp |thong

χρυσείην |well-made, εἰοῦ δ' ἐπεβήσετο δίφρου,

|whip δ' ἐλάαν· τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην 45

|between γαίης τε καὶ οὐρανοῦ |starry

Ἰδην δ' ἵκανε |many-founded, μητέρα θηρῶν,

Γάργαρον, ἐνθά τέ οἱ |non- |altar τε |fragrant of
|common |sacrifice

ἔνθ' ἵππους ἔστησε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε

λύσας ἐξ ὀχέων, κατὰ δ' ἡέρα πουλὺν ἔχευεν. 50

αὐτὸς δ' ἐν |peak, |act: set, seat; pass:|celebrate
|crown |sit down, sit up

εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν.

But nevertheless, we will refrain from war, since thus thou commandest. Yet will we suggest counsel to the Greeks, which will avail them, that they may not all perish because thou art wrathful.”

But her the cloud-impelling Zeus smiling addressed: “Be of good cheer, Tritonia, my dear daughter—I speak not with a serious intent; but I am willing to be lenient towards thee.”

Thus having said, under his chariot he yoked his brazen-footed, swift-flying steeds, adorned with golden manes. He himself put on gold about his person, and took his golden well-made whip, and ascended the chariot; and lashed them on to proceed, and they, not unwilling, flew midway between the earth and starry heaven. He came to spring-fed Ida, the mother of wild beasts, to Gargarus, where he had a consecrated enclosure, and a fragrant altar. There the father of gods and men stopped his steeds, having loosed them from the chariot, and poured a thick haze around. But he sat upon the summits, exulting in glory, looking upon the city of the Trojans and the ships of the Greeks.

vocabulary

ἀέξω enlarge, grow ~augment**ἀμφιβεβήκει** < ἀμφιβαίνω, surround, protect PLUPF (βαίνω)**ἀναγκαῖος** coerced, coercing, slavery (ἀνάγκη)**δεῖπνος** meal, food; also δειπνον**ἐτέρωθεν** from/on the other side (έτερος)**εὐχολή** prayer, boast ~ουσω**ἤμος** when (ἤμος) ..., then (τῆμος)**θωρήσσω** arm with a breastplate (θώρηξ)**ἱππῆες** < ἱππεύς, (m) charioteer, NOM (ἵππος); also ἱπποχάρμης**ξυνιόντες** < ξύνειμι, be with (+dat.) PPL NOM PL (εἶμι)**οἰμωγή** wailing (οἰζύς)**ὀμφαλῶεις** having a knob (ὀμφαλός)**ὀπλιζω** prepare, arm ~hoplite**ὀρυμαγδός** din**παῦρος** few ~paucity**πεζός** on foot; footsoldier (πούς)**πτόλιν** < πτόλις, (f) city, ACC ~Minneapolis; also πόλις**ρίμφα** quickly**ρίνός** (f) skin, leather, shield; also ρινόν**τάλαντον** scale, a unit of weight

(τλάω)

τισταίνω stretch ~tense**ὕσμινη** (i) a fight**χαλκεοθώραξ** (m) bronze-cuirassed (θώραξ); also χαλκεοθώραξ,

χαλκεοθωράξ, χαλκεοθωρήξ

χρειοῖ < χρεώ, (f, 3) a need, DAT (χρή)**ὠτῖνυντο** < οἶγω, open 3PL IMPF (ἀνοίγνυμι)

conjugations

ἔβαλον < βάλλω, 3PL AOR**ἔλοντο** < αἰρέω, 3PL AOR**ἔπληντ'** < πῖμπλημι, 3PL AOR**ἔσσυτο** < σεύω, IMPF**ἦπτετο** < ἄπτω, IMPF**ἵκοντο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR**κομόωντες** < κομάω, PPL NOM PL**μέμασαν** < μέμαα, 3PL PLUPF**ὀλλύντων** < ὀλλυμι, PPL GEN PL**ὀρώρει** < ὀρνυμι, PLUPF

declensions

βέλε' < βέλος, NOM PL**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**ἔγχεα** < ἔγχος, ACC PL**ἔνα** < εἷς, ACC S**κάρη** ACC S**μένε'** < μένος, ACC PL

notes

8.56 **παυρότεροι**: compared to the Greeks8.61 **μένε'**: μένεα, pl. accus.8.66 **ἀέξετο** ... **ἤμαρ**: grew toward noon

Οἱ δ' ἄρα δεῖπνον ἔλοντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ
 ῥίμφα κατὰ κλισίας, ἀπὸ δ' αὐτοῦ θωρήσσοντο.

55 Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἀνὰ πτόλιν ὀπλίζοντο,
 πανρότεροι· μέμασαν δὲ καὶ ὥς ὕσμῃνι μάχεσθαι
 χρειοὶ ἀναγκαίῃ, πρό τε παίδων καὶ πρὸ γυναικῶν.
 πᾶσαι δ' ὠϊγνυντο πύλαι, ἐκ δ' ἔσσυτο λαός,
 πεζοὶ θ' ἱππῆές τε· πολὺς δ' ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.

60 Οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἐς χῶρον ἕνα ξυνιόντες ἵκοντο,
 σὺν ῥ' ἔβαλον ῥινούς, σὺν δ' ἔγχεα καὶ μέν' ἀνδρῶν
 χαλκεοθωρήκων· ἀτὰρ ἀσπίδες ὀμφαλόεσσαι
 ἔπληντ' ἀλλήλησι, πολὺς δ' ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.
 ἔνθα δ' ἄμ' οἰμωγὴ τε καὶ εὐχολὴ πέλεν ἀνδρῶν
 65 ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων, ῥέε δ' αἵματι γαῖα.

Ὅφρα μὲν ἡὼς ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἦμαρ,
 τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἤπτετο, πῖπτε δὲ λαός.
 ἦμος δ' Ἥλιος μέσον οὐρανὸν ἀμφιβεβήκει,
 καὶ τότε δὴ χρύσεια πατὴρ ἐτίταινε τάλαντα·

Οἱ δ' ἄρα |meal, food^{ῶντο} κάρη |have long hair^ᾶ χαιοὶ
|quickly κατὰ κλισίας, ἀπὸ δ' αὐτοῦ θωρήσονται.

Τρῶες δ' αὐθ' |from/on ^{ῶν}the|city |prepare, arm 55
|other side

|few μέμασαν δὲ καὶ ὥς ὑσμῖνι μάχεσθαι

|a need |coerced, co-,ρό τε παίδων καὶ πρὸ γυναικῶν.
|ercing, slavery

παῖσαι δ' |open πύλαι, ἐκ δ' ἔσσυτο λαός,

|on foot^{ῶν};|charioteer ^{ῶν}πολὺς δ' |din ὀρώρει.
|footsol-
|dier

Οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἐς χῶρον ἕνα |be with (+dat.) το, 60

σύν ῥ' ἔβαλον |skin, ^{ῶν}δ' ἔγχεα καὶ μέν' ἀνδρῶν
|leather,
|shield
|bronze-cuirassed ατὰρ ἀσπίδες |having a knob

|fill (+gen.)^{ῶν}λλήλησι, πολὺς δ' |din ὀρώρει.

ἔνθα δ' ἄμ' |wailing τε καὶ |prayer, πέλεν ἀνδρῶν
|boast

ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων, ῥέε δ' αἵματι γαῖα. 65

Ὅφρα μὲν ἡὼς ἦν καὶ |enlarge ἱερὸν ἡμαρ,

τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' |attach; mid: τε δὲ λαός.
|touch, seize

|when (ἦμος) ^{ῶν}..., s μέσον οὐρανὸν |surround,
|then (τῆμος) |protect

καὶ τότε δὴ χρύσεια πατήρ |stretch |scale, a unit
|of weight

Meanwhile the long-haired Greeks were taking their repast in a hurried manner through the tents, and after that they put on their armour. But the Trojans, on the other side, were arming themselves through the city, fewer in number; yet even thus, they were eager to fight in battle, compelled by necessity, in defence of their children and their wives. And the gates were opened wide, and the forces rushed out, both chariot warriors and foot, and much tumult arose.

But when these collecting together came into one place, they clashed together shields and spears, and the might of brazen-mailed men; but the bossy shields approached one another, and much tumult arose. There at the same time were both lamentation and boasting of men destroying and destroyed, and the earth flowed with blood.

As long as the forenoon lasted, and the sacred day was in progress, so long did the weapons touch both, and the people fell. But when the sun had ascended the middle heaven, then at length did Father Zeus raise the golden scales,

vocabulary

αἶσιμος just, fitting, destined
(αἶσα)

ἀλγέω suffer (ἄλγος)

ἀνέπαλτο < ἀναπάλλω, brandish;
(pass) leap up AOR (πάλλω)

δαίω light; divide (δαίς)

δέος δείους (n, 3) fear ~*Deimos*

ἐγκέφαλος brain

ἐκτυπε < κτυπέω, crash AOR

ἐμπεφύασι < ἐμφύω, plant; cling
3PL PF (φύω)

εὖκομος lovely-haired (κόμη)

θαμβέω be amazed

ἰός (i) arrow

καίριος deadly

κορυφή peak, crown (κόρυς)

κρανίον (ᾱ) skull

κυλίνδω roll ~*cylinder*

μῖμνω stay, wait for, stand firm
~*remain*; also μένω

οὔρος fair wind; guardian; hill

πουλυβότειρα many-feeding; also
πολυβότειρα

ρέπω incline or sink downwards

σέλας (n, 3) bright light

τανηλεγέος < τανηλεγής,
woe-bringing, GEN

ταράσσω mess things up (τραχύς)

τρίχες < θρίξ, (f) hair, NOM ~*tresses*

χαλκοχιτώνων < χαλκοχίτων,
bronze-clad, GEN (χαλκός)

χλωρός pale, green, yellow
~*chlorine*

conjugations

ἄερθεν < αείρω, 3PL AOR

βάλεν < βάλλω, AOR

δῶ < δύω, AOR

ἐξέσθην < ἔζομαι, 3DUAL AOR

εἶλεν < αἰρέω, AOR

ἐτίθει < τίθημι, IMPF

ἦκε < ἵημι, AOR

ιδόντες < οἶδα, AOR PPL NOM PL

λαβών < λαμβάνω, AOR PPL NOM S

μενέτην < μένω, 3DUAL IMPF

τλή < τλάω, AOR

declensions

ἄκρην < ἄκρος

θεράποντες < θεράπων, NOM PL

κῆρε < κήρ, ACC DUAL

κῆρες < κήρ, NOM PL

μεγάλ' < μέγας

χθονί < χθών, DAT S

notes

8.72 ἔλκε: hoisted

8.75 αὐτὸς: Zeus

8.78 Ἴδομενεὺς: a Greek leader, from Crete

8.85 δῶ: aorist of δύω

- 70 ἐν δ' ἐτίθει δύο κῆρε τανηλεγέος θανάτοιο,
 Τρώων θ' ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων,
 ἔλκε δὲ μέσσα λαβών· ῥέπε δ' αἴσιμον ἡμαρ Ἀχαιῶν.
 αἱ μὲν Ἀχαιῶν κῆρες ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ
 ἐξέσθην, Τρώων δὲ πρὸς οὐρανὸν εὐρὺν ἄερθεν·
- 75 αὐτὸς δ' ἐξ Ἰδης μεγάλ' ἔκτυπε, δαιόμενον δὲ
 ἦκε σέλας μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν· οἱ δὲ ἰδόντες
 θάμβησαν, καὶ πάντας ὑπὸ χλωρὸν δέος εἶλεν.
 Ἔνθ' οὐτ' Ἰδομενεὺς τλῇ μίμνειν οὐτ' Ἀγαμέμνων,
 οὔτε δὴ Αἴαντες μενέτην θεράποντες Ἄρηος·
- 80 Νέστωρ οἶος ἔμμινε Γερήνιος οὔρος Ἀχαιῶν
 οὔ τι ἐκών, ἀλλ' ἵππος ἐτείρετο, τὸν βάλεν ἰῶ
 δῖος Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠὔκόμοιο
 ἄκρην κακὴν κορυφὴν, ὅθι τε πρῶται τρίχες ἵππων
 κρανίῳ ἐμπεφύασι, μάλιστα δὲ καίριόν ἐστιν.
- 85 ἀλγήσας δ' ἀνέπαλτο, βέλος δ' εἰς ἐγκέφαλον δῦ,
 σὺν δ' ἵππους ἐτάραξε κυλινδόμενος περὶ χαλκῷ.

ἐν δ' ἐτίθει δύο κῆρε |woe-bringing θανάτοις, 70

Τρώων θ' ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν |bronze-clad ,

ἔλκε δὲ μέσσα λαβών· |incline⁷ |just, fitting, ιρ Ἀχαιῶν.
or sink|destined

αἱ μὲν Ἀχαιῶν κῆρες ἐπὶ γῆνι |down-wards |many-feeding

ἐξέσθην, Τρώων δὲ πρὸς οὐρανὸν εὐρὺν ἄερθεν·

αὐτὸς δ' ἐξ Ἰδης μεγάλ' |crash , |light; δὲ 75
|divide

ἦκε |bright μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν· οἱ δὲ ἰδόντες
|light

|be amazed , καὶ πάντας ὑπὸ |pale |fear εἶλεν.

Ἔνθ' οὐτ' Ἰδομενεὺς τλῇ μίμνειν οὐτ' Ἀγαμέμνων,

οὔτε δὺ Αἴαντες μενέτην θεράποντες Ἄρηος·

Νέστωρ οἶος ἔμιμνε Γερήνιος |fair ὠϊν⁸ 80
|guardian; hill

οὐ τι ἐκών, ἀλλ' ἵππος ἐτείρετο, τὸν βάλεν |arrow

δοῖος Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις |lovely-haired

ἄκρην κακ⁹ |peak, , ὅθι τε πρῶται |hair ἵππων
|crown

|skull |plant; cling , μάλιστα δὲ |deadly ἐστιν.

|suffer δ' |brandish; , βέλος δ' εἰς |brain δὺ, 85
(pass) leap

σὺν δ' ἵππους |up |mess |roll περὶ χαλκῷ.
|things up

and placed in them two destinies of long-reposing death, [the destinies] both of the horse-breaking Trojans and of the brazen-mailed Greeks, and holding them in the middle, he poised them; but the fatal day of the Greeks inclined low. The destinies of the Greeks, indeed, rested on the bounteous earth, but those of the Trojans on the contrary were elevated to the wide heaven. But he himself mightily thundered from Ida, and sent his burning lightning against the army of the Greeks: they having seen it, were amazed, and pale fear seized them all.

Then neither Idomeneus, nor Agamemnon, nor the two Ajaces, the servants of Ares, dared to remain. Gerenian Nestor alone, the guardian of the Greeks, remained, not willingly, but one of his horses was disabled, which noble Alexander, husband of fair-haired Helen, had pierced with an arrow in the top of the forehead, where the forelocks of horses grow out of the head, and is most fatal. In torture he reared, for the arrow had entered the brain; and he disordered the [other] horses, writhing round the brazen barb.

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἀγρός)**ἀπέταμνε** < ἀποτάμνω, cut off, sever IMPF (τέμνω)**ἀπώσομεν** < ἀπωθέω, repel, reject AOR SUBJ (ώέω)**βοάω** shout (βοή)**βραδέες** < βραδύς, slow, dull, late, NOM ~Sp. gordo**γῆρας** γήραος (n, 3) old age (γέρας)**διογενές** < διογενής, (ι) born of Zeus, voc (δῖος)**ἐποτρύνω** (οἰ) urge, stir, dispatch (ὀτρύνω)**ἐσακούω** hearken (ακούω)**ἡνίοχος** rein holder (ἡνία); also ἡνιοχεύς**ἡπεδανός** weakly (πούς)**θρασύν** < θρασύς, brave, strong, ACC**ἰωχμός** (ι) fleeing and chasing crowd (ἰωκή)**μαχητής** (m, 1) warrior (μάχη)**μετάφρενον** person's back (φρήν)**νώτον** back (body part)**παρήϊξεν** < παραίσσω, dart past AOR (αίσσω)**παρηγορίαι** traces for an extra

horse

πῇ where? how?**πήξῃ** < πήγνυμι, (οἰ) stick, set, build AOR SUBJ ~fang**πολυμήχανος** resourceful (μήχος)**πολύτλας** much-enduring (τλάω)**σμερδαλέος** terrible (σμερδνός)**φάσγανον** sword**φορέω** frequentative of φέρω, to carry (φέρω)

conjugations

βαλῶν < βάλλω, AOR PPL NOM S**ἐμίχθη** < μίσγω, AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦλθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR**λέλυται** < λύω, PF**ὄλεσεν** < ὀλλυμι, AOR**προσηύδα** < προσανδάω, IMPF**στή** < ἵστημι, AOR

declensions

γέρον < γέρων, VOC S**γέροντος** < γέρων, GEN S**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις

ὄφρ' ὁ γέρων ἵπποιο παρηγορίας ἀπέταμνε
 φασγάνῳ αἵσσω, τόφρ' Ἑκτορος ὠκέες ἵπποι
 ἦλθον ἀν' ἰωχμὸν θρασὺν ἡνίοχον φορέοντες

90 Ἑκτορα· καί νύ κεν ἔνθ' ὁ γέρων ἀπὸ θυμὸν ὀλεσσει
 εἰ μὴ ἄρ' ὅξυ νόησε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
 σμερδαλέον δ' ἐβόησεν ἐποτρύνων Ὀδυσῆα·
 «διογενὲς Λαερτιάδη πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ
 πῇ φεύγεις μετὰ νῶτα βαλὼν κακὸς ὥς ἐν ὀμίλῳ;
 95 μὴ τίς τοι φεύγοντι μεταφρένῳ ἐν δόρῳ πῆξῃ·
 ἀλλὰ μὲν ὄφρα γέροντος ἀπώσομεν ἄγριον ἄνδρα.»

Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἐσάκουσε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
 ἀλλὰ παρήϊξεν κοίλας ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.

Τυδείδης δ' αὐτὸς περ ἐὼν προμάχοισιν ἐμίχθη,
 100 στῇ δὲ πρόσθ' ἵππων Νηληϊάδαο γέροντος,
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «ὦ γέρον ἦ μάλα δὴ σε νέοι τείρουσι μαχηταί,
 σὴ δὲ βίη λέλυται, χαλεπὸν δέ σε γῆρας ὀπάξει,
 ἠπεδανὸς δέ νύ τοι θεράπων, βραδέες δέ τοι ἵπποι.

ὄφρ' ὁ γέρων ἵπποιο |traces for an|cut off, sever
|extra horse

|sword αἴσων, τόφρ' Ἑκτορος ὠκέες ἵπποι

ἦλθον ἀν' |fleeing |brave, |rein holder' ῥέοντες
|and |strong

Ἑκτορα· |chasing |crowd κεν ἔνθ' ὁ γέρων ἀπὸ θυμὸν ὀλεσσειν 90

εἰ μὴ ἄρ' ὁξὺ νόησε βοήν ἀγαθὸς Διομήδης·

|terrible δ' |shout ἐποτρύνων Ὀδυσῆα·

«διογενὲς Λαερτιάδη |resourceful Ὀδυσσεῦ

|where? 'how?', ἐτὰ |back βαλὼν κακὸς ὥς ἐν ὀμίλῳ;

μή τίς τοι φεύγοντι |person's back 'ν δόρυ |stick, set, build 95

ἀλλὰ μὲν ὄφρα γέροντος |repel, reject |wild, ἄνδρα.»
|savage

ὦς ἔφατ', οὐδ' |hearken |much-enduring's Ὀδυσσεύς,

ἀλλὰ |dart past κοίλας ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.

Τυδείδης δ' αὐτός περ ἐὼν προμάχοισιν ἐμίχθη,

στῇ δὲ πρόσθ' ἵππων Νηληιάδαο γέροντος, 100

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ὦ γέρον ἦ μάλα δὴ σε νέοι τείρουσι |warrior ,

σὴ δὲ βίη λέλυται, χαλεπὸν δέ σε |old age ἵπάζει,

|weakly δέ νύ τοι θεράπων, |slow, dull, late -ι ἵπποι.

Whilst the old man hastening, was cutting away the side reins of the horse with his sword, then were the swift steeds of Hector coming through the crowd, bearing the bold charioteer Hector. And then the old man would certainly have lost his life, if Diomedes, brave in the din of battle, had not quickly observed it; and he shouted, dreadfully exhorting Odysseus, [thus]:

“Zeus-born son of Laërtes, much-contriving Odysseus, whither dost thou fly, turning thy back in the throng, like a coward? [Beware], lest some man with a spear transpierce thee in the back, flying. But stay, that we may repel the fierce hero from the aged man.”

Thus he spoke: but much-enduring, noble Odysseus heard him not, but passed by to the hollow ships of the Greeks. But the son of Tydeus, though being alone, was mixed with the van, and stood before the steeds of the aged son of Neleus, and addressing him, spoke winged words:

“O old man, certainly the youthful warriors greatly oppress thee: but thy strength is relaxed, and tiresome old age attends thee: thy servant is exhausted, and thy steeds are slow.

vocabulary

ἀγαπήνωρ courteous (ἀγαπάω)**ἀκοντίζω** throw, (+gen) at (αἰχμή)**ἀπιθέω** disobey (πείθω)**ἀφάμαρτεν** < ἀφαμαρτάνω, miss
AOR; also ἀμαρτάνω, ἀπήμβροτον,
ἤμβροτον**διωκέμεν** < διώκω, chase INF**ἐπίσταμαι** know how, understand
(ἵστημι)**ἡνίοχος** rein holder (ἡνία); also
ἡνιοχεύς**ἰθύνομεν** < ἰθύνω, (ιῶ) straighten,
aim, guide AOR SUBJ (ἰθύς)**κομείτην** < κομέω, take; attend to
3DUAL IMPF (κάμνω); also κομίζω**κομείτων** < κομέω, take; attend to
3DUAL IMPV (κάμνω); also κομίζω**κραίπνός** swift**μαζός** -οῦ nipple, breast**μαίνομαι** be berserk ~maenad**μαστιζω** whip (μάστιξ); also
μαστίω**μήστωρε** < μήστωρ, (m) adviser;
master, ACC ~medical**παλάμη** palm, handiwork**σιγαλόεντα** < σιγαλόεις, (ι) shining,
ACC**τούτω** < οὗτος, this**υἰέρθυμος** (υῶ) great-hearted;
arrogant (θυμός)**φέβομαι** be put to flight ~phobia

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR**βήτην** < βαίνω, 3DUAL AOR**γένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**εἴσεται** < οἶδα, FUT**ἐλόμην** < αἶρέω, AOR**ἐπιβήσαιο** < ἐπιβαίνω, AOR IMPV**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἴδῃαι** < οἶδα, 2S AOR SUBJ**λάβ'** < λαμβάνω, AOR**μεμαῶτος** < μέμαα, PF PPL GEN S

declensions

ἀμφοτέρω < ἀμφότερος**ἄρματα** < ἄρμα, ACC PL**θεράποντα** < θεράπων, ACC S**θεράποντε** < θεράπων, NOM DUAL**όχέων** < ὄχρα, GEN PL**στήθος** ACC S

notes

8.108 Αἰνείαν: a Trojan whose horses have been driven off

8.108 μήστωρε φόβοιο: The horses are masters of making people flee.

8.109 τούτω: Nestor's horses

8.109 νῶϊ: dual pronoun

8.110 Τρωσὶν: (against ...)

8.119 ὁ: the spear

8.121 βάλε: (instead)

105

ἀλλ' ἄγ' ἐμῶν ὀχέων ἐπιβήσεο, ὄφρα ἴδῃαι
οἶοι Τρώϊοι ἵπποι ἐπιστάμενοι πεδίοιο
κραιπνὰ μάλ' ἔνθα καὶ ἔνθα διωκόμεν ἡδὲ φέβεσθαι,
οὓς ποτ' ἀπ' Αἰνείαν ἐλόμην μήστωρε φόβοιο.
τούτῳ μὲν θεράποντε κομείτων, τῷδε δὲ νῶϊ

110

Τρῳσὶν ἐφ' ἵπποδάμοις ἰθύνομεν, ὄφρα καὶ Ἔκτωρ
εἴσεται εἰ καὶ ἐμὸν δόρυ μαίνεται ἐν παλάμῃσιν.»
ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ.

Νεστορέας μὲν ἔπειθ' ἵππους θεράποντε κομείτην
ἰφθιμοὶ Σθένελός τε καὶ Εὐρυμέδων ἀγαπήνωρ.

115

τῷ δ' εἰς ἀμφοτέρῳ Διομήδεος ἄρματα βήτην·
Νέστωρ δ' ἐν χείρεσσι λάβ' ἡνία σιγαλόεντα,
μάστιξεν δ' ἵππους· τάχα δ' Ἔκτορος ἄγχι γέγοντο.
τοῦ δ' ἰθὺς μεμαῶτος ἀκόντισε Τυδέος υἱός·
καὶ τοῦ μὲν ῥ' ἀφάμαρτεν, ὃ δ' ἡνίοχον θεράποντα

120

υἷον ὑπερθύμου Θηβαίου Ἥνιοπῆα,
ἵππων ἡνί' ἔχοντα βάλε στήθος παρὰ μαζόν.

ἀλλ' ἄγ' ἐμῶν ὀχέων ἐπιβήσεο, ὄφρα ἴδῃαι

105

οἶοι Τρώϊοι ἵπποι |know πεδίοιο

|swift μάλ' ἔνθα καὶ ἔνθα |chase ἥδὲ |be put to flight

οὓς ποτ' ἀπ' Αἰνείαν ἐλόμην |adviser; φόβοιο.
|master

τούτω μὲν θεράποντε |take; , τῷδε δὲ νῶϊ
|attend to

Τρῳσὶν ἐφ' ἵπποδάμοις |straighten, ἥφρα καὶ Ἑκτωρ
|aim, guide

110

εἴσεται εἰ καὶ ἐμὸν δόρυ |be berserk ἔν' |palm, handiwork

ᾠς ἔφατ', οὐδ' |disobey Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ.

Νεστορέας μὲν ἔπειθ' ἵππους θεράποντε |take;
|attend to

ἵφθιμοι Σθένελός τε καὶ Εὐρυμέδων |courteous

τῷ δ' εἰς ἀμφοτέρω Διομήδεος ἄρματα βήτην·

115

Νέστωρ δ' ἐν χείρεσσι λάβ' ἡνία |shining ,

|whip δ' ἵππους· τάχα δ' Ἑκτορος ἄγχι γέγοντο.

τοῦ δ' ἰθὺς μεμαῶτος |throw, (+gen) at'-s υἱός·

καὶ τοῦ μέν ῥ' |miss , ὃ δ' |rein holder ῥάποντα

υἷον |great- Θηβαίου Ἥνιοπῆα,
|hearted;
|arrogant

120

ἵππων ἥρ' ἔχοντα βάλε στήθος παρὰ |breast .

But come, ascend my chariot, that thou mayest see what kind are the steeds of Tros, skilled to fly and to pursue very rapidly, here and there, through the plain; which lately I took from Æneas, authors of flight. Let the attendants take care of those steeds [of thine], but let us direct these against the horse-breaking Trojans, that even Hector may know whether my spear also rages madly in my hands.” Thus he said: but the Gerenian knight Nestor disobeyed him not. Accordingly, at once their attendants, brave Sthenelus and valorous Eurymedon, took care of Nestor’s steeds: and the two chiefs ascended the chariot of Diomedes. Nestor took the shining reins in his hands, and lashed the steeds, and soon they came near Hector. At him rushing impetuously forward, the son of Tydeus launched a spear; but the weapon missed him, and struck his attendant charioteer in the breast, near the hip, who was holding the reins of the steeds, Eniopeus, the son of magnanimous Thebæus:

vocabulary

ἀμήχανος unremediable, helpless
(μῆχος)

ἄρνες < ἀρήν, (m/f, 3) lamb, sheep;
wool, NOM

ἀφήκω throw, release, use up
(ῖημι); also ἀφίημι

βροντάω to thunder (βροντή)

δὴν long time

ἡνίοχος rein holder (ἡνία); also
ἡνιοχεύς

ἥριπε < ἐρείπω, pull down; fall
AOR ~reap

ἥντε like

θεῖον θεείου brimstone ~fume; also
θείων

θρασύν < θρασύς, brave, strong, ACC
κάδ (+acc) throughout, upon, in
accord with; (+gen) down
into/through/over/from ~cataract;
also κατά, κάτω

καταπτήτην < καταπτήσσω, cower
3DUAL AOR (πέτομαι); also πτήσσω

κεραυνός thunderbolt

λοιγός death, ruin

μεθέπω drive, head for, visit
(ένέπω)

πυκάζω cover (πυκνός)

σηκάζω coop up

σημάντορος < σημάντωρ, (m)
commander, driver, herder, GEN
(σῆμα)

σιγαλόεντα < σιγαλόεις, (i) shining,
ACC

τόθι there

ὑπερωέω rush back due to

φλόξ φλογός (f) flame ~flame; also
φλέγμα

χαμάζε to the ground (χαμάδης)

ώκύποδες < ώκύπους, fleetfooted,
NOM (ώκα)

conjugations

γένοντο < γίγνομαι, 3PL AOR

δείσαντε < δαίω, AOR PPL NOM DUAL

δευέσθην < δεύω, 3DUAL IMPF

δίδου < δίδωμι, IMPF

εἶασε < εἶω, AOR

ἐπέβησε < ἐπιβαίνω, AOR

εὔρεν < εὐρίσκω, AOR

ἦκε < ῖημι, AOR

κεῖσθαι < κείμαι, INF

προσέειπε < προσείπον, AOR

φύγον < φεύγω, 3PL AOR

ῶρτο < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἵππω < ἵππος, NOM DUAL

μένος ACC S

ῶχεσφι < ὄχεα, DAT PL

ὀχέων < ὄχεα, GEN PL

φρένας < φρήν, ACC PL

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

8.126 δ: Hector

8.126 μέθεπε: to replace the dead man

ἤριπε δ' ἐξ ὀχέων, ὑπερώησαν δέ οἱ ἵπποι
ὠκύποδες· τοῦ δ' αὔθι λύθη ψυχὴ τε μένος τε.

Ἔκτορα δ' αἰνὸν ἄχος πύκασε φρένας ἡνιόχοιο·

125

τὸν μὲν ἔπειτ' εἶασε καὶ ἀχνύμενός περ ἐταίρου,
κεῖσθαι, ὃ δ' ἡνιόχον μέθεπε θρασύν· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν
ἵππῳ δευέσθην σημάντορος· αἶψα γὰρ εὗρεν
Ἴφιτίδην Ἀρχεπτόλεμον θρασύν, ὃν ῥα τόθ' ἵππων
ὠκυπόδων ἐπέβησε, δίδου δέ οἱ ἡνία χερσίν.

130

Ἐνθά κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γένοντο,
καὶ νύ κε σήκασθεν κατὰ Ἴλιον ἡὔτε ἄρνες,
εἰ μὴ ἄρ' ὄξυ νόησε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
βροντήσας δ' ἄρα δεινὸν ἀφῆκ' ἀργῆτα κεραυνόν,
καὶ δὲ πρόσθ' ἵππων Διομήδεος ἦκε χαμαῖζε·

135

δεινὴ δὲ φλόξ ὤρτο θεείου καιομένοιο,
τῷ δ' ἵππῳ δείσαντε καταπτῆτην ὑπ' ὄχεσφι·
Νέστορα δ' ἐκ χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα,
δείσε δ' ὃ γ' ἐν θυμῷ, Διομήδεα δὲ προσέειπε·

|pull down; fall, _Λέων, |rush back due τό ἰ ἵπποι

|fleetfooted τοῦ δ' αὖθι λύθη ψυχὴ τε μένος τε.

Ἔκτορα δ' αἰνὸν ἄχος |cover φρένας |rein holder

τὸν μὲν ἔπειτ' εἶασε καὶ ἀχνύμενός περ ἑταῖρου, 125

κεῖσθαι, ὃ δ' |rein |drive, |brave, οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν
|holder |head for, |strong

ἵππῳ |moisten; |commander, * αἶψα γὰρ εὗρεν
|lack |driver, herder

Ἰφιτίδην Ἀρχεπτόλεμον |brave, , ὅν ῥα τόθ' ἵππων
|strong

|fleetfooted ἐπέβησε, δίδου δέ οἱ ἡνία χερσίν.

Ἐνθά κε |death, ruin καὶ |unremedia- ῥγα γέροντο, 130
|ble, helpless

καί νύ κε |coop up κατὰ Ἴλιον |like |lamb; wool

εἰ μὴ ἄρ' ὁξὺ νόησε πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·

|to thunder δ' ἄρα δεινὸν |throw, , release, |thunderbolt
|use up

καὶ δὲ πρόσθ' ἵππων Διομήδεος ἦκε |to the ground

δεινὴ δὲ |flame ὤρτο |brimstone...ομένοιο, 135

τῷ δ' ἵππῳ δείσαντε |cower ὑπ' ὄχρεσφι·

Νέστορα δ' ἐκ χειρῶν φύγον ἡνία |shining

δείσε δ' ὃ γ' ἐν θυμῷ, Διομήδεα δὲ προσέειπε·

but he fell from the chariot, and the swift steeds started back, and there his soul and his strength were dissolved. But excessive grief overshadowed Hector in his mind, on account of [the loss of] his charioteer. There, though grieving for his companion, he let him lie, and sought a bold charioteer: nor did his steeds long want a guide; for soon he found courageous Archeptolemus, the son of Iphitus, whom then he made to mount the swift-footed steeds, and gave the reins into his hands.

Then, indeed, had slaughter arisen, and dreadful deeds had been done, and [the Trojans] had been pent up in Ilium like lambs, had not the father of both men and gods quickly perceived it. Therefore, dreadfully thundering he sent forth his glowing thunderbolt, and cast it into the earth before the steeds of Diomede: but there arose a terrible flame of burning sulphur, and the two frightened steeds crouched trembling beneath the chariot. Moreover, the beautiful reins fell from the hands of Nestor, and he feared in his soul, and addressed Diomede:

vocabulary

ἀνάλκιδα < ἄναλκῖς, not warlike,
ACC (ἀλκή)

ἀπειλέω vow, threaten, boast
(ἀπειλή)

ἀσπιστής shield-carrier (ἀσπίς)

ἵπποτης (m, 1) horseman (ἵππος)

μῶνυχας < μῶνυξ, uncloven
hoofed, ACC (ὄνυξ)

ναί yea

παρακοίτης (m, 1) husband (κεῖμαι)

σήμερον today (ἡμαρ)

φέρτερος < ἀγαθός, brave, noble,
comparative

χάνοι < χαίνω, gape AOR OPT

conjugations

βάλεις < βάλλω, 2S AOR

δώσει < δίδωμι, FUT

ἔειπες < εἶπον, 2S AOR

ἐθέλῃσι < ἐθέλω, SUBJ

εἰρύσσαιτο < εἶρύω, AOR OPT

ἵκετο < ἰκνέομαι, AOR

φήσει < φημί, FUT

φοβεύμενος < φοβέω, PPL NOM S

declensions

γέρον < γέρων, VOC S

δαΐφρονος < δαΐφρων

κῦδος ACC S

notes

8.141 **τούτω**: Hector

8.144 **έστι**: Zeus

«Τυδεΐδη ἄγε δ' αὖτε φόβον δ' ἔχε μώνυχας ἵππους.

140

ἦ οὐ γιγνώσκεις ὅ τοι ἐκ Διὸς οὐχ ἔπετ' ἀλκή;
 νῦν μὲν γὰρ τούτῳ Κρονίδης Ζεὺς κῦδος ὀπάξει
 σήμερον· ὕστερον αὖτε καὶ ἡμῖν, αἳ κ' ἐθέλησι,
 δώσει· ἀνὴρ δέ κεν οὔ τι Διὸς νόον εἰρύσσαιτο
 οὐδὲ μάλ' ἵφθιμος, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερός ἐστι.»

145

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
 «ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα γέρον κατὰ μοῖραν ἔειπες·
 ἀλλὰ τόδ' αἰνὸν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἰκάνει·
 Ἔκτωρ γάρ ποτε φήσει ἐνὶ Τρώεσσ' ἀγορεύων·
 “Τυδεΐδης ὑπ' ἐμῷ φοβούμενος ἵκετο νῆας.”

150

ὥς ποτ' ἀπειλήσει· τότε μοι χάνοι εὐρεῖα χθών.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήμιος ἱππότης Νέστωρ·
 «ὦ μοι Τυδέος υἱὲ δαΐφρονος, οἷον ἔειπες.
 εἴ περ γάρ σ' Ἔκτωρ γε κακὸν καὶ ἀνάλκιδα φήσει,
 ἀλλ' οὐ πείσονται Τρῶες καὶ Δαρδανίῳνες
 καὶ Τρώων ἄλοχοι μεγαθύμων ἀσπιστάων,
 τάων ἐν κονίῃσι βάλες θαλεροὺς παρακοίτας.»

155

«Τυδεΐδῃ ἄγε δ' αὖτε φόβον δ' ἔχε |uncloven ἵππους.
|hoofed

ἧ οὐ γινώσκεις ὅ τοι ἐκ Διὸς οὐχ ἔπετ' ἀλκή; 140

νῦν μὲν γὰρ τούτῳ Κρονίδης Ζεὺς κῦδος ὀπάξει

|today ὕστερον αὖτε καὶ ἡμῖν, αἵ κ' ἐθέλῃσι,

δώσει· ἀνὴρ δέ κεν οὔ τι Διὸς νόον εἰρύσσαιτο

οὐδὲ μάλ' ἴφθιμος, ἐπεὶ ἧ πολὺ φέρτερός ἐστι.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης· 145

«|yea δὴ ταῦτά γε πάντα γέρον κατὰ μοῖραν ἔειπες·

ἀλλὰ τόδ' αἰνὸν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἰκάνει·

Ἔκτωρ γάρ ποτε φήσει ἐνὶ Τρώεσσ' ἀγορεύων·

“Τυδεΐδης ὑπ' ἐμείῳ |drive away ἵκετο νῆας.”

ὥς ποτ' |vow, threaten, boast, ... |gape εὐρεῖα χθών.» 150

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γεργήνιος |horseman Ἰέστωρ·

«ὦ μοι Τυδέος υἱὲ δαΐφρονος, οἶον ἔειπες.

εἷ περ γάρ σ' Ἔκτωρ γε κακὸν καὶ |not warlike ῥήσει,

ἀλλ' οὐ πείσονται Τρῶες καὶ Δαρδανίῳνες

καὶ Τρώων ἄλοχοι μεγαθύμων |shield-carrier, 155

τάων ἐν κονίῃσι βάλες θαλεροὺς |husband ...»

“Son of Tydeus, come now, turn thy solid-hoofed steeds to flight. Dost thou not perceive that victory from Zeus does not attend thee? For now, this very day, of a truth, Cronusian Zeus awards him glory; afterwards again will he give it to us, if he shall be willing. By no means can a man impede the will of Zeus, not even a very mighty one; since he is by far the most powerful.”

But him Diomedes, brave in the din of war, then answered: “Old man, certainly thou hast said all this rightly: but this grievous sorrow invades my heart and my soul: for Hector at some time will say, haranguing amongst the Trojans, ‘The son of Tydeus, routed by me, fled to his ships.’ Thus at some time will he boast: but then may the earth yawn wide for me.”

But him the Gerenian knight Nestor then answered: “Alas! warlike son of Tydeus, what hast thou said? Even though Hector call thee coward and unwarlike, yet the Trojans and Dardanians, and the wives of the stout-hearted shield-bearing Trojans, whose vigorous husbands thou hast prostrated in the dust, will not believe him.”

vocabulary

ἀνχημαχητής fighting up close

(μάχη); also ἀγχυμαχητής

αὔω ignite; shout

γλήνη eyeball; doll

διάνδιχα ambivalently; half-way

(ἀνδιχα)

ἔδρη seat, seated group

~polyhedron

ἐναντίβιος man to man (ἀντίβιος)

ἔρρω go (neg. connotation)

(ἐρύω)

ἐτεραλκία ~ ἐτεραλκής, turning the tide, ACC

ἦχη noise

θεσπέσιος divine, wondrous

(ἐνέπω)

θύριδος ~ θούρις, fierce, GEN ~dart;

also θούρος

ιδέ and

ἰωχμός (ι) fleeing and chasing

crowd (ἰωκή)

κορυθαίολος with glancing helmet

(κόρυς)

κτύπε ~ κτυπέω, crash AOR

μερμηρίζω ponder

μητίετα (m) counselor (epithet of Zeus) (μητίς)

μώνυχας ~ μώνυξ, uncloven

hoofed, ACC (ὄνυξ)

στονόεντα ~ στονόεις, causing

moans, ACC (στένω)

στρέφω turn, veer (τρέφω)

ταχύπωλος having swift horses

(πώλος)

φύγαδε toward escape (φεύγω)

conjugations

δώσω ~ δίδωμι, FUT

ἐκέκλετο ~ κέλομαι, AOR

ἐπιβήσεται ~ ἐπιβαίνω, 2s FUT

μαχέσασθαι ~ μάχομαι, AOR INF

μνήσασθε ~ μμνήσκω, PL AOR IMPV

τέτυξο ~ τεύχω, 2s PLUPF

τιθείς ~ τίθημι, PPL NOM S

τράπε ~ τρέπω, AOR

φάτο ~ φημί, AOR

declensions

ἄνρες ~ ἀνήρ, NOM PL

βέλεα ~ βέλος, ACC PL

γυναῖκας ~ γυνή, ACC PL

γυναικός ~ γυνή, GEN S

νήεσσι ~ νηῦς, DAT PL

ὄρέων ~ ὄρος, GEN PL

notes

8.158 ἐπι: (...Nestor and Diomedes)

8.163 τέτυξο: passive perfect, meaning be, become

8.165 γυναικας: (our...)

8.166 πάρος: (...that happens)

8.166 δαίμονα: here, fate

ὥς ἄρα φωνήσας φύγαδε τράπε μώνυχας ἵππους
 αὖτις ἀν' ἰωχμόν· ἐπὶ δὲ Τρῳῆς τε καὶ Ἑκτωρ
 ἡχῇ θεσπεσίῃ βέλεα στονόεντα χέοντο.

160

τῷ δ' ἐπὶ μακρὸν αὔσε μέγας κορυθαίολος Ἑκτωρ·
 «Τυδεΐδῃ περὶ μὲν σε τίον Δαναοὶ ταχύπαλοι
 ἔδρη τε κρέασίν τε ἰδὲ πλείους δεπάεσσι·
 νῦν δέ σ' ἀτιμήσουσι· γυναικὸς ἄρ' ἀντὶ τέτυξο.

165

ἔρρε κακὴ γλήνη, ἐπεὶ οὐκ εἷξαντος ἐμείω
 πύργων ἡμετέρων ἐπιβήσῃ, οὐδὲ γυναικάς
 ἄξεις ἐν νήεσσι· πάρος τοι δαίμονα δώσω.»

170

ὥς φάτο, Τυδεΐδης δὲ διάνδιχα μερμήριζεν,
 ἵππους τε στρέψαι καὶ ἐναντίβιον μαχέσασθαι.
 τρὶς μὲν μερμήριξε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 τρὶς δ' ἄρ' ἀπ' Ἰδαίων ὀρέων κτύπε μητίετα Ζεὺς
 σῆμα τιθεὶς Τρῳέσσι μάχης ἑτεραλκέα νίκην.
 Ἑκτωρ δὲ Τρῳέσσιν ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας·
 «Τρῳῆς καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται
 ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.

Ὡς ἄρα φωνήσας |toward τράπε|uncloven ἵππους
 |escape |hoofed
 αὖτις ἀν' |fleeing and δὲ Τρώες τε καὶ Ἴκτωρ
 |chasing
 |noise|divine, crowd βέλεα |causing χέοντο.
 |wondrous |moans

τῷ δ' ἐπὶ μακρὸν αὔσε μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ·

160

«Τυδεΐδῃ περὶ μὲν σε τίον Δαναοὶ |having swift
 |horses
 |seat τε κρέασίν τε |and τλείοις δεπάεσσι·

νῦν δέ σ' ἀτιμήσουσι· γυναικὸς ἄρ' ἀντὶ τέτυξο.

|go (neg.|eyeball; doll ` οὐκ εἷξαντος ἐμεῖο
 |connotation)

πύργων ἡμετέρων ἐπιβήσῃ, οὐδὲ γυναῖκας

165

ἄξεις ἐν νήεσσι· πάρος τοι δαίμονα δώσω.»

Ὡς φάτο, Τυδεΐδης δὲ |ambiva- μερμήριζεν,
 |lently;
 ἵππους τε |turn καὶ |half-way
 |man to man |μαχέσασθαι.

τρίς μὲν μερμήριξε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,

τρίς δ' ἄρ' ἀπ' Ἰδαίων ὀρέων |crash |counselor Ζεὺς

170

σῆμα τιθεὶς Τρώεσσι μάχης |turning the tide ,ν.

Ἴκτωρ δὲ Τρώεσσιν ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας·

«Τρώες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι |fighting up close

άνερες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ |fierce ἀλκῆς.

Thus having said, he turned the solid-hoofed steeds to flight, back into the crowd. But the Trojans and Hector, with a mighty shout, poured destructive missiles upon them. And then after him loud roared mighty crest-tossing Hector:

“Son of Tydeus, the swift-horsed Greeks honoured thee, indeed, above [others] with a seat, with meat, and full cups; but now will they dishonour thee; for thou hast become like a woman. Away! timorous girl! since thou shalt never climb our towers, I giving way, nor bear away our women in thy ships; first shall I give thee thy doom.”

Thus he said; but the son of Tydeus debated whether to turn his steeds, and to fight against him. Thrice, indeed, he thought in mind and soul, but thrice, on the other hand, the provident Zeus thundered from the Idæan mountains, giving a signal to the Trojans, the alternating success of battle. But Hector exhorted the Trojans, vociferating aloud:

“Ye Trojans and Lycians, and close-fighting Dardanians, be men, my friends, and be mindful of impetuous might!

vocabulary

ἀβληχρός weak, gentle?**ἀποτίνετον** < ἀποτίνω, (ι) pay back
DUAL IMPV (τίω)**ἀτύζομαι** be terrified, panic**δῆϊος** hostile, destructive (δαίς)**ἐγκεράσασα** < ἐγκεράννυμι, (υ) mix
within AOR PPL NOM S (κεράννυμι)**ἐνιπρήσω** < ἐμπρήθω, burn up AOR
SUBJ (πῦρ); also ἐμπίμπρημι**καπνός** smoke**κατανεύω** nod (νεύω)**κομιδή** tending, supply (κομίζω)**μελίφρονα** < μελίφρων, (3)

honey-hearted, ACC (μελία)

μηχανώντο < μηχανάομαι, build,
contrive 3PL IMPF ~mechanism**Μνημοσύνη** a thought for**ὄρυκτός** dug out (ὀρύσσω)**οὐδενόσχαρος** not worth caring for
(ῶρη)**πάρ** near; because of ~parallel;
also παρά**πῆμα** πήματος (n, 3) woe, bane
~penury**πυρός** (υ) wheat**τάφρος** (f) ditch, trench ~epitaph**ὑπερθορόνται** < ὑπερθρώσκω, jump
over 3PL FUT (θρώσκω)

conjugations

γενέσθω < γίγνομαι, 3S AOR IMPV**γένωμαι** < γίγνομαι, AOR SUBJ**ἔθηκεν** < τίθημι, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐκέκλετο** < κέλομαι, AOR**πιεῖν** < πίνω, AOR INF

declensions

κῦδος ACC S**μέγα** < μέγας**μεγαλήτορος** < μεγαλήτωρ**μένος** ACC S**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**πυρός** < πῦρ, GEN S**τείχεα** < τεῖχος, ACC PL

notes

8.189 θυμός: of the horse

8.190 πόσις: referring to Andromache

- 175 γιγνώσκω δ' ὅτι μοι πρόφρων κατένευσε Κρονίων
νίκην καὶ μέγα κῦδος, ἀτὰρ Δαναοῖσί γε πῆμα·
νήπιοι οἳ ἄρα δὴ τάδε τείχεα μηχανόωντο
ἀβλήχρ' οὐδενόσωρα· τὰ δ' οὐ μένος ἄμὸν ἐρύξει·
ἵπποι δὲ ῥέα τάφρον ὑπερθορέονται ὀρυκτῆν.
- 180 ἀλλ' ὅτε κεν δὴ νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσι γένωμαι,
μνημοσύνη τις ἔπειτα πυρὸς δηΐοιο γενέσθω,
ὥς πυρὶ νῆας ἐνιπρήσω, κτείνω δὲ καὶ αὐτοὺς
Ἄργείους παρὰ νηυσὶν ἀτυζομένους ὑπὸ καπνοῦ.»
- "Ὡς εἰπὼν ἵπποισιν ἐκέκλετο φώνησέν τε·
- 185 «Ξάνθέ τε καὶ σὺ Πόδαργε καὶ Αἴθων Λάμπέ τε διε,
νῦν μοι τὴν κομιδὴν ἀποτίνετον, ἣν μάλα πολλὴν
Ἄνδρομάχῃ θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἡετίωνος
ὑμῖν παρ προτέροισι μελίφρονα πυρὸν ἔθηκεν
οἶνόν τ' ἐγκεράσασα πιεῖν, ὅτε θυμὸς ἀνώγοι,
190 ἢ ἐμοί, ὅς πέρ οἱ θαλερὸς πόσις εὖχομαι εἶναι.

γιγνώσκω δ' ὅτι μοι πρόφρων |nod Κρονίων

175

νίκην καὶ μέγα κῆδος, ἀτὰρ Δαναοῖσί γε πῆμα·

νήπιοι οἱ ἄρα δὴ τάδε τείχεα |build, contrive

|weak, |not worth caring for ὃ οὐ μένος ἄμὸν ἐρύξει·
|gentle?

ἵπποι δὲ ῥέα |ditch |jump over |dug out

ἀλλ' ὅτε κεν δὴ νηυσὶν ἐπὶ γλαφυρῇσι γένωμαι,

180

|a thought for .is ἔπειτα πυρὸς δηΐοιο γενέσθω,

ὥς πυρὶ νῆας |burn up , κτείνω δὲ καὶ αὐτοὺς

Ἀργείους παρὰ νηυσὶν |be terrified, panic. |smoke »

ᾧς εἰπὼν ἵπποισιν ἐκέκλετο φώνησέν τε·

«Ξάνθέ τε καὶ σὺ Πόδαργε καὶ Αἴθων Λάμπέ τε διε,

185

νῦν μοι τὴν |tending, |pay back , ἣν μάλα πολλὴν
|supply

Ἀνδρομάχῃ θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἡετίωνος

ὕμιν παρ' προτέροισι |honey-hearted |wheat ἔθηκεν

οἶνόν τ' |mix within πειν, ὅτε θυμὸς ἀνώγοι,

ἣ ἐμοί, ὅς πέρ οἱ θαλερὸς πόσις εὖχομαι εἶναι.

190

I know the son of Cronus hath willingly accorded me victory and great renown, but to the Greeks destruction. Fools, who indeed built those weak, worthless walls, which shall not check my strength; but our steeds will easily overleap the dug trench. But when, indeed, I come to their hollow ships, then let there be some memory of burning fire, that I may consume their fleet with the flame, and slay the Argives themselves at the ships, bewildered by the smoke.”

Thus having spoken, he cheered on his steeds, and said: “Xanthus, and thou Podargus, and Æthon, and noble Lampus, now repay to me the attention, with which, in great abundance, Andromache, the daughter of magnanimous Eetion, gave to you the sweet barley, mixing wine also [for you] to drink, whenever your mind ordered it, even before me, who boast to be her vigorous husband.

vocabulary

ἀκάχοιτο < ἀχέω, grieve, vex AOR OPT ~ail; also ἀχέω, ἄχυνμαι
ἀνάγω lead up, set sail (ἄγω)
ἀπώσασθαι < ἀπωθέω, repel, reject AOR INF (ώθέω)
ἄρωγός helper (ἄρωγή); also ἐπαρωγός
αὐτονυχί (ι) tonight (νύξ)
δαιδάλεος artful, embellished (δαίδαλος); also δαίδαλος
ἐλελίζω shake; turn, rally ~helix
ἐννοσίγαιος earthshaking
εὐρύοπα far-sounding
εὐρυσθενές < εὐρυσθενής, far-powered, voc (εὐρύς)
ἐφομαρτεῖτον < ἐφομαρτέω, come along DUAL IMPV (ἄρα)
ἱκω (ι) go, arrive (ικνέομαι)
κανόνας < κανών, (m, 3) rod, handle, ACC ~canonical
νεμεσάω (act, mp) resent, blame; (mp) be shy, ashamed ~nemesis
ὀλοφύρεται < ὀλοφύρομαι, (υ) lament, wail AOR SUBJ

σείω shake ~seismic

σπεύδεται < σπεύδω, 'push on,' get going, hurry DUAL IMPV
 ~repudiate
τούτω < οὗτος, this
χαρίεντα < χαρίεις, graceful, ACC; also χαρίες

conjugations

βούλεο < βούλομαι, IMPV
ἐελποίμην < ἔλπομαι, OPT
ἐθέλοιμεν < ἐθέλω, OPT
ἐπιβησέμεν < ἐπιβαίνω, FUT INF
ἐρυκέμεν < ἐρύκω, INF
ἔφατ' < φημί, IMPF
ἦδδα < αὐδάω, IMPF
κάμε < κάμνω, AOR
λάβοιμεν < λαμβάνω, AOR OPT
λάβωμεν < λαμβάνω, AOR SUBJ

declensions

νηῶν < νηῦς, GEN PL
φρεσί < φρήν, DAT PL
ᾧμουιν < ᾧμος, GEN DUAL

notes

8.203 Ἑλίκην ... Αἰγάς: two cities sacred to Poseidon

ἀλλ' ἐφομαρτεῖτον καὶ σπεύδετον ὄφρα λάβωμεν
 ἀσπίδα Νεστορέην, τῆς νῦν κλέος οὐρανὸν ἵκει
 πᾶσαν χρυσεῖην ἔμεναι, κανόνας τε καὶ αὐτήν,
 αὐτὰρ ἀπ' ὤμου Διομήδεος ἵπποδάμοιο

195

δαιδάλεον θώρηκα, τὸν Ἥφαιστος κάμε τεύχων.
 εἰ τούτω κε λάβοιμεν, ἐελποίμην κεν Ἀχαιοὺς
 αὐτονοχὶ νηῶν ἐπιβησέμεν ὠκείων.»

200

ὣς ἔφατ' εὐχόμενος, νεμέσησε δὲ πότνια Ἥρη,
 σείσατο δ' εἰνὶ θρόνῳ, ἐλέλιξε δὲ μακρὸν Ὀλυμπον,
 καὶ ῥά Ποσειδάωνα μέγαν θεὸν ἀντίον ἦῤα·

«ὦ πόποι ἐννοσίγαι' εὐρυσθενές, οὐδέ νυ σοί περ
 ὀλλυμένων Δαναῶν ὀλοφύρεται ἐν φρεσὶ θυμός.
 οἳ δέ τοι εἰς Ἑλίκην τε καὶ Αἰγὰς δῶρ' ἀνάγουσι
 πολλὰ τε καὶ χαρίεντα· σὺ δέ σφισι βούλεο νίκην.

205

εἵ περ γάρ κ' ἐθέλοιμεν, ὅσοι Δαναοῖσιν ἀρωγοί,
 Τρῶας ἀπώσασθαι καὶ ἐρυκέμεν εὐρύοπα Ζῆν,
 αὐτοῦ κ' ἔνθ' ἀκάχοιτο καθήμενος οἶος ἐν Ἰδῇ.»

ἀλλ' come along	καὶ 'push on,' get going, hurry
-------------------	-----------------------------------

ἀσπίδα Νεστορέην, τῆς νῦν κλέος οὐρανὸν ἵκει

πάσαν χρυσεῖην ἔμεναι, | rod, handle - καὶ αὐτήν,

αὐτὰρ ἀπ' ὤμου Διομήδεος ἵπποδάμοιο

|artful θώρηκα, τὸν Ἥφαιστος κάμε τεύχων.

195

εἰ τούτῳ κε λάβοιμεν, ἐλποίμην κεν Ἀχαιοὺς

|tonight νηῶν ἐπιβησέμεν ὠκείων.»

Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, νεμέσῃσεν δὲ πότνια Ἥρη,

|shake δ' εἰνὶ θρόνῳ, |shake; turn μακρὸν Ὀλυμπον,

καί ῥα Ποσειδάωνα μέγαν θεὸν ἀντίον ἠΰδα·

200

«ὦ πόποι | earthshak- | far-powered , οὐδέ νυ σοί περ
| ing

ὄλλυμένων Δαναῶν ||lament ἐν φρεσὶ θυμός.

οἱ δέ τοι εἰς Ἑλίκην τε καὶ Αἶγας δῶρ' | lead up, set sail

πολλά τε καὶ |graceful σὺν δέ σφισι |wish, want' ἤν.

εἵ περ γάρ κ' ἐθέλοιμεν, ὅσοι Δαναοῖσιν | helper

205

Τρώας |repel, reject καὶ ἐρυκέμεν |far-sounding',

αὐτοῦ κ' ἐνθ' ἀκάχοιτο καθήμενος οἶος ἐν Ἰδη.»

But follow and hasten, that we may take the shield of Nestor, the fame of which has now reached the heaven, that it is entirely golden, the handles and itself: but, from the shoulders of horse-breaking Diomedes, the well-made corslet, which the artist Hephaestus wrought. If we can take these, I expect that the Greeks this very night will ascend their swift ships.”

Thus he said boasting; but venerable Hera was indignant, and shook herself on her throne, and made great Olympus tremble; and openly accosted the mighty deity, Poseidon:

“Alas! far-ruling Earth-shaker, dost thou not in thy soul pity the perishing Greeks? But they bring thee many and grateful gifts to Helice and Ægæ. Do thou, therefore, will to them the victory. For if we were willing, as many of us as are assistants to the Greeks, to repulse the Trojans and restrain far-sounding Zeus, then might he grieve sitting alone there on Ida.”

vocabulary

ἀμφοτέρωσε in both directions
(ἀμφότερος)

ἀπτοεπές < ἀπτοεπής,
word-thrower, voc (ἔπος)

ἀσπιστής shield-carrier (ἀσπίς)

ἀτάλαντος equal in weight (τάλαω)

γεγωνέμεν < γέγωνα, speak up,
shout PF INF; also γεγωνέω

εἴλει < εἴλω, pack, press, drive
IMPF ~ *helix*

εἴλω pack, press, drive ~ *helix*

ἕϊση equal; also ἕσος

ἐμπρήθω burn up (πῦρ); also
ἐμπύμπρημι

ἐνοσέχθων (m, 3) earth-mover
(χθών)

ἔργω bound, fend off; do (ἔρδω);
also ἐργαθεῖν

κήλειος burning, blazing (καίω)

μεγακήτεϊ < μεγακήτης, with
mighty deeps, DAT

μέσσατος in the middle (μέσος)

όχθέω be carried away
emotionally (όχος)

παχύς thick, stout, clotted

~ *pachyderm*; also πάχετος

ποιπνύω be busy (πνέω)

πορφύρεος purple

τάφρος (f) ditch, trench ~ *epitaph*

φᾶρος (n, 3) mantle; web

φέρτερος < ἀγαθός, brave, noble,
comparative

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR

ἔδωκε < δίδωμι, AOR

ἔειπες < εἶπον, 2S AOR

ἐθέλοιμι < ἐθέλω, OPT

θῆκ' < τίθημι, AOR

πλήθην < πύμπλημι, 3PL AOR

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

στή < ἵστημι, AOR

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων

κῦδος ACC S

μέγα < μέγας

μέγ' < μέγας

νηϊ < νηῦς, DAT S

νηῶν < νηῦς, GEN PL

φρεσί < φρήν, DAT PL

notes

8.210 ἐθέλοιμι ... μάχεσθαι ... ἡμέας: ἐθέλω + acc + inf, to wish someone to do something

8.213 τῶν: (around...)

8.217 ἕϊσας: = ἕσος, here meaning well-balanced?

8.220 βῆ: Agamemnon

8.222 ἐπι: i.e., up high on its deck

Τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη κρείων ἐνοσίχθων·

«Ἦρῃ ἀπτοεπὲς ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες.

210

οὐκ ἂν ἔγωγ' ἐθέλοιμι Διὶ Κρονίωνι μάχεσθαι

ἡμέας τοὺς ἄλλους, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερός ἐστιν.»

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

τῶν δ' ὅσον ἐκ νηῶν ἀπὸ πύργου τάφρος ἔεργε,

πλήθεν ὁμῶς ἵππων τε καὶ ἀνδρῶν ἀσπιστάων

215

εἰλομένων· εἵλει δὲ θοῶ ἀτάλαντος Ἄρηϊ

Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκε.

καί νύ κ' ἐνέπρησεν πυρὶ κηλέῳ νῆας εἵσας,

εἰ μὴ ἐπὶ φρεσὶ θῆκ' Ἀγαμέμνονι πότνια Ἥρῃ

αὐτῶ ποιπνύσαντι θοῶς ὀτρῦναι Ἀχαιοὺς.

220

βῆ δ' ἰέναι παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν

πορφύρεον μέγα φᾶρος ἔχων ἐν χειρὶ παχείῃ,

στῇ δ' ἐπ' Ὀδυσσῆος μεγακίττει νηὶ μελαίνῃ,

ἧ ῥ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γεγωνέμεν ἀμφοτέρωσε,

Τὴν δὲ μέγ' |be carried σέφη κρείων ἐνοσίχθων·
 away emotion-
 ally
 «Ἦρῃ |word-thrower οἶον τὸν μῦθον ἔειπες.

οὐκ ἂν ἔγωγ' ἐθέλοιμι Διὶ Κρονίωνι μάχεσθαι 210

ἡμέας τοὺς ἄλλους, ἐπεὶ ἡ πολὺ φέρτερός ἐστιν.»

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

τῶν δ' ὅσον ἐκ νηῶν ἀπὸ πύργου |ditch |bound, fend off; do

|fill (+gen.) ὥς ἵππων τε καὶ ἀνδρῶν |shield-carrier

|pack, press εἴλει δὲ θοῶ |equal in weight, ἡ 215

Ἔκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκε.

καί νύ κ' |burn up πυρὶ |burning, ἡσ εἵσας,
 |blazing

εἰ μὴ ἐπὶ φρεσὶ θῆκ' Ἀγαμέμνονι πότνια Ἦρῃ

αὐτῷ |be busy θοῶς ὀτρῦναι Ἀχαιοὺς.

βῆ δ' ἵεναι παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν 220

|purple μέγα |mantle; web ' ἐν χειρὶ |thick, stout,
 |clotted

στῇ δ' ἐπ' Ὀδυσσῆος |with mighty deeps λαίην,

ἧ ῥ' ἐν |in the middle :ε |speak up, |in both directions
 |shout

But her king Poseidon, greatly excited, thus addressed: “Hera, petulant in speech, what hast thou said? I would not wish, indeed, that we, the other gods, should fight with Cronusian Zeus, since he is by far most powerful.”

Thus indeed were they holding such converse with each other. But whatever space before the ships the trench belonging to the tower enclosed, was filled with horses and shielded men crowded together. But Hector, the son of Priam, equal to swift Ares, had crowded them thus, when Jupiter awarded him glory. And now would he have burned the equal ships with blazing fire, had not venerable Hera put it into the soul of Agamemnon, himself actively engaged, briskly to urge on the Greeks. He therefore hastened to go along the tents and ships of the Greeks, holding in his stout hand his great purple robe. But in the huge black ship of Odysseus he stood, which was in the midst, that he might shout audibly to either side,

vocabulary

ἄασας < ἀάζω, infatuate, make foolish 2s AOR (ἄτη)

ἀγητός wondrous, admirable (ἄγαμαι)

αἰδώς -οὖς (f) awe, shame, respect; genitals (αἰδέομαι)

ἄντα facing, in front of; straight

ἄτη (α) bewilderment, folly

αἶω ignite; shout

βωμός altar; stand, pedestal

γέγωνα speak up, shout; also

γεγωνέω

δημός fat

διαπρύσιον piercingly (πείρω)

δικόσιοι two hundred (έκατόν)

εἶση equal; also ἴσος

ἐνιπρήσει < ἐμπρήθω, burn up FUT (πῦρ); also ἐμπίμπρημι

ἐξαλαπάζω sack, destroy (ἀλαπάζω)

ἐπιστεφής filled to the brim (στεφάνη)

ἔρρω go (neg. connotation) (έρύω)

ἔσθω eat (ἔδω)

ἔσχατος farthest, last

εὐτείχεον < εὐτείχεος, well-walled, ACC (τείχος)

εὐχωλή prayer, boast ~ουσιν

ἡγοράασθε < ἀγοράομαι, assemble, debate 2PL IMPF ~agora

ἡμέν both (with ἡδέ)

ἡγορέη manliness (ἀνήρ)

κάρτει < κάρτος, (n, 3) strength, power; victory, DAT ~democracy;

also κράτος

κενεαυχέες < κενεαυχής, idly boasting, NOM (αὐχέω)

κήλειος burning, blazing (καίω)

μηρία (n) thigh bones wrapped in fat (μῆρα)

ὀρθόκραιρος upright-horned, tall-sterned (ὀρθόω)

παρελθέμεν < παρέρχομαι, pass, escape AOR INF (έρχομαι)

πῇ where? how?

πίσυνος trusting (πιστόω)

πολυκλήϊδι < πολυκλήϊς, having many oarlocks, DAT

ὑπερμενέων < ὑπερμενής, super-powered, GEN

conjugations

ἀππύρας < ἀπαυράω, 2s IMPF

ἔβαν < βαίνω, 3PL AOR

εἴρυσαν < έρύω, 3PL AOR

ἔκηα < καίω, AOR

ιέμενος < ἵημι, PPL NOM S

στήσεσθ < ἵστημι, FUT INF

φάμεν < φημί, IMPF

declensions

βοῶν < βοῦς, GEN PL

εἶδος ACC S

ένός < εἷς, GEN S

κρέα < κρέας, ACC PL

κῶδος ACC S

μέγα < μέγας

νηϊ < νηῦς, DAT S

ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδαο
 225 ἦδ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοί ρ' ἔσχατα νῆας εἴσας
 εἵρυσαν, ἡγορέῃ πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν·
 ἥϋσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γεγωνώς·
 «αἰδὼς Ἀργεῖοι, κάκ' ἐλέγχεα, εἶδος ἀγητοί·
 πῇ ἔβαν εὐχωλαί, ὅτε δὴ φάμεν εἶναι ἄριστοι,
 230 ἃς ὁπότ' ἐν Λήμνῳ κενεαυχέες ἡγοράασθε,
 ἔσθοντες κρέα πολλὰ βοῶν ὀρθοκραϊάων
 πίνοντες κρητῆρας ἐπιστεφέας οἶνιοι,
 Τρώων ἄνθ' ἑκατόν τε διηκοσίων τε ἕκαστος
 στήσεσθ' ἐν πολέμῳ· νῦν δ' οὐδ' ἐνὸς ἄξιοί εἰμεν
 235 Ἔκτορος, ὃς τάχα νῆας ἐνιπρήσει πυρὶ κηλέῳ.
 «Ζεῦ πάτερ, ἦ ρά τιν' ἤδη ὑπερμενέων βασιλῆων
 τῇδ' ἄτῃ ἄσας καί μιν μέγα κῦδος ἀπηύρας;
 οὐ μὲν δὴ ποτέ, φημι, τεὸν περικαλλέα βωμόν
 νηῖ πολυκλήιδι παρελθέμεν ἐνθάδε ἔρρων,
 240 ἀλλ' ἐπὶ πᾶσι βοῶν δημόν καὶ μηριῖ ἔκηα
 ἰέμενος Τροίην εὐτείχεον ἐξαλαπάξαι.

ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδαιο

ἡδ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοί ρ' |farthest νῆας εἴσας

225

εἵρυσαν, |manli- |trusting καὶ |strength, ὧν·
|ness |power; vic-

ἥϋσεν δὲ |piercingly Δαναοῖσι |speak up, shout

<|awe, shāme, rē-., κάκ' ἐλέγχεα, εἶδος |wondrous
|spect; genitals

|where? |prayer, , ὅτε δὴ φάμεν εἶναι ἄριστοι,
|how? |boast

ᾗς ὁπότ' ἐν Λήμνῳ |idly boasting |assemble, ,
|debate

230

|eat κρέα πολλὰ βοῶν |upright-
|horned, tall-
|sterned
|filled to the brim |ιο,

Τρώων ἄνθ' ἑκατόν τε |two hundred. ∓ ἕκαστος

στήσεσθ' ἐν πολέμῳ· νῦν δ' οὐδ' ἐνὸς ἄξιοί εἰμεν

Ἔκτορος, ὅς τάχα νῆας |burn up πυρὶ |burning,
|blazing

235

<Ζεῦ πάτερ, ἦ ρά τιν' ἤδη |super-powered βασιλήων

τῇδ' |bewill |defiant, ...' μιν μέγα κῦδος |wrest, rob ,
|folly |make fool-
|ish

οὐ μὲν δὴ ποτέ, φημι, τεὸν περικαλλέα |altar

νηϊ̃ |having many |pass, escape ἐνθάδε |go (neg.
|oarlocks |connota-
|thigh |tion)

ἀλλ' ἐπὶ πᾶσι βοῶν |fat καὶ |thigh ἐκῆα

240

ιέμενος Τροίην |well-walled |sack, destroy .

as well to the tent of Telamonian Ajax, as to that of Achilles, for they had drawn up their equal ships at the extremities of the line, relying on their valour and the strength of their hands. Then he shouted distinctly, calling upon the Greeks:

“Shame! ye Greeks, foul subjects of disgrace! gallant in form [alone]! Where are those boastings gone, when we professed ourselves the bravest; those which, once in Lemnos, vain braggarts! ye did utter, eating much flesh of horned oxen, and drinking-goblets crowned with wine, that each would in battle be equivalent to a hundred and even two hundred of the Trojans? But now, indeed, we are not equal to Hector alone, who shortly will burn our ships with flaming fire.

“O father Zeus, hast thou indeed ever yet afflicted with such destruction any one of mighty kings, and so deprived him of high renown? And yet I say that I never passed by thy fair altar in my many-benched ship, coming here with ill luck. But on all I burned the fat of oxen and the thighs, desiring to sack well-walled Troy.

vocabulary

αἰετός -οῦ eagle (οἰωνός); also

αἰετός

ἀλύξαι < ἀλύσκω, avoid, be a shirker AOR INF (ἀλέομαι)**ἀπολέσθαι** < ἀπόλλυμι, destroy AOR INF; also ὀλλυμι**βωμός** altar; stand, pedestal**δάμνασθαι** < δάμνημι, overpower, tame INF ~tame**ἐέλδωρ** < ἔλδωρ, (n) a wish, ACC (ἔλδομαι)**ἐλαφος** (m/f) deer**ἐναντίβιος** man to man (ἀντίβιος)**ἐξελάσαι** < ἐξελαύνω, drive out, exile AOR INF ~elastic**ἐπικρήνην** < ἐπικραίνω, grant AOR IMPV (κραίνω)**κάββαλε** < καταβάλλω, throw down, cast off AOR (βάλλω)**κορυστής** (m, 1) marshaller (κόρυς); also κορυστός**μεταστρεφθέντι** < μεταστρέφω, turn around, change one's mind AOR PPL DAT S (τρέφω)**μετάφρενον** person's back (φρήν)**μηδέ** and not; not even**νεβρός** (m/f) fawn**ὀλοφύρομαι** (ὑ) lament, wail**ὀνύχεσσι** < ὄνυξ, (m) claw, nail, hoof, talon, DAT**πανομφαῖος** giving all omens (ὀμφή)**πάρ** near; because of ~parallel; also παρά**πετεηνός** winged; full-fledged (πέτομαι)**πῆξεν** < πήγνυμι, (ὑ) stick, set, build AOR ~fang**τάφρος** (f) ditch, trench ~epitaph**τέλειος** finished (τέλος)**ὑπεκφεύγω** stay, get away (φεύγω)**φύγαδε** toward escape (φεύγω)**χάρμη** battle, spirit for it

conjugations

ἔα < ἔάω, IMPV**ἔασον** < ἔάω, AOR IMPV**εἶδονθ'** < οἶδα, 3PL AOR**ἔλεν** < αἰρέω, AOR**ἔτραπεν** < τρέπω, AOR**ἦκε** < ἵημι, AOR**ἦλυθεν** < ἔρχομαι, AOR**θόρον** < θράσκω, 3PL AOR**μαχέσασθαι** < μάχομαι, AOR INF**μνήσαντο** < μμνήσκω, 3PL AOR**ρέζεσκον** < ῥέζω, 3PL IMPF**σχέμεν** < ἔχω, AOR INF**φάτο** < φημί, AOR

declensions

τέκος ACC S

ἀλλὰ Ζεῦ τόδε πέρ μοι ἐπικρήνηνον ἐέλδωρ·
 αὐτοὺς δὴ περ ἕασον ὑπεκφυγέειν καὶ ἀλύξαι,
 μηδ' οὐτῶ Τρώεσσιν ἕα δάμνασθαι Ἀχαιοὺς.»

245

“Ὡς φάτο, τὸν δὲ πατὴρ ὀλοφύρατο δάκρυ χέοντα,
 νεῦσε δέ οἱ λαὸν σόον ἔμμεναι οὐδ' ἀπολέσθαι.
 αὐτίκα δ' αἰετὸν ἦκε τελειότατον πετεηνῶν,
 νεβρὸν ἔχοντ' ὀνύχεσσι τέκος ἐλάφοιο ταχείης·
 παρ δὲ Διὸς βωμῷ περικαλλεῖ κάββαλε νεβρόν,
 ἔνθα πανομφαίῳ Ζηνὶ ῥέζεσκον Ἀχαιοί.

250

οἱ δ' ὥς οὖν εἶδονθ' ὃ τ' ἄρ' ἐκ Διὸς ἦλυθεν ὄρνις,
 μᾶλλον ἐπὶ Τρώεσσι θόρον, μνήσαντο δὲ χάρμης.

Ἔνθ' οὐ τις πρότερος Δαναῶν πολλῶν περ ἐόντων
 εὔξατο Τυδεΐδαο πάρος σχέμεν ὠκέας ἵππους
 τάφρου τ' ἐξελάσαι καὶ ἐναντίβιον μαχέσασθαι,
 ἀλλὰ πολὺν πρῶτος Τρώων ἔλεν ἄνδρα κορυστὴν
 Φραδμονίδην Ἀγέλαον· ὃ μὲν φύγαδ' ἔτραπεν ἵππους·
 τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένω ἐν δόρῳ πῆξεν

255

ἀλλὰ Ζεῦ τόδε πέρ μοι |grant |a wish

αὐτοὺς δὴ περ ἔασον |stay, get away καὶ |avoid, be a shirker

|and not; not ἔγν' ἵσιν ἔα |overpower, tame...ιούς.»

Ὡς φάτο, τὸν δὲ πατήρ |lament δάκρυ χέοντα, 245

νεῦσε δέ οἱ λαὸν σόον ἔμμεναι οὐδ' ἀπολέσθαι.

αὐτίκα δ' |eagle ἦκε |finished |winged

|fawn ἔχοντ' |claw, nail, hoof, |deer ταχείης·
|talon

παρ δὲ Διὸς |altar περικαλλεῖ |throw |fawn
|down, cast

ἔνθα |giving all omens, ἢ ῥέζεσκον Ἀχαιοί. 250

οἱ δ' ὥς οὖν εἶδονθ' ὅ τ' ἄρ' ἐκ Διὸς ἦλυθεν ὄρνις,

μᾶλλον ἐπὶ Τρώεσσι |spring, dart, |σαντο δὲ |fighting
|spirit

Ἐνθ' οὗ τις πρότερος Δαναῶν πολλῶν περ ἐόντων

εὔξατο Τυδεΐδαο πάρος σχέμεν ὠκέας ἵππους

|ditch τ' |drive out καὶ |man to man, μαχέσασθαι, 255

ἀλλὰ πολὺ πρῶτος Τρώων ἔλεν ἄνδρα |marshaller

Φραδμονίδην Ἀγέλαον· ὁ μὲν |toward ἔτραπεν ἵππους·
|escape

τῷ δὲ |turn around, |person's back ἔν δόρυ |stick, set, build
|change one's mind

But, O Zeus, accomplish for me this vow, at least permit us to escape and get away; nor suffer the Greeks to be thus subdued by the Trojans.”

Thus he said: and the Sire pitied him weeping, and granted to him that the army should be safe, and not perish. And forthwith he sent an eagle, the most perfect of birds, holding a fawn in his talons, the offspring of a swift deer: and near the very beauteous altar of Zeus he cast down the fawn, where the Greeks were sacrificing to Panomphæan Zeus. When, therefore, they saw that the bird had come from Zeus, they rushed the more against the Trojans, and were mindful of battle.

Then none of the Greeks, numerous as they were, could have boasted that he had driven his swift steeds before Diomedes, and urged them beyond the ditch, and fought against [the enemy]; for far the first he slew a helmeted Trojan hero, Agelaus, son of Phradmon. He, indeed, was turning his horses for flight;

vocabulary

ἀραβέω clatter, chatter**ἀτάλαντος** equal in weight (τλάω)**ἐῖνατος** ninth (ἐννέα)**ἐπικείμενοι** < ἐπιέννυμι, (ῶ) put on as well PF PPL NOM PL (ἔννυμι)**ἥριπε** < ἐρείπω, pull down; fall
AOR ~reap**θοῦριν** < θοῦρις, fierce, ACC ~dart;
also θοῦρος**μεσσηγύς** between (μέσος); also
μεσηγύ**οἷστεύω** shoot an arrow (οἷστός)**ὀπάων** (ᾱ, m, 3) comrade (ὀπάζω)**παλίντονος** bent back**παπτήνας** < παπταίνω, look around
AOR PPL NOM S**τιταίνω** stretch ~tense**ὑπεξέφερον** < ὑπεκφέρω, move out

IMPF (φέρω)

conjugations

βεβλήκοι < βάλλω, PF OPT**δύσκειν** < δύω, AOR**ἐλασσειν** < ἐλαύνω, AOR**ἔλε** < αἰρέω, AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**κρύπτασκε** < κρύπτω, IMPF**ὄλεσσειν** < ὀλλυμι, AOR**πесών** < πίπτω, AOR PPL NOM S**στή** < ἵστημι, AOR

declensions

ὀχέων < ὄχρα, GEN PL**σάκεϊ** < σάκος, ACC DUAL**σάκος** ACC S**στήθεσφιν** < στήθος, DAT PL

notes

8.266 **Τεῦκρος**: a Greek, the half-brother of Telamonian Ajax8.267 **στή**: He stands under the shield, which Ajax holds overhead to protect them both against arrows.8.268 **ὁ γ' ἥρω**: Teucer8.270 **ὁ**: a Trojan8.271 **δύσκειν**: (δύω), placed himself

ᾧμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσεν·

260

ἤριπε δ' ἐξ ὀχέων, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.

Τὸν δὲ μετ' Ἀτρεΐδαι Ἀγαμέμνων καὶ Μενέλαος,

τοῖσι δ' ἐπ' Αἴαντες θοῦριν ἐπιειμένοι ἀλκὴν,

τοῖσι δ' ἐπ' Ἴδομενεὺς καὶ ὀπάων Ἴδομενῆος

Μηριόνης ἀτάλαντος Ἐνναλίῳ ἀνδρεϊφόντῃ,

265

τοῖσι δ' ἐπ' Εὐρύπυλος Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱός·

Τεῦκρος δ' εἵνατος ἦλθε παλίντονα τόξα τιταίνων,

σῆ δ' ἄρ' ὑπ' Αἴαντος σάκεϊ Τελαμωνιάδαο.

ἔνθ' Αἴας μὲν ὑπεξέφερεν σάκος· αὐτὰρ ὃ γ' ἥρως

παπτήνας, ἐπεὶ ἄρ' τιν' οἷστέυσας ἐν ὀμίλῳ

270

βεβλήκοι, ὃ μὲν αὖθι πεσὼν ἀπὸ θυμὸν ὄλεσσεν,

αὐτὰρ ὃ αὖτις ἰὼν παῖς ὥς ὑπὸ μητέρα δύσκειν

εἰς Αἴανθ'· ὃ δέ μιν σάκεϊ κρύπτασκε φαιινῶ.

Ἔνθα τίνα πρῶτον Τρώων ἔλε Τεῦκρος ἀμύμων;

Ὅρσίλοχον μὲν πρῶτα καὶ Ὅρμενον ἥδ' Ὀφελέστην

275

Δαίτορά τε Χρομίον τε καὶ ἀντίθεον Λυκοφόντην

καὶ Πολυαιμονίδην Ἀμοπάονα καὶ Μελάνιππον,

ὥμων |between , διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσειν·

|pull down; fall, ἔων, |clatter, δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.
|chatter

260

Τὸν δὲ μετ' Ἀτρεΐδαι Ἀγαμέμνων καὶ Μενέλαος,

τοῖσι δ' ἐπ' Αἴαντες |fierce |put on as well` κήν,

τοῖσι δ' ἐπ' Ἴδομενεὺς καὶ |comrade Ἴδομενῆος

Μηριόνης |equal in weight, ναλίῳ ἀνδρεϊφόντῃ,

τοῖσι δ' ἐπ' Εὐρύπυλος Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱός·

265

Τεῦκρος δ' |ninth ἦλθε |bent back τόξα |stretch ,

σῆ δ' ἄρ' ὑπ' Αἴαντος σάκεϊ Τελαμωνιάδαο.

ἔνθ' Αἴας μὲν |move out σάκος· αὐτὰρ ὃ γ' ἦρως

|look around, ἐπεὶ ἄρ' τιν' |shoot an arrow ἱμίλῳ

βεβλήκοι, ὃ μὲν αὖθι πεσὼν ἀπὸ θυμὸν ὄλεσσειν,

270

αὐτὰρ ὃ αὖτις ἰὼν παῖς ὥς ὑπὸ μητέρα δύσκειν

εἰς Αἴανθ'· ὃ δέ μιν σάκεϊ |hide, cover φαεινῷ.

Ἔνθα τίνα πρῶτον Τρώων ἔλε Τεῦκρος ἀμύμων;

Ὅρσίλοχον μὲν πρῶτα καὶ Ὅρμενον ἦδ' Ὀφελέστην

Δαίτορά τε Χρομίον τε καὶ ἀντίθεον Λυκοφόντην

275

καὶ Πολυαιμονίδην Ἀμοπάονα καὶ Μελάνιππον,

but as he was turning, Diomede fixed his spear in his back, between his shoulders, and drove it through his breast. He fell from his chariot, and his arms rattled upon him. After him the sons of Atreus, Agamemnon and Menelaus; after them the Ajaces, clad in impetuous valour; after them, Idomeneus and Meriones, the armour-bearer of Idomeneus, equal to man-slaughtering Ares; and after them Eurypylos, the illustrious son of Evæmon. Teucer came the ninth, stretching his bent bow, and stood under the shield of Telamonian Ajax. Then Ajax, indeed, kept moving the shield aside, and the hero looking around, when shooting, he had hit any one in the crowd, the one falling there, lost his life. But he retiring like a child to his mother, sheltered himself beneath Ajax, and he covered him with his splendid shield.

Then what Trojan first did blameless Teucer slay? Orsilochus first, and Ormenus, and Ophelestes, and Dætor, and Chromius, and god-like Lycophontes, and Amopaon, son of Polyæmon, and Melanippus—all,

vocabulary

εἰσαναβαίνω go to (βαίνω)**ἐξαλαπάζω** sack, destroy (ἀλαπάζω)**ἐξερῶ** declare; (pf) stringtogether ~*rhetoric*; also εἶρω, ἐρέω,

ἐρῶ

ἐπασσύτερος one after another**εὐκλείη** good repute (κλέος)**ἐυκτίμενος** well built**ἤέ** or; than (comparative); also ἤ,

ἤτε

κοίρανος ruler, chief (κοιρανέω)**κομίζω** take; attend to (κάμνω);

also κομέω

νόθος bastard**ὁμός** same (ὁμῶς)**πελάζω** bring/come to, near, into

contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

πουλυβότειρα many-feeding; also

πολυβότειρα

πρεσβήιον reward (πρέσβυς)**προσφωνέω** speak to**πτολίεθρον** city (πόλις)**τηλόθι** distant (ᾄθι)**τρίποδ** < τρίπος, cauldron, ACC

(πούς); also τρίπους

τυτθός a little; small, young**φώς** (n) = φάος

conjugations

γένηαι < γίγνομαι, 2S AOR SUBJ**δῶη** < δίδωμι, AOR SUBJ**ἔειπε** < εἶπον, AOR**ἐπίβησον** < ἐπιβαίνω, AOR IMPV**θήσω** < τίθημι, FUT**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**στῆ** < ἵστημι, AOR**τετελεσμένον** < τελέω, PF PPL NOM S

declensions

γυναῖχ' < γυνή, ACC DUAL**λέχος** ACC S**ᾄχεσφιν** < ᾄχεα, DAT PL**χθονί** < χθών, DAT S

notes

8.285 ἐὺκλείης ἐπίβησον: lit., launch him into glory

πάντας ἐπασσυντέρους πέλασε χθονὶ πουλυβοτείρῃ.

τὸν δὲ ἰδὼν γήθησεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων

τόξου ἄπο κρατεροῦ Τρώων ὀλέκοντα φάλαγγας·

280

στῇ δὲ παρ' αὐτὸν ἰὼν καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·

«Τεῦκρε φίλῃ κεφαλῇ, Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν

βάλλ' οὕτως, αἷ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηαι

πατρί τε σῶ Τελαμῶνι, ὃ σ' ἔτρεφε τυτθὸν ἑόντα,

καί σε νόθον περ ἑόντα κομίσσατο ᾧ ἐνὶ οἴκῳ·

285

τὸν καὶ τηλόθ' ἑόντα εὐκλείης ἐπίβησον.

σοὶ δ' ἐγὼ ἐξερέω ὥς καὶ τετελεσμένον ἔσται·

αἷ κέν μοι δώῃ Ζεὺς τ' αἰγίοχος καὶ Ἀθήνη

Ἰλίου ἐξαλαπάξαι εὐκτίμενον πολίεθρον,

πρώτῳ τοι μετ' ἐμὲ πρεσβήϊον ἐν χειρὶ θήσω,

290

ἢ τρίποδ' ἢ δὺν ἵππους αὐτοῖσιν ὄχεσφιν

ἢ γυναιῆχ', ἢ κέν τοι ὁμὸν λέχος εἰσαναβαίνοι.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσεφώνεε Τεῦκρος ἀμύμων·

πάντας |one after another|bring/come[^] |many-feeding
 |to, near, into
 τὸν δὲ ἰδὼν γήθησεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 |contact with
 τόξου ἄπο κρατεροῦ Τρώων ὀλέκοντα φάλαγγας·
 στή δὲ παρ' αὐτὸν ἰὼν καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·
 «Τεῦκρε φίλη κεφαλὴ, Τελαμώνιε |ruler, λαῶν
 |chief
 βάλλ' οὕτως, αἷ κέν τι |light; ἄναοῖσι γένηαι
 |salvation
 πατρί τε σῶ Τελαμῶνι, ὃ σ' ἔτρεφε |a little; τα,
 |small,
 καί σε |bastard |ερ έόντα |take; attend φ ἐνὶ οἴκῳ·
 |to
 τὸν καὶ |distant έόντα |good reput^ε ἱβήσον.

280

285

σοὶ δ' ἐγὼ |declare; ἄ(pf) |τετελεσμένον ἔσται·
 |string together
 αἷ κέν μοι δώῃ Ζεὺς τ' αἰγίοχος καὶ Ἀθήνη
 Ἰλίου |sack, destroy |well built |city
 πρώτῳ τοι μετ' ἐμὲ |reward ἐν χερὶ θήσω,
 ἥ |cauldron |ἔ δύο ἵππους αὐτοῖσιν ὄχεσφιν
 ἥ ἐ γυναιχ', ἥ κέν τοι |same λέχος |go to »

290

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσεφώνεε Τεῦκρος ἀμύμων·

one after the other, he stretched upon the bounteous earth. But Agamemnon, king of men, rejoiced at seeing him destroying the phalanxes of the Trojans with his stout bow. And advancing near him he stood, and thus addressed him:

“Teucer, beloved one, son of Telamon, ruler of forces, shoot thus, if perchance thou mayest become a light to the Greeks, and to thy father Telamon, who brought thee up carefully, being a little one, and treated thee with care in his palace, though being a spurious son. Him, though far away, do thou exalt with glory. But I will declare to thee, as it shall be brought to pass, if ægis-bearing Zeus and Athena shall grant me to sack the well-built city of Ilium, next to myself I will place an honourable reward in thy hands, either a tripod, or two steeds with their chariot, or some fair one, who may ascend the same couch with thee.”

vocabulary

αἰζής hale, vigorous**ἀντικρύ** (ἰθ) straight on**ἀρηϊθoος** swift to fight (ἄρης)**ἀφάμαρθ'** < ἀφάμαρτάνω, miss AOR;

also ἀμαρτάνω, ἀπήμβροτον,

ἤμβροτον

βαρυνθέν < βαρύνω, (ἰ) oppress AOR

PPL ACC S (βαρύς)

δύναμις δυνάμιος (f) power

(δύναμαι)

εἰαρινός vernal (ἔαρ)**ἐναίρω** kill, impair (ἐναρα); also

κατεναίρομαι

ἐτέρωσε the other side (ἕτερος)**εἶν** < ἦς, good, brave, noble, ACC**ἡμύω** bow, droop**ιάλλω** shoot, send, fasten, extend

(one's hands)

ἰός (ι) arrow**καρπός** wrist; fruit, grain**κῆπος** garden, orchard**λυσσητήρα** < λυσσητήρ, (m)

berserker, ACC (λύσσα)

μήκων (f, 3) poppy**νευρήφιν** < νευρή, bowstring, DAT

~neuro; also νευρά

νοτίη rain shower**ὀπνίω** marry**πήληκι** < πήληξ, (f) helmet, DAT**πήχθεν** < πήγνυμι, (ἰ) stick, set,

build 3PL AOR ~fang

σπείδω 'push on,' get going,

hurry ~repudiate

τανυγλώχινας < τανυγλώχης,

long-barbed, ACC ~glochid

ὠσάμεθ' < ὠθέω, push AOR

conjugations

βαλέειν < βάλλω, FUT INF**βάλειν** < βάλλω, AOR**δεδεγμένος** < δέχομαι, PF PPL NOM S**εἰκυῖα** < εἶκα, PF PPL NOM S**ἔετο** < ἔημι, IMPF**πάρεστι** < πάρεμι, 3S PRES**προέηκα** < προίημι, AOR**τέκε** < τίκτω, AOR

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL**κάρη** ACC S**κύνα** < κύων, ACC S**στήθος** ACC S**χροῖ'** < χρώς, DAT S

notes

8.295 αὐτούς: the Trojans

8.299 κύνα: Hector

8.301 ἔετο θυμός: Teucer

«Ἀτρεΐδῃ κύδιστε τί με σπεύδοντα καὶ αὐτὸν
 ὀτρύνεις; οὐ μέν τοι ὅση δύναμίς γε πάρεστι
 295 παύομαι, ἀλλ' ἐξ οὗ προτὶ Ἴλιον ὠσάμεθ' αὐτούς,
 ἐκ τοῦ δὴ τόξοισι δεδεγμένος ἄνδρας ἐναίρω.
 ὀκτὼ δὴ προέηκα τανυγλώχινας οἰστούς,
 πάντες δ' ἐν χροῖ πῆχθεν ἀρηιθόων αἰζιγῶν·
 τοῦτον δ' οὐ δύναμαι βαλέειν κύνα λυσσητήρα.»

300 Ἥ ῥα καὶ ἄλλον οἰστὸν ἀπὸ νευρήφιν ἴαλλεν
 Ἔκτορος ἀντικρύ, βαλέειν δέ ἐΐετο θυμός·
 καὶ τοῦ μέν ῥ' ἀφάμαρθ', ὃ δ' ἀμύμονα Γοργυθίωνα
 υἷον ἐὺν Πριάμοιο κατὰ στήθος βάλεν ἰῶ,
 τόν ῥ' ἐξ Αἰσύμηθεν ὀπυιομένη τέκε μήτηρ
 305 καλὴ Καστιάνειρα δέμας εἰκυῖα θεῇσι.
 μήκων δ' ὥς ἐτέρωσε κάρη βάλεν, ἥ τ' ἐνὶ κήπῳ,
 καρπῷ βριθομένη νοτήσιν τε εἰαρινῇσιν,
 ὥς ἐτέρωσ' ἤμυσε κάρη πῆληκι βαρυνθέν.

Τεῦκρος δ' ἄλλον οἰστὸν ἀπὸ νευρήφιν ἴαλλεν
 310 Ἔκτορος ἀντικρύ, βαλέειν δέ ἐΐετο θυμός.

«Ἀτρεΐδῃ κύδιστε τί με |push on, get |ι αὐτὸν
going, hurry

ὀτρύνεις; οὐ μέν τοι ὄση |power γε πάρεστι

παύομαι, ἀλλ' ἐξ οὗ προτὶ Ἴλιον ὠσάμεθ' αὐτούς,

295

ἐκ τοῦ δὴ τόξοισι δεδεγμένος ἄνδρας |kill

ὀκτῶ δὴ προέηκα |long-barbed οἷστους,

πάντες δ' ἐν χρῶϊ |stick, set,|swift to fight|hale
|build

τοῦτον δ' οὐ δύναμαι βαλέειν κύνα |berserker »

Ἥ ρα καὶ ἄλλον οἷστὸν ἀπὸ |bowstring |shoot, send, fasten, extend
(one's hands)

Ἔκτορος |straight on,|αλέειν δέ ἐ ἔτετο θυμός·

καὶ τοῦ μέν ῥ' |miss , ὃ δ' ἀμύμονα Γοργυθίωνα

υἷον |good, |τριάμοιο κατὰ στήθος βάλεν |arrow
brave,
noble

τόν ῥ' ἐξ Αἰσούμηθεν |marry τέκε μήτηρ

καλὴ Καστιάνειρα δέμας εἰκνύα θεῇσι.

305

|poppy δ' ὡς |the other side, |η βάλεν, ἥ τ' ἐνὶ |garden,
|orchard

|wrist; βριθομένη |rain shower |vernal

fruit,

grain,

as |the other|bow, droop, |η |helmet |oppress
|side

Τεῦκρος δ' ἄλλον οἷστὸν ἀπὸ |bowstring |shoot, send, fasten, extend
(one's hands)

Ἔκτορος |straight on,|αλέειν δέ ἐ ἔτετο θυμός.

310

But him blameless Teucer answering, addressed: “Most glorious son of Atreus, why dost thou urge on me hastening; nor, as far as I have any strength, do I loiter: but from the time we have driven the Trojans towards Ilium, since that period have I slain men, intercepting them with my shafts. Already have I discharged eight long-bearded arrows, and they have all been fixed in the bodies of warlike youths; but I cannot strike this raging dog.”

He said; and another arrow from the string he shot right against Hector, for his mind was eager to strike him; and him indeed he missed: but in the breast he struck blameless Gorgythion with an arrow, the brave son of Priam. Him his fair mother Castianira, like unto a goddess in person, brought forth, being wedded from Æsymba. And as a poppy, which in the garden is weighed down with fruit and vernal showers, droops its head to one side, so did his head incline aside, depressed by the helmet. But Teucer discharged another arrow from the string against Hector, for his mind longed to strike him.

vocabulary

ἀπιθέω disobey (πειθω)**ἀποέργω** separate, keep out (ἐργω)**αὑερύω** pull back (ἐρύω)**ἐξείλετο** < ἐξαιρέω, pick, steal AOR (αἰρέω)**ἡνιοχῆα** < ἡνιοχεύς, (m) rein holder, ACC (ἡνία); also ἡνίοχος**ἡνίοχος** rein holder (ἡνία); also

ἡνιοχεύς

ἥριπε < ἐρείπω, pull down; fall

AOR ~reap

θρασύν < θρασύς, brave, strong, ACC**ἰάχω** scream**καίριος** deadly**κληῖς** (f) bar, oarlock, collar bone

~clavicle

κορυθαίολος with glancing helmet (κόρυς)**μαζός** -οῦ nipple, breast**νευρή** bowstring ~neuro; also

νευρά

ὀκριόεντι < ὀκριόεις, jagged, rough, DAT**παμφανόωντος** < παμφανών, shining PPL GEN S (φώς)**παρέσφηλεν** < παρασφάλλω, thwart AOR (σφάλλω)**πικρός** sharp, bitter ~picric**πυκάζω** cover (πυκνός)**σμερδαλέος** terrible (σμερδνός)**τόθι** there**ὑπερωέω** rush back due to**φαρέτρα** (αἶ) quiver**χαμαί** on/near the ground (χαμάδης)**χερμάδιον** boulder missile**ὠκύποδες** < ὠκύπους, fleetfooted, NOM (ὠκα)

conjugations

ἀκούσας < ἀκούω, AOR PPL NOM S**ἄμαρτε** < ἄμαρτάνω, AOR**βάλε** < βάλλω, AOR**βαλέειν** < βάλλω, FUT INF**βάλεν** < βάλλω, AOR**βῆ** < βαίνω, AOR**εἶασε** < εἶάω, AOR**ἐλεῖν** < αἰρέω, FUT INF**θῆκε** < τίθημι, AOR**θόρε** < θρώσκω, AOR**ἰέμενον** < ἵημι, PPL ACC S**λάβε** < λαμβάνω, AOR**μεμαῶτα** < μέμαα, PF PPL ACC S

declensions

μένος ACC S**ὀχέων** < ὄχρα, GEN PL**σπῆθος** ACC S**φρένας** < φρήν, ACC PL

notes

8.320 αὐτὸς: Hector

ἀλλ' ὃ γε καὶ τόθ' ἄμαρτε· παρέσφηλεν γὰρ Ἀπόλλων·

ἀλλ' Ἀρχεπτόλεμον θρασὺν Ἕκτορος ἡνιοχῆα,

ἰέμενον πόλεμον δὲ βάλε στῆθος παρὰ μαζόν·

ἥριπε δ' ἐξ ὀχέων, ὑπερώησαν δέ οἱ ἵπποι

315

ὠκύποδες· τοῦ δ' αὖθι λίθη ψυχὴ τε μένος τε.

Ἕκτορα δ' αἰνὸν ἄχος πύκασε φρένας ἡνιόχοιο·

τὸν μὲν ἔπειτ' εἶασε καὶ ἀχνύμενός περ ἑταίρου,

Κεβριόνην δ' ἐκέλευσεν ἀδελφεὸν ἐγγὺς ἐόντα

ἵππων ἡνί ἐλεῖν· ὃ δ' ἄρ' οὐκ ἀπίθησεν ἀκούσας.

320

αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο χαμαὶ θόρε παμφανόωντος

σμερδαλέα ἰάχων· ὃ δὲ χερμάδιον λάβε χειρί,

βῆ δ' ἰθὺς Τεύκρου, βαλέειν δέ εἰ θυμὸς ἀνώγει.

ἦτοι ὃ μὲν φαρέτρης ἐξείλετο πικρὸν οἰστόν,

θῆκε δ' ἐπὶ νευρῇ· τὸν δ' αὖ κορυθαίολος Ἕκτωρ

325

ἀνερύοντα παρ' ὤμον, ὅθι κληῖς ἀποέργει

αὐχένα τε στῆθός τε, μάλιστα δὲ καίριόν ἐστι,

τῇ ρ' ἐπὶ οἱ μεμαῶτα βάλεν λίθῳ ὀκριόνετι,

ἀλλ' ὃ γε καὶ τόθ' |miss |thwart γὰρ Ἀπόλλων·

ἀλλ' Ἀρχεπτόλεμον |brave, "Ἑκτορος |rein holder
|strong

ἰέμενον πόλεμον δὲ βάλε στῆθος παρὰ |breast

|pull down; fall, ἔων, |rush back due to ἰ ἵπποι

|fleetfooted τοῦ δ' αὖθι λύθη ψυχὴ τε μένος τε.

315

"Ἑκτορα δ' αἰνὸν ἄχος |cover φρένας |rein holder

τὸν μὲν ἔπειτ' εἶασε καὶ ἀχνύμενός περ ἐταίρου,

Κεβριόνην δ' ἐκέλευσεν ἀδελφεὸν ἐγγὺς ἐόντα

ἵππων ἡνί ἐλεῖν· ὃ δ' ἄρ' οὐκ |disobey ἀκούσας.

αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο |on the springs |shining
|ground |dart

320

|terrible |scream ὃ δὲ |boulder λάβε χειρί,
|missile

βῆ δ' ἰθὺς Τεύκρου, βαλέειν δέ ἐ θυμὸς ἀνώγει.

ἦτοι ὃ μὲν |quiver |pick |sharp ὀϊστόν,

θῆκε δ' ἐπὶ |bowstring `ν δ' αὖ κορυθαίολος "Ἐκτωρ

|pull back παρ' ὤμον, ὅθι |bar, |separate, keep out

325

αὐχένα τε στῆθός τε, μάλιστ' αὖ δὲ |deadly ἐστι,
|lock, collar
|bone

τῇ ρ' ἐπὶ οἱ μεμαῶτα βάλεν λίθω |jagged,
|rough

Yet even then he missed, for Apollo warded off the shaft: but he struck in the breast, near the pap, Archeptolemus, the bold charioteer of Hector, rushing to battle: and he fell from his chariot, and his swift steeds sprang back. There his soul and strength were dissolved. But sad grief darkened the mind of Hector, on account of his charioteer. Then indeed he left him, although grieved for his companion, and ordered his brother Cebriones, being near, to take the reins of the steeds; but he was not disobedient, having heard him. Then [Hector] himself leaped from his all-shining chariot to the ground, roaring dreadfully: and he seized a large stone in his hand, and went straight against Teucer, for his mind encouraged him to strike him. He on his part took out a bitter arrow from his quiver, and applied it to the string: but him, on the other hand, near the shoulder, where the collar-bone separates the neck and breast, and it is a particularly fatal spot, there, as he was drawing back [the bow], the active warrior Hector with a rugged stone struck him earnestly rushing against him.

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἀγρός)**ἀμελέω** disregard (μέλω)**ἀμφικαλύπτω** surround, wrap
(καλύπτω)**ἀποκτείνω** kill (κτείνω)**βλεμεαίνω** exult, boast?**γλουτός** buttock**γνύξ** on bended knee (γόνυ)**διώκω** chase**δοκεύω** watch, monitor (δέχομαι)**ἔκπεσε** < ἐκπίπτω, fall out of AOR
(πέτομαι)**ἐλίσσω** turn, rally (εἰλύω)**ἐρητύω** hold back**ἐρίηρος** worthy, faithful**ἐριπών** < ἐρείπω, pull down; fall
AOR PPL NOM S ~*reap***ἰσχίον** hip-joint, haunch**καρπός** wrist; fruit, grain**κατόπισθε** after, behind (ὀπισθεν)**ναρκάω** become numbed
~*narcotic***νευρή** bowstring ~*neuro*; also
*νευρά***ὀπίστατος** the last one**περίβη** < περιβαίνω, stand over AOR
(βαίνω)**σθένει** < σθένος, (n, 3) strength, DAT
~*neurasthenia***σκόλοπας** < σκόλοψ, (m) palisade,
stake, ACC**τάφρος** (f) ditch, trench ~*epitaph***ὑποδύντε** < ὑποδύω, lift; mid: get
out from under AOR PPL NOM DUAL**φέβομαι** be put to flight ~*phobia***ῥῶσαν** < ῥέω, push 3PL AOR

conjugations

ἄπτηται < ἄπτω, SUBJ**δάμεν** < δαμάζω, 3PL AOR**ἔβησαν** < βαίνω, 3PL AOR**κομόωντας** < κομάω, PPL ACC PL**πесόντος** < πίπτω, AOR PPL GEN S**ῥήξε** < ῥήγνυμι, AOR**στή** < ἵστημι, AOR**φερέτην** < φέρω, 3DUAL IMPF**ῥῶσεν** < ῥννυμι, AOR

declensions

βαρέα < βαρύς**κάρη** ACC S**λέοντος** < λέων, GEN S**μένος** ACC S**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**ποσίν** < ποῦς, DAT PL**σάκος** ACC S**σὺς** < σῶς, GEN S**ταχέεσσι** < ταχύς**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

8.332 ὑποδύντε: (...Teucer)

8.335 Ὀλύμπιος: =Zeus

8.335 μένος: accusative

8.345 οἷ: the Greeks

ρήξε δέ οἱ νευρήν· νάρκησε δὲ χεῖρ ἐπὶ καρπῷ,
 στη δὲ γνῦξ ἐριπών, τόξον δέ οἱ ἔκπεσε χειρός.

330

Αἶας δ' οὐκ ἀμέλησε κασιγνήτοιο πεσόντος,
 ἀλλὰ θέων περίβη καὶ οἱ σάκος ἀμφεκάλυψε.
 τὸν μὲν ἔπειθ' ὑποδύντε δύω ἐρίηρες ἑταῖροι
 Μηκιστεὺς Ἑχίοιο παῖς καὶ δῖος Ἀλάστωρ
 νῆας ἔπι γλαφυρὰς φερέτην βαρέα στενάχοντα.

335

Ἄψ δ' αὖτις Τρώεσσιν Ὀλύμπιος ἐν μένος ὤρσεν·
 οἱ δ' ἰθὺς τάφροιο βαθείης ὤσαν Ἀχαιούς·

Ἔκτωρ δ' ἐν πρώτοισι κίε σθένει βλεμεαίνων.

ὥς δ' ὅτε τίς τε κύων συὸς ἀγρίου ἡδὲ λέοντος

ἄπτηται κατόπισθε ποσὶν ταχέεσσι διώκων

340

ἰσχία τε γλουτούς τε, ἐλίσσόμενόν τε δοκεύει,

ὥς Ἔκτωρ ὤπαζε κάρη κομόωντας Ἀχαιούς,

αἰὲν ἀποκτείνων τὸν ὀπίστατον· οἱ δὲ φέβοντο.

αὐτὰρ ἐπεὶ διὰ τε σκόλοπας καὶ τάφρον ἔβησαν

φεύγοντες, πολλοὶ δὲ δάμεν Τρώων ὑπὸ χερσίν,

345

οἱ μὲν δὴ παρὰ νηυσὶν ἐρητύοντο μένοντες,

ῥῆξε δέ οἱ | bow- | become *δὲ χεὶρ ἐπὶ* | wrist;
 | string | numbed | fruit,
στῇ δὲ | on | pull down; fall . *δέ οἱ* | fall out of
 | bended grain
 | knee
Αἴας δ' οὐκ | disregard *κασιγνήτοιο πεσόντος,*

ἀλλὰ θεῶν |stand over ἱ οἱ σάκος |surround, wrap

τὸν μὲν ἔπειθ' | lift; mid: get 'out|worthy, ἑταῖροι
| from under | faithful

Μηκιστεὺς Ἐχίοιο παῖς καὶ δῖος Ἀλάστωρ

νῆας ἐπὶ γλαφυρὰς φερέτην |heavy στενάχοντα.

Ἄψ δ' αὖτις Τρώεσιν Ὀλύμπιος ἐν μένος ὤρσεν·

οἱ δ' ἰθὺς |ditch βαθείης ὥσαν Ἀχαιοῦς·

Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι κίε σθένει | exult, boast?

ὥς δ' ὅτε τίς τε κύων σὺς | wild, ἢ λέοντος
savage

attach;	after,	ποσὶν ταχέεσσι	chase
mid:	behind		
touch.			
hip-joint,	buttock	τε, turn, rally	τε wat
seize			
haunch			

ὥς Ἑκτωρ ὠπαζε κάρη |have long hair'-χαιούς,

αἰὲν |kill *τὸν* |the last one *οἱ δὲ* |be put to flight

αὐτὰρ ἐπεὶ διὰ τε palisade, καὶ ditch ἔβησαν
stake

φεύγοντες, πολλοὶ δὲ δάμεν Τρώων ὑπὸ χερσίν,

οἱ μὲν δὲ παρὰ νηυσὶν |hold back μένοντες,

345

He broke his bowstring, and his hand was numbed at the wrist-joint. Falling on his knees he stood, and the bow dropped from his hands. But Ajax did not neglect his fallen brother; for running up, he protected him, and stretched his shield before him. Afterwards his two dear companions, Mecistheus, son of Echius, and noble Alastor, coming up, carried him, groaning heavily, to the hollow ships.

But again did Olympian Zeus rouse the strength of the Trojans; and they drove back the Greeks straight to the deep foss. But Hector went in the van, looking grim through ferocity; as when some dog, relying on his swift feet, seizes from the rear a wild boar or lion on the haunch and buttocks, and marks him as he turns: so Hector hung on the rear of the long-haired Greeks, always slaying the hindmost: and they fled. But when they flying had passed through the stakes and the foss, and many were subdued beneath the hands of the Trojans, they, on the one hand, remaining at the ships were restrained,

vocabulary

ἀλιτρός sinful**ἀμφιπεριστροφάω** <ἀμφιπεριστροφάω, turn all around
IMPF**ἀναπλήσαντες** < ἀναπίμπλημι, fulfill,
endure AOR PPL NOM PL (πληθύς)**ἀνεκτός** bearable**ἀπερωεύς** (m) thwarter**βροτολογός** bane of men**εὐχετόωντο** < εὐχετάομαι, declare
oneself, exult, pray 3PL IMPF
(εὐχομαι)**καλίτριχας** < καλλίθριξ,
beautiful-haired, ACC (θρίξ); also
καλλίτριχος**λευκώλενος** white-armed (λευκός)**μαίνομαι** be berserk ~maenad**οἶτος** fate, doom**ὄμμα** (n) eye**πολλάκις** often**ρίπη** rush, rushing motion**σχέτλιος** tough ~ischemia**σώεσκον** < σώω, save IMPF (σῶς)

conjugations

ἀνίσχοντες < ἀνέχω, AOR PPL NOM PL**ἔοργε** < ἔρδω, PF**ἰδοῦσ'** < οἶδα, AOR PPL NOM S**κεκαδησόμεθ'** < κήδω, FUT PERF**κεκλόμενοι** < κέλομαι, AOR PPL NOM
PL**μέμνηται** < μιμνήσκω, PF**ὀλέσειε** < ὀλλυμι, AOR OPT**ὄλωνται** < ὀλλυμι, 3PL AOR SUBJ**προσείπετε** < προσείπον, AOR**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

declensions

ἀλλήλοισι < ἀλλήλων**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S**ένός** < εἷς, GEN S**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**μεγάλ'** < μέγας**μενέων** < μένος, GEN PL**μένος** ACC S**πτερόεντα** < πτερόεις**φρεσί** < φρήν, DAT PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

8.358 οὐτός: Hector

8.358 ὀλέσειε: lose

8.361 σχέτλιος: here, sound

8.362 υἰόν: Heracles

8.363 ἀέθλων: the labors of Hercules

ἀλλήλοισί τε κεκλόμενοι καὶ πᾶσι θεοῖσι
 χεῖρας ἀνίσχοντες μεγάλ' εὐχετόωντο ἕκαστος·
 Ἔκτωρ δ' ἀμφιπεριστρώφα καλλίτριχας ἵππους
 Γοργοῦς ὄμματ' ἔχων ἠδὲ βροτολοιγοῦ Ἄρηος.

350

Τοὺς δὲ ἰδοῦσ' ἐλέησε θεὰ λευκώλενος Ἥρη,
 αἰψα δ' Ἀθηναίην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «ὦ πόποι αἰγιόχοιο Διὸς τέκος οὐκέτι νῶϊ
 ὀλλυμένων Δαναῶν κεκαδησόμεθ' ὑστάτιόν περ;
 οἳ κεν δὴ κακὸν οἶτον ἀναπλήσαντες ὄλωνται
 355 ἀνδρὸς ἐνὸς ῥίπῃ, ὃ δὲ μαίνεται οὐκέτ' ἀνεκτῶς
 Ἔκτωρ Πριαμίδης, καὶ δὴ κακὰ πολλὰ ἔοργε.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 «καὶ λίην οὗτός γε μένος θυμόν τ' ὀλέσειε
 χερσὶν ὑπ' Ἀργείων φθίμενος ἐν πατρίδι γαίῃ·
 360 ἀλλὰ πατήρ οὐμὸς φρεσὶ μαίνεται οὐκ ἀγαθῇσι
 σχέτλιος, αἰὲν ἀλιτρός, ἐμῶν μενέων ἀπερφεύς·
 οὐδέ τι τῶν μέμνηται, ὅ οἱ μάλα πολλάκις υἱὸν
 τειρόμενον σώεσκον ὑπ' Εὐρυσθήης ἀέθλων.

ἀλλήλοισί τε κεκλόμενοι καὶ πᾶσι θεοῖσι

χεῖρας ἀνίσχοντες μεγάλ' |declare oneself, "καστος"
|exult, pray

Ἔκτωρ δ' |turn all around |beautiful-haired Ἴππους

Γοργοῦς |eye ἔχων ἥδ' |bane of men Ἄρην.

Τοὺς δὲ ἰδοῦς ἔλέησε θεὰ λευκώλενος Ἥρη,

350

αἶψα δ' Ἀθηναίην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ὦ πόποι αἰγιόχοιο Διὸς τέκος οὐκέτι νῶϊ

ὄλλυμένων Δαναῶν κεκαδησόμεθ' ὑστάτιόν περ;

οἷ κεν δὴ κακὸν |fate, |fulfill, endure ὄλονται
|doom

ἀνδρὸς ἑνὸς |rushing δὲ |be berserk οὐκέτ' |bearable
|motion

355

Ἔκτωρ Πριαμίδης, καὶ δὴ κακὰ πολλὰ ἔοργε.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«καὶ λίην οὗτός γε μένος θυμόν τ' ὀλέσειε

χερσὶν ὑπ' Ἀργείων φθίμενος ἐν πατρίδι γαίῃ·

ἀλλὰ πατὴρ οὐμὸς φρεσὶ |be berserk οὐκ ἀγαθῇσι

360

|tough , αἰὲν |sinful , ἐμῶν μενέων |thwarter

οὐδέ τι τῶν μέμνηται, ὅ οἱ μάλα |often υἱὸν

τειρόμενον |save ὑπ' Εὐρυσθέως ἀέθλων.

and having exhorted one another, and raised their hands to all the gods, they prayed each with a loud voice. But, on the other hand, Hector, having the eyes of a Gorgon, or of man-slaughtering Ares, drove round his beauteous-maned steeds in all directions.

But them [the Greeks] white-armed goddess Hera having beheld, pitied them, and thus straightway to Athena addressed winged words:

“Alas! daughter of ægis-bearing Zeus, shall we no longer be anxious about the perishing Greeks, although in extremity;—who now, indeed, fulfilling evil fate, are perishing by the violence of one man? for Hector, the son of Priam, rages, no longer to be endured, and already has he done many evils.”

But her the azure-eyed goddess Athena in turn addressed: “And beyond doubt this warrior would have lost his vigour and his life, destroyed by the hands of the Greeks in his fatherland, were it not that this my sire rages with no sound mind; cruel, ever unjust, a counteractor of my efforts. Nor does he remember aught of my services, that I have very often preserved his son, when oppressed by the labours of Eurystheus.

vocabulary

αἶψός steeply falling (αἶψός)**γένειον** chin**γέφυρα** (ῥ) dam, dike**δημός** fat**ἔκυσσε** < κυνέω, kiss AOR**ἐξανύω** bring to pass; slay (ἀνύω)**ἐπαλεξήσουσαν** < ἐπαλέξω, help, protect FUT PPL ACC S (ἀλέξω)**ἐπεντύνω** get ready (έντεα)**εὔτε** when, as, since**θωρήξομαι** < θωρήσσω, arm with a breastplate AOR SUBJ (θώρηξ)**κορείε** < κορέννυμι, (ῥ) sate; pf, mp: have enough FUT ~cereal**κορυθαίολος** with glancing helmet (κόρυς)**μῶνυξ** uncloven hoofed (ῶνυξ)**οἰωνός** vulture, eagle, omen ~avis**οὐρανόθεν** from heaven (οὐρανός)**πευκάλιμος** wise, shrewd**προϊάλλω** send forth (ιάλλω)**προφανέντε** < προφαίνω, show; pass: appear AOR PPL ACC DUAL (φώς)**πόλεμος** war, battle ~polemic;

also πόλεμος

πτολίπορθος sacker of cities

(πόλις); also πτολίπορθος

πυλάρτης -αο (m) gate-keeper (πύλη)**ῥέεθρον** stream (ρέω)**σάρκεσσι** < σάρξ, (f) flesh, DAT**στυγρός** dreaded, feeling dread

~Styx

στυγέω dread, shrink from ~Styx**ὑπεξέφυγε** < ὑπεκφεύγω, stay, get away AOR (φεύγω)

conjugations

εἶπη < εἶπον, AOR SUBJ**ἔλαβε** < λαμβάνω, AOR**ἦδ'ε** < οἶδα, PLUPF**ἴδωμαι** < οἶδα, AOR SUBJ**καταδῦσα** < καταδύω, AOR PPL NOM S**κλαίεσκε** < κλαίω, IMPF**πесών** < πίπτω, AOR PPL NOM S

declensions

γούνατ' < γόνυ, ACC PL**κύνα** < κύων, ACC S**κύνας** < κύων, ACC PL**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**ὔδατος** < ὕδωρ, GEN S**φρεσί** < φρήν, DAT PL

notes

8.370 **στυγέει**: here, disfavors

8.372 Ἀχιλλῆα: Recall that Achilles has not just refrained from the fight but has had his mother intercede to make the Greek lose the war.

8.373 **εἶπη**: Zeus8.374 **νῶϊν**: we, dual

ἦτοι ὃ μὲν κλαίεσκε πρὸς οὐρανόν, αὐτὰρ ἐμὲ Ζεὺς
 365 τῷ ἐπαλεξήσουσαν ἀπ' οὐρανόθεν προΐαλλεν.
 εἰ γὰρ ἐγὼ τάδε ἦδε' ἐνὶ φρεσὶ πευκαλίμησιν
 εὐτέ μιν εἰς Ἀῖδαο πυλάρταο προύπεμψεν
 ἐξ Ἑρέβους ἄξοντα κύνα στυγεροῦ Ἀῖδαο,
 οὐκ ἂν ὑπεξέφυγε Στυγὸς ὕδατος αἰπὰ ρέεθρα.
 370 νῦν δ' ἐμὲ μὲν στυγέει, Θέτιδος δ' ἐξήγνυσε βουλάς,
 ἥ οἱ γούνατ' ἔκυσσε καὶ ἔλλαβε χειρὶ γενείου,
 λισσομένη τιμῆσαι Ἀχιλλῆα πτολίπορθον.
 ἔσται μὰν ὅτ' ἂν αὖτε φίλην γλαυκώπιδα εἴπη.
 ἀλλὰ σὰ μὲν νῦν νῶϊν ἐπέντυε μώνυχας ἵππους,
 375 ὄφρ' ἂν ἐγὼ καταδῶσα Διὸς δόμον αἰγιόχοιο
 τεύχεσιν ἐς πόλεμον θωρήξομαι, ὄφρα ἴδωμαι
 ἢ νῶϊ Πριάμοιο πάϊς κορυθαίολος Ἔκτωρ
 γηθήσει προφανέντε ἀνὰ πτολέμοιο γεφύρας,
 ἢ τις καὶ Τρώων κορέει κύνας ἦδ' οἰωνοὺς
 380 δημῷ καὶ σάρκεσσι, πεσῶν ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.»

ἦτοι ὁ μὲν κλαίεσκε πρὸς οὐρανόν, αὐτὰρ ἐμὲ Ζεὺς

τῶ |help, protect ἀπ' |heavenly |send forth . 365

εἰ γὰρ ἐγὼ τάδε ἦδε' ἐνὶ φρεσὶ |wise, shrewd

|when, as, since' Ἰδαο |gate-keeper προύπεμψεν

ἐξ Ἐρέβους ἄξοντα κύνα στυγεροῦ Ἀΐδαο,

οὐκ ἂν |stay, get away |τυγὸς ὕδατος |steeply|stream
|falling

νῦν δ' ἐμὲ μὲν |dread , Θέτιδος δ' |bring to pass; slay, 370

ἦ οἱ γούνατ' |kiss καὶ ἔλλαβε χειρὶ |chin ,

λίσσομένη τιμῆσαι Ἀχιλλῆα |sacker

ἔσται μὰν ὅτ' ἂν αὐτε φίλην γλαυκώπιδα εἶπη.

ἀλλὰ σὰ μὲν νῦν νῶϊν |get ready |uncloven ἵππους,
|hoofed

ὄφρ' ἂν ἐγὼ καταδῶσα Διὸς δόμον αἰγιόχοιο 375

τεύχεσιν ἐς πόλεμον θωρήξομαι, ὄφρα ἴδωμαι

ἦ νῶϊ Πριάμοιο παῖς κορυθαίολος Ἔκτωρ

γηθήσει |show; pass: appear |war, battle |dam, dike,

ἦ τις καὶ Τρώων |sate; pf, mp: have |vulture,
|enough |eagle,
|omen

|fat καὶ |flesh , πεσὼν ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.» 380

He truly wept to heaven; but me Zeus sent down from heaven to aid him. But had I known this in my prudent mind, when he sent me to [the dwelling] of the gaoler Hades to drag from Erebus the dog of hateful Hades, he had not escaped the profound stream of the Stygian wave. But now, indeed, he hates me, and prefers the wish of Thetis, who kissed his knees, and took his beard in her hand, beseeching him to honour city-destroying Achilles. The time will be when he will again call me his dear Athena. But do thou now harness for us thy solid-hoofed steeds, while I, having entered the palace of ægis-bearing Zeus, equip myself with arms for war, that I may see whether crest-tossing Hector, the son of Priam, will rejoice at us, as I appear in the walks of war. Certainly also some one of the Trojans will satiate the dogs and birds with his fat and flesh, having fallen at the ships of the Greeks.”

vocabulary

ἀγγέλλω carry a message,
announce ~*angel*

ἀνακλίνω (ι) lean back (κλίνω)

ἀπιθέω disobey (πέιθω)

αὐτόματος self-willed (αὖ)

βριθύ < βριθύς, (ι) heavy, ACC
(βρίθω)

δακρυνόεντα < δακρυνόεις, tearful, ACC
(δάκρυνον)

δάμνημι overpower, tame ~*tame*

εἰανός garment; supple, ductile;
also εἰανός

ἐνδύσα < ἐνδύω, go into, put on
AOR PPL NOM S (δύω)

ἐντύω prepare (ἔντευα); also ἐντύνω

ἐπεμαίετ' < ἐπιμαίομαι, aim at,
strike, touch IMPF (μαίομαι)

ἐπιθεῖναι < ἐπιτίθημι, put on, apply
AOR INF (τίθημι)

ἐπιτέτραπται < ἐπιτρέπω, entrust,
decide PF (τρέπω)

καταχέω pour on (χέω); also χέω

κεντρηnekής goaded along?

κοτέσσεται < κοτέω, hold a grudge
against AOR SUBJ

λάζομαι grasp, seize

μάστιγι < μάστιξ, (ι, f) whip, DAT;
also μάστις

μύκον < μυκάομαι, (υ) moo, creak,

ring 3PL AOR

ὀβριμοπάτρη mighty-sired
(ὀβριμος)

οὔδαι < οὔδας, (n, 3) ground, floor,
DAT

πέπλος cloak

ποικίλος ornamented

πρέσβα eldest, most dignified
(πρέσβυς)

φλόγεος sparkling?

χρυσάμπυξ (υυ) head-ornamented
in gold (χρυσός)

χρυσόπτερος (υ) golden-winged
(χρυσός)

conjugations

βήσето < βαίνω, AOR

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἶδε < οἶδα, AOR

κάμε < κάμνω, AOR

χώσατ' < χώομαι, AOR

declensions

ἔγχος ACC S

μέγα < μέγας

νέφος ACC S

ὄχεα ACC PL

ποσί < πούς, DAT PL

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

χιτῶν' < χιτῶν, ACC S

notes

8.392 ἐπεμαίετ': ἐπιμαίομαι

8.395 ἀνακλίναι... νέφος... ἐπιθεῖναι: open and close the gates, which are made of clouds

8.399 τρέπε: (...them)

ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσε θεὰ λευκώλενος Ἥρη.

ἧ μὲν ἐποιχομένη χρυσάμπυκας ἔντυεν ἵππους

Ἥρη πρέσβα θεὰ θυγάτηρ μέγαλοιο Κρόνιοιο·

αὐτὰρ Ἀθηναίη κούρη Διὸς αἰγιόχοιο

385

πέπλον μὲν κατέχευεν ἑανὸν πατρὸς ἐπ' οὔδῃ

ποικίλον, ὃν ῥ' αὐτὴ ποιήσατο καὶ κάμε χερσίν,

ἧ δὲ χιτῶν' ἐνδύσα Διὸς νεφεληγερέταο

τεύχεσιν ἐς πόλεμον θωρήσσετο δακρυόεντα.

ἐς δ' ὄχρα φλόγεα ποσὶ βήσετο, λάζετο δ' ἔγχος

390

βριθὺ μέγα στιβαρόν, τῷ δάμνησι στίχας ἀνδρῶν

ἡρώων, τοῖσιν τε κοτέσσεται ὀβριμοπάτρη.

Ἥρη δὲ μάστιγι θοῶς ἐπεμαίετ' ἄρ' ἵππους·

αὐτόμαται δὲ πύλαι μύκον οὐρανοῦ ἅς ἔχον ὦραι,

τῆς ἐπιτέτραπται μέγας οὐρανὸς Οὐλυμπός τε

395

ἡμὲν ἀνακλῖναι πυκινὸν νέφος ἥδ' ἐπιθεῖναι.

τῇ ῥα δι' αὐτάων κεντρηνεκέας ἔχον ἵππους.

Ζεὺς δὲ πατὴρ Ἰδῆθεν ἐπεὶ ἶδε χώσατ' ἄρ' αἰνῶς,

Ἴριν δ' ὄτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσιν·

ὦς ἔφατ', οὐδ' |disobey θεὰ λευκώλενος Ἥρη.
 ἦ μὲν ἐποιχομένη |with gold frontlet|prepare ἵππους
 Ἥρη |eldest θεὰ θυγάτηρ μέγαλοιο Κρόνιοιο·
 αὐτὰρ Ἀθηναίη κούρη Διὸς αἰγιόχοιο
 |cloak μὲν |pour on |garment; ... ὅς ἐπ' |ground, 385
 |supple, duc- |floor
 |ornamented ἥ ῥ' αὐτὴ ποιήσατο καὶ κάμε χερσίν,
 ἦ δὲ χιτῶν' |go into, put on· ἐφεληγερέταο
 τεύχεσιν ἐς πόλεμον θωρήσσετο |tearful
 ἐς δ' ὄχρα |sparkling? οἷ βήσετο, |grasp, δ' ἔγχος
 |seize
 |heavy μέγα στιβαρόν, τῷ |overpower, tame· ἀνδρῶν 390
 ἡρώων, τοῖσιν τε |hold a grudge|mighty-sired
 |against
 Ἥρη δὲ |whip θοῶς |aim at, ἵρ' ἵππους·
 |strike,
 |self-willed δὲ πύλαι |moo, creak, ring· ἄς ἔχον ὦραι,
 |touch
 τῆς |entrust, decide μέγας οὐρανὸς Οὐλυμπός τε
 ἡμὲν |lean back πυκινὸν νέφος ἠδ' |put on, apply 395
 τῇ ῥά δι' αὐτάων |goaded along? ἔχον ἵππους.
 Ζεὺς δὲ πατὴρ Ἰδηθεν ἐπεὶ ἶδε χώσατ' ἄρ' αἰνῶς,
 Ἴριν δ' ὄτρυνε |golden-winged |carry a mes-
 |sage, an-
 |nounce

Thus she said: nor did the white-armed goddess Hera disobey her. Hera, on her part, venerable goddess, daughter of mighty Cronus, running in haste, caparisoned the golden-bridled steeds. But Athena, the daughter of ægis-bearing Zeus, let fall upon the pavement of her father her beauteous variegated robe, which she had wrought and laboured with her own hands. But she, having put on the coat of mail of cloud-compelling Zeus, was equipped in armour for the tearful war. She mounted her flaming chariot on her feet, and took her heavy, huge, sturdy spear, with which she is wont to subdue the ranks of heroic men, with whomsoever she, sprung from a powerful sire, is enraged. But Hera with the lash speedily urged on the steeds. The portals of heaven opened spontaneously, which the Hours guarded, to whom are intrusted the great heaven and Olympus, either to open the dense cloud, or to close it. Then through these they guided their goaded steeds.

But father Zeus, when he beheld them from Ida, was grievously enraged, and roused golden-winged Iris to bear this message:

vocabulary

ἀγγέλλω carry a message,
announce ~angel

ἀελλόπος storm-footed (ἄελλα)

ἄντην opposite, in front

ἄντομαι meet (ἀντί)

ἄξω < ἄγνυμι, (ῥ) break FUT

ἀπαλθήσεσθον < ἀπάλλθωμαι, be
healed 3DUAL FUT

βάσχω come, go (βαίνω)

γυιώσω < γυιόω, cripple FUT (γυῖα)

δέκατος tenth (δέκα)

ἔλκε' < ἔλκος, (n, 3) wound, ACC
~ulcer

ἐνιαυτός cycle of a year

ἐνικλᾶν < ἐνικλάω, thwart INF
(κλάω)

ἐννέπω tell, tell of; also ἐνέπω,
ἔσπον

ἐξερέω declare; (pf) string
together ~rhetoric; also εἶρω, ἐρέω,
ἐρώ

ἐπαμύνω (ῥ) defend, rescue
(ἀμύνω)

ἔωθεν < ἔθω, be accustomed, tend
to PF ~ethology

κατερύκω (ῥ) hold back (ἐρύω)

κεραυνός thunderbolt

μαίνομαι be berserk ~maenad

μάρπτῃσι < μάρπτω, grab,
overtake SUBJ

μηδέ and not; not even

νεμεσίζομαι resent, blame
~nemesis

περιτέλλομαι to cycle, come
around

πῇ where? how?

πολύπτυχος many-valleyed

πτόλεμος war, battle ~polemic;
also πόλεμος

συννοισόμεθα < συμφέρω, bring
together FUT (φέρω)

χολοῦμαι < χολάω, anger, provoke
1S PRES MP (χόλος); also χολόω

conjugations

βαλέω < βάλλω, FUT

βῆ < βαίνω, AOR

ἔα < ἐάω, IMPV

ἔα < ἐάω, 3S PRES

εἶπω < εἶπον, AOR SUBJ

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἰδῆ < οἶδα, PF SUBJ

μάχεται < μάχομαι, SUBJ

μέματον < μέμαα, 2DUAL PF

τετελεσμένον < τελέω, PF PPL NOM S

ῶρτο < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἄρματα < ἄρμα, ACC PL

ὀρέων < ὄρος, GEN PL

φρεσί < φρήν, DAT PL

notes

8.399 **τρέπε:** (...them)

«βάσκ' ἴθι Ἴρι ταχεῖα, πάλιν τρέπε μηδ' ἔα ἄντην
 400 ἔρχεσθ'· οὐ γὰρ καλὰ συνοισόμεθα πτόλεμον δέ.
 ὦδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
 γνιώσω μὲν σφῶϊν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους,
 αὐτὰς δ' ἐκ δίφρου βαλέω κατὰ θ' ἄρματα ἄξω·
 οὐδέ κεν ἐς δεκάτους περιτελλομένους ἐνιαυτοὺς
 405 ἔλκε' ἀπαλθήσεσθον, ἃ κεν μάρπτησι κεραυνός·
 ὄφρα ἰδῇ γλαυκῶπις ὅτ' ἂν ᾧ πατρὶ μάχηται.
 Ἥρη δ' οὐ τι τόσον νεμεσίζομαι οὐδὲ χολοῦμαι·
 αἰεὶ γάρ μοι ἔωθεν ἐνικλᾶν ὅττι κεν εἴπω.»

Ὡς ἔφατ', ὦρτο δὲ Ἴρις ἀελλόπος ἀγγελεύουσα,
 410 βῆ δ' ἐξ Ἰδαίων ὀρέων ἐς μακρὸν Ὀλύμπον.
 πρώτησιν δὲ πύλῃσι πολυπτύχου Οὐλύμποιο
 ἀντομένη κατέρυκε, Διὸς δέ σφ' ἔννεπε μῦθον·
 «πῇ μέματον; τί σφῶϊν ἐνὶ φρεσὶ μαίνεται ἦτορ;
 οὐκ ἑάα Κρονίδης ἐπαμυνέμεν Ἀργείοισιν.

«|come, go' Ἴρι ταχεῖα, πάλιν τρέπε|and not;|opposite, in front
|not even

ἔρχεσθ'· οὐ γὰρ καλὰ |bring together |war, battle δέ.

400

ὦδε γὰρ |declare; , . ` (pf) καὶ τετελεσμένον ἔσται·
|string together

|cripple μέν σφῶϊν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους,

αὐτὰς δ' ἐκ δίφρου βαλέω κατὰ θ' ἄρματα |break

οὐδέ κεν ἐς |tenth |cycle |cycle of a year

|wound|be healed , ἅ κεν |grab, |thunderbolt
|overtake

405

ὄφρα ἰδῇ γλαυκῶπις ὅτ' ἂν ᾧ πατρὶ μάχηται.

Ἦρῃ δ' οὐ τι τόσον |resent, blame οὐδὲ |anger,
|provoke

αἰεὶ γάρ μοι |be |thwart ὅττι κεν εἶπω.»

ᾧς ἔφατ', |accus-
|tomed, |tend to δὲ Ἴρις |storm-footed|carry a mes-,
|sage, an-
|nounce

βῆ δ' ἐξ Ἰδαίων ὀρέων ἐς μακρὸν Ὀλύμπον.

410

πρώτησιν δὲ πύλῃσι |many-valleyed Οὐλύμποιο

|meet |hold back , Διὸς δέ σφ' |tell, tell of ἔθον·

«|where? how? , τί σφῶϊν ἐνὶ φρεσὶ |be berserk ἦτορ;

οὐκ ἑάα Κρονίδης |defend,
|rescue Ἀργείοισιν.

“Away, depart, swift Iris, turn them back, nor suffer them to come against me; for we shall not advantageously engage in battle. For thus I speak, and it shall moreover be accomplished, I will lame their swift steeds under their chariot, dislodge them from the chariot, and break the chariot; nor for ten revolving years shall ye be healed of the wounds which the thunderbolt shall inflict: that Athena may know when she may be fighting with her sire. But with Hera I am neither so indignant nor so angry; for she is ever accustomed to counteract me, in whatever I intend.”

Thus he said: but Iris, swift as the storm, hastened to bear the message. Down from the Idæan mountains she went to great Olympus: meeting them in the foremost gates of many-valleyed Olympus, she restrained them, and pronounced to them the message of Zeus:

“Where do ye go? Why does your soul rage in your breasts? The sun of Cronus does not suffer you to aid the Greeks.

vocabulary

ἀδείς < ἀδείς, (α) fearless, voc~ *Deimos***ἄντα** facing, in front of; straight**ἀπαλθῆσεν** < ἀπάλλομαι, be
healed 3DUAL FUT**ἀπέβη** < ἀποβαίνω, leave, get off
AOR (βαίνω)**ἀπειλέω** vow, threaten, boast
(ἀπειλή)**ἀποφθίσθω** < ἀποφθίμαι, mp:
perish 3s AOR IMPV**γνώσειν** < γνώω, cripple FUT INF
(γνῖα)**δέκατος** tenth (δέκα)**δικάζετω** < δικάζω, judge 3s IMPV
(δίκαιος)**ἔλκε'** < ἔλκος, (n, 3) wound, ACC
~ *ulcer***ἐνεκα** because, that; also εἵνεκα,
ἐνεκεν**ἐνιαυτός** cycle of a year**ἐνικλᾶν** < ἐνικλάω, thwart INF
(κλάω)**ἐπιεικής** < ἐπιεικής, fitting (ἔουκα)**ἐτεός** true**ἔωθεν** < ἔθω, be accustomed, tend
to PF ~ *ethology***κεραυνός** thunderbolt**μάρπησι** < μάρπτω, grab,
overtake SUBJ**νεμεσίζομαι** resent, blame~ *nemesis***πελώριος** huge, formidable; also

πέλωρος

περιτέλλομαι to cycle, come
around**ποτολεμίζω** make war ~ *polemic*;
also πολεμίζω**τελέει** < τέλλω, direct FUT
~ *teleology***τολμήσεις** < τολμάω, dare 2s AOR
SUBJ (τλάω)**τύχη** < τυγχάνω, meet, succeed AOR
SUBJ (τεύχω)

conjugations

βαλέειν < βάλλω, FUT INF**βιώτω** < βιώω, 3s IMPV**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**εἶπη** < εἶπον, AOR SUBJ**εἶποῦσ'** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐῶ** < ἐάω, 1s PRES**ἰδῆς** < οἶδα, 2s PF SUBJ**μάχῃ** < μάχομαι, 2s SUBJ**χολοῦται** < χολόω, 3s PRES MP

declensions

ἄρματα < ἄρμα, ACC PL**γλαυκῶπι** < γλαυκῶπις, VOC S**ἔγχος** ACC S**κύν** < κύων, VOC S**πόδας** < πούς, ACC PL

notes

8.430 **κείνος**: Zeus

415

ὦδε γὰρ ἠπείλησε Κρόνου παῖς, ἥ τελέει περ,
 γυιώσειν μὲν σφῶϊν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους,
 αὐτὰς δ' ἐκ δίφρου βαλέειν κατὰ θ' ἄρματα ἄξειν·
 οὐδέ κεν ἐς δεκάτους περιτελλομένους ἐνιαυτοὺς
 ἔλκε' ἀπαλθήσεσθον, ἃ κεν μάρπτησι κεραυνός·

420

ὄφρα ἰδῆς γλαυκῶπι ὅτ' ἂν σῶ πατρὶ μάχῃαι.
 Ἦρη δ' οὐ τι τόσον νεμεσίζετο οὐδὲ χολοῦται·
 αἰεὶ γάρ οἱ ἔωθεν ἐνικλᾶν ὅττι κεν εἶπῃ·
 ἀλλὰ σύ γ' αἰνοτάτῃ κύον ἀδεῆς εἰ ἐτεόν γε
 τολμήσεις Διὸς ἅντα πελώριον ἔγχος ἀεῖραι.»

425

Ἦ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦς' ἀπέβη πόδας ὠκέα Ἴρις,
 αὐτὰρ Ἀθηναίην Ἦρη πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 «ὦ πόποι αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, οὐκέτ' ἔγωγε
 νῶϊ ἐὼ Διὸς ἅντα βροτῶν ἔνεκα πτολεμίζειν·
 τῶν ἄλλος μὲν ἀποφθίσθω, ἄλλος δὲ βιώτῳ,
 ὅς κε τύχῃ· κείνος δὲ τὰ ἅ φρονέων ἐνὶ θυμῷ
 Τρῳσὶ τε καὶ Δαναοῖσι δικαζέτῳ, ὥς ἐπιεικές.»

430

ὦδε γὰρ |vow, threaten, boast πάις, ἥ |direct περ, 415

|cripple μὲν σφῶϊν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους,

αὐτὰς δ' ἐκ δίφρου βαλέειν κατὰ θ' ἄρματα ἄξειν·

οὐδέ κεν ἐς |tenth |cycle |cycle of a year

|wound|be healed , ἃ κεν |grab, |thunderbolt
|overtake

ὄφρα ἰδῆς γλαυκῶπι ὅτ' ἂν σῶ πατρὶ μάχῃαι. 420

Ἥρη δ' οὐ τι τόσον |resent, blame οὐδὲ χολοῦται·

αἰεὶ γάρ οἱ |be |thwart ὅττι κεν εἶπῃ·

ἀλλὰ σύ γ' |accus-
|tomed, |fearless... |true γε
|tend to

|dare Διὸς ἅντα |huge, formidable . ἀείρει.»

Ἥ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' |leave, get off ... ὠκέα Ἴρις, 425

αὐτὰρ Ἀθηναίην Ἥρη πρὸς μῦθον ἔειπεν·

«ὦ πόποι αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, οὐκέτ' ἔγωγε

νωῖ ἐῷ Διὸς ἅντα βροτῶν ἔνεκα |make war

τῶν ἄλλος μὲν |mp: perish , ἄλλος δὲ |live ,

ὅς κε |meet, εἶνος δὲ τὰ ἅ φρονέων ἐνὶ θυμῶ 430
|succeed

Τρωσὶ τε καὶ Δαναοῖσι |judge , ὥς |fitting .»

For thus has the son of Cronus threatened, and he will assuredly perform it, to lame your swift steeds under your chariot, and dislodge yourselves from the chariot, and break the chariot; nor for ten revolving years shall ye be healed of the wounds which his thunderbolt shall inflict: that thou, O Azure-eyed, mayest know when thou art fighting with thy sire. But with Hera he is neither so indignant nor so angry; for she is always accustomed to counteract him in whatever he devises. But thou, most insolent and audacious hound! if thou in reality shalt dare to raise thy mighty spear against Zeus—”

Thus indeed having said, swift-footed Iris departed. Then Hera addressed these words to Athena:

“Alas! daughter of ægis-bearing Zeus, I cannot any longer suffer that we ourselves shall fight against Zeus, on account of mortals. Of whom let one perish, and let another live, whoever may chance. But let him, meditating his own affairs in his mind, adjudicate to the Trojans and the Greeks as is fair.”

vocabulary

ἀμβρόσιος immortal, divine
(βρότος)

βωμός altar; stand, pedestal

διώκω chase

ἐννοσίγαιος earthshaking

ἐνώπια (n) inner wall

ἐξίκετο < ἐξικνέομαι, arrive at AOR
(ικνέομαι)

ἐρέοντο < ἔρομαι, ask 3PL IMPF;
also ἀνέρομαι, εἴρομαι, ἐξείρομαι,
ἐξέρομαι

εὐρύσοπα far-sounding

ἐντροχος well wheeled

θάκος seat, chair

θήν surely

καθίζω to seat ~sit; also ἵζω,
καθιζάνω

καλλίτριχας < καλλίθριξ,
beautiful-haired, ACC (θρίξ); also
καλλίτριχος

κάπη manger ~capture

καταδέω tie up (δέω)

κλισμός couch (κλίνω)

κότος grudge (σκιά)

κυδιάνειρα (υ) glorious (κῦδος)

λῆτα < λῆς, (ι) lion; cloth covering;
smooth, ACC

μίγδα mingled (μίσγω)

μῶνξ uncloven hoofed (ῶνξ)

παμφανόωντα < παμφανόων,
shining PPL ACC PL (φώς)

πελεμίζω shake, shake something
(πάλλω)

πετάσσας < πετάννυμι, (υ) spread,
spread out AOR PPL NOM S; also
πίτνημι

προσφωνέω speak to

τετήμαι be sorrowful

τετήσθον < τετήμαι, be sorrowful
2DUAL PLUPF

conjugations

ἔγνων < γιγνώσκω, AOR

ἔθεσθε < τίθημι, 2PL AOR

ἦσθην < ἥμαι, 3DUAL PLUPF

κάμετον < κάμνω, 2DUAL AOR

ὀλλῦσαι < ὀλλυμι, PPL NOM PL

τίθει < τίθημι, IMPF

declensions

ἄμ < ἀνά

ἄρματα < ἄρμα, ACC PL

ποσσί < ποῦς, DAT PL

φρεσί < φρήν, DAT PL

notes

8.436 αὐταῖ: Hera and Athena

8.446 ἔγνων: 3rd person of ἔγνων, root aorist of γιγνώσκω with stem ἔγνω-

ᾯΩς ἄρα φωνήσασα πάλιν τρέπε μώνυχας ἵππους·

τῇσιν δ' ᾠραι μὲν λῦσαν καλλίτριχας ἵππους,

καὶ τοὺς μὲν κατέδησαν ἐπ' ἀμβροσίῃσι κάπησιν,

435

ἄρματα δ' ἔκλιναν πρὸς ἐνώπια παμφανόωντα·

αὐταὶ δὲ χρυσεόισιν ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον

μίγδ' ἄλλοισι θεοῖσι, φίλον τετιημέναι ἦτορ.

Ζεὺς δὲ πατὴρ Ἰδὼθεν εὐτρόχον ἄρμα καὶ ἵππους

Οὐλύμπον δὲ δίωκε, θεῶν δ' ἐξίκετο θώκους.

440

τῷ δὲ καὶ ἵππους μὲν λῦσε κλυτὸς ἐννοσίγαιος,

ἄρματα δ' ἅμ βωμοῖσι τίθει κατὰ λίτα πετάσσας·

αὐτὸς δὲ χρύσειον ἐπὶ θρόνον εὐρύοπα Ζεὺς

ἔζετο, τῷ δ' ὑπὸ ποσσὶ μέγας πελεμίζετ' Ὀλυμπος.

αἱ δ' οἶαι Διὸς ἀμφὶς Ἀθηναίῃ τε καὶ Ἑρῇ

445

ἦσθην, οὐδέ τί μιν προσεφώνεον οὐδ' ἐρέοντο·

αὐτὰρ ὃ ἔγνω ἦσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε·

«τίφθ' οὕτω τετίησθον Ἀθηναίῃ τε καὶ Ἑρῇ;

οὐ μὲν θην κάμετόν γε μάχῃ ἔνι κυδιανείρῃ

ὀλλῦσαι Τρῶας, τοῖσιν κότον αἰνὸν ἔθεσθε.

Ὡς ἄρα φωνήσασα πάλιν τρέπε|uncloven ἵππους·
 |hoofed
 τῇσιν δ' ὦραι μὲν λῦσαν |beautiful-haired ἵππους,
 καὶ τοὺς μὲν |tie up ἐπ' |immortal, |manger
 |divine
 ἄρματα δ' ἔκλιναν πρὸς |inner |shining
 |wall
 αὐταὶ δὲ χρυσεόισιν ἐπὶ |couch |to seat
 |mingled ἄλοιισι θεοῖσι, φίλον |be sorrowful ἦτορ.

435

Ζεὺς δὲ πατὴρ Ἰδοθεν |well wheeled ἄρμα καὶ ἵππους
 Οὐλύμπου δὲ |chase , θεῶν δ' |arrive at |seat,
 |chair
 τῷ δὲ καὶ ἵππους μὲν λῦσε κλυτὸς |earthshaking ,
 ἄρματα δ' ἄμ |altar τίθει κατὰ |lion; |spread,
 |cloth |spread out
 αὐτὸς δὲ χρύσειον ἐπὶ θρόνον |far-sounding ἔρυσ
 |ring,
 |smooth
 ἔζετο, τῷ δ' ὑπὸ ποσσὶ μέγας |shake Ὀλύμπος.

440

αἱ δ' οἶαι Διὸς ἀμφὶς Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη
 ἦσθην, οὐδέ τί μιν προσεφώνεον οὐδ' |ask
 αὐτὰρ ὃ ἔγνω ᾗσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε·
 «τίφθ' οὕτω |be sorrowful Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη;
 οὐ μὲν |surely ἰμετόν γε μάχῃ ἔνι |glorious
 ὀλλῦσαι Τρῶας, τοῖσιν |grudge κινὸν ἔθεσθε.

445

Thus then having said, she turned back the solid-hoofed steeds. The Hours unyoked for them the fair-maned steeds, and bound them to the ambrosial mangers; but they tilted the chariots against the splendid walls. But they themselves sat, mingled with the other deities, on their golden couches, sad at heart.

Then father Zeus drove his beauteous-wheeled chariot and steeds from Ida to Olympus, and came to the seats of the gods. His horses, indeed, the illustrious Earth-shaker loosed, but he laid the chariot on its support, spreading a linen coverlet [over it]. But loud-sounding Zeus himself sat on his golden throne, and mighty Olympus was shaken under his feet. But Athena and Hera by themselves sat apart from Zeus, nor did they at all address him, nor question him. But he knew in his mind, and said:

“Why are ye so sad, Athena and Hera? Indeed, ye have not laboured long in glorious battle to destroy the Trojans, against whom ye have taken grievous hatred.

vocabulary

ἄαπτος untouchable, invincible
(ἄπτω)

ἄγριος wild, savage (ἀγρός)

αἰχμητής (m, 1) spearman ~acute

ἀλαπαδνός easily exhausted
(ἀλαπάζω)

ἀναπλήσαντες < ἀναπίμπλημι, fulfill,
endure AOR PPL NOM PL (πληθύνω)

ἀφεξόμεθ' < ἀπέχω, ward off, drive
off, refrain FUT (ἔχω)

ἔδος (n, 3) seat, sitting ~polyhedron

ἔμπης even though

ἐξερέω declare; (pf) string
together ~rhetoric; also εἶρω, ἐρέω,
ἐρῶ

ἐπιμύζω murmur at

ἔχαδε < χανδάνω, contain AOR

κεραυνός thunderbolt

μεδέσθην < μέδομαι, think of, plan
for 3DUAL IMPF ~meditate

μέρμερος baneful, evil

οἶτος fate, doom

ὀλοφύρομαι (ὑ) lament, wail

πάντως by all means (πάς)

πλησίος near, neighboring

σθένος -εος (n, 3) strength
~neurasthenia

σκούζομαι feel anger or resentment

conjugations

ἔειπες < εἶπον, 2S AOR

εἶπε < εἶπον, AOR

ἔλαβε < λαμβάνω, AOR

ἔφαθ' < φημί, IMPF

ἦρει < αἶρέω, IMPF

ἦσθην < ἦμαι, 3DUAL PLUPF

ιδεῖν < οἶδα, AOR INF

ἴδμεν < οἶδα, PF

ἴκεσθον < ἰκνέομαι, 2DUAL AOR

ὄλωνται < ὄλλυμι, 3PL AOR SUBJ

πληγέντε < πλήσσω, AOR PPL NOM
DUAL

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

τετελεσμένον < τελέω, PF PPL NOM S

τρέψειαν < τρέπω, 3PL AOR OPT

declensions

ὀχέων < ὄχεα, GEN PL

450

πάντως, οἷον ἐμόν γε μένος καὶ χεῖρες ἄαπτοι,
 οὐκ ἂν με τρέψειαν ὅσοι θεοὶ εἰς' ἐν Ὀλύμπῳ.
 σφῶϊν δὲ πρὶν περ τρόμος ἔλλαβε φαίδιμα γυῖα
 πρὶν πόλεμόν τε ἰδεῖν πολέμοιό τε μέρμερα ἔργα.
 ὦδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δέ κεν τετελεσμένον ἦεν·

455

οὐκ ἂν ἐφ' ὑμετέρων ὀχέων πληγέντε κεραυνῷ
 ἄψις ἐς Ὀλυμπον ἵκεσθον, ἵν' ἀθανάτων ἔδος ἐστίν.»

ᾧς ἔφαθ', αἱ δ' ἐπέμυξαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη·
 πλησῖαι αἱ γ' ἦσθην, κακὰ δὲ Τρώεσσι μεδέσθην.
 ἦτοι Ἀθηναίη ἀκέων ἦν οὐδέ τι εἶπε

460

σκυζομένη Διὶ πατρί, χόλος δέ μιν ἄγριος ἦρει·
 Ἥρη δ' οὐκ ἔχαδε στῆθος χόλον, ἀλλὰ προσηύδα·
 «αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες.

εὖ νυ καὶ ἡμεῖς ἴδμεν ὅ τοι σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν·
 ἀλλ' ἔμπης Δαναῶν ὀλοφυρόμεθ' αἰχμητῶν,

465

οἳ κεν δὴ κακὸν οἶτον ἀναπλήσαντες ὄλωνται.
 ἀλλ' ἦτοι πολέμου μὲν ἀφεξόμεθ', εἰ σὺ κελεύεις·

|by all means ἔμὸν γε μένος καὶ χεῖρες |untouch- 450
 οὐκ ἂν με τρέψειαν ὅσοι θεοὶ εἰς ἓν Ὀλυμπῶ. |able, invin-
 |cible

σφῶϊν δὲ πρὶν περ τρόμος ἔλλαβε φαίδιμα γυῖα
 πρὶν πόλεμόν τε ἰδεῖν πολέμοιό τε |baneful, evil γα.

ὦδε γὰρ |declare; ἔ(pf) κεν τετελεσμένον ἦεν·
 |string together
 οὐκ ἂν ἐφ' ὑμετέρων ὀχέων πληγέντε |thunderbolt 455

ἄψι ἐς Ὀλυμπον ἵκεσθον, ἦν' ἀθανάτων |seat, ἴστίν.»
 |sitting
 ὦς ἔφαθ', αἱ δ' |murmur at Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη·

|near αἶ γ' ἦσθην, κακὰ δὲ Τρώεσσι |think of, plan for
 ἥτοι Ἀθηναίη ἀκέων ἦν οὐδέ τι εἶπε

|feel anger or Ἄν πατρί, χόλος δέ μιν |wild, ἥρει· 460
 |resentment |savage
 Ἥρη δ' οὐκ |contain τῆθος χόλον, ἀλλὰ προσηύδα·

«αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες.

εὖ νυ καὶ ἡμεῖς ἴδμεν ὅ τοι σθένος οὐκ |easily
 |exhausted

ἀλλ' |even though ὦν |lament |spearman

οἷ κεν δὴ κακὸν |fate, |fulfill, endure ὀλῶνται. 465
 |doom

ἀλλ' ἥτοι πολέμου μὲν |ward off, drive σὺ κελεύεις·
 |off, refrain

Not all the gods in Olympus could altogether turn me to flight, such are my strength and my invincible hands. But trembling seized the shining limbs of both of you, before ye saw battle, and the destructive deeds of war. For so I tell you, which would also have been performed: no more should ye, stricken with my thunder, have returned in your chariots to Olympus, where are the seats of the immortals.”

Thus he said: but Athena and Hera murmured. They sat near each other, and were devising evils for the Trojans.

Athena, indeed, was silent, nor said anything, angry with father Zeus, for wild rage possessed her. But Hera contained not her wrath in her breast, but addressed him:

“Most terrible son of Cronus, what hast thou said? Well do we know that thy might is invincible: yet do we lament the warlike Greeks, who will now perish, fulfilling their evil destiny. But nevertheless, we will desist from war, if thou desirest it.

vocabulary

αἰχμητής (m, 1) spearman ~acute
ἀλεγίζω care about, heed
 ~diligence
ἀλέγω care, (+gen) care for
 ~diligence
ἀλωμένη < ἀλάομαι, wander, rove,
 roam PPL NOM S ~Fr. *aller*; also
 ἀλητεύω
ἀποπαύω stop (παύω)
αὐγή light
ἀφίκηαι < ἀφικνέομαι, arrive 2s AOR
 SUBJ (ικνέομαι)
βοῶπις ox-eyed (βοῦς)
ἤν (+subj) if, even if; also *ἐάν*
θέσφατος divinely ordained
κύντατος most dog-like (κύων)
νείατος lowest, outermost; also
νέατος
νεφεληγερέτα -ο (m)
 cloud-gatherer (νεφέλη)
ὄβριμος mighty; heavy
ὀδύσσομαι be angry
ὀνήσει < ὀνίημι, help, please, be
 available FUT
πεῖραθ' < πείραρ, (n) cord; bound,

crux, outcome, ACC ~prove

ποδάκκα < ποδῶκης, fleetfooted,
 ACC (πούς)

πρύμνη stern (πρυμνός)

σκούζομαι feel anger or resentment

στείνει < στεῖνος, (n, 3) a narrowness,
 pass, DAT

ὑπερμενέα < ὑπερμενής,
 super-powered, ACC

ὑποθησόμεθ' < ὑποτίθημι, suggest
 FUT ~hypothesis

conjugations

ἐθέλησθα < ἐθέλω, 2s SUBJ

θανόντος < θνήσκω, AOR PPL GEN S

ἔκηαι < ἰκνέομαι, 2s AOR SUBJ

μάχωνται < μάχομαι, 3pl SUBJ

ὀλλύντ' < ὀλλυμι, PPL ACC S

ὀλωνται < ὀλλυμι, 3pl AOR SUBJ

ὄρθαι < ὄρνυμι, AOR INF

ὄψεαι < ὀράω, 2s FUT

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

ἡοῦς < ἡώς, GEN S

ναῦφι < νηῦς, DAT PL

βουλὴν δ' Ἀργείοις ὑποθησόμεθ' ἢ τις ὀνήσει,
ὥς μὴ πάντες ὄλωνται ὀδυσσαμένοιο τεοῖο.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

470

«ἦοὺς δὴ καὶ μᾶλλον ὑπερμενέα Κρονίωνα
ὄψαι, αἳ κ' ἐθέλησθα, βοῶπις πότνια Ἥρη,
ὀλλύντ' Ἀργείων πουλὺν στρατὸν αἰχμητῶν·
οὐ γὰρ πρὶν πολέμου ἀποπαύσεται ὄβριμος Ἔκτωρ
πρὶν ὄρθαι παρὰ ναῦφι ποδώκεα Πηλεΐωνα,

475

ἥματι τῷ ὅτ' ἂν οἱ μὲν ἐπὶ πρύμνησι μάχωνται
στείνει ἐν αἰνοτάτῳ περὶ Πατρόκλοιο θανόντος·
ὥς γὰρ θέσφατόν ἐστι· σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ ἀλεγίζω
χωομένης, οὐδ' εἴ κε τὰ νείατα πείραθ' ἵκηαι
γαίης καὶ πόντοιο, ἔν' Ἰάπετός τε Κρόνος τε

480

ἥμενοι οὔτ' αὐγῆς Ὑπερίονος Ἡελίοιο
τέρποντ' οὔτ' ἀνέμοισι, βαθὺς δέ τε Τάρταρος ἀμφίς·
οὐδ' ἦν ἔνθ' ἀφίκηαι ἀλωμένη, οὐ σευ ἔγωγε
σκυζομένης ἀλέγω, ἐπεὶ οὐ σέο κύντερον ἄλλο.»

βουλὴν δ' Ἀργείοις |suggest ἥ τις |help, please,
|be available
ὥς μὴ πάντες ὄλονται |be angry τεοῖο.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη |cloud-gatherer Ζεὺς·

«ἦοὺς δὴ καὶ μᾶλλον |super-powered Ἥρῳ ἰονίῳνα 470

ὄψεαι, αἶ κ' ἐθέλῃσθα, |ox-eyed πότνια Ἥρη,

ὀλλύντ' Ἀργείων πουλὺν στρατὸν |spearman

οὐ γὰρ πρὶν πολέμου |stop |mighty; Ἔκτωρ
|heavy

πρὶν ὄρθαι παρὰ ναῦφι |fleetfooted Πηλεΐωνα,

ἥματι τῷ ὅτ' ἂν οἱ μὲν ἐπὶ |stern μάχωνται 475

|a narrow's, pass _ γάτω περὶ Πατρόκλοιο θανόντος·

ὥς γὰρ |divinely ἐστι· σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ |care about, heed
|ordained

χωομένης, οὐδ' εἴ κε τὰ |lowest, |cord; bound, ,
|outermost, |trux, outcome

γαίης καὶ πόντοιο, ἔν' Ἰάπετός τε Κρόνος τε

ἥμενοι οὕτ' |light Ὑπερίονος Ἡελίοιο 480

τέρποντ' οὕτ' ἀνέμοισι, βαθὺς δέ τε Τάρταρος ἀμφίς·

οὐδ' |(+subj) if, éven, if ἀλωμένη, οὗ σευ ἔγωγε

|feel anger or |care, , ... εἰ οὐ σέο |most dog-like _ο.»
|resentment |(+gen)
|care for

But we will suggest counsel to the Greeks, which will avail them, that they may not all perish, thou being wrathful.”

But her cloud-compelling Zeus answering, addressed: “To-morrow, if thou wilt, O venerable, large-eyed Hera, thou shalt behold the very powerful son of Cronus even with greater havoc destroying the mighty army of the warlike Greeks. For warlike Hector will not cease from battle before that he arouse the swift-footed son of Peleus at the ships. On that day, when they indeed are fighting at the ships, in a very narrow pass, for Patroclus fallen. For thus is it fated. But I do not make account of thee enraged, not if thou shouldst go to the furthest limits of land and ocean, where Iapetus and Cronus sitting, are delighted neither with the splendour of the sun that journeys on high, nor with the winds; but profound Tartarus [is] all around—not even if wandering, thou shouldst go there, have I regard for thee enraged, since there is nothing more impudent than thou.”

vocabulary

ἀποβάντες < ἀποβαίνω, leave, get off AOR PPL NOM PL (βαίνω)

ἀπονοστέω go home (νοστέω)

ἄρουρα land ~arable

ἀσπασίως gladly, with glad welcome (ἀσπάζομαι)

διαφαίνω seem, show through (φαίνω)

δινῆντι < δινῆεις, (i) eddying, whirling, DAT

ἐνδεκάπηχυν < ἐνδεκάπηχυς, 11 cubits long, ACC

ἐπίκουρος ally (κόρος)

ἐρεβεννός dark, murky (ἐρεμνός)

ἐρείδω press; mid: lean, prop

ζειδωρος grain-giving

ἠνεμόεις wind-blown (ἄνεμος)

καθαρός clean

κνέφας -ος (n, 3) dark, dusk

λαμπρός brilliant ~lamp

λευκώλενος white-armed (λευκός)

μετηύδα < μεταυδάω, speak among IMPF (αὐδάω)

νόσφι far from (adv, prep); except (prep)

πάροιθε in the presence of (προπάροιθε)

πόρκης (m) ferrule

προτί =πρός

ρήγμῃνι < ῥήγμῖν, (m, 3) surf, beach, DAT (ρήγνυμι)

τρίλιστος thrice (τρεις)

χάλκειος made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκεος

conjugations

ἀγαγών < ἄγω, AOR PPL NOM S

ἔδω < δύνω, AOR

ἔλκων < ἔλκω, PPL NOM S

ἔπεσ' < πίπτω, AOR

ἐπήλυθε < ἐπέρχομαι, AOR

ἐσάωσε < σώζω, AOR

ἐφάμην < φημί, IMPF

ἦλθε < ἔρχομαι, AOR

κέκλυτε < κλύω, PL AOR IMPV

ὄλεσας < ὄλλυμι, AOR PPL NOM S

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

φάτο < φημί, AOR

declensions

ἀέκουσιν < ἀέκων

δουρός < δόρυ, GEN S

ἔγχος ACC S

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

νεῶν < νηῦς, GEN PL

χθόνα < χθών, ACC S

ὣς φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη λευκώλενος Ἥρη.

485

ἐν δ' ἔπεσ' Ὠκεανῷ λαμπρὸν φάος ἡέλιιο,

ἔλκον νύκτα μέλαιναν ἐπὶ ζείδωρον ἄρουραν.

Τρωσὶν μὲν ῥ' ἀέκουσιν ἔδν φάος, αὐτὰρ Ἀχαιοῖς

ἀσπασίῃ τριλλιστος ἐπήλυθε νύξ ἐρεβεννή.

Τρώων αὖτ' ἀγορὴν ποιήσατο φαίδιμος Ἴκτωρ,

490

νόσφι νεῶν ἀγαγὼν ποταμῷ ἔπι δινήεντι,

ἐν καθαρῷ ὅθι δὴ νεκύων διεφαίνετο χῶρος.

ἐξ ἵππων δ' ἀποβάντες ἐπὶ χθόνα μῦθον ἄκουον

τόν ῥ' Ἴκτωρ ἀγόρευε Διὶ φίλος· ἐν δ' ἄρα χειρὶ

ἔγχος ἔχ' ἐνδεκάπηχυν· πάροιθε δὲ λάμπετο δουρὸς

495

αἰχμὴ χαλκείῃ, περὶ δὲ χρύσεος θέε πόρκης,

τῷ ὃ γ' ἐρεισάμενος ἔπεα Τρώεσσι μετηύδα·

«κέκλυτέ μευ Τρῶες καὶ Δάρδανοι ἡδ' ἐπίκουροι·

νῦν ἐφάμην νῆάς τ' ὀλέσας καὶ πάντας Ἀχαιοὺς

ἂψ ἀπονοστήσειν προτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν·

500

ἀλλὰ πρὶν κνέφας ἦλθε, τὸ νῦν ἐσάωσε μάλιστα

Ἀργείους καὶ νῆας ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

᾽Ως φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη λευκώλενος Ἥρη.

ἐν δ' ἔπεσ' Ὠκεανῷ |brilliant φάος ἡελίοιο,

485

ἔλκον νύκτα μέλαιναν ἐπὶ |grain-giving ἵρουραν.

Τρωσὶν μὲν ῥ' ἀέκουσιν ἔδν φάος, αὐτὰρ Ἀχαιοῖς

|glad, wel-|thrice ἐπήλυθε νύξ |murky
|coming

Τρώων αὐτ' ἀγορὴν ποιήσατο φαίδιμος Ἔκτωρ,

νόσφι νεῶν ἀγαγὼν ποταμῷ ἔπι |eddying, ,
|whirling

490

ἐν |clean ὅθι δὴ νεκύων |seem, show through

ἐξ ἵππων δ' |leave, get off ἐπὶ χθόνα μῦθον ἄκουον

τόν ῥ' Ἔκτωρ ἀγόρευε Διὶ φίλος· ἐν δ' ἄρα χειρὶ

ἔγχος ἔχ' |11 cubits long |before δὲ λάμπετο δουρὸς

αἶχμῃ |bronze , περὶ δὲ χρύσεος θέε |ferrule ,

495

τῷ ὃ γ' |press; mid: ἔπεα Τρώεσσι |speak
|lean, prop |among

«κέκλυτέ μεν Τρώες καὶ Δάρδανοι ἦδ' |ally

νῦν ἐφάμην νῆάς τ' ὀλέσας καὶ πάντας Ἀχαιοὺς

ἄψ |go home προτὶ Ἴλιον |wind-blown

ἀλλὰ πρὶν |dark, dusk ἔθε, τὸ νῦν ἐσάωσε μάλιστα

500

Ἀργείους καὶ νῆας ἐπὶ |surf, θαλάσσης.
|beach

Thus he said: but white-armed Hera answered nought. And the bright light of the sun fell into the ocean, drawing dark night over the fruitful earth. The light set to the Trojans indeed unwilling; but gloomy and much-desired light came on, grateful to the Greeks.

But illustrious Hector then formed a council of the Trojans, having led them apart from the ships, at the eddying river, in a clear space, where the place appeared free from dead bodies. But alighting to the ground from their horses, they listened to the speech which Hector, beloved of Zeus, uttered. In his hand he held a spear of eleven cubits: and before him shone the golden point of the spear, and a golden ring surrounded it. Leaning on this, he spoke winged words:

“Hear me, ye Trojans, and Dardanians, and allies: I lately thought that having destroyed the ships and all the Greeks, I should return back to wind-swept Ilium. But darkness has come on first, which has now been the chief means of preserving the Greeks and their ships on the shore of the sea.

vocabulary

ἀγγελλόντων < ἀγγέλλω, carry a message, announce 3PL IMPV
~angel

ἀσπουδί (ι) without a struggle
(σπουδή)

ἐδωδή food (ἔδω)

ἐκηλος at ease (ἐκών)

ἐπιθρόσκω jump on, over
(θρώσκω)

ἐφοπλισόμεσθα < ἐφοπλίζω, prepare
AOR SUBJ (ὀπλον)

ἡριγένεια early-born (ἥρι)

θεόδμητος god-built (δέμω)

ἴφιος (ι) strong, fat, goodly
(ἴφθιμος)

καλὶτριχας < καλλίθριξ,
beautiful-haired, ACC (θρίξ); also
καλλίτριχος

μελίφρονα < μελίφρων, (3)
honey-hearted, ACC (μελία)

μέσφα until

ξύλον piece of wood ~xylophone

οἶκοι at home (οἶκος)

οἶνίζομαι get wine (οἶνος)

ὀξύοεντι < ὀξύοεις, sharp, DAT (ὀξύς)

παννύχιος all-night (νύξ); also
πάννυχος

πέσσω brood on; ripen ~peptic

πολιοκρόταφος gray-headed
(πολιός)

πολύδακρυον < πολύδακρυς,

tear-bringing, ACC (δάκρυον); also
πολυδάκρυος

πρώθηβος (1) in the first bloom of
youth (ῥῆβη)

πυρή (f/n) pyre ~pyre; also *πυρά*

σέλας (n, 3) bright light

στυγέησι < στυγέω, dread, shrink
from SUBJ ~*Styx*

ὑπέκ out from under

conjugations

ἄξεσθε < ἄγω, PL IMPV

βάλλετ' < βάλλω, PL IMPV

βλήμενος < βάλλω, AOR PPL NOM S

ἵκη < ἵκνέομαι, AOR SUBJ

κομόωντες < κομάω, PPL NOM PL

λέγεσθε < λέγω, PL IMPV

λύσαθ' < λύω, PL AOR IMPV

ὀρμήσονται < ὀρμάω, 3PL AOR SUBJ

πειθόμεθα < πείθω, SUBJ

declensions

βέλος ACC S

γέροντας < γέρων, ACC PL

ἔγχει < ἔγχος, DAT S

εὐρέα < εὐρύς

ἡοῦς < ἡώς, GEN S

κάρη ACC S

νεῶν < νηῦς, GEN PL

νηός < νηῦς, GEN S

ὀχέων < ὄχρα, GEN PL

notes

8.514 βλήμενος: 2nd aorist middle with passive meaning, an epic usage

8.519 λέξασθαι: lie, i.e., take a position on watch

ἀλλ' ἤτοι νῦν μὲν πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ
 δόρπά τ' ἐφοπλισόμεσθα· ἀτὰρ καλλίτριχας ἵππους
 λύσαθ' ὑπέξ ὀχέων, παρὰ δέ σφισι βάλλετ' ἐδωδὴν·
 505 ἐκ πόλιος δ' ἄξεσθε βόας καὶ ἵφια μῆλα
 καρπαλίμως, οἶνον δὲ μελίφρονα οἰνίζεσθε
 σῖτόν τ' ἐκ μεγάρων, ἐπὶ δὲ ξύλα πολλὰ λέγεσθε,
 ὥς κεν παννύχιοι μέσφ' ἡοῦς ἡριγενεΐης
 καίωμεν πυρὰ πολλά, σέλας δ' εἰς οὐρανὸν ἵκη,
 510 μὴ πως καὶ διὰ νύκτα κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ
 φεύγειν ὀρμήσωνται ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης.
 μὴ μὰν ἀσπουδί γε νεῶν ἐπιβαῖεν ἔκκηλοι,
 ἀλλ' ὥς τις τούτων γε βέλος καὶ οἴκοθι πέσση
 βλήμενος ἦ ἰῶ ἦ ἔγχεϊ ὀξυόεντι
 515 νηὸς ἐπιθρώσκων, ἵνα τις στυγέῃσι καὶ ἄλλος
 Τρῶσιν ἐφ' ἵπποδάμοισι φέρειν πολύδακρυν Ἄρηα.
 κήρυκες δ' ἀνὰ ἄστυ Διὸ φίλοι ἀγγελλόντων
 παῖδας πρωθήβας πολιοκροτάφους τε γέροντας
 λέξασθαι περὶ ἄστυ θεοδμήτων ἐπὶ πύργων·

ἀλλ' ἤτοι νῦν μὲν πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ

δόρπά τ' |prepare ἀτὰρ |beautiful-haired ἔππους

λύσαθ' |out from ὑπὸ ἑσθ' |under . . ἡ δὲ σφίσι βάλλετ' |food

ἐκ πόλιος δ' ἄξεσθε βόας καὶ |strong, fat, goodly 505

καρπαλίμως, οἶνον δὲ |honey-hearted |get wine

σίτόν τ' ἐκ μεγάρων, ἐπὶ δὲ |piece of wood λέγεσθε,

ὥς κεν |all-night |until ἡοῦς |early-born

καίωμεν |pyre πολλά, |bright δ' εἰς οὐρανὸν ἵκη,
|light

μή πως καὶ διὰ νύκτα κάρη |have long hair^α χαιοὶ 510

φεύγειν |spur, rush at ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης.

μή μὲν |without a struggle ἐπιβαῖεν |at ease ,

ἀλλ' ὥς τις τούτων γε βέλος καὶ |at home |brood on

βλήμενος ἢ ἰῶ ἢ ἔγχει |sharp

νήδ' |jump on, over , ἵνα τις |dread καὶ ἄλλος 515

Τρῶσιν ἐφ' ἵπποδάμοισι φέρειν |tear-bringing Ἄρηα.

κήρυκες δ' ἀνὰ ἄστυ Διὶ φίλοι |carry a mes-
|sage, an-
|nounce

παῖδας |in the first |gray-headed τε γέροντας
|bloom of

λέξασθαι περὶ ἄστυ |god-built ἐπὶ πύργων·

But, however, let us now obey dark night, and make ready our repasts; and do ye loose from your chariots your beautiful-maned steeds, and set fodder before them: and quickly bring from the city oxen and fat sheep; bring sweet wine and bread from your homes; and besides collect many fagots, that all night till Aurora, mother of dawn, we may kindle many fires, and the splendour may ascend to heaven: lest haply in the night the long-haired Greeks attempt to fly over the broad ridge of the ocean. That they may not at all events without toil and without harm ascend their ships: but [let us] take care that each of them may have to heal a wound at home, being stricken either with an arrow, or with a sharp spear, bounding into his ship; that every other too may dread to wage tearful war against the horse-breaking Trojans. Let the heralds, dear to Zeus, proclaim through the city, that the youths at the age of puberty, and the hoary-templed sages, keep watch around the city, in the god-built turrets;

vocabulary

ἀπεόντων < ἄπειμι, be absent, go away, return PPL GEN PL (εἶμι)

ἀπώσεται < ἀπωθέω, repel, reject AOR SUBJ (ώθέω)

αὔριον tomorrow

βροτόεντα < βροτοίεις, gory, ACC (βρότος)

δῆσας < δηϊόω, harm, kill AOR PPL NOM S (δάϊς)

διαείδω distinguish, learn of (οἶδα)

εἰσέλθῃσι < εἰσέρχομαι, enter AOR SUBJ (έρχομαι)

ἔναρα (n) spoils (αἶρω)

ἐνθένδε hence (έν)

ἐξελάαν < ἐξελαύνω, drive out, exile INF ~elastic

θηλὺς female; (rare) abundant ~female

θωρηχθέντες < θωρήσσω, arm with a breastplate AOR PPL NOM PL (θώρηξ)

κηρεσσιφόρητος borne by doom (κήρ)

λόχος ambush, band, childbirth ~lie

μέλαινα dark ~melanin; also μέλας

πάρ near; because of ~parallel;

also παρά

ὕγις sound, profitable ~hygiene

ὕπηριος early, of dawn (ἡώς)

φορέω frequentative of φέρω, to carry (φέρω)

φυλακή guard, prison, watch (φυλάσσω); also φυλακεύς

conjugations

ἐγείρομεν < ἐγείρω, AOR SUBJ

εἰρημένος < ἐρέω, PF PPL NOM S

εἴσομαι < οἶδα, FUT

καιόντων < καίω, 3PL IMPV

μείνῃ < μένω, AOR SUBJ

φέρωμαι < φέρω, SUBJ

declensions

γυναῖκες < γυνή, NOM PL

ἔγχος ACC S

ἡοῦς < ἡώς, GEN S

κῆρες < κήρ, NOM PL

κύνας < κύων, ACC PL

μέγα < μέγας

μεγαλήτορες < μεγαλήτωρ

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

νηῶν < νηῦς, GEN PL

τείχος ACC S

notes

8.528 κῆρες: plural of κήρ, fate, not κῆρ, heart

8.529 ἐπὶ νυκτὶ φυλάξομεν: stay where we are for the night

8.536 μείνῃ: Diomedes

520

θηλύτεραι δὲ γυναῖκες ἐνὶ μεγάροισιν ἐκάστη
 πῦρ μέγα καιόντων· φυλακὴ δέ τις ἔμπεδος ἔστω
 μὴ λόχος εἰσέλθῃσι πόλιν λαῶν ἀπεόντων.
 ὦδ' ἔστω Τρῶες μεγαλήτορες ὡς ἀγορεύω·
 μῦθος δ' ὃς μὲν νῦν ὑγιῆς εἰρημένος ἔστω,

525

τὸν δ' ἡοῦς Τρώεσσι μεθ' ἵπποδάμοις ἀγορεύσω.
 ἔλπομαι εὐχόμενος Δί τ' ἄλλοισὶν τε θεοῖσιν
 ἐξελάαν ἐνθὲνδε κύνας κηρεσσιφορήτους,
 οὓς κῆρες φορέουσι μελαινάων ἐπὶ νηῶν.
 ἀλλ' ἦτοι ἐπὶ νυκτὶ φυλάξομεν ἡμέας αὐτούς,

530

πρῶϊ δ' ὑπηροῖοι σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐγείρομεν ὄξυν Ἄρηα.
 εἴσομαι εἴ κέ μ' ὁ Τυδεΐδης κρατερὸς Διομήδης
 παρ νηῶν πρὸς τείχος ἀπώσεται, ἢ κεν ἐγὼ τὸν
 χαλκῷ δηώσας ἔναρα βροτόεντα φέρωμαι.

535

αὔριον ἦν ἀρετὴν διαείσεται, εἴ κ' ἐμὸν ἔγχος
 μείνῃ ἐπερχόμενον· ἀλλ' ἐν πρώτοισιν οὔω

|female; δὲ γυναῖκες ἐνὶ μεγάροισιν ἐκάστη 520
 |(rare) abun-
 |dant πῦρ μέγα καιόντων·

|guard, δέ τις ἔμπεδος ἔστω
 |prison,
 |watch πολὺν λαὼν |be absent, go
 |am- |enter |bush |away, return

ὦδ' ἔστω Τρῶες μεγαλήτορες ὡς ἀγορεύω·

μῦθος δ' ὅς μὲν νῦν |sound, -- ημένος ἔστω,
 |profitable

τὸν δ' ἡοῦς Τρώεσσι μεθ' ἵπποδάμοις ἀγορεύσω. 525

ἔλπομαι εὐχόμενος Δί τ' ἄλλοισιν τε θεοῖσιν

|drive out |hence κύνας |borne by doom ,

οὓς κῆρες φορέουσι |dark ἐπὶ νηῶν.

ἀλλ' ἦτοι ἐπὶ νυκτὶ φυλάξομεν ἡμέας αὐτούς,

πρῶϊ δ' |early, of dawn εὐχεσι θωρηχθέντες 530

νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐγείρομεν ὄξυν Ἄρηα.

εἴσομαι εἴ κέ μ' ὁ Τυδείδης κρατερὸς Διομήδης

παρ νηῶν πρὸς τείχος |repel, reject , ἥ κεν ἐγὼ τὸν

χαλκῶ |harm, kill|spoils |gory φέρωμαι.

|tomorrow ἄρετῇν |distinguish, , εἴ κ' ἐμὸν ἔγχος 535
 |learn of

μείνη ἐπερχόμενον· ἀλλ' ἐν πρώτοισιν οἴω

and let the females also, the feebler sex, in their halls each kindle a mighty fire: and let there be some strong guard, lest a secret band enter the city, the people being absent. Thus let it be, magnanimous Trojans, as I say: and let the speech, which is now most salutary, be thus spoken. But for that which will be [most expedient] in the morning, I will [then] speak amongst the horse-breaking Trojans. Making vows both to Zeus and to the other gods, I hope to banish hence those dogs borne hither by the fates, whom the fates bear in their black ships. But let us keep watch during the night, and in the morning, at dawn, equipped with arms, let us stir up sharp conflict at the hollow ships. I will see whether valiant Diomedes, the son of Tydeus, will force me back from the ships to our walls, or whether I shall bear away his bloody spoils, having slain him with my brazen spear. To-morrow shall he make manifest his valour, if he shall withstand my assaulting spear. But I think that

*vocabulary***ἀγήραος** ageless (γέρας)**ἀνιόντος** < ἀνειμι, go up, inland, to, back PPL GEN S (εἶμι)**ἄστρον** star (ἀστήρ)**αὔριον** tomorrow**γέφυρα** (υ) dam, dike**ἡμέρα** day; also ἡμαρ, ἡμέρη**ιδρώοντας** < ιδρώω, sweat PPL ACC PL (ιδρώς); also ἰδίω**ἱμάντεσσι** < ἱμάς, (m, 3) strap, DAT**ἴφιος** (ι) strong, fat, goodly (ἴφθιμος)**καρπάλιμος** quick**κελαδέω** shout, cheer**κνῖσα** smell of burned fat**μελίφρονα** < μελίφρων, (3)

honey-hearted, ACC (μελία)

ξύλον piece of wood ~xylophone**οἰνίζομαι** get wine (οἶνος)**παννύχιος** all-night (νύξ); also

πάννυχος

πτόλεμος war, battle ~polemic;

also πόλεμος

πυρή (f/n) pyre ~pyre; also πυρά**σελήνη** moon (σέλας)

*conjugations***οὔτηθείς** < οὔτάω, AOR PPL NOM S**τιοίμην** < τίω, OPT

*declensions***ἤματα** < ἡμαρ, ACC PL**μέγα** < μέγας*notes*8.550 **εὔατο**: pluperfect of ἔμαι

κείσεται οὔτηθείς, πολέες δ' ἄμφ' αὐτὸν ἑταῖροι
 ἡελίου ἀνιόντος ἐς αὔριον· εἰ γὰρ ἐγὼν ὥς
 εἶην ἀθάνατος καὶ ἀγήρως ἥματα πάντα,
 540 τιοίμην δ' ὥς τίετ' Ἀθηναίη καὶ Ἀπόλλων,
 ὥς νῦν ἡμέρη ἦδε κακὸν φέρει Ἀργείοισιν.»

“Ὡς Ἴκτωρ ἀγόρευ', ἐπὶ δὲ Τρῶες κελάδησαν.
 οἱ δ' ἵππους μὲν λῦσαν ὑπὸ ζυγοῦ ἰδρώοντας,
 δῆσαν δ' ἱμάντεσσι παρ' ἄρμασιν οἷσιν ἕκαστος·
 545 ἐκ πόλιος δ' ἄξοντο βόας καὶ ἵφια μῆλα
 καρπαλίμως, οἶνον δὲ μελίφρονα οἰνίζοντο,
 σῖτόν τ' ἐκ μεγάρων, ἐπὶ δὲ ξύλα πολλὰ λέγοντο.
 κνίσην δ' ἐκ πεδίου ἄνεμοι φέρον οὐρανὸν εἴσω.

Οἱ δὲ μέγα φρονέοντες ἐπὶ πτολέμοιο γεφύρας
 550 εἶατο παννύχιοι, πυρὰ δέ σφισι καίετο πολλά.
 ὥς δ' ὅτ' ἐν οὐρανῷ ἄστρα φαεινὴν ἀμφὶ σελήνην

κείσεται οὐτηθείς, πολέες δ' ἀμφ' αὐτὸν ἑταῖροι

ἡλείου |go up, inland, tomorrow- |τὸν γὰρ ἐγὼν ὥς
|to, back

εἶην ἀθάνατος καὶ |ageless ἧματα πάντα,

τιοίμην δ' ὥς τίετ' Ἀθηναίη καὶ Ἀπόλλων,

540

ὥς νῦν |day ἦδε κακὸν φέρει Ἀργείοισιν.»

᾽Ως Ἐκτωρ ἀγόρευ', ἐπὶ δὲ Τρῶες |shout, cheer .

οἱ δ' ἵππους μὲν λῦσαν ὑπὸ ζυγοῦ |sweat ,

δῆσαν δ' |strap παρ' ἄρμασιν οἷσιν ἕκαστος·

ἐκ πόλιος δ' ἄζοντο βόας καὶ |strong, fat, goodly

545

καρπαλίμως, οἶνον δὲ |honey-hearted get wine ,

σῖτόν τ' ἐκ μεγάρων, ἐπὶ δὲ |piece of wood λέγοντο.

|smell of burned fat ἔνθεν ἄνεμοι φέρων οὐρανὸν εἴσω.

Οἱ δὲ μέγα φρονέοντες ἐπὶ |war, battle |dam, dike

εἶατο |all-night , |pyre δέ σφισι καίετο πολλά.

550

ὥς δ' ὅτ' ἐν οὐρανῷ |star φαεινὴν ἀμφὶ |moon

he will lie wounded amongst the first at sunrise to-morrow, and many companions around him. Would that I were so certainly immortal, and free from old age all my days, and honoured, as Athena and Apollo are honoured, as [I am certain] that this day will bring evil upon the Greeks.”

Thus Hector harangued them; but the Trojans applauded aloud. And they loosed from the yoke their sweating steeds, and bound them with halters, each to his own chariot. Quickly they brought from the city oxen and fat sheep: and they brought sweet wine, and bread from their homes, and also collected many fagots. But the winds raised the savour from the plain to heaven.

But they, greatly elated, sat all night in the ranks of war, and many fires blazed for them. As when in heaven the stars appear very conspicuous around the lucid moon,

vocabulary

αἰθήρ -éros (m/f) ether, air, sky
 ~ether

αἶθω set on fire ~ether

ἀριπρεπεία < ἀριπρεπής, brilliant, striking, NOM (πρέπω)

ἄσπετος unutterable, vast (ἐνέπω)

ἄστρον star (ἀστήρ)

ἐρέπτομαι feed on

ἐϋθρόνος well-seated (θρόνος)

κροῖ (n, 3) barley

μεσηγύ between (μέσος); also
 μεσσηγύς

μῖμνω stay, wait for, stand firm
 ~remain; also μένω

νάπη valley

νήνεμος still, windless (ἄνεμος);
 also νηνέμος

ὄλυρα spelt?

οὐρανόθεν from heaven (οὐρανός)

πάρ near; because of ~parallel;
 also παρά

πεντήκοντα fifty (πέντε)

πρώονες < πρῶν, (m, 3) rock, cliff, bluff, NOM

πυρή (f/n) pyre ~pyre; also πυρά

ρόή pl: waters of a river (ρέω)

σέλα < σέλας, (n, 3) bright light,
 DAT

σκοπιή place with a view (σκοπός)

ὑπερράγη < ὑπορρήγνυμι, (υδ) tear
 from under AOR

conjugations

γέγηθε < γηθέω, PF IMPV

εἶδεται < οἶδα, 3S PRES

ἔπλετο < πέλω, IMPF

έσταότες < ἵστημι, PF PPL NOM PL

ἔφανε < φαίνομαι, 3PL AOR

declensions

νεῶν < νηῦς, GEN PL

ὄχεσφιν < ὄχεα, DAT PL

πυρός < πῦρ, GEN S

notes

8.554 ὑπερράγη: (...the clouds)

8.555 εἶδετα: singular verb for a plural neuter subject

8.559 εἶατο: pluperfect of ἦμαι

8.559 πενήκοντα: (...men)

φαίνεται ἀριπρεπέα, ὅτε τ' ἔπλετο νήνεμος αἰθήρ·
 ἔκ τ' ἔφανεν πᾶσαι σκοπιαὶ καὶ πρόνες ἄκροι
 καὶ νάπαι· οὐρανόθεν δ' ἄρ' ὑπερράγη ἄσπετος αἰθήρ,
 555 πάντα δὲ εἶδεται ἄστρο, γέγηθε δέ τε φρένα ποιμήν·
 τόσσα μεσηγὺ νεῶν ἡδὲ Ξάνθιοι ροάων
 Τρώων καιόντων πυρὰ φαίνετο Ἰλιόθι πρό.
 χίλ' ἄρ' ἐν πεδίῳ πυρὰ καίετο, πὰρ δὲ ἐκάστω
 εἶατο πεντήκοντα σέλα πυρὸς αἰθομένοιο.
 560 ἵπποι δὲ κρὶ λευκὸν ἐρεπτόμενοι καὶ ὀλύρας
 ἑσταότες παρ' ὄχεσφιν εὖθρονον Ἥῳ μίμνον.

φαίνεται |brilliant, striking, ὅτε τ' ἔπλετο |still, windless |ether
 ἔκ τ' ἔφανεν πάσαι |place with...a|rock, cliff, ἄκροι
 |view |bluff
 καὶ |valley |heavenly δ' ἄρ' |tear from|vast |ether ,
 |under
 πάντα δὲ εἶδεται |star , γέγηθε δέ τε φρένα ποιμήν· 555
 τόσσα |between νεῶν ἡδὲ Ξάνθοιο |waters
 Τρώων καιόντων |pyre φαίνεται Ἰλιόθι πρό.
 χίλι' ἄρ' ἐν πεδίῳ |pyre καίετο, παρ δὲ ἐκάστῳ
 εἶατο |fifty |bright τυρὸς |set on fire
 |light
 ἵπποι δὲ |barley ὑκὸν |feed on καὶ |spelt? 560
 ἐσταότες παρ' ὄχεσφιν |well-seated Ἥῳ μίμνον.

when the æther is wont to be without a breeze, and all the pointed rocks and lofty summits and groves appear, but in heaven the immense æther is disclosed, and all the stars are seen, and the shepherd rejoices in his soul. Thus did many fires of the Trojans kindling them appear before Ilium, between the ships and the streams of Xanthus. A thousand fires blazed in the plain, and by each sat fifty men, at the light of the blazing fire. But their steeds eating white barley and oats, standing by the chariots, awaited beautiful-throned Aurora.

vocabulary

ἄητον < ἄημι, blow 2DUAL**αἰγίλιπος** < αἰγίλιψ, (unknown),

GEN

ἄμυδις together, at the same time
(ἄμα)**ἄτλητος** unbearable (τλάω)**βεβόλητο** < βολέω, smite 3PL PLUPF**βοᾶν** < βοάω, shout INF (βοή)**δαῖζω** rend, esp. flesh (δαίς)**δυοφερός** dark, dark colored; also
ιοδινεφής**ἐξαπίνης** suddenly**ἐταῖρα** companion; also ἐταῖρος,
ἑταρος**Ζέφυρος** the west wind ~zephyr**θεσπέσιος** divine, wondrous
(ἐνέπω)**ἰχθυόεντα** < ἰχθυόεις, full of fish,
ACC (ἰχθύς)**κελαινός** black**κυκλήσκω** summon, name (καλέω)**κλήδην** by name (καλέω)**κορδύω** rise in crests (κόρυς)**κρήνη** well, spring**κρυόεντος** < κρυόεις = κρυερός,
freezing, numbing, GEN (κρύος)**λιγύφθογγος** clear-voiced (λιγύς)**μελάνυδρος** dark-welling (μέλας)**μετηνύδα** < μετανύδαω, speak among
IMPF (αὐδάω)**ὀρίνετον** < ὀρίνω, (ι) stir up 2DUAL
~hormone**παρέξ** alongside, diverging from**πένθει** < πένθος, (n, 3) grief,
misfortune, DAT ~Nepenthe**τετήμαι** be sorrowful**φοῖτα** < φοιτάω, go back and forth
IMPF**φύζα** rout, panic (φεύγω)**φῦκος** (n, 3) seaweed ~phycology**φυλακή** guard, prison, watch
(φυλάσσω); also φυλακεῖς

conjugations

ἐλθόντ' < ἔρχομαι, AOR PPL NOM
DUAL**ἔχευεν** < χέω, IMPF**ἴστατο** < ἵστημι, IMPF**πονείτο** < πονέομαι, IMPF

declensions

ἄχῃ < ἄχος, DAT S**ἔπε'** < ἔπος, ACC PL**μεγάλῳ** < μέγας

9

Ὡς οἱ μὲν Τρῶες φυλακὰς ἔχον· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς
 θεσπεσίη ἔχε φύζα, φόβου κρυόεντος ἐταίρη,
 πένθει δ' ἀτλήτῳ βεβολήατο πάντες ἄριστοι.
 ὥς δ' ἄνεμοι δύο πόντον ὀρίνετον ἰχθυόεντα,
 5 βορέης καὶ ζέφυρος, τῷ τε Θρήκηθεν ἄητον,
 ἐλθόντ' ἐξαπίνης· ἄμυδις δέ τε κῦμα κελαινὸν
 κορθύεται, πολλὸν δὲ παρὲξ ἄλα φῦκος ἔχευεν·
 ὥς ἐδαΐζετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν.

Ἀτρεΐδης δ' ἄχϋι μεγάλῳ βεβολημένος ἦτορ
 10 φοίτα κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κελεύων
 κλήδην εἰς ἀγορὴν κυκλήσκειν ἄνδρα ἕκαστον,
 μὴ δὲ βοᾶν· αὐτὸς δὲ μετὰ πρῶτοισι πονεῖτο.
 ἴζον δ' εἰν ἀγορῇ τετιηότες· ἂν δ' Ἀγαμέμνων
 ἴστατο δάκρυ χέων ὥς τε κρήνη μελάνυδρος,
 15 ἥ τε κατ' αἰγίλιπος πέτρης δνοφερὸν χέει ὕδωρ·
 ὥς ὁ βαρὺ στενάχων ἔπε' Ἀργείοισι μετηΐδα·

9

Ὡς οἱ μὲν Τρῶες |guard, | ἔχον· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς
 |divine, | ἔχε |rout, , |φοβῶν | =κρυερός, |companion
 |wondrous |panic |freezing,
 |grief δ' |unbear- |smite |numbing
 |able | πάντες ἄριστοι.

ὥς δ' ἄνεμοι δύο πόντον ὀρίνετον |full of fish ,

|?? καὶ |the west wind | γε Θρήκηθεν |blow ,

5

ἐλθόντ' |suddenly |together ἴε τε κύμα |black

|rise in crests .τολλὸν δέ |alongside, di-|seaweed ἔχεν·
 |verging from

ὥς |rend θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν.

Ἀτρεΐδης δ' ἄχει μεγάλην |smite ἦτορ

|go back and forth . |clear-voiced κελεύων

10

|by name εἰς ἀγορὴν |summon, name ἵδρα ἕκαστον,

μὴ δέ |shout αὐτὸς δέ μετὰ πρώτοισι |work

ἰζον δ' εἰν ἀγορῇ |be sorrowful ἔν δ' Ἀγαμέμνων

ἴστατο δάκρυ χέων ὥς τε |well, |dark-welling ,
 |spring

ἥ τε κατ' |(unknown) τέτρης |dark χέει ὕδωρ·

15

ὥς ὁ βαρὺ στενάχων ἔπε' Ἀργείοισι |speak
 |among

Thus the Trojans indeed kept guard: but a mighty Flight, the companion of chill Fear, seized upon the Greeks; and all the chiefs were afflicted with intolerable grief. And as two winds, the north and south, which both blow from Thrace, rouse the fishy deep, coming suddenly [upon it]; but the black billows are elevated together; and they dash much sea-weed out of the ocean; so was the mind of the Greeks distracted within their bosoms.

But Atreides, wounded to the heart with great sorrow, kept going round, giving orders to the clear-voiced heralds, to summon each man by name to an assembly, but not to call aloud; and he himself toiled among the first. And they sat in council, grieved, and Agamemnon arose, shedding tears, like a black-water fountain, which pours its gloomy stream from a lofty rock. Thus he, deeply sighing, spoke words to the Greeks:

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)**ἄνεω** soundless**ἀπονέομαι** come home (ναίω); also
ἐξαπονέομαι**ἄτη** (ᾶ) bewilderment, folly**ἀφραδέω** be foolish (φρήν)**δὴν** long time**δυσκλέα** < δυσκλεής, infamous, ACC
(κλέος)**ἐκπέρθω** sack, plunder (πέρθω)**ἐνδέω** tie to, entangle (δέω)**εὐρύγνια** having wide streets
(εὐρύς)**εὐτείχεον** < εὐτείχεος, well-walled,
ACC (τείχος)**θέμις** -τος (f) custom, law**κάρηνον** head, top (κάρα)**καταλύω** unyoke; destroy (λύω)**κατανεύω** nod (νεύω)**μέδοντες** < μέδων, (m, 3) ruler, voc
(μέδομαι); also μεδέων**ὀψέ** late, in evening (ἐπί)**σιωπή** silence**σχέτλιος** tough ~ischemia**τετήμαι** be sorrowful**ὑπερμενεί** < ὑπερμενής,

super-powered, DAT

ὑπέχω hold out one's hand;

submit to (ἔχω); also ὑποσχεθω

conjugations

ἐγένοντο < γίγνομαι, 3PL AOR**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**μαχήσομαι** < μάχομαι, FUT**μετέειπε** < μετείπον, AOR**πειθώμεθα** < πείθω, SUBJ**χολωθῆς** < χολόω, 2S AOR SUBJ**ᾔλεσα** < ὄλλυμι, AOR

declensions

ἡγήτορες < ἡγήτωρ, VOC PL**μέγα** < μέγας**μέγιστον** < μέγας**νηυσί** < νηῦς, DAT PL

«ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
 Ζεὺς με μέγα Κρονίδης ἄτη ἐνέδησε βαρείη,
 σχέτλιος, ὃς τότε μὲν μοι ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν

20

Ἵλιον ἐκπέρσαντ' εὐτείχεον ἀπονέεσθαι,
 νῦν δὲ κακὴν ἀπάτην βουλεύσατο, καί με κελεύει
 δυσκλέα Ἄργος ἰκέσθαι, ἐπεὶ πολὺν ὤλεσα λαόν.
 οὕτω που Διὶ μέλλει ὑπερμενεῖ φίλον εἶναι,
 ὃς δὴ πολλάων πολίων κατέλυσε κάρηνα

25

ἡδ' ἔτι καὶ λύσει· τοῦ γὰρ κράτος ἐστὶ μέγιστον.
 ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼ εἴπω πειθώμεθα πάντες·
 φεύγωμεν σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν·
 οὐ γὰρ ἔτι Τροίην αἰρήσομεν εὐρυάγνιαν.»

ᾧς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.

30

δὴν δ' ἄνεω ἦσαν τετιηότες νῆες Ἀχαιῶν·
 ὁψὲ δὲ δὴ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
 «Ἀτρεΐδῃ σοὶ πρῶτα μαχήσομαι ἀφραδέοντι,
 ἡ θέμις ἐστὶν ἄναξ ἀγορῇ· σὺ δὲ μή τι χολωθῇς.

«ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ |ruler

Ζεὺς με μέγα Κρονίδης |bewill|dement, βαρείη,
|folly

|tough , ὅς τότε μέν μοι |hold out one's|nod
|hand; submit to

Ἵλιον |sack, |well-walled|come home , 20
|plunder

νῦν δὲ κακὴν ἀπάτην βουλεύσατο, καί με κελεύει

|infamous Ἄργος ἰκέσθαι, ἐπεὶ πολὺν ὤλεσα λαόν.

οὕτω που Διὶ μέλλει |super-powered|φίλον εἶναι,

ὅς δὴ πολλάων πολίων |unyoke; |head, top
|destroy

ἡδ' ἔτι καὶ λύσει· τοῦ γὰρ κράτος ἐστὶ μέγιστον. 25

ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼ εἴπω πειθώμεθα πάντες·

φεύγωμεν σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν·

οὐ γὰρ ἔτι Τροίην αἰρήσομεν |having wide streets

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο |silence

δὴν δ' |soundless ...ν |be sorrowful ἔς Ἀχαιῶν· 30

|late δὲ δὴ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

«Ἄτρεϊδῃ σοὶ πρῶτα μαχήσομαι |be foolish ,

ἦ |custom, law ἄναξ ἀγορῇ· σὺ δὲ μή τι χολωθῇς.

“O friends, leaders and chieftains over the Greeks, Zeus, the son of Cronus, has greatly entangled me in a grievous calamity: cruel, who once promised me, and assented, that I should return, having destroyed well-built Ilium. But now has he plotted an evil fraud, and orders me to return inglorious to Argos, after I have lost much people. Thus, doubtless, will it be agreeable to almighty Zeus, who has already overthrown the heights of many cities, and will still overthrow them, for his power is greatest. But come, let us all obey as I advise: let us fly with the ships to our dear fatherland, for now we shall not take wide-wayed Troy.”

Thus he spoke; but they were all still in silence, and the sons of the Greeks being sad, kept silent long: at length Diomedes, brave in the din of battle, spoke:

“Son of Atreus, thee will I first oppose, speaking inconsiderately, as is lawful, in the assembly; but be not thou the least offended.

vocabulary

ἀγκυλομήτης of crooked counsel
(ἄγκος)

ἀνάλκιδα < ἀναλκίς, not warlike,
ACC (ἀλκή)

ἀπόλεμος unwarlike (πόλεμος)

διάνδιχα ambivalently; half-way
(ἄνδιχα)

διαπέρσομεν < διαπέρθω, destroy
AOR SUBJ (πέρθω); also διαπορθέω

ἐπέσονται < ἐπισεύω, go/send
against, hasten/want to 3s PRES
MP (σεύω); also ἐπισσεύω

ἐπιάχω shout assent or defiance

ἡμέν both (with ἡδέ)

ὄνειδίζω upbraid, reproach
(ὄνειδος)

πάρ near; because of ~parallel;
also παρά

τέκμωρ limit, end, token
(τεκμαίρομαι); also τέκμαρ

conjugations

ἀγασσάμενοι < ἄγαμαι, AOR PPL NOM
PL

δῶκε < δίδωμι, AOR

δῶκεν < δίδωμι, AOR

εἰλήλουθμεν < ἔρχομαι, PF

ἔρχεο < ἔρχομαι, IMPV

ἐστᾶς < ἵστημι, 3PL PF

εὔρωμεν < εὕρισκω, AOR SUBJ

ἔφαθ < φημί, IMPF

ἴσας < οἶδα, PF

κομόωντες < κομάω, PPL NOM PL

μαχησόμεθ < μάχομαι, FUT

μενέουσι < μένω, 3PL FUT

τετιμῆσθαι < τιμάω, PF INF

φάς < φημί, PPL NOM S

φευγόντων < φεύγω, 3PL IMPV

declensions

γέροντες < γέρον, NOM PL

κάρη ACC PL

μέγιστον < μέγας

νῆες < νηῦς, NOM PL

νηυσί < νηῦς, DAT PL

ἀλκὴν μὲν μοι πρῶτον ὀνειδίσας ἐν Δαναοῖσι

35 φᾶς ἔμεν ἀπτόλεμον καὶ ἀνάλκιδα· ταῦτα δὲ πάντα
ἴσας Ἄργείων ἡμὲν νέοι ἢ δὲ γέροντες.

σοὶ δὲ διάνδιχα δῶκε Κρόνου παῖς ἀγκυλομήτεω·

σκήπτρῳ μὲν τοι δῶκε τετιμῆσθαι περὶ πάντων,

ἀλκὴν δ' οὗ τοι δῶκεν, ὅ τε κράτος ἐστὶ μέγιστον.

40 δαιμόνι' οὕτω που μάλα ἔλπει νῆας Ἀχαιῶν

ἀπτολέμους τ' ἔμεναι καὶ ἀνάλκιδας ὡς ἀγορεύεις;

εἰ δέ τοι αὐτῷ θυμὸς ἐπέσσυται ὥς τε νέεσθαι

ἔρχεο· πάρ τοι ὁδός, νῆες δέ τοι ἄγχι θαλάσσης

ἐστᾶσ', αἷ τοι ἔποντο Μυκῆνηθεν μάλα πολλά.

45 ἀλλ' ἄλλοι μενέουσι κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ

εἰς ὃ κέ περ Τροίην διαπέρσομεν. εἰ δὲ καὶ αὐτοὶ

φευγόντων σὺν νηυσὶ φίλῃν ἐς πατρίδα γαίαν·

νωῖ δ' ἐγὼ Σθένελός τε μαχησόμεθ' εἰς ὃ κε τέκμωρ

Ἰλίου εὕρωμεν· σὺν γὰρ θεῷ εἰλήλουθμεν.»

50 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπίαχον νῆες Ἀχαιῶν

μῦθον ἀγασσάμενοι Διομήδεος ἵπποδάμοιο.

ἀλκὴν μὲν μοι πρῶτον |reproach ἐν Δαναοῖσι
 φὰς ἔμεν |unwarlike καὶ |not warlike ταῦτα δὲ πάντα
 ἴσασ' Ἀργείων ἡμὲν νέοι ἡδὲ γέροντες.

35

σοὶ δὲ |ambiva- ὁ δὲ Κρόνου παῖς |of crooked counsel
 |lently;
 σκήπτρῳ μὲν τοι δῶκε |half-way |honor περὶ πάντων,
 ἀλκὴν δ' οὐ τοι δῶκεν, ὅ τε κράτος ἐστὶ μέγιστον.

δαιμόνι' οὕτω που μάλα ἔλπει υἱὰς Ἀχαιῶν

40

|unwarlike τ' ἔμεναι καὶ |not warlike ὥς ἀγορεύεις;

εἰ δέ τοι αὐτῷ θυμὸς |go/send against, ἔε νέεσθαι
 |hasten/want to
 ἔρχεο· πάρ τοι ὁδός, νῆες δέ τοι ἄγχι θαλάσσης
 ἐστᾶσ', αἷ τοι ἔποντο Μυκῆνηθεν μάλα πολλάι.

ἀλλ' ἄλλοι μενέουσι κάρη |have long hair' χαιοὶ

45

εἰς ὃ κέ περ Τροίην |destroy . εἰ δὲ καὶ αὐτοὶ
 φευγόντων σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν·
 νῶϊ δ' ἐγὼ Σθένελός τε μαχησόμεθ' εἰς ὃ κε |limit, end, token
 Ἴλιου εὖρωμεν· σὺν γὰρ θεῷ εἰλήλουθμεν.»

ὦς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |shout υἱὲς Ἀχαιῶν

50

μῦθον |wonder; resent Διομήδεος ἵπποδάμοιο.

First among the Greeks didst thou disparage my valour, saying that I was unwarlike and weak; and all this, as well the young as the old of the Greeks know. One of two things hath the son of crafty Cronus given thee: he has granted that thou shouldst be honoured by the sceptre above all; but valour hath he not given thee, which is the greatest strength. Strange man, dost thou then certainly think that the sons of the Greeks are unwarlike and weak, as thou sayest? If indeed thy mind impels thee, that thou shouldst return, go: the way lies open to thee, and thy ships stand near the sea, which very many followed thee from Mycenæ. But the other long-haired Greeks will remain until we overthrow Troy: but if they also [choose], let them fly with their ships to their dear fatherland. But we twain, I and Sthenelus, will fight, until we find an end of Troy; for under the auspices of the deity we came.”

Thus he spoke; but all the sons of the Greeks applauded, admiring the speech of steed-breaking Diomede.

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)**ἀθέμιτος** lawless, unworthy of law (θέμις); also ἀθεμίστιος**ἀνέστιος** unworthy of a home (έστίη)**ἀφρήτωρ** (m) unworthy of clanship (φράτρα)**βάζω** speak, talk, say**γενεά** birth, race ~genus; also γενεή**δίξομαι** < δικνέομαι, verbally go over FUT**δόρπον** (m/n) dinner; also δόρπος**έκτός** outside**έξείπω** < έξειπον, speak out, disclose AOR SUBJ (είπον)**έπιδήμιος** among one's own people ~epidemic**έραμαι** love (έρος)**έφοπλισόμεσθα** < έφοπλίζω, prepare AOR SUBJ (όπλον)**ίππότης** (m, 1) horseman (ίππος)**κοῦρος** young man (κόρος); also κούρητες**μεταφωνέω** speak among (φωνή)**όκρυόεντος** < όκρυόεις, causing shuddering, GEN**όμήλικας** < όμηλιξ, (m) of the same age, ACC (ήλιξ); also ήλιξ**όνόσσεται** < όνομαι, minimize FUT (όνομα)**όπλότατος** youngest (όπλον)**όρυκτός** dug out (όρύσσω)**τάφρος** (f) ditch, trench ~epitaph**φυλακτήρες** < φυλακτήρ, (m) guard; sentry, NOM (φυλάσσω); also φυλακός, φύλαξ

conjugations

άτιμήσει' < άτιμάω, AOR OPT**ξειπες** < είπον, 2S AOR**έπλευ** < πέλω, 2S IMPF**έρείει** < έρέω, FUT**ίκεο** < ίκνέομαι, 2S AOR**λεξάσθων** < λέγω, 3PL AOR IMPV**πεινώμεθα** < πείθω, SUBJ

declensions

τέλος ACC S

τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετεφώνεεν ἱππότα Νέστωρ·

«Τυδεΐδῃ περὶ μὲν πολέμῳ ἔνι καρτερός ἐσσι,

καὶ βουλῇ μετὰ πάντας ὁμήλικας ἔπλευ ἄριστος.

55

οὐ τίς τοι τὸν μῦθον ὀνόσσεται ὅσσοι Ἀχαιοί,

οὐδὲ πάλιν ἐρέει· ἀτὰρ οὐ τέλος ἵκεο μύθων.

ἦ μὲν καὶ νέος ἐσσί, ἐμὸς δέ κε καὶ παῖς εἴης

ὀπλότατος γενεῇφιν· ἀτὰρ πεπνυμένα βάζεις

Ἀργείων βασιλῆας, ἐπεὶ κατὰ μοῖραν ἔειπες.

60

ἀλλ' ἄγ' ἐγὼν, ὃς σείο γεραίτερος εὐχομαι εἶναι,

ἐξείπω καὶ πάντα δίζομαι· οὐδέ κέ τίς μοι

μῦθον ἀτιμήσει, οὐδὲ κρείων Ἀγαμέμνων.

ἀφρήτωρ ἀθέμιστος ἀνέστιός ἐστιν ἐκείνος

ὃς πολέμου ἔραται ἐπιδημίου ὀκρυόεντος.

65

Ἄλλ' ἦτοι νῦν μὲν πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ

δόρπά τ' ἐφοπλισόμεσθα· φυλακτῆρες δὲ ἕκαστοι

λεξάσθων παρὰ τάφρον ὀρυκτὴν τείχεος ἐκτός.

κούροισιν μὲν ταῦτ' ἐπιτέλλομαι· αὐτὰρ ἔπειτα

Ἀτρεΐδῃ σὺ μὲν ἄρχε· σὺ γὰρ βασιλεύτατός ἐσσι.

τοῖσι δ' ἀνιστάμενος |speak among |horseman ἔστωρ·

«Τυδείδῃ περὶ μὲν πολέμῳ ἐνὶ καρτερός ἐσσι,

καὶ βουλῇ μετὰ πάντας |of the same ἄγε... ἄριστος.

οὐ τίς τοι τὸν μῦθον |minimize ὅσοι Ἀχαιοί,

55

οὐδὲ πάλιν ἐρέει· ἀτὰρ οὐ |end ἵκεο μύθων.

ἧ μὲν καὶ νέος ἐσσί, ἐμὸς δέ κε καὶ παῖς εἴης

|youngest γενεῇφιν· ἀτὰρ πεπνυμένα |speak, talk, say

Ἀργείων βασιλῆας, ἐπεὶ κατὰ μοῖραν ἔειπες.

ἀλλ' ἄγ' ἐγών, ὃς σείο γεραίτερος εὖχομαι εἶναι,

60

|speak out, disclose... |verbally go over... ἐ τίς μοι

μῦθον |dishonor, οὐδὲ κρείων Ἀγαμέμνων.

|unworthy of clan-ship |lawless, |unworthy of a home ὄνος
|unworthy of

ὃς πολέμου |law |love |among |causing
|one's own |shuddering
|people

Ἄλλ' ἦτοι νῦν μὲν πεινώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ

65

δὶ ὄρπά τ' |prepare |guard; sentry δὲ ἕκαστοι

λεξάσθων παρὰ |ditch |dug out τείχεος |outside

κούροισιν μὲν ταῦτ' ἐπιτέλλομαι· αὐτὰρ ἔπειτα

Ἀτρεΐδῃ σὺ μὲν ἄρχε· σὺ γὰρ βασιλεύτατός ἐσσι.

But then the knight Nestor, rising up, addressed:

“Son of Tydeus, pre-eminently indeed art thou brave in battle, and the best in council amongst all thine equals. No one has censured thy discourse, nor contradicts it, as many as are the Greeks; but thou comest not to an end of discussion. Assuredly thou art youthful, and mightst be my youngest son for age, yet thou speakest prudent words to the kings of the Greeks, for thou hast said aright. But come, I who boast to be older than thou, will speak out, and discuss everything: nor will any one, not even king Agamemnon, disregard my speech. Tribeless, lawless, homeless is he, who loves horrid civil war.

But now, however, let us obey dark night, and make ready suppers. But let the respective guards lie down beside the trench, dug without the wall. To the youth, indeed, I enjoin these things; but next, Atreides, do thou begin, for thou art supreme.

*vocabulary***δῆϊος** hostile, destructive (δαίς)**διαρραίω** dash in pieces**δολιχός** long, protracted; also

δολίχαυλος

ἐγγύθι near (ἐγγύς)**ἡγεμόνες** < ἡγεμών, (m, 3) leader,

NOM (ἡγέομαι)

ἡμάτιος by day, daily (ἡμαρ)**κοῦρος** young man (κόρος); also

κούρητες

πυρή (f/n) pyre ~pyre; also πυρά**στείχω** go, march ~stair**ὑποδεξίη** hospitality**φυλακτῆρες** < φυλακτήρ, (m) guard;

sentry, NOM (φυλάσσω); also

φυλακός, φύλαξ

φυλάκων < φύλαξ, (m) guard;

sentry, GEN (φυλάσσω); also

φυλακός, φυλακτήρ

χρεώ (f, 3) a need (χρή)*conjugations***ἀγρομένων** < ἀγείρω, AOR PPL GEN
PL**γηθήσειε** < γηθέω, AOR OPT**δαίνυ** < δαίνυμι, IMPV**έσσεύοντο** < σεύω, 3PL IMPF**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**πείσεται** < πείθω, 2S AOR SUBJ**πίθοντο** < πείθω, 3PL AOR**σαώσσει** < σώζω, FUT*declensions***γέρουσιν** < γέρων, DAT PL**ἔγχεα** < ἔγχος, ACC PL**εὐρέα** < εὐρύς**νήες** < νηῦς, NOM PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

70

δαίνυ δαῖτα γέρουσιν· ἔοικέ τοι, οὗ τοι ἀεικές.

πλεΐαί τοι οἶνου κλισίαι, τὸν νῆες Ἀχαιῶν

ἡμάτιαι Θρήκηθεν ἐπ' εὐρέα πόντον ἄγουσι·

πᾶσά τοι ἐσθ' ὑποδεξίῃ, πολέεσσι δ' ἀνάσσεις.

πολλῶν δ' ἀγρομένων τῷ πείσεαι ὅς κεν ἀρίστην

75

βουλὴν βουλεύσῃ· μάλα δὲ χρεὼ πάντας Ἀχαιοὺς

ἐσθλῆς καὶ πυκινῆς, ὅτι δῆϊοι ἐγγύθι νηῶν

καίουσιν πυρὰ πολλά· τίς ἂν τάδε γηθήσειε;

νύξ δ' ἦδ' ἡ διαρραΐσει στρατὸν ἢ σαώσει.»

“Ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο.

80

ἐκ δὲ φυλακτῆρες σὺν τεύχεσιν ἐσσεύοντο

ἀμφί τε Νεστορίδην Θρασυμήδεα ποιμένα λαῶν,

ἠδ' ἀμφ' Ἀσκάλαφον καὶ Ἰάλμενον υἱας Ἴαρος

ἀμφί τε Μηριόνην Ἀφαρῆά τε Δηϊπυρόν τε,

ἠδ' ἀμφὶ Κρείοντος υἱὸν Λυκομήδεα δῖον.

85

ἔπτ' ἔσαν ἡγεμόνες φυλάκων, ἑκατὸν δὲ ἐκάστω

κοῦροι ἅμα στεῖχον δολίχ' ἔγχεα χερσὶν ἔχοντες·

δαίνυ δαίτα γέρουσιν· ἔοικέ τοι, οὗ τοι ἀεικές.

70

πλεΐαί τοι οἴνου κλισίαι, τὸν νῆες Ἀχαιῶν

|by day, daily |, κηθεν ἐπ' εὐρέα πόντον ἄγουσι·

πᾶσά τοί ἐσθ' |hospitality, πολέεσσι δ' ἀνάσσεις.

πολλῶν δ' ἀγρομένων τῷ πείσσαι ὅς κεν ἀρίστην

βουλὴν βουλεύσῃ· μάλα δὲ |a need |άντας Ἀχαιοὺς

75

ἐσθλῆς καὶ πυκινῆς, ὅτι δῆϊοι |near |νηῶν

καίουσιν |pyre |πολλά· τίς ἂν τάδε γηθήσειε;

νύξ δ' ἦδ' ἠὲ |dash in pieces |ρατὸν ἠὲ σαώσει.»

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο.

ἐκ δὲ |guard; sentry |σὺν τεύχεσιν ἐσσεύοντο

80

ἀμφί τε Νεστορίδην Θρασυμήδεα ποιμένα λαῶν,

ἠδ' ἀμφ' Ἀσκάλαφον καὶ Ἰάλμενον υἱᾶς Ἄρηος

ἀμφί τε Μηριόνην Ἀφαρῆά τε Δηϊπυρόν τε,

ἠδ' ἀμφὶ Κρείοντος υἱὸν Λυκομήδεα διῶν.

ἔπτ' ἔσαν |leader |guard; |, ἑκατὸν δὲ ἐκάστω
|sentry

85

κοῦροι ἅμα |go, march|long |ἔγχεα χερσὶν ἔχοντες·

Give a banquet to the elders; it becomes thee, and is not unseemly. Full are thy tents of wine, which the ships of the Greeks daily bring over the wide sea from Thrace. Thou hast every accommodation, and rulest over many people. But when many are assembled, do thou obey him who shall give the best advice; for there is great need of good and prudent [advice] to all the Greeks, since the enemy are burning many fires near the ships; and who can rejoice at these things? But this night will either ruin the army or preserve it.”

Thus he spoke; and they heard him very attentively, and obeyed. But the guards rushed forth with their arms, [those around] Thrasymedes, the son of Nestor, the shepherd of the people, Ascalaphus and Ialmenus, sons of Ares, Meriones, Aphareus, and Deïpyrus, as well as the son of Creon, noble Lycomedes. There were seven leaders of the guards, and a hundred youths marched along with each, holding long spears in their hands.

vocabulary

ἀγοράομαι assemble, debate

~ *agora*

ἀολλέας < ἀολλής, all together, ACC
(εἰλύω)

δοκέω seem, have an opinion,
suppose ~ *doctrine*

δόρπον (m/n) dinner; also δόρπος

ἐγγυαλίζω deliver (ἐγγύς)

ἐδητύος < ἐδητύς, (f) food, eating,
GEN (ἔδω)

ἐπακούω hear, listen to (ἀκούω)

έτοιμος ready; fulfilled

εὐφρονέων well-intentioned (φρήν)

θέμιστας < θέμις, (f) custom, law,
ACC

ιάλλω shoot, send, fasten, extend
(one's hands)

κάδ (+acc) throughout, upon, in
accord with; (+gen) down
into/through/over/from ~ *cataract*;
also κατά, κάτω

κρηῆναι < κραίνω, accomplish AOR
INF

μενοεικέα < μενοεικής, abundant, to

the heart's desire, ACC (μένος)

ὀνείαθ' < ὄνειαρ, (n) boon, aid, a
good thing, ACC

πάμπρωτος leading

πρόκειμαι be set before (κέιμαι);
also πρόσκειμαι

τάφρος (f) ditch, trench ~ *epitaph*

ὀφαίνω weave

conjugations

βουλεύσθαι < βουλεύω, 2S SUBJ

εἰπεῖν < εἶπον, AOR INF

ἔντο < ἔημι, 3PL AOR

ἔξεται < ἔχω, FUT

ἔρώ FUT

κῆντο < καίω, 3PL AOR

μετέειπεν < μετείπον, AOR

τίθει < τίθημι, IMPF

τίθεντο < τίθημι, 3PL IMPF

φάσθαι < φημί, INF

declensions

γέροντας < γέρων, ACC PL

ἔπος ACC S

notes

9.91 ὀνείαθ' ἑτοιμα: a set phrase, good things that have been prepared

9.101 ἄλλω: of another person

9.102 ἔξεται: will depend

κάδ δὲ μέσον τάφρου καὶ τείχεος ἵζον ἰόντες·

ἔνθα δὲ πῦρ κήαντο, τίθεντο δὲ δόρπα ἕκαστος.

Ἀτρεΐδης δὲ γέροντας ἀολλέας ἦγεν Ἀχαιῶν

90

εἰς κλισίην, παρὰ δέ σφι τίθει μενοεικέα δαῖτα.

οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἵαλλον.

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,

τοῖς ὁ γέρων πάμπρωτος ὑφαίνειν ἤρχετο μῆτιν

Νέστωρ, οὗ καὶ πρόσθεν ἀρίστη φαίνεται βουλή·

95

ὁ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

«Ἀτρεΐδη κύδιστε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον

ἐν σοὶ μὲν λήξω, σέο δ' ἄρξομαι, οὐνεκα πολλῶν

λαῶν ἐσσι ἄναξ καὶ τοι Ζεὺς ἐγγυάλιξε

σκήπτρόν τ' ἠδὲ θέμιστας, ἵνα σφισι βουλευήσθαι.

100

τῷ σε χρὴ περὶ μὲν φάσθαι ἔπος ἠδ' ἐπακοῦσαι,

κρηῆναι δὲ καὶ ἄλλω, ὅτ' ἂν τινα θυμὸς ἀνώγη

εἰπεῖν εἰς ἀγαθόν· σέο δ' ἔξεται ὅττι κεν ἄρχῃ.

αὐτὰρ ἐγὼν ἐρέω ὥς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα.

καὶ δὲ μέσον |ditch καὶ τείχεος ἵζον ἰόντες·

ἔνθα δὲ πῦρ κήαντο, τίθεντο δὲ δόρπα ἕκαστος.

Ἀτρεΐδης δὲ γέροντας |all together, /εν Ἀχαιῶν

ἐς κλισίην, παρὰ δέ σφι τίθει |abundant, to the 1. 90
|heart's desire

οἱ δ' ἐπ' |boon, |ready; |be set before χεῖρας |shoot, send, fasten, extend
|aid, a|fulfilled |(one's hands)

αὐτὰρ ἐπὶ |good |food, ἐξ ἔρον ἔντο,
|thing |eating

τοῖς ὁ γέρων |leading |weave ἤρχετο μῆτιν

Νέστωρ, οὗ καὶ πρόσθεν ἀρίστη φαίνεται βουλή·

ὅ σφιν |well- |assemble, καὶ μετέειπεν· 95
|intentioned |debate

«Ἀτρεΐδη κύδιστε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον

ἐν σοὶ μὲν λήξω, σέο δ' ἄρξομαι, οὐνεκα πολλῶν

λαῶν ἐσσι ἄναξ καὶ τοι Ζεὺς |deliver

σκήπτρόν τ' ἡδὲ |custom, law ἵνα σφισι |to deliberate

τώ σε χρὴ περὶ μὲν φάσθαι ἔπος ἡδ' |hear , 100

|accomplish` καὶ ἄλλω, ὅτ' ἂν τινα θυμὸς ἀνώγῃ

εἰπεῖν εἰς ἀγαθόν· σέο δ' ἔξεται ὅττι κεν ἄρχῃ.

αὐτὰρ ἐγὼν ἐρέω ὥς μοι |seem, have ἄν στα.
|opinion, sup-
|pose

Proceeding to the space between the trench and the wall, there they sat down, and there kindled a fire, and prepared each his supper.

But Atreides conducted the assembled elders of the Greeks to his tent, and set before them a strength-recruiting banquet; and they laid their hands upon the viands placed before them. But when they had dismissed the desire of eating and drinking, to them first of all did aged Nestor, whose advice had previously appeared best, begin to interweave advice; who wisely counselling, addressed them, and said:

“Most glorious Atreides, king of men, Agamemnon, with thee shall I end, and with thee shall I commence. Since thou art a king of many nations, and Zeus hath placed in thine hands both a sceptre and laws, that thou mayest consult for their advantage. Therefore is it necessary that thou in particular shouldst deliver and hear an opinion, and also accomplish that of another, when his mind urges any one to speak for the [public] good; but on thee will depend whatever takes the lead. Yet will I speak as appears to me to be best.

vocabulary

ἄασάμην < ἄάζω, infatuate, make foolish AOR (ἄτη)

ἀγανός mild, gentle

ἀναίνομαι refuse, reject (αἶνος)

ἄπερείσιος boundless; also

ἄπειρείσιος, ἀπείριτος

ἀπομυθέομαι (ὀ) dissuade (μῦθος)

ἀρέσαι < ἀρέσκω, make amends AOR INF

ἄρεσσάμενοι < ἀρέσκω, make amends AOR PPL NOM PL

ἄτη (ᾶ) bewilderment, folly

διογενές < διογενής, (ι) born of Zeus, voc (δῖος)

ἡμέν both (with ἡδέ)

κλισίηθεν hut+from (κλίνω)

λευγαλέως wretched, pitiful

~lugubrious

μειλίχιος pleasing, gentle; also μείλιχος

φέριστον < ἀγαθός, brave, noble, comparative

conjugations

δόμεναι < δίδωμι, AOR INF

ἔβης < βαίνω, 2S AOR

έλών < αἰρέω, AOR PPL NOM S

ἔτισαν < τίνω, 3PL AOR

ἔτισε < τίνω, AOR

νοήσει < νοέω, FUT

πεπίδωμεν < πείθω, AOR SUBJ

πιδήσας < πείθω, AOR PPL NOM S

προσέειπεν < προσείπον, AOR

φραζόμεσθ < φράζομαι, SUBJ

declensions

γέρον < γέρων, VOC S

ἔπεσσι < ἔπος, DAT PL

φρεσί < φρήν, DAT PL

ψεῦδος ACC S

notes

9.117 ἀνήρ: Achilles

9.121 ὑμῖν δ' ἐν πάντεσσι: before you all

- οὐ γάρ τις νόον ἄλλος ἀμείνονα τοῦδε νοήσει
 105 οἶον ἐγὼ νοέω, ἡμὲν πάλαι ἦδ' ἔτι καὶ νῦν,
 ἐξ ἔτι τοῦ ὅτε διογενὲς Βρισηΐδα κούρην
 χωομένου Ἀχιλῆος ἔβης κλισίηθεν ἀπούρας,
 οὐ τι καθ' ἡμέτερόν γε νόον· μάλα γάρ τοι ἔγωγε
 πόλλ' ἀπεμυθεόμην· σὺ δὲ σῶ μεγαλήτορι θυμῷ
 110 εἷξας ἄνδρα φέριστον, ὃν ἀθάνατοί περ ἔτισαν,
 ἡτίμησας, ἐλὼν γὰρ ἔχεις γέρας· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
 φραζώμεσθ' ὥς κέν μιν ἀρεσσάμενοι πεπύθωμεν
 δώροισιν τ' ἀγανοῖσιν ἔπεσσί τε μελιχίοισι.»
- Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
 115 «ὦ γέρον οὐ τι ψεῦδος ἐμὰς ἄτας κατέλεξας·
 ἀασάμην, οὐδ' αὐτὸς ἀναίνομαι. ἀντί νυ πολλῶν
 λαῶν ἐστὶν ἀνὴρ ὃν τε Ζεὺς κῆρι φιλήσῃ,
 ὥς νῦν τοῦτον ἔτισε, δάμασσε δὲ λαὸν Ἀχαιῶν.
 ἀλλ' ἐπεὶ ἀασάμην φρεσὶ λευγαλέησι πιθήσας,
 120 ὅψ' ἐθέλω ἀρέσαι δόμεναί τ' ἀπερείσι' ἄποινα.

οὐ γάρ τις νόον ἄλλος ἀμείνονα τοῦδε νοήσει

οἶον ἐγὼ νοέω, ἡμὲν πάλαι ἦδ' ἔτι καὶ νῦν,

105

ἐξ ἔτι τοῦ ὅτε διογενὲς Βρισηΐδα κούρην

χωομένου Ἀχιλλῆος ἔβης |hut+from ἀπούρας,

οὐ τι καθ' ἡμέτερόν γε νόον· μάλα γάρ τοι ἔγωγε

πόλλ' |dissuade σὺ δὲ σῶ μεγαλήτορι θυμῷ

εἷξας ἄνδρα φέριστον, ὃν ἀθάνατοί περ ἔτισαν,

110

ἡτίμησας, ἐλὼν γὰρ ἔχεις γέρας· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν

φραζώμεσθ' ὥς κέν μιν |make amends πεπύθωμεν

δώροισιν τ' |mild, gentle ἔπεσσί τε |pleasing, .»
|gentle

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

«ὦ γέρον οὐ τι |a lie ἐμὰς |bewilderment, ᾧas·
|folly

115

|infatuate, οὐδ' αὐτὸς |refuse, ἀντί νυ πολλῶν
|make fool- |reject
|ish

λαῶν ἐστὶν ἀνὴρ ὃν τε Ζεὺς κῆρι φιλήσῃ,

ὥς νῦν τοῦτον ἔτισε, δάμασσε δὲ λαὸν Ἀχαιῶν.

ἀλλ' ἐπεὶ |infatuate, ῥεσὶ |wretched πιθήσας,
|make fool-
|ish

ἂψ ἐθέλω |make amends αἰ τ' |boundless ἄποινα.

120

For no other person will propound a better opinion than that which I meditate, both of old and also now, from that period when thou, O nobly born, didst depart, carrying off the maid Briseïs from the tent of the enraged Achilles; by no means according to my judgment; for I very strenuously dissuaded thee from it: but having yielded to thy haughty temper, thou didst dishonour the bravest hero, whom even the immortals have honoured; for, taking away his reward, thou still retainest it. Yet even now let us deliberate how we may succeed in persuading him, appeasing him with agreeable gifts and soothing words.”

But him the king of men, Agamemnon, again addressed: “Old man, thou hast not falsely enumerated my errors. I have erred, nor do I myself deny it. That man indeed is equivalent to many troops, whom Zeus loves in his heart, as now he hath honoured this man, and subdued the people of the Greeks. But since I erred, having yielded to my wayward disposition, I desire again to appease him, and to give him invaluable presents.

vocabulary

ἀέθλιος prize (ἀθλεύω); also
 ἀέθλιον, ἄεθλον, ἄθλον
ἄεθλον prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον,
 ἀέθλιος, ἄθλον
ἀεθλοφόρος taking prizes (ἀθλεύω)
αἰθωνας < αἰθων, gleaming, tawny,
 ACC ~ether; also αἰθην
ἀκτήμων lacking (+gen.) (κτῆμα)
ἀλαπάζω exhaust; kill, sack
ἀλῆϊος poor, without booty (ληΐς)
ἄπυρος not yet used in fire (πῦρ);
 also ἀπύρωτος
ἄροντο < αἶρω = αἰέρω 3PL AOR
εἴκοσι twenty
ἐξελόμην < ἐξαιρέω, pick, steal AOR
 (αἰρέω)
ἐρίτιμος (τι) greatly worthy (τίω)
ἐνκτίμενος well built
θέμις -τος (f) custom, law
κάλλει < κάλλος, (n, 3) beauty, DAT
 (καλός)
λέβητας < λέβης, (m, 3) kettle,
 basin, ACC
μῶνυχες < μῶνυξ, uncloven
 hoofed, NOM (ὄνυξ)
ὀνομήνω < ὀνομαίνω, to name AOR
 SUBJ (ὄνομα)
περικλυτός highly renowned

(καλέω)

πηγός stout, mighty
τάλαντον scale, a unit of weight
 (τάλαω)
τρίποδας < τρίπος, cauldron, ACC
 (πούς); also τρίπους
φῶλον race, tribe, class ~*phylum*

conjugations

ἀπηύρων < ἀπαυράω, IMPF
γένοιτο < γίγνομαι, AOR OPT
δώσω < δίδωμι, FUT
δώσω < δίδωμι, 3PL AOR SUBJ
ἔλεν < αἰρέω, AOR
ἐνίκων < νικάω, 3PL IMPF
ἐπιβήμεναι < ἐπιβαίνω, AOR INF
ἠνείκαντο < φέρω, 3PL AOR
ιδνίας < οἶδα, PF PPL ACC PL
μιγῆναι < μίσγω, AOR INF
ὀμοῦμαι < ὀμνυμι, FUT
παρέσσεται < πάρεμι, FUT

declensions

ἀμύμονα < ἀμύμων
γυναῖκας < γυνή, ACC PL
γυναικῶν < γυνή, GEN PL
μέγα < μέγας
ποσσίν < πούς, DAT PL

notes

9.121 ὑμῖν δ' ἐν πάντεσσι: before you all

ὑμῖν δ' ἐν πάντεσσι περικλυτὰ δῶρ' ὀνομήνω
 ἔπτ' ἀπύρους τρίποδας, δέκα δὲ χρυσοῖο τάλαντα,
 αἶθωνας δὲ λέβητας ἑείκοσι, δώδεκα δ' ἵππους
 πηγοὺς ἀθλοφόρους, οἳ ἀέθλια ποσσὶν ἄροντο.

125

οὐ κεν ἀλγίος εἴη ἀνὴρ ᾧ τόσσα γένοιτο,
 οὐδέ κεν ἀκτήμων ἐριτίμοιο χρυσοῖο,
 ὅσσά μοι ἠνεύκοντο ἀέθλια μώνυχες ἵπποι.
 δώσω δ' ἑπτὰ γυναικας ἀμύμονα ἔργα ἰδυίας
 Λεσβίδας, ἃς ὅτε Λέσβον εὐκτιμένην ἔλεν αὐτὸς

130

ἐξελόμην, αἳ κάλλει ἐνίκων φῦλα γυναικῶν.
 τὰς μὲν οἱ δώσω, μετὰ δ' ἔσσεται ἦν τότε ἀπηύρων
 κούρη Βρισηῖος· ἐπὶ δὲ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι
 μή ποτε τῆς εὐνῆς ἐπιβήμεναι ἡδὲ μιγῆναι,
 ἢ θέμις ἀνθρώπων πέλει ἀνδρῶν ἡδὲ γυναικῶν.

135

ταῦτα μὲν αὐτίκα πάντα παρέσσεται· εἰ δέ κεν αἶτε
 ἄστυ μέγα Πριάμοιο θεοὶ δώωσ' ἀλαπάξαι,

ὑμῖν δ' ἐν πάντεσσι |highly δῶρ' |to name
|renowned

ἔπτ' |not yet|cauldron , δέκα δὲ χρυσοῖο |scale, a unit
|used in |of weight
|fire
|gleaming δὲ |kettle, |twenty , δώδεκα δ' ἵππους
|basin

|stout, |taking prizes , οἱ ἀέθλια ποσσὶν ἄροντο.
|mighty

οὐ κεν |poor, εἷη ἀνὴρ ᾧ τόσσα γένοιτο, 125
|without

οὐδέ κεν |booty |greatly χρυσοῖο,
|lacking |worthy
|(+gen.)

ὅσά μοι ἠνείκαντο ἀέθλια |uncloven ἵπποι.
|hoofed

δώσω δ' ἑπτὰ γυναῖκας ἀμύμονα ἔργα ἰδυίας

Λεσβίδας, ἃς ὅτε Λέσβον |well built ἔλεν αὐτὸς

|pick , αἷ |beauty ἐνίκων |race, γυναικῶν. 130
|tribe,
|class

τὰς μὲν οἱ δώσω, μετὰ δ' ἔσσεται ἦν τότ' |wrest, rob

κούρη Βρισηῖος· ἐπὶ δὲ μέγαν ὄρκον |swear

μή ποτε τῆς εὐνῆς ἐπιβήμεναι ἠδὲ μιγῆναι,

ἦ |custom, law ὅπων πέλει ἀνδρῶν ἠδὲ γυναικῶν.

ταῦτα μὲν αὐτίκα πάντα παρέσσεται· εἰ δέ κεν αὔτε 135

ἄστν μέγα Πριάμοιο θεοὶ δώσω' |exhaust; kill, sack

Before you all will I enumerate the distinguished gifts: seven tripods untouched by fire, and ten talents of gold, and twenty shining caldrons, and twelve stout steeds, victorious in the race, which have borne off prizes by their feet. No pauper would the man be, nor in want of precious gold, to whom as many prizes belong as [these] solid-hoofed steeds have brought to me. I will likewise give seven beautiful Lesbian women, skilful in faultless works; whom I selected when he himself took well-inhabited Lesbos, who excel the race of women in beauty. These will I give him, and amongst them will be her whom then I took away, the daughter of Briseïs; and I will swear moreover a mighty oath, that I never ascended her bed, nor embraced her, as is the custom of human beings—of men and women. All these shall immediately be ready; and if, moreover, the gods grant that we destroy the great city of Priam,

vocabulary

ἄλις in plenty; enough (εἰλύω)**ἀμπελόεις** vine-rich**ἀνάεδνος** without bride-price**ἄρουρα** land ~arable**βαθύλειμος** deep with grass (λιμήν)**γαμβρός** son-in-law,

brother-in-law (γάμος)

δατεώμεθα < δατέομαι, divide into
portions AOR SUBJ (δαίς)**εἴκοσι** twenty**εἰσελθών** < εἰσέρχομαι, enter AOR
PPL NOM S (ἔρχομαι)**ἐπέδωκε** < ἐπιδίδωμι, give, give
with, give reciprocally AOR
(δίδωμι)**εὖπηκτος** well built**ζάθεος** holy**ἡμαθόεντος** < ἡμαθόεις, sandy, GEN
(ψάμαθος)**θαλίη** abundance, plenty (θαλερός)**ληϊδ** < ληίς, (f) booty, ACC ~lucre**μείλιον** dowry (μειλίσσω); also

μείλια

νείατος lowest, outermost; also

νέατος

νηησάσθω < νηέω, pile up, load a
ship 3s AOR IMPV**οὔθαρ** (n) udder**ποιήεις** grassy (ποιμήν)**ποτλίεθρον** city (πόλις)**τηλύγετος** adolescent, a grown
youth

conjugations

ἀγέσθω < ἄγω, 3s IMPV**δώσω** < δίδωμι, FUT**ἐθέλησι** < ἐθέλω, SUBJ**ἐλέσθω** < αἰρέω, 3s AOR IMPV**ἰκοίμεθ** < ἰκνέομαι, AOR OPT

declensions

γυναικας < γυνή, ACC PL**νηα** < νηῦς, ACC S

notes

9.141 οὔθαρ: figuratively: rich, fertile

9.148 τις: any father

νῆα ἄλιν χρυσοῦ καὶ χαλκοῦ νηυσάσθω
 εἰσελθών, ὅτε κεν δατεώμεθα ληϊδ' Ἀχαιοί,
 Τρωϊάδας δὲ γυναικάς ἐείκοσιν αὐτὸς ἐλέσθω,
 140 αἶ κε μετ' Ἀργεῖην Ἑλένην κάλλισται ἔωσιν.
 εἰ δέ κεν Ἄργος ἰκοίμεθ' Ἀχαιϊκὸν οὐθαρ ἀρούρης
 γαμβρός κέν μοι ἔοι· τίσω δέ μιν ἴσον Ὀρέστη,
 ὅς μοι τηλύγετος τρέφεται θαλίῃ ἔνι πολλῇ.
 τρεῖς δέ μοί εἰσι θυγάτρες ἐνὶ μεγάρῳ εὐπήκτῳ
 145 Χρυσόθεμις καὶ Λαοδίκη καὶ Ἰφιάνασσα,
 τάων ἦν κ' ἐθέλησι φίλην ἀνάεδνον ἀγέσθω
 πρὸς οἶκον Πηλῆος· ἐγὼ δ' ἐπὶ μείλια δώσω
 πολλὰ μάλ', ὅσσ' οὐ πώ τις ἐῖη ἐπέδωκε θυγατρί·
 ἐπτὰ δέ οἱ δώσω εὖ ναιόμενα πτολίεθρα
 150 Καρδαμύλην Ἐνόπην τε καὶ Ἴρην ποιήεσσαν
 Φηράς τε ζαθέας ἡδ' Ἀνθειαν βαθύλειμον
 καλήν τ' Αἴπειαν καὶ Πήδασον ἀμπελόεσσαν.
 πᾶσαι δ' ἐγγυὺς ἀλός, νέαται Πύλου ἡμαθόεντος·

νήα |in plenty; enough ἔχαλκοῦ |pile up, load a ship

|enter , ὅτε κεν |divide into|booty Ἀχαιοί,
|portions

Τρωϊάδας δὲ γυναῖκας |twenty αὐτὸς ἐλέσθω,

αἶ κε μετ' Ἀργείην Ἑλένην κάλλισται ἔωσιν.

140

εἰ δέ κεν Ἄργος ἰκοίμεθ' Ἀχαιϊκὸν |udder ἀρούρης

|an in-law κέν μοι ἔοι· τίσω δέ μιν ἴσον Ὀρέστη,

ὅς μοι |grown τρέφεται |abundance, ..ολλῇ.
|youth |plenty

τρεις δέ μοί εἰσι θυγατρὲς ἐνὶ μεγάρῳ |well built

Χρυσόθεμις καὶ Λαοδίκη καὶ Ἰφιάνασσα,

145

τάων ἣν κ' ἐθέλῃσι φίλῃν |without ἀγέσθω
|bride-price

πρὸς οἶκον Πηλῆος· ἐγὼ δ' ἐπὶ |dowry δώσω

πολλὰ μάλ', ὅσσ' οὐ πώ τις ἐῖ |give, give' with, ἴ
|give reciprocally

ἑπτὰ δέ οἱ δώσω εὖ ναιόμενα |city

Καρδαμύλῃν Ἐνόπῃν τε καὶ Ἴρῃν |grassy

150

Φηράς τε |holy ἧδ' Ἀνθειαν |deep with grass

καλὴν τ' Αἴπειαν καὶ Πήδασον |vine-rich

πᾶσαι δ' ἐγγὺς ἀλός, |lowest, ἱππύλου |sandy
|outermost

let him fill his ships abundantly with gold and brass, entering in when we the Greeks divide the spoil. Let him also choose twenty Trojan women, who may be fairest next to Argive Helen. But if we reach Achæan Argos, the udder of the land, he may become my son-in-law; and I will honour him equally with Orestes, who is nurtured as my darling son, in great affluence. Now, I have three daughters in my well-built palace,—Chrysothemis, Laodice, and Iphianassa. Of these let him lead the beloved one, whichsoever he may choose, without marriage-dower, to the house of Peleus; but I will give very many dowries, so many as no man ever yet gave to his daughter. I will, moreover, give him seven well-inhabited cities,—Cardamyle, Enope, and grassy Ira, glorious Pheræ, with deep-pastured Anthea, fair Æpeia, and vine-bearing Pedasus; which are all near the sea, the last towards sandy Pylus.

*vocabulary***ἄγε** lead, bring (ἄγω)**ἀδάμαστος** inflexible (δαμάζω)**ἀμελίχος** unyeilding (μειλίσσω)**γενεά** birth, race ~genus; also

γενεή

δωτίνη (ι) gift (δῶρον)**ἐπιόψομαι** < ἐφοράω, look upon

FUT (όράω)

ἔχθιστος most hated (ἔχθος)**θέμιστας** < θέμις, (f) custom, law,

ACC

ἵππότης (m, 1) horseman (ἵππος)**κλητός** invited, welcomed, chosen

(καλέω)

λιπαρός anointed, shining ~lipid**μεταλλήγω** desist (λήγω)**όνοστός** inconsiderable**πολυβούτης** rich in oxen (βοῦς)**πολύρρην** rich in sheep (ἄρνός)**προγενής** elder**πρώτιστος** the very first (πρώτος)**τοῦνεκα** therefore**ὑποστήτω** < ὑφίστημι, promise,
undertake 3s AOR IMPV (ἵστημι)*conjugations***διδούς** < δίδωμι, 2s**δμηθήτω** < δαμάζω, 3s AOR IMPV**ἔλθωσ'** < ἔρχομαι, 3PL AOR SUBJ**ἐπέσθων** < ἔπομαι, 3DUAL IMPV**ἡγησάσθω** < ἡγέομαι, 3s AOR IMPV**ὀτρύνομεν** < ὀτρύνω, AOR SUBJ**πιθέσθων** < πείθω, 3PL AOR IMPV**τελέσαιμι** < τελέω, AOR OPT*declensions***ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL**τάχιστα** < ταχύς*notes*9.156 **τελέουσι**: here, to pay9.156 **θέμιστας**: here referring to something like rents9.168 **Φοῖνιξ**: the beloved mentor of Achilles

- ἐν δ' ἄνδρες ναίουσι πολύρρηνες πολυβούται,
 155 οἳ κέ ἐ δωτίνῃσι θεὸν ὥς τιμήσουσι
 καί οἱ ὑπὸ σκήπτρῳ λιπαρὰς τελέουσι θέμιστας.
 ταῦτά κέ οἱ τελέσαιμι μεταλήξαντι χόλοιο.
 δηθήτω—Ἀΐδης τοι ἀμείλιχος ἦδ' ἀδάμαστος,
 τοῦνεκα καί τε βροτοῖσι θεῶν ἔχθιστος ἀπάντων—
 160 καί μοι ὑποστήτω ὅσσον βασιλεύτερός εἰμι
 ἦδ' ὅσσον γενεῇ προγενέστερος εὖχομαι εἶναι.»
 Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γεργήμιος ἱππότα Νέστωρ·
 «Ἀτρεΐδῃ κύδιστε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον
 δῶρα μὲν οὐκέτ' ὀνοστὰ διδοῖς Ἀχιλῆϊ ἄνακτι·
 165 ἀλλ' ἄγετε κλητοὺς ὀτρύνομεν, οἳ κε τάχιστα
 ἔλθωσ' ἐς κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος.
 εἰ δ' ἄγε τοὺς ἂν ἐγὼ ἐπιόψομαι οἳ δὲ πιθέσθων.
 Φοῖνιξ μὲν πρῶτιστα Διὶ φίλος ἡγησάσθω,
 αὐτὰρ ἔπειτ' Αἴας τε μέγας καὶ δῖος Ὀδυσσεύς·
 170 κηρύκων δ' Ὀδῖος τε καὶ Εὐρυβάτης ἅμ' ἐπέσθων.

ἐν δ' ἄνδρες ναίουσι |rich in sheep |rich in oxen ,

οἷ κέ ἐ |gift θεὸν ὥς τιμήσουσι 155

καί οἱ ὑπὸ σκήπτρῳ |shining τελέουσι |custom, law

ταῦτά κέ οἱ τελέσαιμι |desist χόλοιο.

δηθήτω—Ἀΐδης τοι |unyeilding ἥδ' |inflexible ,

|therefore καί τε βροτοῖσι θεῶν |most hated ᾧ πάντων—

καί μοι |promise, ὅσσον βασιλεύτερός εἰμι 160
|undertake

ἥδ' ὅσσον γενεῇ |elder εὔχομαι εἶναι.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γεργήνιος |horseman Ἰέστωρ·

«Ἄτρεΐδῃ κύδιστε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον

δῶρα μὲν οὐκέτ' |inconsiderable, Ἀχιλῆϊ ἄνακτι·

ἀλλ' ἄγετε |invited, wēl- ὕνομεν, οἷ κε τάχιστα 165
|comed, cho-
|sen

ἔλθωσ' ἐς κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος.

εἰ δ' ἄγε τοὺς ἂν ἐγὼ |look upon οἱ δὲ πιθέσθων.

Φοῖνιξ μὲν |the very first ἃ φίλος ἡγησάσθω,

αὐτὰρ ἔπειτ' Αἴας τε μέγας καὶ δῖος Ὀδυσσεύς·

κηρύκων δ' Ὀδῖος τε καὶ Εὐρυβάτης ἅμ' ἐπέσθων. 170

But in them dwell men rich in flocks and herds, who will honour him like a god with gifts, and beneath his sceptre will pay rich tributes. These will I bestow upon him, ceasing from his anger. Let him be prevailed upon. Hades indeed is implacable and inexorable, wherefore he is the most hateful of all the gods to men. Let him likewise yield to me, inasmuch as I am more kingly, and because I boast to be older [than he].”

But him the Gerenian knight Nestor then answered: “Most glorious son of Atreus, king of men, Agamemnon, thou indeed offerest gifts by no means despicable to king Achilles. But come, let us urge chosen men, who may go with all speed to the tent of Achilles, the son of Peleus. Come then, these will I select, but let them obey. First of all indeed let Phœnix, dear to Zeus, be the leader; next then mighty Ajax and divine Odysseus: and of the heralds, let Hodus and Eurybates follow with them.

vocabulary

ἀργύρεον < ἀργύρεος, silver (ἀργής);
also ἀργυροῦς

ἄρετ' < αἶρω = αἰίρω AOR

γαιήοχος earth-holding (γαῖα)

δαιδάλεος artful, embellished
(δαίδαλος); also δαίδαλος

δενδῖλλω give a significant glance
(δέκα)

ἔναρα (n) spoils (αἶρω)

ἐννοσίγαιος earthshaking

ἐπάρχω pass drops of libation
(ἄρχω)

ἐπεστέψαντο < ἐπιστέφω, fill to the
brim 3PL AOR (στεφάνη)

εὐφημέω speak propitiously (φημί)

θίνα < θίς, (ι, m/f) beach, heap, ACC

ἱππότης (m, 1) horseman (ἵππος)

κοῦρος young man (κόρος); also
κούρητες

λιγύς clear, shrill

νωμάω give out; wield

πολύφλοισβος roaring

ποτός potable

ρήϊδιος easy (ῥέα)

σπείσαν < σπένδω, libate 3PL AOR
(σπονδή); also ἀποσπένδω

φόρμυγι < φόρμυξ, (f) lyre, DAT

conjugations

ἀρησόμεθ' < ἀράομαι, AOR SUBJ

βάτην < βαίνω, 3DUAL AOR

ἑαδότη < ἀνδάνω, PF PPL ACC S

ἔειπεν < εἶπον, AOR

ἔπιον < πίνω, 3PL AOR

εὔρον < εὐρίσκω, 3PL AOR

εὐχομένω < εὐχομαι, PPL NOM DUAL

ἔχευαν < χέω, 3PL AOR

ἰκέσθην < ἰκνέομαι, 3DUAL AOR

κέλεσθε < κέλομαι, PL IMPV

ὀλέσσας < ὀλλυμι, AOR PPL NOM S

ὀρμῶντ' < ὀρμάω, 3PL IMPF

πειρᾶν < πειράω, INF

πεπιθεῖν < πείθω, AOR INF

πεπίθουεν < πείθω, 3PL AOR OPT

φάτο < φημί, AOR

declensions

φρένας < φρήν, ACC PL

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

9.184 **Αἰαχίδαο**: patronymic of Achilles' grandfather

φέρτε δὲ χερσὶν ὕδωρ, εὐφημῆσαί τε κέλεσθε,
 ὄφρα Διὶ Κρονίδῃ ἀρησόμεθ', αἶ κ' ἐλέησῃ.»

ᾧς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ἐαδότα μῦθον ἔειπεν.

αὐτίκα κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχεναν,

175 κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,

νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν.

αὐτὰρ ἐπεὶ σπείσαν τ' ἔπιόν θ' ὅσον ἤθελε θυμός,

ὀρμῶντ' ἐκ κλισίης Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαιο.

τοῖσι δὲ πόλλ' ἐπέτελλε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ

180 δενδίλλων ἐς ἕκαστον, Ὀδυσσῆϊ δὲ μάλιστα,

πειρᾶν ὥς πεπιθοῖεν ἀμύμονα Πηλεΐωνα.

Τὼ δὲ βάτην παρὰ θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης

πολλὰ μάλ' εὐχομένω γαιήοχῳ ἐννοσιγαίῳ

ῥήϊδίως πεπιθεῖν μεγάλας φρένας Αἰακίδαο.

185 Μυρμιδόνων δ' ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας ἰκέσθην,

τὸν δ' εὖρον φρένα τερπόμενον φόρμιγγι λιγείῃ

καλῇ δαιδαλέῃ, ἐπὶ δ' ἀργύρεον ζυγὸν ἦεν,

τὴν ἄρετ' ἐξ ἐνάρων πόλιν Ἥετιωνος ὀλέσσας·

φέρτε δὲ χερσὶν ὕδωρ, |speak propitiously ἔσθε,

ὄφρα Διὶ Κρονίδῃ |pray, vow, invoke ἔλεήσῃ.»

Ὡς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν |please μῦθον ἔειπεν.

αὐτίκα κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,

κοῦροι δὲ κρητῆρας |fill to the brim |potable ,

175

|give out; wield ῥα πᾶσιν |pass drops δεπάεσσιν.
|of libation

αὐτὰρ ἐπεὶ |libate τ' ἔπιόν θ' ὅσον ἤθελε θυμός,

|spur, rush at κλισίης Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαιο.

τοῖσι δὲ πόλλ' ἐπέτελλε Γερήνιος |horseman ἔστωρ

|give a signifi- ἕκαστον, Ὀδυσσῇ δὲ μάλιστα,
|cant glance

180

πειρᾶν ὥς πεπιθοῖεν ἀμύμονα Πηλεΐωνα.

Τὼ δὲ βάτην παρὰ |beach|roaring θαλάσσης

πολλὰ μάλ' εὐχομένω |earth-holding|earthshaking

|easy πεπιθεῖν μεγάλας φρένας Αἰακίδαο.

Μυρμιδόνων δ' ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας ἰκέσθην,

185

τὸν δ' εὖρον φρένα τερπόμενον |lyre |clear,
|shrill

καλῇ |artful , ἐπὶ δ' |silver ζυγὸν ἦεν,

τὴν ἄρετ' ἐξ |spoils πόλιν Ἡετίωνος ὀλέσσας·

But bring water for the hands, and command to observe well-omened words, that we may supplicate Cronusian Zeus, if perchance he will take pity.”

Thus he spoke, and delivered an opinion agreeable to them all. Immediately indeed the heralds poured water upon their hands, and the youths crowned the goblets with wine; then they distributed them to all, having poured the first of the wine into the cups. But when they had made libations, and drunk as much as their mind desired, they hastened from the tent of Agamemnon, the son of Atreus. To them the Gerenian knight Nestor gave many charges, looking wistfully upon each, particularly upon Odysseus, that they should endeavour to persuade the blameless son of Peleus.

They twain then went along the shore of the loud-sounding sea, praying earnestly to earth-shaking [Poseidon], who encompasses the earth, that they might easily persuade the great mind of the grandson of Æacus. But they came to the tents and ships of the Myrmidons, and they found him delighting his soul with his clear-toned harp, beautiful, curiously wrought, and upon it was a silver comb. This he had taken from amongst the spoils, having destroyed the city of Eëtion,

vocabulary

ἀνορούω leap up (ορούω)

αὐτως just so, merely; in vain (αὖ)

δείκνυμι (ὁ) show, point out

ἔδος (n, 3) seat, sitting ~polyhedron

ἐναντίος opposite, facing, meeting
(ἀντί)

ἐντυνον < ἐντύνω, (ὁ) prepare AOR
IMPV (ἐντεα); also ἐντύω

ζωρός pure, undiluted

θαάσσω sit

καθίστα < καθίστημι, set down,
land IMPV (ἵστημι)

κεραίω mix in a bowl (κεράννυμι);
also κεράω

κλισμός couch (κλίνω)

μείζονα < μέγας, big, great,
marvelous, comparative
~megaton

μέλαθρον roofbeam

πορφύρεος purple

προσφωνέω speak to

προτέρω onward, further

σιωπή silence

σκύζομαι feel anger or resentment

τάπησι < τάπης, (m, 3) carpet, rug,
DAT ~tapestry

ταφών < τέθηπα, be confused AOR

PPL NOM S (θαμβέω)

ὑπέασι < ὑπείμι, be under 3PL (εἰμί)

φόρμιγγι < φόρμιγξ, (f) lyre, DAT

χρεώ (f, 3) a need (χρή)

conjugations

ἀνέστη < ἀνίστημι, AOR

βάτην < βαίνω, 3DUAL AOR

δέγμενος < δέχομαι, AOR PPL NOM S

εἶσεν < ἴζω, AOR

ἡγείτο < ἡγέομαι, IMPF

ἦστο < ἦμαι, PLUPF

ἶδε < οἶδα, AOR

ἰκάνετον < ἰκάνω, 2DUAL

λήξειεν < λήγω, AOR OPT

λιπών < λείπω, AOR PPL NOM S

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

στάν < ἵστημι, 3PL AOR

χαίρετον < χαίρω, DUAL IMPV

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL

κλέα < κλέος, ACC PL

πόδας < πούς, ACC PL

φῶτας < φώς, ACC PL

τῇ ὅ γε θυμὸν ἔτερπεν, αἶδε δ' ἄρα κλέα ἀνδρῶν.

190

Πάτροκλος δέ οἱ οἶος ἐναντίος ἦστο σιωπῇ,

δέγμενος Αἰακίδην ὅποτε λήξειεν αἰείδων,

τῷ δὲ βάτην προτέρω, ἡγείτο δὲ δῖος Ὀδυσσεύς,

στὰν δὲ πρόσθ' αὐτοῖο· ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς

αὐτῇ σὺν φόρμιγγι λιπῶν ἔδος ἔνθα θάασεν.

195

ὥς δ' αὐτῷ Πάτροκλος, ἐπεὶ ἴδε φῶτας, ἀνέστη.

τῷ καὶ δεικνύμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«χαίρετον· ἦ φίλοι ἄνδρες ἰκάνετον ἦ τι μάλα χρεώ,

οἳ μοι σκυζομένῳ περ Ἀχαιῶν φίλτατοί ἐστων.»

ᾧ ἄρα φωνήσας προτέρω ἄγε δῖος Ἀχιλλεύς,

200

εἶσεν δ' ἐν κλισμοῖσι τάπησί τε πορφυρέοισιν.

αἶψα δὲ Πάτροκλον προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·

«μείζονα δὴ κρητῆρα Μενoitίου υἱὲ καθίστα,

ζωρότερον δὲ κέραιε, δέπας δ' ἔντυνον ἐκάστω·

οἳ γὰρ φίλτατοι ἄνδρες ἐμῷ ὑπέασι μελάθρῳ.»

205

τῇ ὅ γε θυμὸν ἔτερπεν, αἶδε δ' ἄρα κλέα ἀνδρῶν.

Πάτροκλος δέ οἱ οἶος |opposite ἦστο |silence , 190

δέγμενος Αἰακίδην ὅποτε |cease αἶδων,

τῷ δὲ βάτην |onward, , ἤγειτο δὲ δῖος Ὀδυσσεύς,
|further

στὰν δὲ πρόσθ' αὐτοῖο· |be confused|leap up Ἀχιλλεύς

αὐτῇ σὺν |lyre λιπὼν |seat, ἔνθα |sit
|sitting

ὥς δ' αὐτῷ Πάτροκλος, ἐπεὶ ἴδε φῶτας, ἀνέστη. 195

τὼ καὶ |show προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«χαίρετον· ἦ φίλοι ἄνδρες ἰκάνετον ἦ τι μάλα |a need

οἱ μοι |feel anger or περ Ἀχαιῶν φίλτατοί ἐστων.»
|resentment

ᾧ ὣς ἄρα φωνήσας |onward, ἄγε δῖος Ἀχιλλεύς,
|further

εἶσεν δ' ἐν |couch |carpet, rug |purple 200

αἶψα δὲ Πάτροκλον προσεφώνεεν ἐγγὺς ἑόντα·

«μείζονα δὴ κρητῆρα Μενoitίου υἱὲ |set down, land

|pure, undiluted· |mix in a bowl · δ' |prepare ἐκάστω·

οἱ γὰρ φίλτατοι ἄνδρες ἐμῷ |be under|roofbeam ·»

and with it he was delighting his soul, and singing the glorious deeds of heroes. Patroclus alone sat opposite to him in silence, waiting upon the descendant of Æacus when he should cease to sing. Then they advanced farther, and divine Odysseus preceded; and they stood before him; whilst Achilles, astonished, leaped up, with his lyre, quitting the seat where he had been sitting. In like manner Patroclus, when he beheld the heroes, arose, and swift-footed Achilles taking them by the hand, addressed them:

“Hail, warriors, ye indeed have come as friends. Surely [there is] some great necessity [when ye come], who are to me, although enraged, dearest of the Greeks.”

Thus having spoken, divine Achilles led them forward, and seated them upon couches and purple coverlets; then straightway he addressed Patroclus, who was near:

“Place a larger goblet, O son of Menœtius, mix purer wine, and prepare a cup for each, for men most dear [to me] are beneath my roof.”

vocabulary

αἰγός < αἶξ, (m/f) goat, GEN
ἀλοιφή oil, grease (ἀλείφω)
ἀνθρακίη hot embers ~anthracite
αὐγή light
δαίω light; divide (δαίς)
ἐλεός (n) tray, platter
ἐπαίρω lift, raise (αἰρέω)
ἐπένειμε < ἐπινέμω, give out AOR
 (νομός)
ἐπεπειθεῖ < ἐπιπείθομαι =πείθω IMPF
ἐτοίμος ready; fulfilled
ἐφύπερθε above, on top of
θηλαί first sacrifice of meat
 (θύελλα)
θύω rush; sacrifice (θύελλα)
ιάλλω shoot, send, fasten, extend
 (one's hands)
ἰσόθεος (ι) godlike (ἴσος)
κάββαλεν < καταβάλλω, throw
 down, cast off AOR (βάλλω)
κάνεον basket
κρατενταί (m) stands for a
 fireplace spit
μαραίνω extinguish
μιστύλλω cut up
νωῶτον back (body part)
ὀβελός rod, obelisk
ὀνειᾶθ < ὄνειαρ, (n) boon, aid, a
 good thing, ACC
ὀπτάω roast, bake
πάσσω sprinkle; insert in a web
πείρω pierce, run through ~pierce

πίονος < πίων, (ι) fat, rich, fertile,
 GEN ~pine; also πῖος, πείρα
πρόκειμαι be set before (κείμει);
 also πρόσκειμαι
ράχιν < ράχis, (f) spine, lower
 back, ACC
στάλος fattened pig
στορέσας < στορέννυμι, (ι) smooth
 out AOR PPL NOM S; also στόρνυμι
τεθαλυῖαν < θάλλω, bloom,
 flourish, abound PF PPL ACC S
 (θαλερός)
τοῖχος wall of a house (τεῖχος)
τράπεζα a table ~trapezoid
φλόξ φλογός (f) flame ~flame; also
 φλέγμα

conjugations

ἔθηκ' < τίθημι, AOR
ἐκάη < καίω, AOR
ἐλὼν < αἰρέω, AOR PPL NOM S
ἔχευε < χέω, AOR
νεῖμεν < νέμω, AOR
τάμνεν < τάμνω, IMPF
φάτο < φημί, AOR

declensions

κρέα < κρέας, ACC PL
κρεῖον < κρέων, ACC S
μέγα < μέγας
πυρός < πῦρ, GEN S
σὺς < σῦς, GEN S

- 205 ὣς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπείθεθ' ἑταίρῳ.
 αὐτὰρ ὃ γε κρεῖον μέγα κάββαλεν ἐν πυρὸς αὐγῇ,
 ἐν δ' ἄρα νῶτον ἔθηκ' ὄϊος καὶ πίονος αἰγός,
 ἐν δὲ συὸς σιάλοιο ράχιν τεθαλυῖαν ἀλοιφῇ.
 τῷ δ' ἔχεν Αὐτομέδων, τάμνεν δ' ἄρα διὸς Ἀχιλλεύς.
 210 καὶ τὰ μὲν εὖ μίστυλλε καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειρε,
 πῦρ δὲ Μενoitιάδης δαῖεν μέγα ἰσόθεος φῶς.
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ πῦρ ἐκάη καὶ φλόξ ἐμαράνθη,
 ἀνθρακιὴν στορέσας ὀβελοὺς ἐφύπερθε τάνυσσε,
 πάσσε δ' ἄλδς θείοιο κρατευτάων ἐπαείρας.
 215 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὥπτησε καὶ εἰν ἐλεοῖσιν ἔχευε,
 Πάτροκλος μὲν σῖτον ἐλὼν ἐπένειμε τραπέζῃ
 καλοῖς ἐν κανέοισιν, αὐτὰρ κρέα νεῖμεν Ἀχιλλεύς.
 αὐτὸς δ' ἀντίον ἶζεν Ὀδυσσῆος θείοιο
 τοίχου τοῦ ἐτέροιο, θεοῖσι δὲ θῦσαι ἀνώγει
 220 Πάτροκλον ὃν ἑταῖρον· ὃ δ' ἐν πυρὶ βάλλε θυηλάς.
 οἱ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἵαλλον.

ὣς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ |persuade ἑταίρῳ. 205
 αὐτὰρ ὃ γε κρεῖον μέγα |throw down, cast off |light ,
 ἐν δ' ἄρα |back ἔθηκ' ὄϊος καὶ πίνος αἰγός,
 ἐν δὲ συὸς |fattened |spine, |bloom, |oil, grease
 |pig |lower |flourish,
 τῷ δ' ἔχεν Αὐτομέδων, τὰ μιν δ' ἄρα διὸς Ἀχιλλεύς.
 καὶ τὰ μὲν εὖ |cut up καὶ ἀμφ' |rod, obelisk |pierce , 210
 πῦρ δὲ Μεινοτιάδης |light; |μέγα |godlike φῶς.
 |divide
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ πῦρ ἐκάη καὶ |flame |extinguish ,
 |hot embers |smooth out |rod, |above, on top of ἵψε,
 |obelisk
 |sprinkle ὃ ἄλὸς θείοιο |stands for |lift, raise
 |fireplace spit
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' |roast, bake |ἐν |tray, ἔχευε, 215
 |platter
 Πάτροκλος μὲν σῖτον ἐλὼν |give out |a table
 καλοῖς ἐν |basket , αὐτὰρ κρέα νείμειν Ἀχιλλεύς.
 αὐτὸς δ' ἀντίον ἵζεν Ὀδυσσῆος θείοιο
 |wall of a house ῥοιο, θεοῖσι δὲ |rush; sacrifice
 Πάτροκλον δὲν ἑταῖρον· ὃ δ' ἐν πυρὶ βάλλε |first sacrifice 220
 |of meat
 οἱ δ' ἐπ' |boon, |ready; |be set before χεῖρας |shoot, send, fasten, extend
 |aid, |fulfilled |one's hands
 |good
 |thing

Thus he spoke; and Patroclus obeyed his dear companion. But he [Achilles] placed in the flame of the fire a large dressing-block, and upon it he laid the chine of a sheep and of a fat goat, with the back of a fatted sow, abounding in fat. Automedon then held them for him, and noble Achilles cut them up; and divided them skilfully into small pieces, and transfixed them with spits; whilst the son of Menœtius, a godlike hero, kindled a large fire. But when the fire had burned away, and the flame grew languid, strewing the embers, he extended the spits over them, and sprinkled them with sacred salt, raising them up from the racks. But when he had dressed them, and had thrown them upon kitchen tables, Patroclus, taking bread, served it out upon the board in beautiful baskets: but Achilles distributed the flesh. But he himself sat opposite to noble Odysseus, against the other wall, and ordered Patroclus, his companion, to sacrifice to the gods; and he accordingly cast the first morsels into the fire. And they stretched forth their hands to the prepared viands which lay before them.

vocabulary

ἀπολέσθαι < ἀπόλλυμι, destroy AOR INF; also ὅλλυμι

ἀστράπτω flash lightning (ἀστήρ)

βλεμεαίνω exult, boast?

δοιή doubt

ἐδητύος < ἐδητύς, (f) food, eating, GEN (ἔδω)

ἐῖση equal; also ἴσος

ἔκπαγλος terrible, outrageous

ἐνδέξιος right-hand (δεξιός)

ἐπήρατος pleasant

ἐπιδευεῖς < ἐπιδευής, needy, lacking (+gen), NOM

ἐπίκουρος ally (κόρος)

εὔσελμος well-benched

ἡμὲν both (with ἡδέ)

λύσσα battle rage

μαίνομαι be berserk ~maenad

μενοεικέα < μενοεικής, abundant, to the heart's desire, NOM (μένος)

πῆμα πήματος (n, 3) woe, bane ~penury

πίσυνος trusting (πιστόω)

πυρή (f/n) pyre ~pyre; also πυρά

σθένει < σθένος, (n, 3) strength, DAT ~neurasthenia

τηλεκλειτός far-renowned (κλέος)

ὑπέρθυμος (υῦ) great-hearted; arrogant (θυμός)

conjugations

δέδυκεν < δύω, PF

δεῖδεκτ' < δέχομαι, PF

δεῖδιμεν < δεῖδω, PF

δύσεαι < δύω, 2S AOR SUBJ

ἔθεντο < τίθημι, 3PL AOR

εἰσορώντες < εἰσοράω, PPL NOM PL

ἔντο < ἵημι, 3PL AOR

κηάμενοι < καίω, AOR PPL NOM PL

μέμηλεν < μέλω, PF

πεσέεσθαι < πίπτω, FUT INF

πλησάμενος < πίμπλημι, AOR PPL NOM S

σαωσέμεν < σώζω, FUT INF

σχήσεσθ' < ἔχω, FUT INF

φασί < φημί, 3PL

declensions

ἀνέρας < ἀνήρ, ACC PL

μέγα < μέγας

νηυσί < νηῦς, DAT PL

νηῶν < νηῦς, GEN PL

σήματα < σῆμα, ACC PL

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 νεῦσ' Αἴας Φοῖνικι· νόησε δὲ δῖος Ὀδυσσεύς,
 πλησάμενος δ' οἴνοιο δέπας δείδεκτ' Ἀχιλλῆα·

225

«χαῖρ' Ἀχιλεῦ· δαιτὸς μὲν εἴσης οὐκ ἐπιδευεῖς
 ἡμὲν ἐνὶ κλισίῃ Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαιο
 ἦδὲ καὶ ἐνθάδε νῦν, πάρα γὰρ μενοεικέα πολλὰ
 δαίνυσθ'· ἀλλ' οὐ δαιτὸς ἐπηράτου ἔργα μέμηλεν,
 ἀλλὰ λίην μέγα πῆμα διοτρεφεὺς εἰσορόωντες

230

δείδιμεν· ἐν δοιῇ δὲ σαωσέμεν ἢ ἀπολέσθαι
 νῆας εὖσσέλμους, εἰ μὴ σύ γε δύσεαι ἀλκὴν.
 ἐγγὺς γὰρ νηῶν καὶ τείχεος αὖλιν ἔθεντο
 Τρῶες ὑπέρθυμοι τηλεκλειτοὶ τ' ἐπίκουροι
 κηάμενοι πυρὰ πολλὰ κατὰ στρατόν, οὐδ' ἔτι φασὶ
 235 σχήσεσθ', ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνησιν πεσέεσθαι.
 Ζεὺς δέ σφι Κρονίδης ἐνδέξια σήματα φαίνων
 ἀστράπτει· Ἔκτωρ δὲ μέγα σθένει βλεμεαίνων
 μαίνεται ἐκπάγλως πίσυνος Διί, οὐδέ τι τίει
 ἀνέρας οὐδὲ θεούς· κρατερὴν δέ ἐ λύσσα δέδυκεν.

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ

food,
eating

 ἐξ ἔρον ἔντο,

νεῦσ' Αἴας Φοῖνικι· νόησε δὲ διῶς Ὀδυσσεύς,

|fill (+gen.) δ' οἴνοιο δέπας δείδεκτ' Ἀχιλῆα.

«χαῖρ' Ἀχιλεῦ· δαιτὸς μὲν εἴσης οὐκ needy,
lacking
(+gen) 225
ἡμὲν ἐνὶ κλισίῃ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδου

ἡδὲ καὶ ἐνθάδε νῦν, πάρα γὰρ | abundant, to the heart's desire

δαίνυσθ'. ἀλλ' οὐ δαιτὸς |pleasant ἔργα μέμηλεν,

ἀλλὰ λίην μέγα πῆμα διοτρεφὲς εἰσορόωντες

δείδιμεν· ἐν |doubt ἔ| σωσέμεν ἢ ἀπολέσθαι 230

νῆας |well-benched, εἰ μὴ σύ γε δύσεαι ἀλκὴν.

ἐγγὺς γὰρ νηῶν καὶ τείχεος αὐλιν ἔθεντο

Τρῶες |great- |far-renowned | ally

κηήμενοι ^{hearted;} ^{arrogant} πύρε ^{pyre} πολλὰ κατὰ στρατόν, οὐδ' ἔπι φασὶ

σχήσεσθ', ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνησιν πεσέεσθαι. 235

Ζεὺς δέ σφι Κρονίδης |right-hand ῥήματα φαίνων

|flash lightning ἤκτωρ δὲ μέγα σθένει|exult, boast?

|be berserk |terrible |trusting Δύί, οὐδέ τι τίει

ἀνέρας οὐδὲ θεούς· κρατερὴ δέ ἐστι battle rage ἔχουκεν.

But when they had dismissed the desire of eating and drinking, Ajax nodded to Phoenix, but noble Odysseus observed it, and having filled his goblet with wine, he pledged Achilles:

“Health, Achilles. We are not wanting of a complete feast, either in the tent of Agamemnon, son of Atreus, or even here also, for many strength-recruiting dainties are here; but the business of an agreeable feast is not our care. We, O thou Zeus-nurtured one, contemplating it, rather dread a very great disaster, as it is matter of doubt whether the well-benched ships be saved or destroyed, unless thou putttest on thy might. For near the ships and the wall the high-minded Trojans and their far-summoned allies have pitched their camp, kindling many fires throughout the host; and they say that they will no longer restrain themselves, but that they will fall upon our black vessels. And Cronusian Zeus exhibiting to them propitious signs, darts his lightning; and Hector, looking fiercely round in valour, rages terribly, trusting in Zeus, nor reverences at all either men or gods, but great madness hath come upon him.

vocabulary

αἶσιμος just, fitting, destined

(αἶσα)

ἀποκόπτω cut off (κόπτω)**δηώσιν** < δηϊόω, harm, kill FUT INF

(δαίς)

ἐκτελέω complete, bring about

(τέλος)

ἐμπρήθω burn up (πῦρ); also

ἐμπίμπρημι

ἱππόβοτος grazed (ἵππος)**καπνός** smoke**κάρτος** (n, 3) strength, power;

victory ~democracy; also κράτος

κόρυμβον (n) stern mast (κόρυς)**μαλερός** raging, devouring**μέμονα** be eager, intend, want to

~mental; also μέμαα

μετόπισθε back (ἐπί)**ὀρίνω** (ι) stir up ~hormone**ὀρυμαγδός** din**ὀψέ** late, in evening (ἐπί)**πέπον** < πέπων, familiar, 'softie',

VOC

στεῦμαι stand/put forth ~steeple**φιλοφροσύνη** consideration,
friendliness (φρήν)

conjugations

ἀλεξήσεις < ἀλέξω, 2S AOR SUBJ**δείδουκα** < δείδω, PF**δώσουσ'** < δίδωμι, 3PL FUT**εἶη** < εἶάω, IMPF**εὔρεῖν** < εὕρισκω, AOR INF**ῥεχθέντος** < ῥέζω, AOR PPL GEN S**φανήμεναι** < φαίνομαι, AOR INF**φθίσθαι** < φθίω, AOR INF**φράζευ** < φράζομαι, IMPV

declensions

ἄκος ACC S**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**πυρός** < πῦρ, GEN S**τάχιστα** < ταχύς**φρένα** < φρήν, ACC PL

240

ἀράται δὲ τάχιστα φανήμεναι Ἥω διάν·
 στεῦται γὰρ νηῶν ἀποκόψειν ἄκρα κόρυμβα
 αὐτάς τ' ἐμπρήσειν μαλεροῦ πυρός, αὐτὰρ Ἀχαιοὺς
 δηώσειν παρὰ τῇσιν ὀρινομένους ὑπὸ καπνοῦ.
 ταῦτ' αἰνῶς δείδουκα κατὰ φρένα, μή οἱ ἀπειλὰς

245

ἐκτελέσωσι θεοί, ἡμῖν δὲ δὴ αἴσιμον εἶη
 φθίσθαι ἐνὶ Τροίῃ ἐκὰς Ἄργεος ἵπποβότοιο.
 ἀλλ' ἄνα εἰ μέμονάς γε καὶ ὀψέ περ υἷας Ἀχαιῶν
 τειρομένους ἐρύεσθαι ὑπὸ Τρώων ὀρυμαγδοῦ.

250

αὐτῷ τοι μετόπισθ' ἄχος ἔσσεται, οὐδέ τι μῆχος
 ῥεχθέντος κακοῦ ἔστ' ἄκος εὐρεῖν· ἀλλὰ πολὺ πρὶν
 φράζευ ὅπως Δαναοῖσιν ἀλεξήσεις κακὸν ἡμαρ.
 ὦ πέπον ἦ μὲν σοί γε πατὴρ ἐπετέλλετο Πηλεὺς
 ἧματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε·

255

“τέκνον ἐμὸν κάρτος μὲν Ἀθηναίῃ τε καὶ Ἥρῃ
 δώσουσ' αἶ κ' ἐθέλωσι, σὺ δὲ μεγαλήτορα θυμὸν
 ἴσχειν ἐν στήθεσσι· φιλοφροσύνη γὰρ ἀμείνων·

ἀρᾶται δὲ τάχιστα φανήμεναι Ἡῶ διαν·

240

|stand/put forth ἧῶν |cut off ἄκρα |stern mast

αὐτάς τ' |burn up |raging, τυρός, αὐτὰρ Ἀχαιοὺς
|devouring

|harm, kill τὰρὰ τῇσιν ὀρινομένους ὑπὸ |smoke

ταῦτ' αἰνῶς δειδοῖκα κατὰ φρένα, μή οἱ ἀπειλὰς

|complete θεοί, ἡμῖν δὲ δὴ |just, fitting,
|destined

245

|cause to, ᾗ ᾗ perish, ἐκὰς Ἄργεος |grazed
|wane; (of time) pass

ἀλλ' ἄνα εἰ |be eager γε καὶ |late περ υἱὰς Ἀχαιῶν

τειρομένους ἐρύεσθαι ὑπὸ Τρώων |din

αὐτῷ τοι |back ἄχος ἔσσεται, οὐδέ τι μῆχος

ῥεχθέντος κακοῦ ἔστ' |cure, ᾗ ᾗ ῥεῖν· ἀλλὰ πολὺ πρὶν
|remedy

250

φράζευ ὅπως Δαναοῖσιν |ward off; aid ἰκὸν ἡμαρ.

ὦ |'softie' ἦ μὲν σοί γε πατὴρ ἐπετέλλετο Πηλεὺς

ἡματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε·

“τέκνον ἐμὸν |strength, ᾗ ᾗ Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη
|power; vic-
|tory

δώσουσ' αἶ κ' ἐσελῶσι, σὺ δὲ μεγαλήτορα θυμὸν

255

ἴσχειν ἐν στήθεσσι· |consideration, γὰρ ἀμείνων·
|friendliness

He prays that divine morn may speedily come. For he declares that he will cut off the poop-ends of the ships, and burn [the ships] themselves with ravaging fire, and slaughter the Greeks beside them, dis-comforted by the smoke. Wherefore do I greatly fear in my mind lest the gods may fulfil his threats, and it be destined for us to perish in Troy, far from steed-nourishing Argos. Rise then, if thou hast the intention, although late, to defend the harassed sons of the Greeks from the violent onslaught of the Trojans. To thyself it will hereafter be a cause of sorrow, nor is it possible in any manner to discover a remedy for a disaster when received; wherefore reflect much before-hand, how thou mayest avert the evil day from the Greeks. O my friend, surely thy father Peleus charged thee, on that day when he sent thee from Phthia to Agamemnon, ‘My son, Athena and Hera will bestow valour, if they choose; but restrain thy great-hearted soul within thy breast, because humanity is better;

vocabulary

ἀέθλιος prize (ἀθλεύω); also

ἀέθλιον, ἄεθλον, ἄθλον

ἀεθλοφόρος taking prizes (ἀθλεύω)**ἄθλιος** athletic contender (ἀθλεύω)**αἴθωνας** < αἴθων, gleaming, tawny,

ACC ~ether; also αἶθην

ἀκτήμων lacking (+gen.) (κτῆμα)**ἀλήϊος** poor, without booty (ληΐς)**ἄπυρος** not yet used in fire (πῦρ);

also ἀπύρωτος

ἄροντο < αἶρω = αἰρώ 3PL AOR**εἴκοσι** twenty**ἐξέλεθ'** < ἐξαιρέω, pick, steal AOR

(αἰρέω)

ἐρίτιμος (τι) greatly worthy (τίω)**ἐνκτίμενος** well built**ἡμέν** both (with ἡδέ)**θυμαλγέα** < θυμαλγής, (θυ)

heart-grieving, ACC (θυμός)

κακομήχανος planning evil (μηχός)**κάλλει** < κάλλος, (n, 3) beauty, DAT

(καλός)

λέβητας < λέβης, (m, 3) kettle,

basin, ACC

μεταλλῆγω desist (λήγω)**πηγός** stout, mighty**τάλαντον** scale, a unit of weight
(τλάω)**τρίποδας** < τρίπος, cauldron, ACC

(πούς); also τρίπους

ὑπίσχομαι promise, agree to do;

also ὑπισχνέομαι

φῶλον race, tribe, class ~*phylum*

conjugations

ἄκουσον < ἀκούω, AOR IMPV**γένοιτο** < γίγνομαι, AOR OPT**δώσει** < δίδωμι, FUT**ἔα** < ἐάω, IMPV**ἔλες** < αἰρέω, 2S AOR**ἐνίκων** < νικάω, 3PL IMPF**ἐπέτελλ'** < ἐπιτέλλω, IMPF**ιδυίας** < οἶδα, PF PPL ACC PL**ληγέμεναι** < λήγω, INF**λήθεται** < λανθάνω, 2S**παύε'** < παύω, IMPV

declensions

ἀμύμονα < ἀμύμων**γέροντες** < γέρων, NOM PL**γυναῖκας** < γυνή, ACC PL**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**ποσσίν** < πούς, DAT PL

ληγέμεναι δ' ἔριδος κακομηχάνου, ὄφρα σε μάλλον
 τίωσ' Ἀργείων ἡμὲν νέοι ἡδὲ γέροντες.”

260

ὥς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεται· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
 παυέ', ἕα δὲ χόλον θυμαλγέα· σοὶ δ' Ἀγαμέμνων
 ἄξια δῶρα δίδωσι μεταλήξαντι χόλοιο.

265

εἰ δὲ σὺ μὲν μευ ἄκουσον, ἐγὼ δέ κέ τοι καταλέξω
 ὅσσά τοι ἐν κλισίῃσιν ὑπέσχετο δῶρ' Ἀγαμέμνων·
 ἔπτ' ἀπύρους τρίποδας, δέκα δὲ χρυσοῖο τάλαντα,
 αἶθωνας δὲ λέβητας ἐείκοσι, δώδεκα δ' ἵππους
 πηγούς ἀθλοφόρους, οἳ ἀέθλια ποσσὶν ἄροντο.
 οὐ κεν ἀλγίος εἴη ἀνὴρ ᾧ τόσσα γένοιτο
 οὐδέ κεν ἀκτήμων ἐριτίμοιο χρυσοῖο,
 ὅσσ' Ἀγαμέμνονος ἵπποι ἀέθλια ποσσὶν ἄροντο.

270

δώσει δ' ἐπὶ γυναικας ἀμύμονα ἔργα ἰδυίας
 Λεσβίδας, ἃς ὅτε Λέσβον εὐκτιμένην ἔλες αὐτὸς
 ἐξέλεθ', αἱ τότε κάλλει ἐνίκων φῦλα γυναικῶν.

|cease δ' ἔριδος |planning evil , ὄφρα σε μάλλον

τίωσ' Ἀργείων ἡμὲν νέοι ἡδὲ γέροντες.”

ὥς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν

παυέ', ἔα δὲ χόλον |heart-grieving τοὶ δ' Ἀγαμέμνων

260

ἄξια δῶρα δίδωσι |desist χόλοιο.

εἰ δὲ σὺ μὲν μευ ἄκουσον, ἐγὼ δέ κέ τοι καταλέξω

ὅσά τοι ἐν κλισίῃσιν |promise, δῶρ' Ἀγαμέμνων·
|agree to do

ἔπτ' |not yet|cauldron , δέκα δὲ χρυσοῖο |scale, a unit
|used in |of weight

|gleaming δὲ |fire kettle, |twenty , δώδεκα δ' ἵππους

265

|stout, |taking prizes , οἱ |contender ὅσιν ἄροντο.
|mighty

οὐ κεν |poor, εἴη ἀνὴρ ᾧ τόσσα γένοιτο
|without

οὐδέ κεν |booty lacking |greatly χρυσοῖο,
|(+gen.) |worthy

ὅσ' Ἀγαμέμνωνος ἵπποι |contender ὅσιν ἄροντο.

δώσει δ' ἐπὶ τὰ γυναῖκας ἀμύμονα ἔργα ἰδυίας

270

Λεσβίδας, ἅς ὅτε Λέσβον |well built ἔλες αὐτὸς

|pick , αἱ τότε |beauty ἐνίκων |race, γυναικῶν.
|tribe,
|class

and abstain from injurious contention, that both the youth and elders of the Greeks may honour thee the more.’ Thus did the old man give charge, but thou art forgetful. Yet even now desist, and lay aside thy mind-corroding wrath. To thee Agamemnon gives worthy gifts, ceasing from indignation. But if [thou wilt] hear from me, and I will repeat to thee how many presents Agamemnon in his tents hath promised thee: seven tripods, untouched by the fire, and ten talents of gold, twenty shining caldrons, and twelve stout steeds, victorious in the race, which have borne off prizes by their feet. No pauper, nor in want of precious gold, would that man be to whom so many prizes belonged as the steeds of Agamemnon have borne off by their fleetness. He will likewise give seven beautiful women, skilful in faultless works, Lesbians, whom he selected when thou thyself didst take well-inhabited Lesbos, who then excelled the race of women in beauty.

*vocabulary***ἀλαπάζω** exhaust; kill, sack**ἄλις** in plenty; enough (εἰλύω)**ἀνάεδνος** without bride-price**ἄρουρα** land ~arable**γαμβρός** son-in-law,

brother-in-law (γάμος)

δατεώμεθα < δατέομαι, divide into
portions AOR SUBJ (δαίς)**εἴκοσι** twenty**εἰσελθών** < εἰσέρχομαι, enter AOR
PPL NOM S (έρχομαι)**ἐπέδωκε** < ἐπιδίδωμι, give, give
with, give reciprocally AOR
(δίδωμι)**εὖπηκτος** well built**ἤτε** or; than (comparative); also

ἤέ, ἤ

θαλίη abundance, plenty (θαλερός)**θέμις** -τος (f) custom, law**ληϊδ** < ληίς, (f) booty, ACC ~lucre**μείλιον** dowry (μειλίσσω); also
μείλια**νηέω** pile up, load a ship**οὔθαρ** (n) udder**τηλύγετος** adolescent, a grown
youth*conjugations***ἀπηύρα** < ἀπανράω, IMPF**δώσει** < δίδωμι, FUT**δώωσ'** < δίδωμι, 3PL AOR SUBJ**ἐθέλησθα** < ἐθέλω, 2S SUBJ**ἐλέσθαι** < αἰρέω, AOR INF**ἐπιβήμεναι** < ἐπιβαίνω, AOR INF**ἰκοίμεθ'** < ἰκνέομαι, AOR OPT**μιγῆναι** < μίσγω, AOR INF**όμεῖται** < ὀμνυμι, FUT**παρέσσεται** < πάριμι, FUT*declensions***γυναῖκας** < γυνή, ACC PL**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**μέγα** < μέγας**νηα** < νηῦς, ACC S

τὰς μὲν τοι δώσει, μετὰ δ' ἔσσεται ἦν τότ' ἀπηύρα

κούρη Βρισηΐος· ἐπὶ δὲ μέγαν ὄρκον ὀμεῖται

275

μή ποτε τῆς εὐνῆς ἐπιβήμεναι ἥδὲ μιγῆναι,

ἣ θέμις ἐστὶν ἄναξ ἥτ' ἀνδρῶν ἥτε γυναικῶν.

ταῦτα μὲν αὐτίκα πάντα παρέσσεται· εἰ δέ κεν αὔτε

ἄστυ μέγα Πριάμοιο θεοὶ δώωσ' ἀλαπάξαι,

νῆα ἄλῃς χρυσοῦ καὶ χαλκοῦ νηήσασθαι

280

εἰσελθών, ὅτε κεν δατεώμεθα ληϊδ' Ἀχαιοί,

Τρῳιάδας δὲ γυναικάς ἐείκοσιν αὐτὸς ἐλέσθαι,

αἶ κε μετ' Ἀργεῖην Ἑλένην κάλλισται ἔωσιν.

εἰ δέ κεν Ἄργος ἰκοίμεθ' Ἀχαιϊκὸν οὐθαρ ἀρούρης

γαμβρός κέν οἱ ἔοις· τίσει δέ σε ἴσον Ὀρέστη,

285

ὅς οἱ τηλύγετος τρέφεται θαλίῃ ἐνὶ πολλῇ.

τρεῖς δέ οἱ εἰσι θύγατρες ἐνὶ μεγάρῳ εὐπήκτῳ

Χρυσόθεμις καὶ Λαοδίκη καὶ Ἰφιάνασσα,

τάων ἦν κ' ἐθέλησθα φίλην ἀνάεδνον ἄγεσθαι

πρὸς οἶκον Πηλῆος· ὃ δ' αὖτ' ἐπὶ μείλια δώσει

290

πολλὰ μάλ', ὅσσ' οὐ πώ τις ἐῖη ἐπέδωκε θυγατρί·

τὰς μέν τοι δώσει, μετὰ δ' ἔσσεται ἦν τότ' |wrest, rob

κούρη Βρισηῖος· ἐπὶ δὲ μέγαν ὄρκον |swear

μή ποτε τῆς εὐνῆς ἐπιβήμεναι ἡδὲ μιγῆναι, 275

ἦ |custom, law ἄναξ |or; ἤταν' ἥτε γυναικῶν.

(compara-
tive)
ταῦτα μέν αὐτίκα πάντα παρέσσεται· εἰ δέ κεν αὐτε

ἄστν μέγα Πριάμοιο θεοὶ δώωσ' |exhaust; kill, sack

νῆα |in plenty; enough· χαλκοῦ |pile up, load a ship

|enter , ὅτε κεν |divide into|booty Ἀχαιοί, 280
|portions

Τρῳιάδας δὲ γυναῖκας |twenty αὐτὸς ἐλέσθαι,

αἶ κε μετ' Ἀργείην Ἑλένην κάλλισται ἔωσιν.

εἰ δέ κεν Ἄργος ἰκοίμεθ' Ἀχαιῶκόν |udder ἀρούρης

|an in-law κέν οἱ ἔοις· τίσει δέ σε ἶσον Ὀρέστη,

ὅς οἱ |grown youth τρέφεται |abundance, plenty· πολλῇ. 285

τρεις δέ οἱ εἰσι θύγατραι ἐνὶ μεγάρῳ |well built

Χρυσόθεμις καὶ Λαοδίκη καὶ Ἰφιάνασσα,

τάων ἦν κ' ἐθέλησθα φίλῃν |without ἄγεσθαι
|bride-price

πρὸς οἶκον Πηλῆος· ὃ δ' αὐτ' ἐπὶ |dowry δώσει

πολλὰ μάλ', ὅσσ' οὐ πά τις ἐῖη |give, give· with, ἴ·
|give reciprocally 290

These will he give thee, and amongst them will be her whom once he took away, the daughter of Briseïs; and he will moreover swear a mighty oath, that he never ascended her bed, nor embraced her, as is the custom. O king, both of men and women. All these shall immediately be in waiting; and if, moreover, the gods grant that we pillage the vast city of Priam, entering, thou mayest fill thy ships abundantly with gold and brass, when we, the Greeks, divide the spoil. Thou shalt also choose twenty Trojan women, who may be fairest next to Argive Helen. But if we reach Achæan Argos, the udder of the land, thou mayest become his son-in-law, and he will honour thee equally with Orestes, who is nurtured as his darling son, in great affluence. But he has three daughters in his well-built palace,—Chrysothemis, Laodice, and Iphianassa. Of these thou shalt conduct the most beloved whomsoever thou mayest choose, without marriage-gifts, to the house of Peleus; but he will give very many dowries, such as no man yet gave his daughter.

vocabulary

ἀμπελόεις vine-rich**ἀπήχθετο** < ἀπεχθάνομαι, become hated AOR ~external**ἄροιο** < αἶρω = αἰείρω 2S AOR OPT**βαθύλειμος** deep with grass (λιμήν)**δωτίνη** (ι) gift (δῶρον)**ἐλεαίρω** to pity, have mercy on (ἔλεος)**ζάθεος** holy**ἡμαθόεντος** < ἡμαθόεις, sandy, GEN (ψάμαθος)**θέμιστας** < θέμις, (f) custom, law, ACC**κηρόθι** with heart (κήρ)**λιπαρός** anointed, shining ~lipid**λύσσα** battle rage**μεταλλήγω** desist (λήγω)**νεάτος** lowest, outermost; also**νέατος****όλος** destructive (ὄλλυμι); also

όλουή

όμοός like ~homoeoteric; also

όμοιος

ποιήεις grassy (ποιμήν)**πολυβούτης** rich in oxen (βούς)**πολύρρην** rich in sheep (άρνός)**ποτολιέθρον** city (πόλις)

conjugations

δώσει < δίδωμι, FUT**έλθοι** < έρχομαι, AOR OPT**έλοις** < αίρέω, 2S AOR OPT**ένεικαν** < φέρω, 3PL AOR**τελέσειε** < τελέω, AOR OPT**φησιν** < φημί, 3S PRES

declensions

άνδρες < άνήρ, NOM PL**κῶδος** ACC S**μέγα** < μέγας**νήες** < νηῦς, NOM PL

ἑπτὰ δέ τοι δώσει εὖ ναιόμενα πτολίεθρα
 Καρδαμύλην Ἐνόπην τε καὶ Ἴρην ποιήεσσαν
 Φηράς τε ζαθέας ἥδ' Ἀνθειαν βαθύλειμον
 καλήν τ' Αἴπειαν καὶ Πήδασον ἀμπελόεσσαν.

295

πᾶσαι δ' ἐγγὺς ἀλός, νέαται Πύλου ἡμαθόεντος·
 ἐν δ' ἄνδρες ναίουσι πολύρρηνες πολυβοῦται,
 οἳ κέ σε δωτίνησι θεὸν ὥς τιμήσουσι
 καί τοι ὑπὸ σκήπτρῳ λιπαρὰς τελέουσι θέμιστας.
 ταῦτά κέ τοι τελέσειε μεταλήξαντι χόλοιο.

300

εἰ δέ τοι Ἀτρεΐδης μὲν ἀπήχθετο κηρόθι μᾶλλον
 αὐτὸς καὶ τοῦ δῶρα, σὺ δ' ἄλλους περ Παναχαιοὺς
 τειρομένους ἐλέαιρε κατὰ στρατόν, οἳ σε θεὸν ὥς
 τίσουσ'· ἦ γάρ κέ σφι μάλα μέγα κῦδος ἄροιο·
 νῦν γάρ χ' Ἔκτορ' ἔλοις, ἐπεὶ ἂν μάλα τοι σχεδὸν ἔλθοι

305

λύσσαν ἔχων ὀλοήν, ἐπεὶ οὐ τινά φησιν ὁμοῖον
 οἷ ἔμεναι Δαναῶν οὓς ἐνθάδε νῆες ἔνεικαν.»

ἐπτά δέ τοι δώσει εὖ ναιόμενα |city

Καρδαμύλην Ἐνόπην τε καὶ Ἴρην |grassy

Φηράς τε |holy ἥδ' Ἀνθειαν |deep with grass

καλήν τ' Αἴπειαν καὶ Πήδασον |vine-rich

πᾶσαι δ' ἐγγὺς ἀλός, |lowest, ^{ττ} ἴλου |sandy
|outermost

295

ἐν δ' ἄνδρες ναίουσι |rich in sheep |rich in oxen

οἳ κέ σε |gift θεὸν ὥς τιμήσουσι

καί τοι ὑπὸ σκῆπτρῳ |shining τελέουσι |custom, law

ταῦτά κέ τοι τελέσειε |desist χόλοιο.

εἰ δέ τοι Ἀτρεΐδης μὲν |become |with heart ἄλλον
|hated

300

αὐτὸς καὶ τοῦ δῶρα, σὺ δ' ἄλλους περ Παναχαιοὺς

τειρομένους |pity κατὰ στρατόν, οἳ σε θεὸν ὥς

τίσουσ' ἥ γάρ κέ σφι μάλα μέγα κῦδος ἄροιο·

νῦν γάρ χ' Ἔκτορ' ἔλοισ, ἐπεὶ ἂν μάλα τοι σχεδὸν ἔλθοι

|battle rage ἔλων ὀλοήν, ἐπεὶ οὗτινά φησιν |like

305

οἳ ἔμεναι Δαναῶν οὓς ἐνθάδε νῆες ἔνεικαν.»

He will moreover give thee seven well-inhabited cities,—Cardamyle, Enope, and grassy Ira, glorious Pheræ, with deep-pastured Anthea, fair Æpeia, and vine-bearing Pedasus; which are all near the sea, the last towards sandy Pylus. But in them dwell men abounding in flocks and herds, who will honour thee with gifts like a god, and under thy sceptre pay rich tributes. These will he fulfil to thee ceasing from thy wrath. But if indeed the son of Atreus himself and his gifts be more hateful to thee from thine heart, at least have pity upon all the other Greeks, harassed throughout the army, who will honour thee as a god; for surely thou wilt obtain very great honour among them. For now mayest thou slay Hector, since he hath already come very near thee, possessing destructive fury; since he declares that no one of the Greeks whom the ships have conveyed hither is his equal.”

*vocabulary***ἀεργός** lazy (ἔρδω)**ἄλλοθεν** from elsewhere (ἄλλος)**ἀπηλεγάς** heedlessly, freely**ἀποπειπεῖν** < ἀποεἶπον, refuse, renounce, declare AOR INF (εἶπον)**δῆιος** hostile, destructive (δαίς)**διογενές** < διογενής, (i) born of Zeus, voc (δῖος)**δοκέω** seem, have an opinion, suppose ~*doctrine***ἐχθρός** hated, distasteful ~*external***ἡμέν** both (with ἡδέ)**κάτθαν'** < καταθνήσκω, die, be dead AOR (θνήσκω)**κεύθω** cover, hide ~*cuticle*; also

κευθάνω

νωλεμές ceaselessly**οἶω** suppose, hope**παραβάλλω** put at risk (βάλλω)**πάρημαι** sit beside (ἡμαι)**περίκειμαι** set about, cover, be a profit (κεῖμαι)**πολυμήχανος** resourceful (μῆχος)**τρύζω** coo, murmur**χάρις** -τος (f) grace ~*eucharist**conjugations***εἶπη** < εἶπον, AOR SUBJ**ἐοργώς** < ἔρδω, PF PPL NOM S**ἐρέω** FUT**μάρνασθαι** < μάρναμαι, INF**πάθον** < πάσχω, AOR**πεισέμεν** < πείθω, FUT INF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**τετελεσμένον** < τελέω, PF PPL NOM S*declensions***ἄλγεα** < ἄλγος, ACC PL**ἀνδράσι** < ἀνήρ, DAT PL**πόδας** < πούς, ACC PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL*notes*

9.311 ἄλλοθεν ἄλλος: one after another

9.313 ἕτερον: another thing

9.318 μοῖρα: (...are for)

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«διογενὲς Λαερτιάδῃ πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ

χρὴ μὲν δὴ τὸν μῦθον ἀπηλεγέως ἀποπειπεῖν,

310

ἧ περ δὴ φρονέω τε καὶ ὥς τετελεσμένον ἔσται,

ὥς μή μοι τρύζητε παρήμενοι ἄλλοθεν ἄλλος.

ἐχθρὸς γάρ μοι κείνος ὁμῶς Ἀἴδαο πύλῃσιν

ὅς χ' ἕτερον μὲν κεύθη ἐνὶ φρεσίν, ἄλλο δὲ εἴπη.

αὐτὰρ ἐγὼν ἐρέω ὥς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα·

315

οὔτ' ἔμεγ' Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα πεισέμεν οἶω

οὔτ' ἄλλους Δαναούς, ἐπεὶ οὐκ ἄρα τις χάρις ἦεν

μάρνασθαι δηϊόισιν ἐπ' ἀνδράσι νωλεμέσ ἀϊεῖ.

ἴση μοῖρα μένοντι καὶ εἰ μάλα τις πολεμίζει·

ἐν δὲ ἰῇ τιμῇ ἡμὲν κακὸς ἦδὲ καὶ ἐσθλός·

320

κάτθαν' ὁμῶς ὃ τ' ἀεργὸς ἀνὴρ ὃ τε πολλὰ ἐοργός.

οὔδέ τί μοι περίκειται, ἐπεὶ πάθον ἄλγεα θυμῷ

αἰεὶ ἐμὴν ψυχὴν παραβαλλόμενος πολεμίζειν.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«διογενὲς Λαερτιάδη |resourceful Ὀδυσσεῦ

χρὴ μὲν δὴ τὸν μῦθον |heedlessly, |refuse, re-
|freely |nounce, de-

ῆ περ δὴ φρονέω τε καὶ ὥς τετελεσμένον ἔσται,

310

ὥς μή μοι |coo, mur-|sit beside |from elsewhere ∴
|mur

|hated, distasteful . κείνος ὁμῶς Αἴδαο πύλῃσιν

ὅς χ' ἕτερον μὲν |cover, hide ῥεσίν, ἄλλο δὲ εἶπη.

αὐτὰρ ἐγὼν ἐρέω ὥς μοι |seem, have ἄν στα·
|opinion, sup-

οὐτ' ἔμεγ' Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα πεισέμεν |pose |suppose

315

οὐτ' ἄλλους Δαναούς, ἐπεὶ οὐκ ἄρα τις |grace ἦεν

μάρνασθαι δηϊόισιν ἐπ' ἀνδράσι |ceaselessly ..εί.

ἴση μοῖρα μένοντι καὶ εἰ μάλα τις πολεμίζοι·

ἐν δὲ ἱῇ τιμῇ ἡμὲν κακὸς ἡδὲ καὶ ἐσθλός·

|die, be dead...ὧς ὅ τ' |lazy ἀνὴρ ὅ τε πολλὰ ἐοργώς.

320

οὐδέ τί μοι |set about, cover, εἰ πάθον ἄλγεα θυμῷ
|be a profit

αἰεὶ ἐμὴν ψυχὴν |put at risk πολεμίζειν.

But him swift-footed Achilles answering, addressed: “Most noble son of Laertes, much-scheming Odysseus, it behoves me indeed to speak my opinion without reserve, even as I think, and as will be accomplished, that ye may not, sitting beside me, keep whining one after another. Hateful to me as the gates of Hades is he who conceals one thing in his mind and utters another. But I will speak as appears to me to be best; and I think that neither Agamemnon, the son of Atreus, nor the other Greeks will persuade me; since there is no gratitude to him who fights ever ceaselessly with hostile men. An equal portion [falls] to him who loiters, as if one continually fight; and the coward is in equal honour with the brave. The man of no deeds, and the man of many, are wont equally to die; nor does anything lie by me as a store, because I have suffered sorrows in my soul, ever risking my life to fight.

vocabulary

αἱματόεντα < αἱματόεις, bloody, ACC
(αἷμα)

ἀλαπάζω exhaust; kill, sack

ἀνήγαγεν < ἀνάγω, lead up, set sail
AOR (ἄγω)

ἀπτήν unfledged (πέτομαι)

ἄϊπνος sleepless

δασάσκετο < δατέομαι, divide into
portions AOR (δαίς)

διέπρησσον < διαπράσσω, travel
over, accomplish IMPF (πράσσω)

ἐνδεκα eleven (δέκα)

ἐνεκα because, that; also εἵνεκα,
ἐνεκεν

ἐξελόμην < ἐξαιρέω, pick, steal AOR
(αἰρέω)

ἐριβῶλαξ fertile (βῶλος)

εὖκομος lovely-haired (κόμη)

θυμαρέα < θυμαρής, (ῥα) to one's
taste, heart, ACC (θυμός)

ιαύω pass the night (αὖλις)

κειμήλιον a valuable (κεῖμαι)

μάστακ' < μάσταξ, (f) mouth,
morsel, ACC ~masticate

νεοσσός nestling

δάρων < ὅαρ, (f) wife, GEN

παριαύω sleep with (αὖλις)

παῦρος few ~paucity

πεζός on foot; footsoldier (πούς)

προφέρῃσι < προφέρω, bring forth
SUBJ (φέρω)

σφέτερος their

conjugations

δίδου < δίδωμι, IMPF

δόσκον < δίδωμι, IMPF

εἶλετ' < αἰρέω, AOR

ἔχεσκεν < ἔχω, IMPF

λάβῃσι < λαμβάνω, AOR SUBJ

τερπέσθω < τέρπω, 3S IMPV

declensions

ἄλλα < ἄλλος

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL

ἀριστήεσσι < ἀριστεύς, DAT PL

γέρα < γέρας, ACC PL

ἥματα < ἡμαρ, ACC PL

νηυσί < νηῦς, DAT PL

ὥς δ' ὄρνις ἀπτῇσι νεοσσοῖσι προφέρῃσι
 μάστακ' ἐπεὶ κε λάβῃσι, κακῶς δ' ἄρα οἱ πέλει αὐτῇ,

325

ὥς καὶ ἐγὼ πολλὰς μὲν αὖπνους νύκτας ἴαυον,
 ἥματα δ' αἵματόεντα διέπρησσον πολεμίζων
 ἀνδράσι μαρνάμενος δάρων ἔνεκα σφετεράων.

δώδεκα δὴ σὺν νηυσὶ πόλεις ἀλάπαξ ἀνθρώπων,
 πεζὸς δ' ἔνδεκά φημι κατὰ Τροίην ἐρίβωλον·

330

τάων ἐκ πασέων κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλὰ
 ἐξελόμην, καὶ πάντα φέρων Ἀγαμέμνονι δόσκον
 Ἀτρεΐδῃ· ὁ δ' ὅπισθε μένων παρὰ νηυσὶ θοῇσι
 δεξάμενος διὰ παῦρα δασάσκετο, πολλὰ δ' ἔχεσκεν.

ἄλλα δ' ἀριστήεσσι δίδου γέρα καὶ βασιλεῦσι·

335

τοῖσι μὲν ἔμπεδα κείται, ἐμεῦ δ' ἀπὸ μούνου Ἀχαιῶν
 εἴλετ', ἔχει δ' ἄλοχον θυμαρέα· τῇ παριαύων
 τερπέσθω. τί δὲ δεῖ πολεμιζέμεναι Τρώεσσιν
 Ἀργείους; τί δὲ λαὸν ἀνήγαγεν ἐνθάδ' ἀγείρας
 Ἀτρεΐδης; ἦ οὐχ Ἑλένης ἔνεκ' ἠυκόμοιο;

ὥς δ' ὄρνις |un- |nestling |bring forth
|fledged

|mouth, ἐπεὶ κε λάβησι, κακῶς δ' ἄρα οἱ πέλει αὐτῇ,
|morsel

ὥς καὶ ἐγὼ πολλὰς μὲν |sleepless νύκτας |pass the night

325

ἤματα δ' |bloody |travel over, πολεμίζων
|accomplish

ἀνδράσι μαρνάμενος |wife ἔνεκα |their

δώδεκα δὴ σὺν νηυσὶ πόλεις |exhaust; kill, sack ἄων,

|on foot;|eleven φημι κατὰ Τροίην |fertile
|footsol-
|dier

τάων ἐκ πασέων |a valuable πολλὰ καὶ ἐσθλὰ

330

|pick , καὶ πάντα φέρων Ἀγαμέμνονι δόσκον

Ἀτρεΐδῃ· ὁ δ' ὅπισθε μένων παρὰ νηυσὶ θοῇσι

δεξάμενος διὰ |few |divide into portions ἔδ' ἔχσκεν.

ἄλλα δ' |chief δίδου γέρα καὶ βασιλεῦσι·

τοῖσι μὲν ἔμπεδα κείται, ἐμεῦ δ' ἀπὸ μόνου Ἀχαιῶν

335

εἶλετ', ἔχει δ' ἄλοχον |to one's taste,|sleep with
|heart

τερπέσθω. τί δὲ δεῖ πολεμιζέμεναι Τρώεσσιν

Ἀργείους; τί δὲ λαὸν |lead up, set sail 'δ' ἀγείρας

Ἀτρεΐδης; ἥ οὐχ Ἑλένης ἔνεκ' |lovely-haired

And as the bird brings food to her unfledged young when she hath found it, although she fares badly herself; so have I too spent many sleepless nights, and gone through bloody days in combat, fighting with heroes for their wives' sakes. Twelve cities indeed of men have I wasted with my ships, and on foot I say eleven throughout the fertile Troad. From all these have I carried off many and precious spoils, and bearing them, have given all to Agamemnon, the son of Atreus; whilst he, remaining behind at the swift ships, receiving them, hath distributed but few, but retained many. To the chiefs and kings hath he given other prizes; to whom indeed they remain entire: but from me alone of the Greeks hath he taken it away, and he possesses my spouse, dear to my soul, with whom reclining, let him delight himself. But why is it necessary that the Greeks wage war with the Trojans? Or from what necessity did the son of Atreus, assembling an army, lead it hither? Was it not on account of fair-haired Helen?

*vocabulary***ἀπατάω** to lie, trick (ἀπάτη)**δῆϊος** hostile, destructive (δάϊς)**δουρικτητός** won by the spear
(δρῦς)**ἔδμευε** < δέμω, build AOR (δόμος)**ἐκφεύγω** flee from, escape (φεύγω)**ἐχέφρων** sensible, discreet**κατέπηξεν** < καταπήγνυμι, (ὄ) to
stick, plant AOR (πήγνυμι)**μερόπων** < μέροψ, (unknown),
GEN; also μέροπες**μύμνω** stay, wait for, stand firm
~remain; also μένω**μόγῃς** with difficulty, barely
(μογέω)**νόσφι** far from (adv, prep);
except (prep)**δρμή** pressure, assault, order

(ὄρνυμι)

σθένος -εος (n, 3) strength

~neurasthenia

σκόλοπας < σκόλοψ, (m) palisade,
stake, ACC**τάφρος** (f) ditch, trench ~epitaph**φηγός** (f) oak

*conjugations***ἐθέλεσκε** < ἐθέλω, IMPF**εἰδότης** < οἶδα, PF PPL GEN S**εἶλετο** < αἰρέω, AOR**ἤλασε** < ἐλαύνω, AOR**πειράτω** < πειράω, 3S IMPV**φραζέσθω** < φράζομαι, 3S IMPV

*declensions***νήεσσιν** < νηῦς, DAT PL**τείχος** ACC S*notes*

9.352 ὅφρα: for as long as

9.354 ὅσον: as far as

- 340 ἦ μούνοι φιλέουσ' ἀλόχους μερόπων ἀνθρώπων
 Ἀτρεΐδαι; ἐπεὶ ὅς τις ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ ἐχέφρων
 τὴν αὐτοῦ φιλέει καὶ κήδεται, ὥς καὶ ἐγὼ τὴν
 ἐκ θυμοῦ φίλεον δουρικτητὴν περ ἐοῦσαν.
 νῦν δ' ἐπεὶ ἐκ χειρῶν γέρας εἴλετο καὶ μ' ἀπάτησε
 345 μὴ μευ πειράτω εὖ εἰδότης· οὐδέ με πείσει.
 ἀλλ' Ὀδυσσεύ σὺν σοί τε καὶ ἄλλοισιν βασιλεῦσι
 φραζέσθω νήεσσιν ἀλεξέμεναι δῆϊον πῦρ.
 ἦ μὲν δὴ μάλα πολλὰ πονήσατο νόσφιν ἐμείο,
 καὶ δὴ τείχος ἔδειμε, καὶ ἤλασε τάφρον ἐπ' αὐτῷ
 350 εὐρείαν μεγάλην, ἐν δὲ σκόλοπας κατέπηξεν·
 ἀλλ' οὐδ' ὥς δύναται σθένος Ἑκτορος ἀνδροφόνιοιο
 ἴσχειν· ὄφρα δ' ἐγὼ μετ' Ἀχαιοῖσιν πολέμιζον
 οὐκ ἐθέλεσκε μάχην ἀπὸ τείχεος ὀρνύμεν Ἑκτωρ,
 ἀλλ' ὅσον ἐς Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκανεν·
 355 ἐνθά ποτ' οἶον ἔμμινε, μόγις δέ μευ ἔκφυγεν ὀρμήν.

ἦ μούνοι φιλέουσ' ἀλόχους |(unknown) ἄνθρώπων 340

Ἀτρεΐδαι; ἐπεὶ ὅς τις ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ |sensible,
|discreet

τὴν αὐτοῦ φιλέει καὶ κήδεται, ὥς καὶ ἐγὼ τὴν

ἐκ θυμοῦ φίλεον |won by the spear , ἐοῦσαν.

νῦν δ' ἐπεὶ ἐκ χειρῶν γέρας εἴλετο καὶ μ' |to lie, trick

μή μεν πειράτω εὖ εἰδότης· οὐδέ με πείσει. 345

ἀλλ' Ὀδυσσεὺ σὺν σοί τε καὶ ἄλλοισιν βασιλεῦσι

φραζέσθω νήεσσιν ἀλεξέμεναι δῆϊον πῦρ.

ἦ μὲν δὴ μάλα πολλὰ πονήσατο νόσφιν ἐμείο,

καὶ δὴ τείχος |build , καὶ ἤλασε |ditch ἐπ' αὐτῷ

εὐρείαν μεγάλην, ἐν δὲ |palisade, |to stick, plant 350
|stake

ἀλλ' οὐδ' ὥς δύναται σθένος Ἑκτορος ἀνδροφόνιοιο

ἴσχειν· ὄφρα δ' ἐγὼ μετ' Ἀχαιοῖσιν πολέμιζον

οὐκ ἐθέλεσκε μάχην ἀπὸ τείχεος ὀρνύμεν Ἑκτωρ,

ἀλλ' ὅσον ἐς Σκαιάς τε πύλας καὶ |oak ἵκανεν·

ἐνθά ποτ' οἶον ἔμμενε, |with difficulty|flee |pressure, as- 355
|barely |sault, order

Do the sons of Atreus alone, of articulate-speaking men, love their wives? [Surely not], since whatever man is good and prudent loves and cherishes his spouse; thus I too loved her from my soul, though the captive of my spear. And now since he hath snatched my reward from my hands, and deceived me, let him not make trial of me, already well informed, for he will not persuade me; but let him consider with thee, O Odysseus, and the other kings, how he may repel the hostile fire from the ships. Assuredly he has already accomplished many labours without me. He has already built a rampart, and drawn a trench broad [and] large beside it; and planted in it palisades; but not even thus can he restrain the might of man-slaughtering Hector. Whilst I indeed fought amongst the Greeks, Hector chose not to arouse the battle at a distance from the wall, but he came [only] as far as the Scæan gates, and the beech-tree. There once he awaited me alone, and with difficulty escaped my attack.

vocabulary

ἀμφαδά openly (φόως)**ἀναΐδεια** shamelessness (αἰδέομαι)**αὔριον** tomorrow**ἐνθένδε** hence (ἐν)**ἐννοσίγαιος** earthshaking**ἐξαπατάω** trick, cheat (ἀπάτη)**ἐπὴν** when, after**ἐπιειμένος** < ἐπιέννυμι, (δ) put on

as well PF PPL NOM S (έννυμι)

ἐπισκύζονται < ἐπισκύζομαι, take

offence at 3PL SUBJ

ἐρεσσέμεναι < ἐρέσσω, TO ROW INF

~ρω

ἐριβῶλαξ fertile (βῶλος)**ἔρρω** go (neg. connotation)

(έρύω)

ἐρυθρός red**εὔζωνος** well-girded (ζώνη)**εὐπλοΐη** a good voyage (πλέω)**ἐφυβρίζω** insult, treat

outrageously (ὔβρις)

ἦρι early in the morning**ἰχθυόεντα** < ἰχθυόεις, full of fish,

ACC (ἰχθύς)

κάλιπον < καταλείπω, leave

behind, abandon AOR (λείπω)

κύνεος doglike, shameless (κύων)**νηέω** pile up, load a ship**πολύς** gray ~polio**προερύω** drag forward (έρύω)**σίδηρος** iron ~siderite**τρίτατος** third, 1/3 (τρεις)**ὄπα** (f) eye, ACC ~cyclops

conjugations

δῶη < δίδωμι, AOR SUBJ**ἔδωκεν** < δίδωμι, AOR**ἐθέλησθα** < ἐθέλω, 2S SUBJ**ἔλαχον** < λαγχάνω, AOR**ἔλετο** < αἰρέω, AOR**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**ἰκοίμην** < ἰκνέομαι, AOR OPT**μεμαῶτας** < μέμαα, PF PPL ACC PL**μεμήλη** < μέλω, PF SUBJ**ὄψεται** < ὁράω, 2S FUT**τετλαίη** < τλάω, PF OPT

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL**γυναῖκας** < γυνή, ACC PL

notes

9.357 ῥέξας: perform sacrifices

νῦν δ' ἐπεὶ οὐκ ἐθέλω πολεμιζέμεν Ἴκτορι δίῳ
 αὔριον ἱρὰ Διὶ ῥέξας καὶ πᾶσι θεοῖσι
 νηήσας εὖ νῆας, ἐπὴν ἄλλα δὲ προερούσσω,
 ὄψεται, αἶ κ' ἐθέλησθα καὶ αἶ κέν τοι τὰ μεμήλη,
 360 ἦρι μάλ' Ἑλλήσποντον ἐπ' ἰχθυόεντα πλεούσας
 νῆας ἐμάς, ἐν δ' ἄνδρας ἐρεσσέμεναι μεμαῶτας·
 εἰ δέ κεν εὐπλοίην δώῃ κλυτὸς ἐννοσίγαιος
 ἥματί κε τριτάτῳ Φθίην ἐρίβωλον ἰκοίμην.
 ἔστι δέ μοι μάλα πολλά, τὰ κάλλιπον ἐνθάδε ἔρρων·
 365 ἄλλον δ' ἐνθένδε χρυσὸν καὶ χαλκὸν ἐρυθρὸν
 ἦδὲ γυναικάς ἐϋζώνους πολιόν τε σίδηρον
 ἄξομαι, ἄσσω ἔλαχόν γε· γέρας δέ μοι, ὅς περ ἔδωκεν,
 αὖτις ἐφυβρίζων ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων
 Ἀτρεΐδης· τῷ πάντ' ἀγορευέμεν ὥς ἐπιτέλλω
 370 ἀμφαδόν, ὄφρα καὶ ἄλλοι ἐπισκύζωνται Ἀχαιοί,
 εἴ τινά που Δαναῶν ἔτι ἔλπεται ἐξαπατήσιν
 αἰὲν ἀναιδείην ἐπιειμένος· οὐδ' ἂν ἔμοιγε
 τετλαίῃ κύνεός περ ἔων εἰς ὧπα ιδέσθαι·

νῦν δ' ἐπεὶ οὐκ ἐθέλω πολεμιζέμεν Ἴκτορι δῖω

|tomorrow, ἢ Διὶ ῥέξας καὶ πᾶσι θεοῖσι

|pile up, load a ship ἡ τὴν ἄλλα δὲ |drag forward ,

ὄψεται, αἶ κ' ἐθέλησθα καὶ αἶ κέν τοι τὰ μεμήλη,

|early, in the morning 'τον ἐπ' |full of fish πλεούσας

360

νῆας ἐμάς, ἐν δ' ἄνδρας |to row μεμαῶτας·

εἰ δέ κεν |a good voyage, κλυτὸς |earthshaking

ἡματί κε |third, 1/3 Φθίην |fertile ἰκοίμην.

ἔστι δέ μοι μάλα πολλά, τὰ |leave be- ἐνθάδε |go (neg.
|hind, abandon
|don
|red
|connota-
|tion)

ἄλλον δ' |hence χρυσὸν καὶ χαλκὸν |red 365

ἥδ' ἐ γυναικας |well-girded πολιόν τε |iron

ἄξομαι, ἄσσ' |be allotted; (esp. λελάτ- οι, ὅς περ ἔδωκεν,
|forms) allot; receive

αὐτίς |insult ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων

Ἀτρεΐδης· τῷ πάντ' ἀγορευέμεν ὥς ἐπιτέλλω

|openly , ὄφρα καὶ ἄλλοι |take offence at Ἀχαιοί,

370

εἴ τινα που Δαναῶν ἔτι ἔλπεται |trick, cheat

αἶν |shameless- |put on as well ἥδ' ἂν ἔμοιγε
|ness

τετλαίη |doglike, ... ῥ ἐὼν εἰς |eye ἰδέσθαι·
|shameless

But since I choose not to war with noble Hector, to-morrow, having performed sacrifices to Zeus and all the gods, [and] having well laden my ships, when I shall have drawn them down to the sea, thou shalt behold, if thou wilt, and if such things be a care to thee, my ships early in the morn sailing upon the fishy Hellespont, and men within them, eager for rowing; and if glorious Poseidon grant but a prosperous voyage, on the third day I shall surely reach fertile Phthia. Now there I have very many possessions, which I left, coming hither, to my loss. And I will carry hence other gold and ruddy brass, well-girdled women, and hoary iron, which I have obtained by lot. But the reward which he gave, king Agamemnon, the son of Atreus, hath himself insultingly taken from me: to whom do thou tell all things as I charge thee, openly, that the other Greeks also may be indignant, if he, ever clad in impudence, still hope to deceive any of the Greeks; nor let him dare, dog-like as he is, to look in my face.

vocabulary

ἄλις in plenty; enough (εἰλύω)**ἀπατάω** to lie, trick (ἀπάτη)**δεκάκις** ten times (δέκα)**διηκόσιοι** two hundred (ἐκατόν)**εἰκοσάκις** 20 times (εἴκοσι)**ἐκατόμυλος** hundred-gated

(ἐκατόν)

ἐκηλος at ease (ἐκών)**ἐξαπάφουτ'** < ἐξαπαφίσκω, trick, cheat AOR OPT (ἀπάτη)**ἐξοιχνεῦσι** < ἐξοιχνέω, go forth 3PL (οἴχομαι)**ἐρρέτω** < ἔρρω, go (neg. connotation) 3s IMPV (ἐρύω)**ἐχθρός** hated, distasteful ~external**ἤλιτεν** < ἀλιταίνω, sin, fail, transgress AOR (λίσσομαι)**θυμαλγέα** < θυμαλγής, (ῶ)

heart-grieving, ACC (θυμός)

ἰσοφαρίζω (τι) rival, vie with (ἴσος)**κάλλος** -εος (n, 3) beauty (καλός)**καρός** < κάρ, (n) useless bit; form of κατὰ, GEN**κόνις** -ος (f) dust; also κονία, κόνιος**λώβη** unjust, outrageous treatment**μητίετα** (m) counselor (epithet of Zeus) (μητίς)**πλεῖστος** most numerous (πληθύς)**ποθέν** from somewhere, from anywhere**ποτινίσσομαι** come, be brought somewhere**συμφράζομαι** consult (φρήν)

conjugations

γένοντο < γίγνομαι, AOR OPT**δοτή** < δίδωμι, AOR OPT**δόμηναι** < δίδωμι, AOR INF**εἴλετο** < αἰρέω, AOR**πείσει'** < πείθω, AOR OPT

declensions

ἄλλα < ἄλλος**ἀνέρες** < ἀνήρ, NOM PL**ἐπέεσσιν** < ἔπος, DAT PL**κτήματα** < κτήμα, NOM PL**ὄχεσφιν** < ὄχεα, DAT PL**φρένας** < φρήν, ACC PL

οὐδέ τί οἱ βουλὰς συμφράσσομαι, οὐδὲ μὲν ἔργον·

375

ἐκ γὰρ δὴ μ' ἀπάτησε καὶ ἤλιτεν· οὐδ' ἂν ἔτ' αὖτις

ἐξαπάφοιτ' ἐπέεσσιν· ἄλλις δέ οἱ· ἀλλὰ ἔκηλος

ἐρρέτω· ἐκ γάρ εὖ φρένας εἵλετο μητίετα Ζεὺς.

ἐχθρὰ δέ μοι τοῦ δῶρα, τίω δέ μιν ἐν καρὸς αἴσῃ.

οὐδ' εἴ μοι δεκάκις τε καὶ εἰκοσάκις τόσα δοίῃ

380

ὅσσά τέ οἱ νῦν ἔστι, καὶ εἴ ποθεν ἄλλα γένοιτο,

οὐδ' ὅσ' ἐς Ὀρχομενὸν ποτινίσσεται, οὐδ' ὅσα Θήβας

Αἰγυπτίας, ὅθι πλεῖστα δόμοις ἐν κτήματα κέιται,

αἶ θ' ἐκατόμυλοί εἰσι, διηκόσιοι δ' ἂν ἐκάστας

ἄνδρες ἐξοιχνεῦσι σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν·

385

οὐδ' εἴ μοι τόσα δοίῃ ὅσα ψάμαθός τε κόνις τε,

οὐδέ κεν ὥς ἔτι θυμὸν ἐμὸν πείσει Ἀγαμέμνων

πρὶν γ' ἀπὸ πᾶσαν ἐμοὶ δόμεναι θυμαλγέα λώβην.

κούρην δ' οὐ γαμέω Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο,

οὐδ' εἰ χρυσεῖη Ἀφροδίτῃ κάλλος ἐρίζοι,

390

ἔργα δ' Ἀθηναίῃ γλανκώπιδι ἰσοφαρίζοι·

οὐδέ τί οἱ βουλὰς |consult , οὐδὲ μὲν ἔργον·

ἐκ γὰρ δὴ μ' |to lie, trick |sin, fail, δ' ἂν ἔτ' αὐτῖς
|transgress

375

|trick, cheat ἐπέεσσιν· |in plenty; enough _ |at ease

|go (neg. εἰ γάρ εὖ φρένας εἴλετο |counselor Ζεὺς.
connota-
tion)
|hated, distasteful _ ὃ δῶρα, τίω δέ μιν ἐν |useless _bit;
|form of κατὰ

οὐδ' εἴ μοι |ten times .τε καὶ |20 times τόσα δοίη

ὅσά τέ οἱ νῦν ἔστι, καὶ εἴ |from somewhere' οἱτο,

380

οὐδ' ὅς ἐς Ὀρχομενὸν |come, be οὐδ' ὅσα Θήβας
|brought
|somewhere
Αἰγυπτίας, ὅθι |most numerous εἰς κτήματα κείται,

αἶθ' |hundred-gated εἰσι, |two hundred ἂν ἐκάστας

ἀνέρες |go forth σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν·

οὐδ' εἴ μοι τόσα δοίη ὅσα ψάμαθός τε |dust τε,

385

οὐδέ κεν ὥς ἔτι θυμὸν ἐμὸν πείσει Ἀγαμέμνων

πρίν γ' ἀπὸ πᾶσαν ἐμοὶ δόμεναι |heart-grieving, just, .outra-
|geous treat-
|ment
κούρην δ' οὐ γαμέω Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδου,

οὐδ' εἰ χρυσεῖη Ἀφροδίτῃ |beauty ἐρίζοι,

ἔργα δ' Ἀθηναίῃ γλαυκῶπιδι |rival, vie with

390

I will neither join in counsels nor in any action with him; for he hath already deceived and offended me, nor shall he again overreach me with words. It is enough for him [to do so once]: but in quiet let him perish, for provident Zeus hath deprived him of reason. Hateful to me are his gifts, and himself I value not a hair. Not if he were to give me ten and twenty times as many gifts as he now has, and if others were to be added from any other quarter; nor as many as arrive at Orchomenos, or Egyptian Thebes, where numerous possessions are laid up in the mansions, and where are one hundred gates, from each of which rush out two hundred men with horses and chariots. Nor if he were to give me as many as are the sands and dust, not even thus shall Agamemnon now persuade my mind, until he indemnify me for all his mind-grieving insult. But I will not wed the daughter of Agamemnon, the son of Atreus, not if she were fit to contend in beauty with golden Aphrodite, or were equal in accomplishments to azure-eyed Athena;

vocabulary

ἀγήνωρ bold?; arrogant? (ἄγω)
ἄκοιτιν < ἄκοιτις, (f) husband, ACC (κοιμάω); also ἀκοίτης
ἀντάξιος worth just as much as (ἄξιος)
ἀφήτορος < ἀφήτωρ, (m) archer, GEN (ἔημι)
ἐέργει < ἔργω, bound, fend off; do 3S PRES (ἔρδω); also ἐργαθεῖν
εἰκυῖαν < εἰκός, likely PF PPL ACC S
εἰρήνη peace
ἐκτῆσθαι < κτέομαι, get PF INF (κτῆμα)
ἐντός within
ἐπέοικε be like, be proper (ἔοικα)
ἐπέσσυτο < ἐπισεύω, go/send against, hasten/want to IMPF (σεύω); also ἐπισσεύω
ἦν (+subj) if, even if; also εἰάν
θῆν surely
ἵφις (ιι) strong, fat, goodly (ἵφθιμος)
κάρηνον head, top (κάρα)
κτάομαι acquire, possess (κτῆμα)
κτητός able to be acquired (κτῆμα)

λαῖνος of stone (λαῶς)
ληϊστός lootable (ληΐς)
μάσσεται < μαίομαι, search, seek out, seize AOR SUBJ
μνηστή wedded ~mnemonic
οὐδός (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὁδός
πετρήεις rocky (πέτρα)
πολλίεθρον city (πόλις)
ρύομαι pull; protect ~serve; also ἐρύω, κατερύω
τρίποδες < τρίπος, cauldron, NOM (πούς); also τρίπους

conjugations

γήμεντα < γαμέω, AOR PPL ACC S
ἐθέλωμι < ἐθέλω, SUBJ
ἐλέσθω < αἰρέω, 3S AOR IMPV
ἐλθεῖν < ἔρχομαι, AOR INF
ἵκωμαι < ἰκνέομαι, AOR SUBJ
σαῶσι < σώζω, 3PL SUBJ
φασίν < φημί, 3S PRES

declensions

γυναῖκα < γυνή, ACC S

notes

9.401 ὅσα: however many things

9.404 λάϊνος οὐδός: the threshold of a temple

9.405 Πυθοί: =Delphi, its temple used as an example of a place containing riches

οὐδέ μιν ὥς γαμέω· ὁ δ' Ἀχαιῶν ἄλλον ἐλέσθω,
 ὅς τις οἱ τ' ἐπέοικε καὶ ὃς βασιλεύτερός ἐστιν.
 ἦν γὰρ δὴ με σαῶσι θεοὶ καὶ οὔκαδ' ἴκωμαι,
 Πηλεὺς θήν μοι ἔπειτα γυναικὰ γε μάσσεται αὐτός.
 395 πολλαὶ Ἀχαιῖδες εἰσὶν ἀν' Ἑλλάδα τε Φθίην τε,
 κοῦραι ἀριστήων, οἳ τε πτολίεθρα ῥύονται,
 τάων ἦν κ' ἐθέλωμι φίλην ποιήσομ' ἄκοιτιν.
 ἔνθα δέ μοι μάλα πολλὸν ἐπέσσυτο θυμὸς ἀγῆνωρ
 γήμαντα μνηστὴν ἄλοχον εἰκυῖαν ἄκοιτιν
 400 κτήμασι τέρπεσθαι τὰ γέρων ἐκτήσατο Πηλεὺς·
 οὐ γὰρ ἐμοὶ ψυχῆς ἀντάξιον οὐδ' ὅσα φασὶν
 Ἴλιον ἐκτῆσθαι εὖ ναιόμενον πτολίεθρον
 τὸ πρὶν ἐπ' εἰρήνης, πρὶν ἐλθεῖν νῆας Ἀχαιῶν,
 οὐδ' ὅσα λάϊνος οὐδὸς ἀφήτορος ἐντὸς ἔργει
 405 Φοῖβου Ἀπόλλωνος Πυθοῖ ἐνι πετρηέσση.
 λήϊστοι μὲν γάρ τε βόες καὶ ἵφια μῆλα,
 κτητοὶ δὲ τρίποδες τε καὶ ἵππων ξανθὰ κάρηνα,

οὐδέ μιν ὥς |marry, take⁵ Ἀχαιῶν ἄλλον ἐλέσθω,
 |as a lover
 ὅς τις οἶ τ' |be like, be proper⁶ ἰσιλεύτερός ἐστιν.

|(+subj) if, even if ... ὥσι θεοὶ καὶ οἴκαδ' ἵκωμαι,

Πηλεὺς |surely ἢ ἔπειτα γυναικά γε |search, seek ὑτός.
 |out, seize
 πολλαὶ Ἀχαιῖδες εἰσὶν ἂν Ἑλλάδα τε Φθίην τε,

395

κοῦραι ἀριστήων, οἳ τε |city |pull;
 |protect
 τάων ἦν κ' ἐθέλωμι φίλην ποιήσοιμ' |husband

ἔνθα δέ μοι μάλα πολλὸν |go/send against⁷ ἡ ἀγῆνωρ
 |hasten/want to

|marry, take|wedded ἄλοχον |likely |husband
 |as a lover

κτῆμασι τέρπεσθαι τὰ γέρων |acquire Πηλεὺς·

400

οὐ γὰρ ἐμοὶ ψυχῆς |worth just οὐδ' ὅσα φασὶν
 |as much as

Ἰλιον |get εἷ ναιόμενον |city

τὸ πρὶν ἐπ' |peace , πρὶν ἐλθεῖν νῆας Ἀχαιῶν,

οὐδ' ὅσα |of stone οὐδὲς |archer |within |bound, fend off; do

Φοίβου Ἀπόλλωνος Πυθοὶ ἐνι |rocky

405

|lootable μὲν γάρ τε βόες καὶ |strong, fat, goodly

|able to⁸ be|cauldron τε καὶ ἵππων ξανθὰ |head, top
 |acquired

not even thus will I wed her. Let him then select another of the Greeks who may suit him, and who is more the king; for if the gods preserve me, and I reach home, then will Peleus himself hereafter bestow upon me a lady in marriage. There are many Grecian women throughout Hellas and Phthia, daughters of chieftains who defend the cities. Whomsoever of these I may choose, I will make my beloved wife; and there my generous soul very much desires that I, wedding a betrothed spouse, a fit partner of my bed, should enjoy the possessions which aged Peleus hath acquired. For not worth my life are all the [treasures] which they say the well-inhabited city Ilium possessed, whilst formerly at peace, before the sons of the Greeks arrived; nor all which the stony threshold of the archer Phœbus Apollo contains within it, in rocky Pytho. By plunder, oxen and fat sheep are to be procured, tripods are to be procured, and the yellow heads of steeds;

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel*

αἰπινός steep, rugged (*αἰπύς*);

also *αἰπήεις*

αἰών *αἰῶνος* (m/f, 3) life force (*αἰέι*)

ἀμφιμάχωμαι < ἀμφιμάχομαι, fight
around SUBJ (*μάχη*)

ἀποπλείειν < ἀποπλείω, sail away
INF (*πλέω*)

ἀπόφασθε < ἀπόφημι, speak out PL
IMPV (*φημί*)

ἀργυρόπεζα silver-footed (*ἀργής*)

ἄφθιτος never-waning (*φθίω*)

δήεις find, find out, attain

(*διδάσκω*)

δηρός long, too long

διχθάδιος two, in two ways, on
two sides

ἐλετός able to be seized (*αἰρέω*)

ἐτοῖμος ready; fulfilled

εὐρύσπα far-sounding

λειστός lootable (*ληΐς*); also *ληιστός*

παραμυθησαίμην < παραμυθέομαι,
(ὑ) urge, advise AOR OPT (*μῦθος*)

τέκμωρ (n) limit, end, token

(*τεκμαίρομαι*); also *τέκμαρ*

ὑπερέχω be over; protect (*ἔχω*)

conjugations

ἀμείψεται < ἀμείβω, AOR SUBJ

έλθειν < ἔρχομαι, AOR INF

ἴκωμι < ἰκνέομαι, AOR SUBJ

κιχέη < κιχάνω, OPT

σαῶ < σώζω, SUBJ

τεθαρσήκασι < θαρσέω, 3PL PF

φερέμεν < φέρω, INF

φράζονται < φράζομαι, 3PL SUBJ

ῶλετο < ὄλλυμι, AOR

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S

ἀριστήεσσιν < ἀριστεύς, DAT PL

γερόντων < γέρον, GEN PL

ἔρκος ACC S

κῆρας < κήρ, ACC PL

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

ὀδόντων < ὀδούς, GEN PL

τέλος ACC S

φρεσί < φρήν, DAT PL

notes

9.409 **ἀμείψεται**: here, to pass out through

9.418 **δήετε**: find out by experience

9.420 **λαοί**: the Trojans

9.425 **ἐτοίμη**: successful, brought to fulfillment

9.426 **ἦν**: μῆτιν

ἀνδρὸς δὲ ψυχὴ πάλιν ἐλθεῖν οὔτε λείψτη
οὔθ' ἐλετή, ἐπεὶ ἄρ' κεν ἀμείβεται ἔρκος ὀδόντων.

410

μήτηρ γάρ τέ μέ φησι θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα
διχθαδίας κῆρας φερέμεν θανάτοιο τέλος δέ.
εἰ μὲν κ' αὖθι μένων Τρώων πόλιν ἀμφιμάχωμαι,
ὤλετο μὲν μοι νόστος, ἀτὰρ κλέος ἄφθιτον ἔσται·
εἰ δέ κεν οἴκαδ' ἵκωμι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,

415

ὤλετό μοι κλέος ἐσθλόν, ἐπὶ δηρὸν δέ μοι αἰὼν
ἔσσεται, οὐδέ κέ μ' ὦκα τέλος θανάτοιο κιχείη.
καὶ δ' ἂν τοῖς ἄλλοισιν ἐγὼ παραμυθησαίμην
οἴκαδ' ἀποπλείειν, ἐπεὶ οὐκέτι δῆτε τέκμωρ
Ἰλίου αἰπεινῆς· μάλα γάρ ἐθεν εὐρύοπα Ζεὺς

420

χεῖρα ἔην ὑπερέσχε, τεθαρσήκασι δὲ λαοί.
ἀλλ' ὑμεῖς μὲν ἰόντες ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν
ἀγγελίην ἀπόφασθε—τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ γερόντων—
ὄφρ' ἄλλην φράζωνται ἐνὶ φρεσὶ μῆτιν ἀμείνω,
ἧ κέ σφιν νῆας τε σαῶ καὶ λαὸν Ἀχαιῶν

425

νηυσὶν ἔπι γλαφυρῆς, ἐπεὶ οὐ σφισιν ἦδέ γ' ἐτοίμη,

ἄνδρὸς δὲ ψυχὴν πάλιν ἐλθεῖν οὔτε |lootable

οὔθ' |able to be seized . κεν ἀμείβεται |bul- |tooth
|wark

μήτηρ γάρ τέ μέ φησι θεὰ Θέτις |silver-footed

410

|two, in twō ις φερέμεν θανάτιο |end δέ.
|ways, on two

εἰ μὲν κ' αὐθι μένων Τρώων πόλιν |fight around

ᾧλετο μὲν μοι νόστος, ἀτὰρ κλέος |never-waningται

εἰ δέ κεν οἴκαδ' ἵκωμι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,

ᾧλετό μοι κλέος ἐσθλόν, ἐπὶ |long, too long . |life force

415

ἔσσεται, οὐδέ κέ μ' ᾧκα |end θανάτιο κιχείη.

καὶ δ' ἂν τοῖς ἄλλοισιν ἐγὼ |urge, advise

οἴκαδ' |sail away , ἐπεὶ οὐκέτι |find, |limit, end, token
|find

Ἰλίου |steep, μάλα γάρ ἐθεν |out, far-sounding
|rugged |attain

χεῖρα ἐὼν |be over;|be of good heart ἑλαιοί.
|protect

420

ἀλλ' ὑμεῖς μὲν ἰόντες |chief Ἀχαιῶν

|message, |speak out —τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ γερόντων—
|news

ὄφρ' ἄλλην φράζωνται ἐνὶ φρεσὶ μῆτιν ἀμείνω,

ἣ κέ σφιν νῆάς τε σαῶ καὶ λαὸν Ἀχαιῶν

νηυσὶν ἔπι γλαφυρῆς, ἐπεὶ οὐ σφισιν ἥδέ γ' |ready;
|fulfilled

425

but the life of man cannot be obtained nor seized, so as to return again, when once it has passed the enclosure of the teeth. For my goddess mother, silver-footed Thetis, declares that double destinies lead me on to the end of death. If, on the one hand, remaining here, I wage war around the city of the Trojans, return is lost to me, but my glory will be immortal; but if, on the other hand, I return home to my dear fatherland, my excellent glory is lost, but my life will be lasting, nor will the end of death speedily seize upon me. And to others also would I give advice to sail home, for ye will not find an end of lofty Ilium; for far-sounding Zeus hath stretched over it his hand, and the people have taken courage. But do ye, departing, bear back this message to the chiefs of the Greeks, for such is the office of ambassadors, that they devise within their minds some other better plan, which for them may preserve their ships, and the army of the Greeks in the hollow barks;

vocabulary

ἀτθής destructive (οἶδα)**ἀναπρήθω** make well up (πῦρ)**ἀπέειπεν** < ἀποεἶπον, refuse,
renounce, declare AOR (εἶπον)**ἀπομηνίω** be very angry (μῆνις)**ἀριπρεπέες** < ἀριπρεπής, brilliant,
striking, NOM (πρέπω)**αὔριον** tomorrow**δάκρυ** tear; also δάκρυον**δέ** < δίον, be afraid IMPF (δεῖδω)**έμπεσε** < ἐμπίπτω, fall into; attack
AOR (πέτομαι)**ήν** (+subj) if, even if; also εἰάν**ἱππηλάτα** (m) charioteer (ἵππος)**κατακοιμηθήτω** < κατακοιμάομαι,
sleep; have sex 3s AOR IMPV
(κοιμάω)**όμοίος** (unknown)**όψέ** late, in evening (ἐπί)**πάμπαν** completely**πρηκτῆρα** < πρηκτής, (m) doer,
trader, ACC**ρήτηρ** (m) speaker ~ rhetoric**σιωπή** silence**τελέθω** turn out, come around

(τέλος)

τοῦνεκα therefore

conjugations

άγασσάμενοι < ἄγαμαι, AOR PPL NOM
PL**έγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**έθέλῃσιν** < ἐθέλω, SUBJ**είδού** < οἶδα, PF PPL ACC S**έπηται** < ἔπομαι, SUBJ**έφαθ** < φημί, IMPF**έφράσσαντο** < φράζομαι, 3PL AOR**λιποίμην** < λείπω, AOR OPT**μετέειπε** < μετέπον, AOR**προέηκε** < προίημι, AOR

declensions

άνδρες < ἀνήρ, NOM PL**νήεσσι** < νηῦς, DAT PL**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**πατρίδ** < πατρίς, ACC S**φρεσί** < φρήν, DAT PL

notes

9.426 ήν: μητιν

9.427 Φοῖνιξ: one of the ambassadors being addressed

9.437 λιποίμην: middle with passive meaning

ἦν νῦν ἐφράσσαντο ἐμεῦ ἀπομηνίσαντος·

Φοῖνιξ δ' αὖθι παρ' ἄμμι μένων κατακοιμηθήτω,

ὄφρα μοι ἐν νήεσσι φίλην ἐς πατρίδ' ἔπηται

αὔριον ἦν ἐθέλησιν· ἀνάγκη δ' οὐ τί μιν ἄξω.»

430

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ

μῦθον ἀγασσάμενοι· μάλα γὰρ κρατερῶς ἀπέειπεν·

οἷψέ δέ δὴ μετέειπε γέρων ἱππηλάτα Φοῖνιξ

δάκρυ' ἀναπρήσας· περὶ γὰρ διέ νηυσὶν Ἀχαιῶν·

«εἰ μὲν δὴ νόστόν γε μετὰ φρεσὶ φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ

435

βάλλεαι, οὐδέ τι πάμπαν ἀμύνειν νηυσὶ θοῇσι

πῦρ ἐθέλεις αἰδέηλον, ἐπεὶ χόλος ἔμπεσε θυμῷ,

πῶς ἂν ἔπειτ' ἀπὸ σείῳ φίλον τέκος αὖθι λιποίμην

οἶος; σοὶ δέ μ' ἔπεμπε γέρων ἱππηλάτα Πηλεὺς

ἥματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε

440

νήπιον οὗ πω εἰδόθ' ὁμοίου πολέμοιο

οὐδ' ἀγορέων, ἵνα τ' ἄνδρες ἀριπρεπέες τελέθουσι.

τοῦνεκά με προέηκε διδασκόμεναι τάδε πάντα,

μύθων τε ῥητῆρ' ἔμεναι πρηκτῆρά τε ἔργων.

ἦν νῦν ἐφράσσαντο ἐμεῦ |be very angry

Φοῖνιξ δ' αὖθι παρ' ἄμμι μένων |sleep; have sex ,

ὄφρά μοι ἐν νήεσσι φίλην ἐς πατρίδ' ἔπεται

|tomor- |(+subj) if, even if ἵγκη δ' οὐ τί μιν ἄξω.»
row

ᾧς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο |silence

430

μῦθον |wonder; resent μάλα γὰρ κρατερῶς |refuse, re-
|late δὲ δὴ μετέειπε γέρων |charioteer Φοῖνιξ |nounce, declare

δάκρυ' |make well up περὶ γὰρ |be afraid ἔν' Ἀχαιῶν·

«εἰ μὲν δὴ νόστόν γε μετὰ φρεσὶ φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ

βάλλεαι, οὐδέ τι |completely μύνειν νηυσὶ θοῇσι

435

πῦρ ἐθέλεις |destructive πεί χόλος |fall into; attack,

πῶς ἂν ἔπειτ' ἀπὸ σείῳ φίλον τέκος αὖθι λιποίμην

οἶος; σοὶ δέ μ' ἔπεμπε γέρων |charioteer Πηλεὺς

ἥματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε

νήπιον οὐ πῶ εἰδόθ' |(unknown) λέμοιο

440

οὐδ' ἀγορέων, ἵνα τ' ἄνδρες |brilliant, |turn out
|striking

|therefore με προέηκε διδασκόμεναι τάδε πάντα,

μύθων τε |speaker ἔμεναι |doer, trader τε ἔργων.

since this, which they have now devised, is not expedient for them, while I cherish my wrath. But let Phœnix, remaining here, recline beside us, that to-morrow, if he will, he may follow me in the ships to my dear fatherland, although I will by no means lead him away by compulsion.”

Thus he spoke; but they all became mute in silence, marvelling at his speech, for he answered with much vehemence. At length, however, the aged knight, Phœnix, addressed him, shedding tears, for he greatly feared for the ships of the Greeks:

“If indeed, O illustrious Achilles, thou dost now meditate a return within thy mind, nor art at all willing to repel the destructive fire from the swift ships, because indignation hath fallen upon thy soul; how then can I, my dear child, be left here alone by thee? for aged Peleus, the breaker of steeds, sent me forth with thee on that day, when he despatched thee from Phthia to Agamemnon, a boy, not yet skilled either in equally-destroying war, nor in counsels where men also become illustrious. On which account he sent me forth to teach thee all these things, that thou mightest become both an orator in words and a performer in deeds.

vocabulary

ἄκοιτιν < ἄκοιτις, (f) husband, ACC (κοιμάω); also ἀκοίτης
ἀποξύνω scrape off
ἀτιμάζεσκε < ἀτιμάζω, (ι) insult, dishonor IMPF (τίω)
γῆρας γήραος (n, 3) old age (γέρας)
ἐπαινός terrible (αἰνός)
ἐπαρή imprecation
ἐπεκέκλετ' < ἐπικέλομαι, invoke AOR
ἐρητύω hold back
ἐφέσσεσθαι < ἐπιέννυμι, (ῥ) put on as well FUT INF (έννυμι)
ἐχθήρειε < ἐχθαίρω, hate AOR OPT (έχθος)
ἥβόοντα < ἥβάω, be young PPL ACC s (ήβη)
καλλιγύναικα < καλλιγύναιξ, abounding in fair women, ACC (γυνή); also καλλιγύναικα
καλλίκομος bright-haired (κόμη)
καταράομαι (αἶα) curse (ἀράομαι)
καταχθόνιος ruler of the underworld (χθών)
παλλακίδος < παλλακίς, (f) sex slave, GEN
πάμπαν completely
περιχώομαι be very angered

(χώομαι)

προμιγῆναι < προμίσγω, have sex with before someone else AOR INF
στρωφᾶσθαι < στρωφάω, spin yarn; go hither and thither INF
στυγερός dreaded, feeling dread
 ~Styx
ὑποσταίη < ὑφίστημι, promise, undertake AOR OPT (ῥστημι)

conjugations

γεγαῶτα < γίγνομαι, PF PPL ACC S
ἐθέλοιμι < ἐθέλω, OPT
ἔρεξα < ῥέζω, AOR
θήσειν < τίθημι, FUT INF
λίπον < λείπω, AOR
λίσσέσκετο < λίσσομαι, IMPF
οἶσθεις < οἶομαι, AOR PPL NOM S
πιθόμην < πείθω, AOR
φιλέεσκεν < φιλέω, IMPF

declensions

γέροντα < γέρων, ACC S
γούνασιν < γόνυ, DAT PL
μητέρ' < μήτηρ, ACC S
νείκεα < νείκος, ACC PL
φρεσί < φρήν, DAT PL

notes

9.445 οὐδ': not even

9.451 ἦ: the mother

9.459 στρωφᾶσθαι: i.e., to hang around there

ὥς ἂν ἔπειτ' ἀπὸ σείῳ φίλον τέκος οὐκ ἐθέλωμι
 445 λείπεσθ', οὐδ' εἴ κέν μοι ὑποσταίῃ θεὸς αὐτὸς
 γῆρας ἀποξύσας θήσειν νέον ἡβώνοντα,
 οἶον ὅτε πρῶτον λίπον Ἑλλάδα καλλιγύναικα
 φεύγων νείκεα πατρὸς Ἀμύντορος Ὀρμενίδαο,
 ὅς μοι παλλακίδος περιχώσατο καλλικόμοιο,
 450 τὴν αὐτὸς φιλέεσκεν, ἀτιμάζεσκε δ' ἄκοιτιν
 μητέρ' ἐμήν· ἥ δ' αἰὲν ἐμὲ λισσέσκετο γούνων
 παλλακίδι προμιγῆναι, ἵν' ἐχθήρειε γέροντα.
 τῇ πιθόμην καὶ ἔρεξα· πατὴρ δ' ἐμὸς αὐτίκ' οἴσθεις
 πολλὰ κατηρᾶτο, στυγεράς δ' ἐπεκέκλετ' Ἑρινῦς,
 455 μή ποτε γούνασιν οἷσιν ἐφέσσεσθαι φίλον υἱὸν
 ἐξ ἐμέθεν γεγαῶτα· θεοὶ δ' ἐτέλειον ἐπαράς
 Ζεὺς τε καταχθόνιος καὶ ἐπαινὴ Περσεφόνεια.
 ἔνθ' ἐμοὶ οὐκέτι πάμπαν ἐρητύετ' ἐν φρεσὶ θυμὸς
 πατρὸς χωρόμενοιο κατὰ μέγαρα στρωφᾶσθαι.

ὥς ἂν ἔπειτ' ἀπὸ σείῳ φίλον τέκος οὐκ ἐθέλωμι

λείπεσθ', οὐδ' εἴ κέν μοι |promise, |θεὸς αὐτὸς
|undertake

445

|old age |scrape off θήσειν νέον |be young ,

οἶον ὅτε πρῶτον λίπον Ἑλλάδα |abound-
|ing in fair

φεύγων |quarrel, |τατρὸς Ἀμύντορος Ὀρμενίδαο,
|battle |women

ὅς μοι |sex slave |be very angered|bright-haired ,

τὴν αὐτὸς φιλέεσκεν, |dishonor δ' |husband

450

μητέρ' ἐμήν· ἦ δ' αἰὲν ἐμὲ λισσέσκετο γούνων

|sex slave |have sex with |be-|hate γέροντα.
|fore someone else

τῇ πιθόμην καὶ ἔρεξα· πατήρ δ' ἐμὸς αὐτίκ' οἴσθεις

πολλὰ |curse , στυγερὰς δ' |invoke Ἑρινῦς,

μή ποτε γούνασιν οἴσιν |put on as well , ἴλον υἱὸν

455

ἐξ ἐμέθεν γεγαῶτα· θεοὶ δ' ἐτέλειον |imprecation

Ζεὺς τε |ruler of the |καὶ |terrible Περσεφόνηα.
|underworld

ἔνθ' ἐμοὶ οὐκέτι |com- |hold back 'ν φρεσὶ θυμὸς
|pletely

πατρὸς χωομένοιο κατὰ μέγαρα |spin yarn; go
|hither and thither

Thus then, my dear child, I wish not at length to be left by thee, not even if a god himself, having divested me of old age, should promise that he would render me a blooming youth, such as I was when first I quitted fair-damed Hellas, flying the contentions of my father Amyntor, son of Ormenus; who was enraged with me on account of a fair-haired concubine whom he himself loved, but dishonoured his wife, my mother. But she continually would embrace my knees in supplication, that I should first have connection with the concubine, that she might loathe the old man. Her I obeyed, and did so; but my father immediately perceiving it, uttered many execrations, and invoked the hateful Erinnys, that no dear son, sprung from me, should ever be placed upon his knees; and the gods ratified his execrations, both infernal Zeus and dread Proserpine. Then my soul within my mind could no longer endure that I should sojourn in the palace whilst my father was enraged.

vocabulary

αἶθουσα portico
ἀλοιφή oil, grease (ἀλείφω)
ἀνεψιός cousin ~nepotism
ἀπάνευθε from afar; outside
 (+gen) (ἄτερ)
δέκατος tenth (δέκα)
εἰλίποδας < εἰλίπους, having a
 rolling gait, ACC ~helix
εἰνάνυχες for nine nights (ἐννέα)
ἑλιξ twisted (εἰλύω)
ἐξῆλθον < ἐξέρχομαι, go out AOR
 (έρχομαι)
ἐξικόμεν < ἐξικέομαι, arrive at AOR
 (ικέομαι)
ἐρεβεννός dark, murky (ἐρεμνός)
ἐριβῶλαξ fertile (βῶλος)
ἐρκίον bulwark ~oath; also ἔρκος
ἔσβη < σβέννυμι, (οἰ) extinguish, go
 out AOR (ἄσβεστος)
ἔτης (m, 1) fellow townsman?
εὐερκής < εὐερκής, secure, GEN
 (έρκος)
εὐρύχορος with broad dancing
 places (εὐρύς)
εὖω singe
θαλέθω flourishing, youthful
 (θαλερός)
ιαύω pass the night (αὐλῖς)
ἴφιος (ιι) strong, fat, goodly
 (ἴφθιμος)

κατερητύω hold back

κέραμος clay vessel ~ceramic

μέθυ (n, 3) wine ~mead

πρόδομος threshold

ῥεῖα easily (ῥέα)

σφάζω cut the throat

ὑπέδεκτο < ὑποδέχομαι, welcome,
 accept AOR (δέχομαι)

ὑπέρθορον < ὑπερθρώσκω, jump
 over AOR (θρώσκω)

φλογός < φλόξ, (f) flame, GEN
 ~flame; also φλέγμα

φυλάκας < φύλαξ, (m) guard;
 sentry, ACC (φυλάσσω); also
 φυλακός, φυλακτήρ

φυλακή guard, prison, watch
 (φυλάσσω); also φυλακεύς

conjugations

ἀραρυίας < ἀραρίσκω, PF PPL ACC PL

ἐπήλυθε < ἐπέρχομαι, AOR

λαθών < λανθάνω, AOR PPL NOM S

ρήξας < ρήγνυμι, AOR PPL NOM S

declensions

ἄναχθ' < ἄναξ, ACC S

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL

γέροντος < γέρων, GEN S

γυναῖκας < γυνή, ACC PL

σύες < σῦς, NOM PL

notes

9.467 **φυλακάς**: To prevent him from leaving. The reason is unclear.

9.468 **ἔτερον**: (...fire)

460

ἦ μὲν πολλὰ ἔται καὶ ἀνείψιοι ἀμφὶς ἑόντες
 αὐτοῦ λισσόμενοι κατερήτυον ἐν μεγάροισι,
 πολλὰ δὲ ἴφια μῆλα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς
 ἔσφαζον, πολλοὶ δὲ σύες θαλέθοντες ἀλοιφῇ
 εὐόμενοι τανύοντο διὰ φλογὸς Ἥφαιστοιο,

465

πολλὸν δ' ἐκ κεράμων μέθυ πίνετο τοῖο γέροντος.
 εἰνάνυχες δέ μοι ἀμφ' αὐτῷ παρὰ νύκτας ἵαυον·
 οἱ μὲν ἀμειβόμενοι φυλακὰς ἔχον, οὐδέ ποτ' ἔσβη
 πῦρ, ἕτερον μὲν ὑπ' αἰθούσῃ εὐερκέος αὐλῆς,
 ἄλλο δ' ἐνὶ προδόμῳ, πρόσθεν θαλάμοιο θυράων.

470

ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτῃ μοι ἐπήλυθε νύξ ἐρεβεννή,
 καὶ τότ' ἐγὼ θαλάμοιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας
 ῥήξας ἐξῆλθον, καὶ ὑπέρθορον ἐρκίον αὐλῆς
 ῥεῖα, λαθὼν φύλακας τ' ἄνδρας δμῳάς τε γυναῖκας.
 φεῦγον ἔπειτ' ἀπάνευθε δι' Ἑλλάδος εὐρυχόροιο,

475

Φθίην δ' ἐξικόμην ἐριβόλακα μητέρα μῆλων
 ἐς Πηλῆα ἄναχθ'· ὁ δέ με πρόφρων ὑπέδεκτο,

ἦ μὲν πολλὰ |fellow ... |cousin ἀμφὶς ἑόντες 460
|townsman?

αὐτοῦ λισσόμενοι |hold back ἐν μεγάροισι,

πολλὰ δὲ |strong, ... |fat, |having a |twisted βούς
|goodly |rolling gait

|cut the throat ἰλοὶ δὲ σύες |flourishing, |oil, grease
|youthful

|singε τανύοντο διὰ |flame Ἡφαίστοιο,

πολλὸν δ' ἐκ |clay vessel |wine πίνετο τοῖο γέροντος. 465

|for nine nights ...οι ἀμφ' αὐτῷ παρὰ νύκτας |pass the night

οἱ μὲν ἀμειβόμενοι |guard, ἔχον, οὐδέ ποτ' |extinguish, go out
|prison,

πῦρ, ἕτερον μὲν ὑπ' |watch
|portico |secure αὐλῆς,

ἄλλο δ' ἐνὶ |threshold , πρόσθεν θαλάμοιο θυράων.

ἀλλ' ὅτε δὴ |tenth μοι ἐπήλυθε νύξ |murky , 470

καὶ τότε ἐγὼ θαλάμοιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας

ρήξας |go out , καὶ |jump over |bulwark ...ύλῆς

|easily λαθὼν |guard; τ' ἄνδρας δμῳάς τε γυναῖκας.
|sentry

φεύγον ἔπειτ' ἀπάνευθε δι' Ἑλλάδος |with broad
|dancing

Φθίην δ' |arrive at |fertile μητέρα μῆλων 475
|places

εἰς Πηλῆα ἀναχθ'· ὁ δέ με πρόφρων |welcome, ,
|accept

My friends, indeed, and relations, being much about me, detained me there within the halls, entreating [me to stay]. Many fat sheep and stamping-footed, crooked-horned oxen they slaughtered; many swine abounding in fat were stretched out to be roasted in the flame of Hephaestus, and much of the old man's wine was drunk out of earthen vessels. Nine nights did they sleep around me: whilst, taking it in turns, they kept watch; nor was the fire ever extinguished, one in the portico of the well-fenced hall, and another in the vestibule, before the chamber-doors. But when at length the tenth shady night had come upon me, then indeed I rushed forth, having burst the skilfully-joined doors of the apartment, and I easily overleaped the fence of the hall, escaping the notice of the watchmen and the female domestics. Afterwards I fled thence through spacious Hellas, and came to fertile Phthia, the mother of sheep, to king Peleus; who kindly received me,

vocabulary

ἀλεγεινός painful, difficult,

dangerous (ἄλγος)

ἀποβλύζω spurt out

ἄσαιμι < ἄσαι, aor: to sate AOR OPT
~sate

ἀφρνειός rich

γόνος offspring ~genus

δαίτη feast, banquet; also δαίς,

δαίτης, δαιτύς

ἐξετέλειον < ἐκτελέω, complete 3PL
IMPF (τέλος)

ἐπιείκελος resembling (εἵκελος)

ἐπισχών < ἐπέχω, hold, cover;
offer; assail AOR PPL NOM S (ἔχω)

ἐσχατιή border, farthest edge
(ἔσχατος)

καθίζω to seat ~sit; also ἵζω,
καθιζάνω

καταδεύω wet through (δέω)

κτεάτεσσι < κτέαρ, (n) possession,
DAT (κτῆμα)

λοιγός death, ruin

μεῖζων < μέγας, big, great,
marvelous, comparative
~megaton

μογέω toil, suffer

νηλεές < νηλεής, merciless, ACC
(ἐλέεω)

νηπιέη childishness, folly (νήπιος)

ὄψου < ὄψιον, (3) piece of cooked
meat, relish, GEN

πάσασθαι < πατέομαι, eat, drink
AOR INF (ποιμήν)

πολλάκις often

προταμών < προτάμνω, cut
forward, cut before AOR PPL NOM S
(τέμνω)

στρεπτός easily turning, pliant,
articulate ~strep throat

τηλύγετος adolescent, a grown
youth

τοσοῦτος so much (τόσος)

conjugations

δάμασον < δαμάζω, AOR IMPV

ἐθέλεσκες < ἐθέλω, 2S IMPF

ἔθηκα < τίθημι, AOR

ἔθηκε < τίθημι, AOR

πάθον < πάσχω, AOR

ποιεύμην < ποιέω, IMPF

declensions

γούνεσσι < γόνυ, DAT PL

notes

9.489 ὅ: because

καί μ' ἐφίλησ' ὥς εἴ τε πατήρ ὄν παῖδα φιλήσῃ
 μοῦνον τηλύγετον πολλοῖσιν ἐπὶ κτεάτεσσι,
 καί μ' ἀφνειὸν ἔθηκε, πολὺν δέ μοι ὥπασε λαόν·

480

ναῖον δ' ἐσχατιὴν Φθίης Δολόπεσσιν ἀνάσσω.
 καί σε τοσοῦτον ἔθηκα θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,
 ἐκ θυμοῦ φιλέων, ἐπεὶ οὐκ ἐθέλεσκες ἄμ' ἄλλω
 οὔτ' ἐς δαῖτ' ἵεναι οὔτ' ἐν μεγάροισι πάσασθαι,
 πρὶν γ' ὅτε δή σ' ἐπ' ἐμοῖσιν ἐγὼ γούνεσσι καθίσσας

485

ὄψον τ' ἄσαιμι προταμῶν καὶ οἶνον ἐπισχών.
 πολλάκι μοι κατέδυσσας ἐπὶ στήθεσσι χιτῶνα
 οἶνου ἀποβλύζων ἐν νηπιέῃ ἀλεγεινῇ.

ὥς ἐπὶ σοὶ μάλα πολλὰ πάθον καὶ πολλὰ μόγησα,
 τὰ φρονέων ὃ μοι οὔ τι θεοὶ γόνον ἐξετέλειον

490

ἐξ ἐμεῦ· ἀλλὰ σὲ παῖδα θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ
 ποιεύμην, ἵνα μοί ποτ' ἀεικέα λοιγὸν ἀμύνης.
 ἀλλ' Ἀχιλεῦ δάμασον θυμὸν μέγαν· οὐδέ τί σε χρὴ
 νηλεὲς ἦτορ ἔχειν· στρεπτοὶ δέ τε καὶ θεοὶ αὐτοί,
 τῶν περ καὶ μείζων ἀρετὴ τιμὴ τε βίη τε.

and loved me even as a father loves his only son, born in his old age to ample possessions. He made me opulent, and bestowed upon me much people, and I inhabited the extreme shores of Phthia, ruling over the Dolopians. Thee too, O godlike Achilles, have I rendered what thou art, loving thee from my soul; since thou wouldst not go with another to the feast, nor take food in the mansion, until I, placing thee upon my knees, satisfied thee with viands, previously carving them, and supplied thee with wine. Often hast thou wetted the tunic upon my breast, ejecting the wine in infant peevishness. Thus have I borne very many things from thee, and much have I laboured, thinking this, that since the gods have not granted an offspring to me from myself, I should at least make thee my son, O Achilles, like unto the gods, that thou mightst yet repel from me unworthy destiny. But O Achilles, subdue thy mighty rage; it is by no means necessary for thee to have a merciless heart. Flexible are even the gods themselves, whose virtue, honour, and might are greater [than thine].

vocabulary

ἀγανός mild, gentle**αἶα** land (γαῖα)**ἀλέγω** care, (+gen) care for

~diligence

ἀνήνγηται < ἀναίνομαι, refuse, reject

AOR SUBJ (αῖνος)

ἀποείπη < ἀποείπον, refuse,

renounce, declare AOR SUBJ (εἶπον)

ἀποτίνω (τι) pay back (τίω)**ἀρτίπος** swift-footed (πούς)**ἄτη** (ἄ) bewilderment, folly**βλαφθεῖς** < ἔβλαβεν, break, make

fail AOR PPL NOM S

ἔβλαβεν break, make fail**ἐξακέομαι** cure, appease,

moderate (ἄκος)

ἐπιγνάμπτω inbend, repress

(γνάμπτω)

εὐχολή prayer, boast ~ουσιν**θυέεσσι** < θύος, (n, 3) sacrifice, DAT**κνῖσα** smell of burned fat**λιτή** prayer ~litany**λοιβή** libation (λείβω)**μετόπισθε** back (ἐπί)**παραβλώπες** < παραβλώψ, glancing furtively, NOM (βλέπω)**παρατρωπῶς** < παρατρωπάω, convince, win over 3PL**ρυσός** shrivelled, wrinkled**σθεναρός** mighty (σθένος)**στερεός** solid, firm ~stereo**ὑπεκπροθέω** outstrip, run ahead (θέω)**ὑπερβήη** < ὑπερβαίνω, pass,

transgress AOR SUBJ (βαίνω)

φθάνω (ἄ) do first, outstrip**χωλός** lame**ῶνησαν** < ὀνύημι, help, please, be available 3PL AOR

conjugations

αἰδέσεται < αἰδέομαι, AOR SUBJ**ἀμάρτη** < ἀμαρτάνω, AOR SUBJ**ἔκλυον** < κλύω, 3PL AOR

declensions

μέγ' < μέγας**ὀφθαλμῷ** < ὀφθαλμός, ACC DUAL

notes

9.498 λιταὶ εἰσι Διὸς κοῦραι μεγάλοιοι: a seemingly nonsensical sentence introducing an elaborate metaphor

9.511 εἰ μὲν γὰρ μὴ δῶρα φέροι: suddenly changing the subject back to the literal, current situation

9.511 τὰ δ' ὅπισθ' ὀνομάζου: and name future gifts

495

καὶ μὲν τοὺς θυέεσσι καὶ εὐχολῆς ἀγανῆσι
 λοιβῇ τε κνίσῃ τε παρατρωπῶσ' ἄνθρωποι
 λισσόμενοι, ὅτε κέν τις ὑπερβῇ καὶ ἀμάρτη.
 καὶ γάρ τε λιταί εἰσι Διὸς κοῦραι μέγαλοιο
 χωλαί τε ῥυσαί τε παραβλῶπές τ' ὀφθαλμῶ,

500

αἷ ῥά τε καὶ μετόπισθ' ἄτης ἀλέγουσι κιούσαι.
 ἦ δ' ἄτη σθεναρή τε καὶ ἀρτίπος, οὐνεκα πάσας
 πολλὸν ὑπεκπροθέει, φθάνει δέ τε πᾶσαν ἐπ' αἶαν
 βλάπτουσ' ἀνθρώπους· αἷ δ' ἐξακέονται ὀπίσσω.
 ὃς μὲν τ' αἰδέσεται κούρας Διὸς ἄσσον ἰούσας,
 505 τὸν δὲ μέγ' ὤνησαν καὶ τ' ἔκλυον εὐχομένοιο·
 ὃς δέ κ' ἀνήνηται καὶ τε στερεῶς ἀποείπη,
 λίσσονται δ' ἄρα ταί γε Δία Κρονίωνα κιούσαι
 τῷ ἄτην ἅμ' ἔπεσθαι, ἵνα βλαφθεὶς ἀποτίσῃ.
 ἀλλ' Ἀχιλεῦ πόρε καὶ σὺν Διὸς κούρησιν ἔπεσθαι
 510 τιμὴν, ἣ τ' ἄλλων περ ἐπιγνάμπτει νόον ἐσθλῶν.

καὶ μὲν τοὺς |sacrifice καὶ |prayer, |mild,
|boast |gentle 495

|libation . ε |smell . off|convince, win over... θρωποι
|burned fat

λίσσόμενοι, ὅτε κέν τις |pass, transgress|miss

καὶ γάρ τε |prayer ἴσι Διὸς κούραι μεγάλοιο

|lame τε |shrivelled, |glancing τ' ὀφθαλμός,
|wrinkled |furtively

αἶ ῥά τε καὶ |back |bewildered, |ιούσαι. 500
|folly |(+gen)

ἦ δ' |bewildered, |care for
|folly τε καὶ |swift-footed οὐνεκα πάσας

πολλὸν |outstrip, run|be first δέ τε πᾶσαν ἐπ' |land
|ahead

|break, make fail ἱρώπους· αἶ δ' |moderate ὀπίσσω.

ὅς μὲν τ' αἰδέσεται κούρας Διὸς ἄσσον ιούσας,

τὸν δὲ μέγ' |help, please, τ' ἔκλυον εὐχομένοιο· 505
|be available

ὅς δέ κ' |refuse, καί τε |solid, firm |refuse, re-
|reject |nounce,

λίσσονται δ' ἄρα ταί γε Δία Κρονίωνά κιοῦσαι
|declare

τῷ |bewilderment, . θαι, ἵνα |break, |pay back .
|folly |make fail

ἀλλ' Ἀχιλεῦ πόρε καὶ σὺ Διὸς κούρησιν ἔπεσθαι

τιμήν, ἣ τ' ἄλλων περ |inbend, νόον ἐσθλῶν. 510
|repress

Even these, when any one transgresses and errs, do men divert [from their wrath] by sacrifices and appeasing vows, and frankincense and savour. For Prayers also are the daughters of supreme Zeus, both halt, and wrinkled, and squint-eyed; which following on Ate from behind, are full of care. But Ate is robust and sound in limb, wherefore she far outstrips all, and arrives first at every land, doing injury to men; whilst these afterwards cure them. Whosoever will reverence the daughters of Zeus approaching, him they are wont greatly to aid, and hear when praying. But whosoever will deny and obstinately refuse them, then indeed, drawing near, they entreat Cronusian Zeus, that Ate may follow along with him, that being injured [in turn], he may pay the penalty. But O Achilles, do thou too yield honour to accompany the daughters of Zeus, which bends the minds of other brave men;

vocabulary

ἀπορρίπτω cast away

διαπραθέειν < διαπέρθω, destroy
AOR INF (πέρθω); also διαπορθέω

δωρητός appeasable

ἐλέγχω to disgrace, shame
(ἐλεγχος)

ἔμπτῃς even though

ἐναρίζω despoil (αἶρω)

ἐπιζαφελῶς furiously

ἐπιπροέηκεν < ἐπιπροῦμι, send
forth to (+dat) AOR (ἵημι)

ἐραννός lovely, pleasant (ἔρος)

μενεχάρμης stout in war (χάρμη)

μῆνιν < μῆνις, (f) rage, ACC; also
μηνιθμός

νεμεσητός blameworthy ~nemesi

παραρητητός open to persuasion
(έρω)

πυνθόμαι learn, inquire, (+gen)

hear of ~buddha; also πυνθάνομαι

υπέσθη < ὑφίστημι, promise,
undertake AOR (ἵστημι)

χαλεπαίνω be violent, rage
(χαλεπός)

χατέουσι < χατέω, need, be in
need, desire PPL DAT PL; also
χατίζω

conjugations

ἀμυνόμεναι < ἀμύνω, INF

διδοῖ < διδωμι, 3S PRES

ἐρέω FUT

ἵκοι < ἰκνέομαι, AOR OPT

κελοίμην < κέλομαι, OPT

κεχολῶσθαι < χολόω, PF INF

μεμαῶτες < μέμαα, PF PPL NOM PL

μέμνημαι < μμνήσκω, PF

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL

ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL

κλέα < κλέος, ACC PL

πόδας < πούς, ACC PL

notes

9.511 εἰ μὲν γὰρ μὴ δῶρα φέροι: suddenly changing the subject back to the literal, current situation

9.511 τὰ δ' ὅπισθ' ὀνομάζου: and name future gifts

9.515 Κουρήτες ... Αἰτωλοὶ: two tribes

9.519 πόδας: i.e., the fact of their coming on foot

9.519 οὗ τι νεμεσητὸν κεχολῶσθαι: referring to how others perceive Achilles

9.524 ἐπέβησ': cause to ascend

9.529 τοῖσι: the besieged Aetolians

9.529 κακὸν: (not yet specified)

εἰ μὲν γὰρ μὴ δῶρα φέροι τὰ δ' ὅπισθ' ὀνομάζοι
 Ἀτρεΐδης, ἀλλ' αἰὲν ἐπιζαφελῶς χαλεπαῖνοι,
 οὐκ ἂν ἔγωγέ σε μῆνιν ἀπορρήψαντα κελοίμην
 Ἀργείοισιν ἀμυνέμεναι χατέουσί περ ἔμψης·
 νῦν δ' ἅμα τ' αὐτίκα πολλὰ διδοῖ τὰ δ' ὅπισθεν ὑπέστη,
 ἄνδρας δὲ λίσσεσθαι ἐπιπροέηκεν ἀρίστους
 κρινάμενος κατὰ λαὸν Ἀχαιϊκόν, οἳ τε σοὶ αὐτῷ
 φίλτατοι Ἀργείων· τῶν μὴ σύ γε μῦθον ἐλέγξης
 μηδὲ πόδας· πρὶν δ' οὔ τι νεμεσσητὸν κεχολῶσθαι.
 οὕτω καὶ τῶν πρόσθεν ἐπενθόμεθα κλέα ἀνδρῶν
 ἡρώων, ὅτε κέν τιν' ἐπιζάφελος χόλος ἵκοι·
 δωρητοί τε πέλοντο παράρρητοί τ' ἐπέεσσι.
 μέμνημαι τόδε ἔργον ἐγὼ πάλαι οὔ τι νέον γε
 ὥς ἦν· ἐν δ' ὑμῖν ἐρέω πάντεσσι φίλοισι.

520

Κουρήτες τ' ἐμάχοντο καὶ Αἰτωλοὶ μενεχάρμαι
 ἀμφὶ πόλιν Καλυδῶνα καὶ ἀλλήλους ἐνάριζον,
 Αἰτωλοὶ μὲν ἀμυνόμενοι Καλυδῶνος ἐραννῆς,
 Κουρήτες δὲ διαπραθέειν μεμαῶτες Ἄρηϊ.

525

εἰ μὲν γὰρ μὴ δῶρα φέροι τὰ δ' ὅπισθ' ὀνομάζοι

Ἀτρεΐδης, ἀλλ' αἰὲν |furiously |be violent, rage

οὐκ ἂν ἔγωγέ σε |rage |cast away κελοίμην

Ἀργείοισιν ἀμυνέμεναι |need, be in need, |even though
|desire

νῦν δ' ἅμα τ' αὐτίκα πολλὰ διδοῖ τὰ δ' ὅπισθεν |promise, 515
|undertake

ἄνδρας δὲ λίσσεσθαι |send forth to (+dat) . ους

κρινάμενος κατὰ λαὸν Ἀχαιϊκόν, οἳ τε σοὶ αὐτῷ

φίλτατοι Ἀργείων· τῶν μὴ σύ γε μῦθον |to disgrace, shame

μηδὲ πόδας· πρὶν δ' οὔ τι |blameworthy κεχολῶσθαι.

οὔτω καὶ τῶν πρόσθεν |learn, inquire, 520
|(+gen) hear of ἑα ἀνδρῶν

ἡρώων, ὅτε κέν τιν' |furiously χόλος ἵκοι·

|appeasable εἰπέλοντο |open to persuasion ἔεσσι.

μέμνημαι τόδε ἔργον ἐγὼ πάλαι οὔ τι νέον γε

ὥς ἦν· ἐν δ' ὑμῖν ἐρέω πάντεσσι φίλοισι.

Κουρήτες τ' ἐμάχοντο καὶ Αἰτωλοὶ |stout in war 525

ἀμφὶ πόλιν Καλυδῶνα καὶ ἀλλήλους |despoil ,

Αἰτωλοὶ μὲν ἀμυνόμενοι Καλυδῶνος |lovely,
|pleasant ,

Κουρήτες δὲ |destroy μεμαῶτες Ἄρηϊ.

for if Atreides brought not gifts, and did not mention others in futurity, but would ever rage vehemently, I for my part would not advise that, casting away wrath, thou shouldst defend the Greeks, although greatly in need. But now he at once gives both many immediately, and promises others hereafter; moreover, he hath despatched the best men to supplicate thee, having selected throughout the Grecian army those who are dearest to thyself; whose entreaty do not thou despise, nor their mission, although formerly fault was not to be found with thee, because thou wert enraged. Thus also have we heard the renown of heroes of former days, when vehement wrath came upon any, [that] they were both appeasable by gifts, and to be reconciled by words. I remember this ancient and by no means modern deed, of what sort it was; and I will repeat it among you all, being friends.

The Curetes and Ætolians, obstinate in battle, fought around the city of Calydon, and slaughtered each other; the Ætolians, in defence of lofty Calydon, the Curetes, eager to lay it waste in war;

vocabulary

άάσατο < άάζω, infatuate, make foolish AOR (άτη)
άγριος wild, savage (άγρός)
άλεγεινός painful, difficult, dangerous (άλγος)
άλωή yard
άποκτείνω kill (κτείνω)
άργιόδοντα < άργιόδους, white-toothed, -tusked, ACC (όδους)
άντή war-cry
γουνός fruitful terrace
δένδρεον tree; also δένδρον
έθω be accustomed, tend to ~ethology
θαλύσια (υ, n) sacrifice of first fruits (θαλερός)
θηράτωρ (m) hunter (θήρ); also θηρατήρ, θηρήτωρ
ιοχέαира (ι) arrow-pouring (χέω)
κέλαδος loud noise
λαχνήεντι < λαχνήεις, shaggy, DAT (λάσιος)
μεσηγύ between (μέσος); also μεσσηγύς
παῦρος few ~paucity
προθέλυμνος from the base?

πυρή pyre ~pyre; also πυρά

ρίζα root ~rhizome

χαμαί on/near the ground (χαμάδις)

χλούνης (m, 1) (unknown, describing boar)

χρυσόθρονος (υ) golden-throned (χρυσός)

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR

δαίνυνθ' < δαίνυμι, 3PL

δάμη < δαμάζω, AOR

έπέβησ' < έπιβαίνω, AOR

έρδεσκειν < έρδω, IMPF

θήκε < τίθημι, AOR

λάθετ' < λανθάνω, AOR

χολωσαμένη < χολόω, AOR PPL NOM S

χωσαμένη < χώομαι, AOR PPL NOM S

ώρσε < ώρνυμι, AOR

ώρσεν < ώρνυμι, AOR

declensions

άνδρας < άνήρ, ACC PL

άνθεσι < άνθος, DAT PL

κύνας < κύων, ACC PL

μέγα < μέγας

σός < σός, GEN S

notes

9.529 τοῖσι: the besieged Aetolians

9.529 κακόν: (not yet specified)

9.531 Οἶνεϋς: king of Calydon, grandfather of Diomedes

καὶ γὰρ τοῖσι κακὸν χρυσόθρονος Ἄρτεμις ὤρσε
 530 χωσαμένη ὃ οἱ οὐ τι θαλύσια γουνῶ ἀλωῆς
 Οἶνεὺς ῥέξ· ἄλλοι δὲ θεοὶ δαίνυνθ' ἐκατόμβας,
 οἷη δ' οὐκ ἔρρεξε Διὸς κούρη μέγαλοιο.
 ἦ λάθετ' ἦ οὐκ ἐνόησεν· ἀάσατο δὲ μέγα θυμῶ.
 ἦ δὲ χολωσαμένη διὸν γένος ἰοχέαιρα
 535 ὤρσεν ἔπι χλούνην σὺν ἄγριον ἀργιόδοντα,
 ὅς κακὰ πόλλ' ἔρδεσκεν ἔθων Οἰνῆος ἀλωήν·
 πολλὰ δ' ὃ γε προθέλυμα χαμαὶ βάλε δένδρεα μακρὰ
 αὐτῇσιν ῥίζησι καὶ αὐτοῖς ἄνθεσι μήλων.
 τὸν δ' υἱὸς Οἰνῆος ἀπέκτεινεν Μελέαγρος
 540 πολλέων ἐκ πολίων θηρήτορας ἄνδρας ἀγείρας
 καὶ κύνας· οὐ μὲν γάρ κε δάμη παύροισι βροτοῖσι·
 τόσσος ἔην, πολλοὺς δὲ πυρῆς ἐπέβησ' ἀλεγεινῆς.
 ἦ δ' ἀμφ' αὐτῷ θῆκε πολὺν κέλαδον καὶ αὐτὴν,
 ἀμφὶ σὺδὸς κεφαλῇ καὶ δέρματι λαχνήνenti,
 545 Κουρήτων τε μεσηγὺ καὶ Αἰτωλῶν μεγαθύμων.

καὶ γὰρ τοῖσι κακὸν |golden-throned Ἄρτεμις ὤρσε

χωσαμένη ὅ οἱ οὐ τι |sacrifice of fruitful |yard
|first fruits |terrace 530

Οἶνεὺς ῥέξ· ἄλλοι δὲ θεοὶ δαίνυνθ' ἐκατόμβας,

οἷη δ' οὐκ ἔρρεξε Διὸς κούρη μεγάληο.

ἦ λάθετ' ἦ οὐκ ἐνόησεν· |infatuate, ᾗ μέγα θυμῶ.
|make fool-

ἦ δὲ χολωσαμένη δῖον γένος |ish |arrow-pouring

ὤρσεν ἔπι | (unknown, de-wild, |white-
|scribing boar) |savage |toothed, 535

ὅς κακὰ πόλλ' ἔρδεσκεν |be accustomed, |yard
|tend to

πολλὰ δ' ὅ γε |from the base? |on the ground |tree μακρὰ

αὐτῇσιν |root καὶ αὐτοῖς |flower μῆλων.

τὸν δ' υἱὸς Οἰνῆος |kill Μελέαγρος

πολλέων ἐκ πολίων |hunter ἄνδρας ἀγείρας 540

καὶ κύνας· οὐ μὲν γάρ κε δάμη |few βροτοῖσι·

τόσσος ἔην, πολλοὺς δὲ |pyre ἐπέβησ' |painful, diffi-
|cult, dangerous

ἦ δ' ἀμφ' αὐτῷ θῆκε πολὺν |loud noise αἰ |war-cry

ἀμφὶ σὺς κεφαλῇ καὶ δέρματι |shaggy

Κουρήτων τε |between καὶ Αἰτωλῶν μεγαθύμων. 545

for between them had golden-throned Artemis excited mischief, indignant because Æneus had not offered the first-fruits in sacrifice in the fertile spot of ground: whilst the other gods feasted on hecatombs, but to the daughter of mighty Zeus alone he sacrificed not. Either he forgot, or did not think of it, but he did greatly err in mind. But she, the daughter of Zeus, delighting in arrows, enraged, sent against [him] a sylvan wild boar, with white tusks, which did much detriment, as is the wont [of boars], to the land of Æneus. And many tall trees, one after another, did he prostrate on the ground, with their very roots and the blossom of their fruit. But him Meleager, son of Æneus, slew, assembling huntsmen and dogs from many cities; for he would not have been subdued by a few mortals: so mighty was he, and he caused many to ascend the sad funeral-pile. Still she (Artemis) excited around him a great tumult and war between the Curetes and magnanimous Ætolians, for the head and bristly skin of the boar.

vocabulary

ἀλκυνός < ἀλκυών, (f, 3)
kingfisher, GEN ~*halcyon*
ἀναρπάζω carry off (ἀρπάζω)
ἐκέργος far-working (ἐκάς)
ἔκτοσθεν from outside; out of;
also ἔκτοθε
ἐναντίος opposite, facing, meeting
(ἀντί)
ἐπιχθόνιος earthly (χθών)
ἐπώνυμος named for a reason
(ὄνομα)
θυμαλγέα < θυμαλγής, (ῶ)
heart-grieving, ACC (θυμός)
καλίσφυρος with beautiful ankles
(σφυρόν)
κράτιστος best
μύμνω stay, wait for, stand firm
~*remain*; also μένω

μνηστή wedded ~*mnemonic*

νύμφη nymph; bride

οἰδάνω cause to swell

οἶτος fate, doom

παρκατέλεκτο < παραλέγω, have sex
with AOR (λέχος); also παραλέχομαι

πέσσω brood on; ripen ~*peptic*

πολυπενθέος < πολυπενθής,
sorrowful, GEN (πένθος)

πύκα densely; cleverly (πυκνός)

conjugations

γένετ' < γίγνομαι, AOR

δύναντο < δύναμαι, 3PL IMPF

ἔδω < δύω, AOR

εἶλετο < αἰρέω, AOR

καλέεσκον < καλέω, 3PL IMPF

κεῖτο < κείμει, IMPF

notes

9.551 Ἀλθαίη χωόμενος: In the more standard version of the myth, the mother-son conflict arises from a dispute over the boar.

9.552 κεῖτο παρὰ: i.e., had sex rather than fighting

9.561 τῇ: Cleopatra

ὄφρα μὲν οὖν Μελέαγρος ἄρρη φίλος πολέμιζε,
 τόφρα δὲ Κουρήτεσσι κακῶς ἦν, οὐδὲ δύναντο
 τείχεος ἔκτοσθεν μίμνειν πολέες περ ἑόντες·
 ἀλλ' ὅτε δὴ Μελέαγρον ἔδν χόλος, ὅς τε καὶ ἄλλων
 550 οἰδάνει ἐν στήθεσσι νόον πύκα περ φρονεόντων,
 ἦτοι ὁ μητρὶ φίλῃ Ἀλθαίῃ χωόμενος κῆρ
 κεῖτο παρὰ μνηστῇ ἀλόχῳ καλῇ Κλεοπάτρῃ,
 κούρῃ Μαρπήσσης καλλισφύρου Εὐηνίνης
 Ἰδεῶ θ', ὃς κάρτιστος ἐπιχθονίων γένετ' ἀνδρῶν
 555 τῶν τότε—καὶ ῥα ἄνακτος ἐναντίον εἵλετο τόξον
 Φοῖβου Ἀπόλλωνος καλλισφύρου εἵνεκα νύμφης.
 τὴν δὲ τότε' ἐν μεγάροισι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
 Ἀλκυόνην καλέεσκον ἐπώνυμον, οὔνεκ' ἄρ' αὐτῆς
 μήτηρ ἀλκυόνος πολυπενθέος οἶτον ἔχουσα
 560 κλαῖεν ὃ μιν ἐκάεργος ἀνήρπασε Φοῖβος Ἀπόλλων.
 τῇ ὃ γε παρκατέλεκτο χόλον θυμαλγέα πέσσων,

ὄφρα μὲν οὖν Μελέαγρος ἄρηι φίλος πολέμιζε,
 τόφρα δὲ Κουρήτεσσι κακῶς ἦν, οὐδὲ δύναντο
 τείχεος |from outside; out of ..ολέες περ ἑόντες·
 ἀλλ' ὅτε δὴ Μελέαγρον ἔδν χόλος, ὅς τε καὶ ἄλλων

|cause to swell ἦθεσσι νόον |densely; ρ φρονεόντων, 550
 |cleverly

ἦτοι ὁ μητρὶ φίλῃ Ἀλθαίῃ χωόμενος κῆρ

κεῖτο παρὰ |wedded ἀλόχῳ καλῇ Κλεοπάτρῃ,

κούρῃ Μαρπήσσης |with beau- Εὐηνίνης
 |tiful ankles

Ἰδεὼ θ', ὅς |best |earthly γένετ' ἀνδρῶν

τῶν τότε—καί ῥα ἄνακτος |opposite εἶλετο τόξον 555

Φοῖβον Ἀπόλλωνος |with beau- εἵνεκα νύμφης.
 |tiful ankles

τὴν δὲ τότε ἔν μεγάροισι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ

Ἀλκυνόην καλέεσκον |named for a reason ἔρ' αὐτῆς

μήτηρ |kingfisher |sorrowful |fate, doom ..σα

κλαῖεν ὅ μιν |far- |carry off Φοῖβος Ἀπόλλων. 560
 |working

τῇ ὅ γε |have sex with χόλον |heart-grieving |brood on

Whilst warlike Meleager fought, so long were the Curetes unsuccessful; nor were they able, although numerous, to remain without the wall. But when wrath, which swells the minds of others, though very prudent, within their breasts, came upon Meleager, for, enraged at heart with his dear mother Althæa, he remained inactive beside his wedded wife, fair Cleopatra, daughter of Marpessa, the handsome-footed child of Evenus and Idas, who was then the bravest of earthly men, and even lifted a bow against king Phœbus Apollo, for the sake of his fair-ankled spouse. Her [Cleopatra] then her father and venerable mother in the palace were accustomed to call by the surname of Alcyone, because her mother, having the plaintive note of sad Alcyone, lamented when far-darting Phœbus Apollo stole her away. Beside her he [Meleager] remained inactive, brooding over his sad anger,

vocabulary

ἀλοία < ἀλοιάω, beat IMPF**ἀμείλιχος** unyielding (μειλίσσω)**ἄρος** (n) = ἄρα**ἄροσιν** < ἄροσις, (f) arable land, ACC (ἀρόω)**ἀχέουσ'** < ἀχέω, grieve, vex PPL

NOM S ~ail; also ἀχέω, ἄχυνται

γουνούμενος < γουνούμαι, supplicate PPL NOM S**δοῦπος** roar**ἐξελθεῖν** < ἐξέρχομαι, go out AOR INF (ἐρχομαι)**ἐπαινός** terrible (αἰνός)**ἐπεμβεβαώς** < ἐπεμβαίνω, mount, stand on PF PPL NOM S (βαίνω)**ἐραννός** lovely, pleasant (ἔρος)**ἡεροφοῖτις** walking in darkness (φοιτάω)**ἱππηλάτα** (m) charioteer (ἵππος)**καθέζομαι** act: set, seat; pass: sit down, sit up (ἵζω); also ἕζομαι, καθέζετο, καθέζω**κυκλήσκω** summon, name (καλέω)**κολλητός** skillfully joined**κόλπος** bosom**λιτανεύω** pray, entreat (λίσσομαι)**οἰνόπεδος** vine-bearing (οἶνος)**ῥμαδος** throng; uproar**ὅπποθι** where, which**οὐδός** (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὁδός**πεντηκοντόγυος** a measure of land (γύης)**πίος** fat, rich, fertile ~pine; also πίων, πείρα**πολύφορβος** many-feeding (φορβή)**πρόχνη** utterly? lying?**σανίδας** < σανίς, (f) board, panel, ACC**σειώ** shake ~seismic**τέμενος** (n, 3) non-common land**ὑποσχόμενοι** < ὑπισχνέομαι, promise, agree to do AOR PPL NOM PL ~ischemia; also ὑπίσχομαι**ὑψηρεφός** < ὑψηρεφής, high-roofed, lofty, GEN (ἐρέφω)**ψιλός** (i) naked, bare ~epsilon

conjugations

δόμεν < δίδωμι, AOR INF**ἐλέσθαι** < αἰρέω, AOR INF**κεχολωμένος** < χολόω, PF PPL NOM S**ὀράρει** < ὀρνυμι, PLUPF**ταμέσθαι** < τάμνω, AOR INF

declensions

γέροντες < γέρων, NOM PL**μέγα** < μέγας**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

9.564 πολλὰ: neuter plural, here meaning often

9.564 ἀλοία: (she...)

9.567 Ἐρινὺς: a female personification of vengeance

ἐξ ἀρέων μητρὸς κεχολωμένος, ἥ ῥα θεοῖσι

πόλλ' ἀχέουσ' ἡρᾶτο κασιγνήτοιο φόνοιο.

πολλὰ δὲ καὶ γαῖαν πολυφόρβην χερσὶν ἀλοῖα

565

κυκλήσκουσ' Ἀἴδην καὶ ἐπαινὴν Περσεφόνειαν,

πρόχνην καθεζομένη, δέονται δὲ δάκρυσι κόλποι,

παιδὶ δόμεν θάνατον· τῆς δ' ἡεροφοῖτις Ἑρινὺς

ἔκλυεν ἐξ Ἑρέβесφιν ἀμείλιχον ἦτορ ἔχουσα.

τῶν δὲ τάχ' ἀμφὶ πύλας ὄμαδος καὶ δοῦπος ὀρώρει

570

πύργων βαλλομένων· τὸν δὲ λίσσοντο γέροντες

Αἰτωλῶν, πέμπον δὲ θεῶν ἱερῆας ἀρίστους,

ἐξελθεῖν καὶ ἀμῦναι ὑποσχόμενοι μέγα δῶρον·

ὀππόθι πιότατον πεδῖον Καλυδῶνος ἐραννῆς,

ἔνθά μιν ἦνωγον τέμενος περικαλλὲς ἐλέσθαι

575

πεντηκοντόγυον, τὸ μὲν ἥμισυ οἶνοπέδοιο,

ἥμισυ δὲ ψιλὴν ἄροσιν πεδίοιο ταμέσθαι.

πολλὰ δέ μιν λιτάνευε γέρων ἱππηλάτα Οἰνεὺς

οὐδοῦ ἐπεμβεβαῶς ὑψηρεφέος θαλάμοιο

σεῖων κολλητὰς σανίδας γουνούμενος υἱόν·

ἐξ |then; μητρὸς κεχολωμένος, ἥ ῥα θεοῖσι
|behold

πόλλ' ἀχέουσ' ἡρᾶτο κασιγνήτιο φόνοιο.

πολλὰ δὲ καὶ γαῖαν |many-feeding χερσὶν |beat

|summon, name ἔδην καὶ |terrible Περσεφόνειαν,

565

|utterly? |act: set, seat; |pass: το δὲ δάκρυσι |bosom
|lying? |sit down, sit up

παιδὶ δόμεν θάνατον· τῆς δ' |walking in darkness

ἔκλυεν ἐξ Ἑρέβесφιν |unyeilding ἦτορ ἔχουσα.

τῶν δὲ τάχ' ἀμφὶ πύλας |throng; καὶ |roar ὀρώρει
|uproar

πύργων βαλλομένων· τὸν δὲ λίσσοντο γέροντες

570

Αἰτωλῶν, πέμπον δὲ θεῶν ἱερῆας ἀρίστους,

|go out καὶ ἀμῦναι |promise, agree μέγα δῶρον·
|to do

|where, |fat πεδῖον Καλυδῶνος |lovely,
|which |pleasant

ἔνθα μιν ἦνωγον |non-common land ἔλῃς ἐλέσθαι

|a measure of land , τὸ μὲν ἦμισυ |vine-bearing,

575

ἦμισυ δὲ |naked, |arable land ἰόιο ταμέσθαι.
|bare

πολλὰ δέ μιν |pray, γέρων |charioteer Οἰνεὺς
|entreat

οὐδοῦ |mount, stand |high-roofed, θαλάμοιο
|on |lofty

|shake |skillfully |board, |supplicate υἱόν·
|joined |panel

enraged because of the curses of his mother, who, much grieving, prayed to the gods on account of the murder of her brethren. Often with her hands did she strike the fruitful earth, calling upon Hades and dread Proserpine, reclining upon her knees, whilst her bosom was bedewed with tears, to give death to her son: but her the Erinnys, wandering in gloom, possessing an implacable heart, heard from Erebus. Then immediately was there noise and tumult of these excited round the gates, the towers being battered. Then did the elders of the Ætolians entreat him, and sent chosen priests to the gods, that he would come forth and defend them, promising a great gift. Where the soil of fertile Calydon was richest, there they ordered him to choose a beautiful enclosure of fifty acres; the one half, of land fit for vines, to cut off the other half of plain land, free from wood, for tillage. Much did aged Æneus, breaker of steeds, beseech him, having ascended to the threshold of his lofty-roofed chamber, shaking the well-glued door-post, supplicating his son.

vocabulary

άλῶῃ < ἀλίσκομαι, be captured AOR
SUBJ (εἰλύω)

ἀμαθύνω (ὀ) reduce to dust
(ψάμαθος)

ἀναίνομαι refuse, reject (αἶνος)

ἀπαμύνω ward off; defend (+dat,
gen); also ἀμύνω

αὐτῶς just so, merely; in vain (αὖ)

βαθυζωνος girt with the robe
overflowing (ζώνη)

ἐμπρήθω burn up (πῦρ); also
ἐμπύμπρημι

εὖζωνος well-girded (ζώνη)

κασιγνήτη sister (κασίγνητος)

κεδνός considerate, caring

ὀρίνω (ι) stir up ~hormone

παμφανδώντα < παμφανόων,

shining PPL ACC PL (φώς)

παράκοιτις (f) wife (κέϊμαι)

πύκα densely; cleverly (πυκνός)

χαρίεντα < χαρίεις, graceful, ACC;
also χαρίες

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR

ἐλλίσσονθ' < λίσσομαι, IMPF

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL

ἄπαντα < ἅπας

γυναῖκας < γυνή, ACC PL

κῆδέ < κῆδος, ACC PL

μέγα < μέγας

χροῖ < χρώς, DAT S

580

πολλὰ δὲ τὸν γε κασίγνηται καὶ πότνια μήτηρ
 ἐλλίσσονθ'· ὁ δὲ μᾶλλον ἀναίνετο· πολλὰ δ' ἑταῖροι,
 οἳ οἱ κεδνότατοι καὶ φίλτατοι ἦσαν ἀπάντων·
 ἀλλ' οὐδ' ὥς τοῦ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθον,
 πρὶν γ' ὅτε δὴ θάλαμος πύκ' ἐβάλλετο, τοὶ δ' ἐπὶ πύργων

585

βαῖνον Κουρήτες καὶ ἐνέπρηθον μέγα ἄστν.
 καὶ τότε δὴ Μελέαγρον εὖζωνος παράκοιτις
 λίσσεται ὀδυρομένη, καὶ οἱ κατέλεξεν ἅπαντα
 κήδε', ὅσ' ἀνθρώποισι πέλει τῶν ἄστν ἀλώη·
 ἄνδρας μὲν κτείνουσι, πόλιν δέ τε πῦρ ἀμαθύνει,

590

τέκνα δέ τ' ἄλλοι ἄγουσι βαθυζώνους τε γυναῖκας.
 τοῦ δ' ὠρίνετο θυμὸς ἀκούοντος κακὰ ἔργα,
 βῆ δ' ἰέναι, χροῖ δ' ἔντε' ἐδύσετο παμφανόωντα.
 ὥς ὁ μὲν Αἰτωλοῖσιν ἀπήμυνεν κακὸν ἡμαρ
 εἷξας ᾧ θυμῷ· τῷ δ' οὐκέτι δῶρα τέλεσσεν

595

πολλὰ τε καὶ χαρίεντα, κακὸν δ' ἥμυνε καὶ αὐτως.

πολλὰ δὲ τὸν γε |sister καὶ πότνια μήτηρ 580

ἐλλίσσονθ'· ὁ δὲ μᾶλλον |refuse,
|reject πολλὰ δ' ἐταῖροι,

οἳ οἳ |considerate,
|caring καὶ φίλτατοι ἦσαν ἀπάντων·

ἀλλ' οὐδ' ὥς τοῦ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθον,

πρίν γ' ὅτε δὴ θάλαμος |densely;
|cleverly ἴλλετο, τοῖ δ' ἐπὶ πύργων

βαῖνον Κουρῆτες καὶ |burn up μέγα ἄστν. 585

καὶ τότε δὴ Μελέαγρον |well-girded wife

λίσσεται ὀδυρομένη, καὶ οἳ κατέλεξεν ἅπαντα

κήδε', ὅσ' ἀνθρώποισι πέλει τῶν ἄστν |be captured

ἄνδρας μὲν κτείνουσι, πόλιν δέ τε πῦρ |reduce to dust

τέκνα δέ τ' ἄλλοι ἄγουσι |girl with the
|robe overflow- γυναικάς. 590

τοῦ δ' ὠρίνετο θυμὸς ἀκούοντος κακὰ ἔργα,

βῆ δ' ἰέναι, χροῖ δ' ἔντε' ἐδύσετο |shining

ὥς ὁ μὲν Αἰτωλοῖσιν |ward off; de- :ὸν ἡμαρ
|fend (+dat,
|gen)

εἷξας ᾧ θυμῷ· τῷ δ' οὐκέτι δῶρα τέλεσσαν

πολλὰ τε καὶ |graceful , κακὸν δ' ἤμυνε καὶ αὐτῶς. 595

And much also his sisters and venerable mother entreated him, but he the more refused; and much [prayed] the companions who were dearest and most friendly of all; but not even thus did they persuade the soul within his breast, until his chamber was violently assailed, and the Curetes were in the act of scaling the ramparts, and firing the great city. Then indeed at length his fair-girdled spouse, weeping, supplicated Meleager, and recounted all the disasters, as many as happen to men whose city may be taken. In the first place, they slay the men, whilst fire reduces the city to ashes; and others carry off the children and deep-zoned women. Then was his soul disturbed when he heard of evil deeds, and he hasted to go and gird the all-glittering armour around his body. Thus he repelled the evil day from the Ætolians, yielding to his own inclination; but they did not make good to him the many and pleasing gifts; but he nevertheless warded off evil.

vocabulary

ἀλαλκον keep off (ἀλκή)

ἀπέχθαι < ἀπεχθάνομαι, become

hated 2s AOR SUBJ ~external

ἄτερ without, apart from ~Sp. *sin*

ἄττα (m) father

ἀντή breath, blowing

ἀχέω grieve, vex ~ail; also ἀχέω,

ἄχνημαι

βασιλεύω be king (βασιλεύς)

ἐνταῦθα thither

κάκιον < κακός, bad, evil, ugly,

base, comparative ~cacophony

κορωνίσιν < κορωνίς, curved, DAT

(κορώνη)

μέτρο < μείρομαι, receive as a

portion IMPV ~Moirā

σύγχει < συγχέω, entangle, destroy,

confound IMPV (χέω)

φθισήνορα < φθισήνωρ, (i)

man-destroyer, ACC

χάριν < χάρις, (f) grace, ACC

~eucharist

χρεώ (f, 3) a need (χρή)

conjugations

ἀμυνέμεν < ἀμύνω, INF

βάλλω < βάλλω, IMPV

ἔξει < ἔχω, FUT

ἔρώ FUT

ἔρχομαι < ἔρχομαι, IMPV

νόει < νοέω, IMPV

ὀρώρη < ὀρνημι, PF SUBJ

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

τετιμῆσθαι < τιμάω, PF INF

τρέψειε < τρέπω, AOR OPT

declensions

γούνατ' < γόνυ, NOM DUAL

νηυσί < νηῦς, DAT PL

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

πόδας < πούς, ACC PL

φρεσί < φρήν, DAT PL

notes

9.605 εἰς ὃ κε: + subj.=until, for as long as

9.608 σύγχει: imperative

ἀλλὰ σὺ μή μοι ταῦτα νόει φρεσί, μὴ δέ σε δαίμων
 ἐνταῦθα τρέψειε φίλος· κάκιον δέ κεν εἴη
 νηυσὶν καιομένῃσιν ἀμυνέμεν· ἀλλ' ἐπὶ δώρων
 ἔρχεο· ἴσον γάρ σε θεῶ τίσουσιν Ἀχαιοί.

600

εἰ δέ κ' ἄτερ δώρων πόλεμον φθισήνορα δύης
 οὐκέθ' ὁμῶς τιμῆς ἔσσαι πόλεμόν περ ἀλαλκών.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«Φοῖνιξ ἄττα γεραιὲ διοτρεφὲς οὐ τί με ταύτης

χρεὼν τιμῆς· φρονέω δὲ τετιμῆσθαι Διὸς αἴσῃ,

605

ἢ μ' ἔξει παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν εἰς ὃ κ' αὐτμῇ
 ἐν στήθεσσι μένη καί μοι φίλα γούνατ' ὀρώρη.

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι·

μή μοι σύγχει θυμὸν ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων,

Ἀτρεΐδῃ ἥρωϊ φέρων χάριν· οὐδέ τί σε χρὴ

610

τὸν φιλέειν, ἵνα μή μοι ἀπέχθῃαι φιλέοντι.

καλόν τοι σὺν ἐμοὶ τὸν κήδειν ὅς κ' ἐμὲ κήδῃ·

ἴσον ἐμοὶ βασίλευε καὶ ἥμισυ μείρεο τιμῆς.

ἀλλὰ σὺν μὴ μοι ταῦτα νόει φρεσί, μὴ δέ σε δαίμων

|thither τρέψειε φίλος· κάκιον δέ κεν εἴη

νηυσὶν καιομένησιν ἀμυνέμεν· ἀλλ' ἐπὶ δώρων

ἔρχεο· ἴσον γάρ σε θεῶ τίσουσιν Ἀχαιοί.

εἰ δέ κ' |without, 'ρων πόλεμον |man-destroyer 'ης
|apart

600

οὐκέθ' ὁμῶς τιμῆς ἔσεαι πόλεμόν περ |keep off .»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«Φοῖνιξ |father γεραιὲ διοτρεφὲς οὐ τί με ταύτης

|a need τιμῆς· φρονέω δέ |honor Διὸς αἴσῃ,

ἣ μ' ἔξει παρὰ νηυσὶ |curved εἰς ὃ κ' |breath,
|blowing

605

ἐν στήθεσσι μένη καί μοι φίλα γούνατ' ὀρώρη.

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι·

μὴ μοι |entangle, 'con- ὀδυρόμενος καὶ ἀχέων,
|destroy, found

Ἀτρεΐδῃ ἡρώϊ φέρων |grace οὐδέ τί σε χρὴ

τὸν φιλέειν, ἵνα μὴ μοι |become φιλέοντι.
|hated

610

καλόν τοι σὺν ἐμοὶ τὸν κήδειν ὅς κ' ἐμὲ κήδη·

ἴσον ἐμοὶ |be king καὶ ἥμισυ |receive as a portion

But revolve not such things within thy mind, O my friend, nor let the deity thus turn thee, since it would be more dishonourable to assist the ships [when already] set on fire. Rather come for the gifts, for the Greeks will honour thee equally with a god. If again without gifts thou enter the man-destroying battle, thou wilt not receive equal honour, although warding off the war."

But him swift-footed Achilles, answering, addressed: "Phœnix, respected father, old man, Zeus-nurtured, to me there is no need of this honour, for I conceive that I have been honoured by the behest of Zeus, which will detain me at the crooked ships whilst breath remains in my bosom, and my knees have the power of motion. But I will tell thee something else, and do thou revolve it in thy mind. Disturb not my soul, weeping and lamenting, gratifying the hero Atreides; it is not at all necessary that thou love him, that thou mayest not be hated by me, who love thee. It is proper for thee with me to give annoyance to him who hath annoyed me. Rule equally with me, and receive my honour in half.

vocabulary

ἀγγέλλω carry a message,
announce ~*angel*

ἄγριος wild, savage (ἀγρός)

αὐτόθι on the spot

διογενές < διογενής, (ι) born of
Zeus, voc (δῖος)

δοκέω seem, have an opinion,
suppose ~*doctrine*

ἔξοχος preeminent; beyond,
greatly

ἐπαγγέλλω tell about (ἄγγελος)

κρανέεσθαι < κραίνω, accomplish
FUT INF

μαλακός soft

μεδοίατο < μέδομαι, think of, plan
for 3PL OPT ~*meditate*

μετατρέπομαι care about

μῖμνω stay, wait for, stand firm
~*remain*; also μένω

νηλεής merciless (ἐλεέω)

ὄφρυσι < ὄφρυσ, (f) eyebrow, DAT

ποινή blood-price ~*penalty*

πολυμήχανος resourceful (μῆχος)

ποτιδέμενοι < ποτιδέχομαι, await

AOR PPL NOM PL

σιωπή silence

στορέσαι < στορέννυμι, (υ) smooth
out AOR INF; also στόρννυμι

σχέλιος tough ~*ischemia*

τελευτή conclusion, fulfilment
(τέλος)

φονῆος < φονεύς, (m) killer, GEN
(θείνω)

conjugations

ἔσται < ἤμαι, 3PL PF

ἔειπε < εἶπον, AOR

θέτο < τίθημι, AOR

λέξο < λέγω, 0s AOR IMPV

νέωμεθ < νέομαι, SUBJ

τεθνηῶτος < θνήσκω, PF PPL GEN S

φαινομένηφι < φαίνομαι, PPL DAT PL

declensions

ῥοῖ < ῥώς, DAT S

λέχος ACC S

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

τάχιστα < ταχύς

notes

9.630 ἐν δήμῳ μένει: as opposed to going into exile

οὔτοι δ' ἀγγελέουσι, σὺ δ' αὐτόθι λέξεο μίμνων

εὐνῇ ἐνι μαλακῇ· ἅμα δ' ἡοῖ φαινομένηφι

615 φρασσόμεθ' ἢ κε νεώμεθ' ἐφ' ἡμέτερ' ἢ κε μένωμεν.»

Ἦ καὶ Πατρόκλῳ ὃ γ' ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε σιωπῇ

Φοίνικι στορέσαι πυκινὸν λέχος, ὄφρα τάχιστα

ἐκ κλισίης νόστοιο μεδοίατο· τοῖσι δ' ἄρ' Αἴας

ἀντίθεος Τελαμωνιάδης μετὰ μῦθον ἔειπε·

620 «διογενὲς Λαερτιάδῃ πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,

ἴομεν· οὐ γάρ μοι δοκέει μύθοιο τελευτῇ

τῇδ' ὁδῷ κρανέεσθαι· ἀπαγγεῖλαι δὲ τάχιστα

χρὴ μῦθον Δαναοῖσι καὶ οὐκ ἀγαθὸν περ ἑόντα,

οἳ που νῦν ἔσται ποτιδέγμενοι. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς

625 ἄγριον ἐν στήθεσσι θέτο μεγαλήτορα θυμόν,

σχέτλιος, οὐδὲ μετατρέπεται φιλότητος ἐταίρων

τῆς ἥ μιν παρὰ νηυσὶν ἐτίομεν ἔξοχον ἄλλων,

νηλῆς· καὶ μὲν τίς τε κασιγνήτοιο φονῆος

ποινήν ἢ οὐ παιδὸς ἐδέξατο τεθνηῶτος·

οὔτοι δ' | carry a mes- σὺ δ' | on the spot, :ο μίμων
 sage, an-
 εὐνῇ ἐν | nounce
 soft ἅμα δ' ἡοῖ φαινομένηφι

φρασσόμεθ' ἢ κε νεώμεθ' ἐφ' ἡμέτερ' ἢ κε μένωμεν.»

615

Ἦ καὶ Πατρόκλω ὅ γ' ἐπ' | eyebrow ἔϋσε | silence

Φοίνικι | smooth out ὑκινὸν λέχος, ὄφρα τάχιστα

ἐκ κλισίης νόστοιο | think of, plan for . δ' ἄρ' Αἴας

ἀντίθεος Τελαμωνιάδης μετὰ μῦθον ἔειπε·

«διογενὲς Λαερτιάδῃ | resourceful Ὀδυσσεῦ,

620

ἴομεν· οὐ γάρ μοι | seem, have an | conclusion,
 opinion, suppose | fulfilment

τῇδέ γ' ὁδῶ | accomplish | tell about δὲ τάχιστα

χρὴ μῦθον Δαναοῖσι καὶ οὐκ ἀγαθὸν περ ἑόντα,

οἳ που νῦν ἔσται | await . αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς

| wild, ἐν στήθεσσι θέτο μεγαλήτορα θυμόν,
 | savage

625

| tough , οὐδὲ | care about φιλότητος εἰταίρων

τῆς ἣ μιν παρὰ νηυσὶν ἐτίομεν | preeminent; ... ν,
 beyond,

| merciless αἰ μὲν τίς τε κασιγνήτοιο | greatly
 killer

| blood-price οὗ παιδὸς ἐδέξατο τεθνηῶτος·

These will bear back my message; but do thou, remaining here, recline upon a soft bed, and with morn appearing let us consult whether we shall return to our native land or remain.”

He said, and in silence nodded to Patroclus from beneath his brows, that he should strew a thick bed for Phœnix, whilst they were meditating to withdraw as quickly as possible from the tent. But them godlike Telamonian Ajax addressed:

“O Zeus-born son of Laertes, crafty Odysseus, let us go, for the object of our address appears not to me to be attainable, in this way at least, and we must report the message to the Greeks with all haste, although it be not good. They now sit expecting us; but Achilles stores up within his breast a fierce and haughty soul, unyielding; nor does he regard the friendship of his companions, with which we have honoured him at the ships beyond others. Merciless one! and truly some one hath accepted compensation even for a brother’s death, or his own son slain,

*vocabulary***ἀγγελίη** message, news ~*angel***ἀγῆνωρ** bold?; arrogant? (*ἄγω*)**ἄληκτος** unceasing (*λήγω*); also*ἄληκτος***ἀποτίνω** (ι) pay back (*τίω*)**ἀπόφασθε** < ἀπόφημι, speak out PLIMPV (*φημί*)**ἀσύφηλος** degrading?

headstrong?

ἀτίμητος (ι) despised (*τίω*)**δεξαμένω** < δείκνυμι, (υ) show,

point out AOR PPL DAT S

διογενές < διογενής, (ι) born ofZeus, voc (*δῖος*)**ἐνθεο** < ἐντίθημι, load; mp: take toheart AOR IMPV (*τίθημι*)**ἐξοχος** preeminent; beyond,

greatly

ἐρητύω hold back**ἱλαος** propitious, gracious**κῆδιστος** dearest (*κῆδος*)**κοίρανος** ruler, chief (*κοιρανέω*)**μέλαθρον** roofbeam**μετανάστης** (m, 1) outcast (*ναίω*)**οιδάνω** cause to swell**παρίσχω** keep ready (*ἴσχω*)**ποινή** blood-price ~*penalty***ὑπαρόφιος** under one's roof(*ἐρέφω*)*conjugations***εἴισαο** < οἶδα, 2S AOR**ἔρξεν** < ῥέζω, AOR**ἔρχεσθε** < ἔρχομαι, PL IMPV**θέσαν** < τίθημι, AOR**μνήσομαι** < μμνήσκω, AOR SUBJ**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF*declensions***ἄλλα** < ἄλλος**πόδας** < πούς, ACC PL*notes*

9.630 ἐν δῆμῳ μένει: as opposed to going into exile

9.634 ἐπτὰ: girls

9.635 πόλλ': gifts

9.641 εἴισαο: look up

- 630 καί ρ' ὁ μὲν ἐν δήμῳ μένει αὐτοῦ πόλλ' ἀποτίσας,
 τοῦ δέ τ' ἐρητύεται κραδίη καὶ θυμὸς ἀγήνωρ
 ποιuhn δεξαμένω· σοὶ δ' ἄληκτόν τε κακόν τε
 θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι θεοὶ θέσαν εἵνεκα κούρης
 οἷης· νῦν δέ τοι ἐπτά παρίσχομεν ἔξοχ' ἀρίστας,
 635 ἄλλὰ τε πόλλ' ἐπὶ τῇσι· σὺ δ' ἴλαον ἔνθεο θυμόν,
 αἶδεσαι δὲ μέλαθρον· ὑπωρόφιοι δέ τοί εἰμεν
 πληθύος ἐκ Δαναῶν, μέμαμεν δέ τοι ἔξοχον ἄλλων
 κήδιστοί τ' ἔμεναι καὶ φίλτατοι ὅσοι Ἀχαιοί.»
- Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
- 640 «Αἴαν διογενὲς Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν,
 πάντα τί μοι κατὰ θυμὸν εἰῖσας μνηθήσασθαι·
 ἀλλὰ μοι οἰδάνεται κραδίη χόλῳ ὅπποτε κείνων
 μνήσομαι ὥς μ' ἀσύφηλον ἐν Ἀργείοισιν ἔρεξεν
 Ἀτρεΐδης ὥς εἴ τιν' ἀτίμητον μετανάστην.
- 645 ἀλλ' ὑμεῖς ἔρχεσθε καὶ ἀγγελίην ἀπόφασθε·

καί ῥ' ὁ μὲν ἐν δήμῳ μένει αὐτοῦ πόλλ' |pay back 630

τοῦ δέ τ' |hold back κραδίη καὶ θυμὸς ἀγῆνωρ

|blood-pr|show σοὶ δ' |unceasing γε κακὸν τε

θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι θεοὶ θέσαν εἵνεκα κούρης

οἷης· νῦν δέ τοι ἐπτά |keep ready |preeminent; 635

ἀλλὰ τε πόλλ' ἐπὶ τῇσι· σὺ δ' |propiti|load; |mp: |, greatly
|gracious|take to heart

αἰδεσσαι δὲ |roofbeam |under one's roof ἴ εἰμεν

πληθύνος ἐκ Δαναῶν, μέμαμεν δέ τοι |preeminent; 640
|dearest τ' ἔμεναι καὶ φίλτατοι ὅσσοι Ἀχαιοί.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«Αἴαν διογενὲς Τελαμώνιε |ruler, λαῶν, 640
|chief

πάντ' αἰ τί μοι κατὰ θυμὸν εἴσαο μυθήσασθαι·

ἀλλὰ μοι |cause to swell ἰδίη χόλῳ ὅππότε κείνων

μνήσομαι ὥς μ' |degrad- ἐν Ἀργείοισιν ἔρεξεν
|ing? head-

Ἀτρεΐδης ὥς εἴ τιν' |strong? |despised |outcast

ἀλλ' ὑμεῖς ἔρχεσθε καὶ |message, |speak out 645
|news

whilst [the murderer] remains at home among his people, having paid many expiations: and the mind and noble soul of the other is appeased upon his having received compensation. But in thy breast the gods have put an unyielding and evil mind, for the sake of a maid only; whereas we now offer thee seven far excelling, and many other gifts beside them. Do thou then assume a propitious disposition; and have respect to thy house, for we are guests beneath thy roof from the multitude of the Greeks, and desire to be most dear and friendly to thee beyond all the Achæans, as many as they are.”

But him swift-footed Achilles, answering, addressed: “Most noble Ajax, son of Telamon, chief of the people, thou appearest to me to have said all this from thy soul, yet does my heart swell with indignation as often as I recollect those things, how the son of Atreus hath rendered me dishonoured among the Greeks, as if it were some contemptible stranger. But go ye, and carry back my message,

vocabulary

αἱματόεντος < αἱματόεις, bloody,
GEN (αἷμα)

ἀμφικύπελλος double-bowled

ἄωτος wool, woolen thing; also
ἄωτον

ἐπιπείθομαι = πείθω

εὖπηκτος well built

ιδέ and

καλλιπάρης beautiful-cheeked
(παρειά)

κώεα < κῶας, (n, 3) fleece, ACC

λεπτός thin

λίνον (m/n) cord, net, linen

μεδήσομαι < μέδομαι, think of, plan
for FUT ~meditate

μῖμνω stay, wait for, stand firm
~remain; also μένω

μυχός recess, nook

παρκατέλεκτο < παραλέγω, have sex
with AOR (λέχος); also παραλέχομαι

ῥήγος (n, 3) blanket, cover
~regolith

σμήχω (ῶ) consume, burn up

σπείσαντες < σπένδω, libate AOR PPL
NOM PL (σπονδή); also ἀποσπένδω

στορέσαι < στόρνυμι, smooth out
AOR INF; also στορέννυμι

στόρεσαν < στορέννυμι, (ῶ) smooth
out 3PL AOR; also στόρνυμι

τάχιστα < ταχύς, fast, ACC
~tachometer

conjugations

έλων < αἰρέω, AOR PPL NOM S

ἔφαθ' < φημί, IMPF

ἰκέσθαι < ἰκνέομαι, AOR INF

κατέλεκτο < καταλέγω, AOR

μεμαῶτα < μέμαα, PF PPL ACC S

σχήσεσθαι < ἔχω, FUT INF

declensions

δαῖφρονος < δαῖφρων

ἦῶ < ἦώς, ACC S

λέχος ACC S

νηϊ < νηῦς, DAT S

notes

9.651 καὶ: despite

οὐ γὰρ πρὶν πολέμοιο μεδήσομαι αἵματόεντος,
 πρὶν γ' υἷὸν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἴκτορα δῖον,
 Μυρμιδόνων ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας ἰκέσθαι
 κτείνοντ' Ἀργείους, κατὰ τε σμῦξαι πυρὶ νῆας.

650

ἀμφὶ δέ τοι τῇ ἐμῇ κλισίῃ καὶ νηϊ μελαίνῃ
 Ἴκτορα καὶ μεμαῶτα μάχης σχήσεσθαι οἶω.»

Ὡς ἔφαθ', οἱ δὲ ἕκαστος ἑλὼν δέπας ἀμφικύπελλον
 σπείσαντες παρὰ νῆας ἴσαν πάλιν· ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.

Πάτροκλος δ' ἐτάροισιν ἰδὲ δμῳῇσι κέλευσε

655

Φοίνικι στορέσαι πυκινὸν λέχος ὅττι τάχιστα.

αἱ δ' ἐπιπειθόμεναι στόρεσαν λέχος ὥς ἐκέλευσε,
 κώεά τε ῥῆγός τε λίνιοί τε λεπτὸν ἄωτον.

ἔνθ' ὁ γέρων κατέλεκτο καὶ ἡῶ διαν ἔμιμνεν.

αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς εὐδε μυχῶ κλισίης εὐπήκτου·

660

τῷ δ' ἄρα παρκατέλεκτο γυνή, τὴν Λεσβόθεν ἦγε,

Φόρβαντος θυγάτηρ Διομήδη καλλιπάρης.

οὐ γὰρ πρὶν πολέμοιο |think of, plan|bloody
 |for
 πρὶν γ' υἷον Πριάμοιο δαΐφρονος Ἴκτορα δῖον,
 Μυρμιδόνων ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας ἰκέσθαι
 κτείνοντ' Ἀργείους, κατὰ τε |consume, burn up
 ἀμφὶ δέ τοι τῇ ἐμῇ κλισίῃ καὶ νηϊ̣ μελαίνῃ
 Ἴκτορα καὶ μεμαῶτα μάχης σχήσεσθαι οἴω.»

650

ὦς ἔφαθ', οἱ δὲ ἕκαστος ἐλὼν δέπας |double-bowled
 |libate παρὰ νῆας ἴσαν πάλιν· ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.

Πάτροκλος δ' ἐτάροισιν |and ὕμωῃσι κέλευσε
 Φοίνικι |smooth out ..υκινὸν λέχος ὅττι τάχιστα.

655

αἶ δ' |persuade |smooth out ἄλέχος ὥς ἐκέλευσε,
 |fleece τε |blanket, ε |cord, net,|thin |wool
 |cover |linen
 ἔνθ' ὁ γέρων κατέλεκτο καὶ ἡῶ διαν ἔμμενεν.

αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς εὗδε |recess, nook ἵς |well built
 τῷ δ' ἄρα |have sex with γυνή, τὴν Λεσβόθεν ἦγε,

660

Φόρβαντος θυγάτηρ Διομήδη |beautiful-cheeked

for I shall not think of bloody war, before the son of warlike Priam, noble Hector, slaughtering the Greeks, shall reach the ships of the Myrmidons, and burn the ships with fire. But about my tent and black ship, however, I think that Hector, although eager, will desist from combat.”

Thus he spake; but they, each having seized a double goblet, having made libations, went back by the side of the fleet, and Odysseus led the way. But Patroclus gave orders to his companions and female domestics to strew, with all haste, a thick couch for Phœnix; and they, obedient, spread a bed as he desired,—sheep-skins, coverlets, and the fine fabric of flax: there lay the old man, and awaited heavenly Morn. But Achilles slept in the recess of his well-made tent; and beside him lay a lady, fair-cheeked Diomedes, daughter of Phorbas, whom he had brought from Lesbos.

vocabulary

αἰπύς steep, high, utter**ἄλαδε** to the sea (ἄλς)**ἄλλοθεν** from elsewhere (ἄλλος)**ἀμφιέλισσα** handy (of ships)**ἀναίνομαι** refuse, reject (αἶνος)**ἀνασταδόν** standing up (ἵστημι)**ἀπέειπε** < ἀποεῖπον, refuse,

renounce, declare AOR (εἶπον)

ἀπειλέω vow, threaten, boast

(ἀπειλή)

δῆιος hostile, destructive (δάις)**ἐξερεῖνω** ask about**ἐρέοντο** < ἔρομαι, ask 3PL IMPF;

also ἀνέρομαι, εἶρομαι, ἐξείρομαι,

ἐξέρομαι

ἐτέρωθεν from/on the other side

(ἕτερος)

εὗζωνος well-girded (ζώνη)**εὖσελμος** well-benched**κύπελλον** goblet**πάρ** near; because of ~parallel;

also παρά

πιμπλάνω fill (πληθύς)**πολύαινος** illustrious (αἶνος)**πολύτλας** much-enduring (τλάω)**πολίεθρον** city (πόλις)**σβέσσαι** < σβέννυμι, (ῥ) extinguish,

go out AOR INF (ἄσβεστος)

conjugations

γένοντο < γίγνομαι, 3PL AOR**δειδέχατ'** < δέχομαι, 3PL PF**εἶπ'** < εἶπον, AOR IMPV**ἐλκέμεν** < ἔλκω, INF**ἐλὼν** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**σαῶς** < σώζω, 2s SUBJ**φαινομένηφι** < φαίνομαι, PPL DAT PL

declensions

ἡοῖ < ἡώς, DAT S**μέγα** < μέγας**νήεσιν** < νηῦς, DAT PL

notes

9.664 Σκῦρον: an obscure place

9.667 ἄλλοθεν ἄλλος: one after another

Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἐλέξατο· παρ δ' ἄρα καὶ τῷ
 Ἴφιδι ἐϋζωνος, τήν οἱ πόρε διὸς Ἀχιλλεύς
 Σκῦρον ἐλὼν αἰπείαν Ἐνυῆος πτολίεθρον.

665

Οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίῃσιν ἐν Ἀτρεΐδαο γέγοντο.
 τοὺς μὲν ἄρα χρυσεόισι κυπέλλοις νῆες Ἀχαιῶν
 δειδέχατ' ἄλλοθεν ἄλλος ἀνασταδόν, ἔκ τ' ἐρέοντο·
 πρῶτος δ' ἐξερέεινεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
 «εἶπ' ἄγε μ' ὦ πολύαιν' Ὀδυσσεῦ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν

670

ἧ ῥ' ἐθέλει νήεσσιν ἀλεξέμεναι δῆϊον πῦρ,
 ἧ ἀπέειπε, χόλος δ' ἔτ' ἔχει μεγάλητορα θυμόν;»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
 «Ἀτρεΐδῃ κύδιστε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον
 κείνός γ' οὐκ ἐθέλει σβέσσαι χόλον, ἀλλ' ἔτι μᾶλλον
 πιμπλάνεται μένεος, σὲ δ' ἀναίνεται ἡδὲ σὰ δῶρα.

675

αὐτόν σε φράζεσθαι ἐν Ἀργείοισιν ἄνωγεν
 ὅπως κεν νῆάς τε σαῶς καὶ λαὸν Ἀχαιῶν·
 αὐτὸς δ' ἠπειλήσεν ἅμ' ἡοῖ φαινομένηφι
 νῆας ἐϋσέλμους ἅλαδ' ἐλκέμεν ἀμφιελίσσας.

Πάτροκλος δ' |from/on the |λέξατο· παρ δ' ἄρα καὶ τῷ
|other side

Ἴφις |well-girded|τήν οἱ πόρε δῖος Ἀχιλλεύς

Σκῦρον ἐλὼν αἰπείαν Ἐνυῆος |city

Οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίῃσιν ἐν Ἀτρεΐδαο γέγοντο.

665

τοὺς μὲν ἄρα χρυσέοισι |goblet υῖες Ἀχαιῶν

δειδέχατ' |from elsewhere· |standing up , ἔκ τ' |ask

πρῶτος δ' |ask about ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

«εἶπ' ἄγε μ' ὦ |illustrious Ὀδυσσεῦ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν

ἧ ῥ' ἐθέλει νήεσσιν ἀλεξέμεναι δῆϊον πῦρ,

670

ἧ |refuse, , re-^αος δ' ἔτ' ἔχει μεγαλήτορα θυμόν;»
|nounce,
|declare·
τοῖν δ' αὖτε προσέειπε |much-enduring^δς Ὀδυσσεύς·

«Ἀτρεΐδῃ κύδιστε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον

κεῖνός γ' οὐκ ἐθέλει |extinguish, go^α out ἰλλ' ἔτι μᾶλλον

|fill μένεος, σὲ δ' |refuse, ἦδὲ σὰ δῶρα.
|reject

675

αὐτόν σε φράζεσθαι ἐν Ἀργείοισιν ἄνωγεν

ὅππως κεν νῆάς τε σαῶς καὶ λαὸν Ἀχαιῶν·

αὐτὸς δ' |vow, threaten, |boast φαινομένηφι

νῆας |well-benched |to the sea· ἔμεν |handy (of ships)

And Patroclus on the other side reclined: and by him also lay fair-waisted Iphis, whom noble Achilles gave him, having taken lofty Scyros, a city of Enyeus.

But when they were within the tents of Atreides, the sons of the Greeks, rising one after another, received them with golden cups, and interrogated thus. And first the king of men, Agamemnon, inquired:

“Come, tell me, O Odysseus, much praised, great glory of the Greeks, whether does he wish to ward off the hostile fire from the ships, or has he refused, and does wrath still possess his haughty soul?”

But him much-enduring, noble Odysseus then addressed: “Most glorious son of Atreus, Agamemnon, king of men, he wills not to extinguish his wrath, but is the more filled with anger, and despises thee as well as thy gifts. He bids thee thyself consult with the Greeks, in what manner thou mayest preserve both the ships and the army of the Greeks, but has himself threatened, that with the rising dawn he will launch into the main his well-benched, equally-plied vessels.

vocabulary

ἀγνηροῖη courage, excessive courage (ἄγω)

ἀγῆνωρ bold?; arrogant? (ἄγω)

αἰπεινός steep, rugged (αἰπύς); also αἰπήεις

ἄλλως otherwise (ἄλλος)

ἄνεω soundless

ἀποπλείειν < ἀποπλείω, sail away
INF (πλέω)

αὔριον tomorrow

δῆεις find, find out, attain
(διδάσκω)

δὴν long time

ἐνῆκας < ἐνέημι, put in; motivate
2s AOR (ἔημι)

εὐρύοπα far-sounding

ἦν (+subj) if, even if; also ἐάν

ὄφελος < ὀφείλω, owe, should, if
only 2s AOR (ὀφέλλω)

ὄψέ late, in evening (ἐπί)

παραμυθέομαι (ὕ) urge, advise
(μῦθος)

σιωπή silence

τέκμωρ (n) limit, end, token

(τεκμαίρομαι); also τέκμαρ

τετλήμαι be sorrowful

ὑπερέχω be over; protect (ἔχω)

conjugations

ἀγασσάμενοι < ἄγαμαι, AOR PPL NOM
PL

διδούς < δίδωμι, PPL NOM S

ἐγένοντο < γίγνομαι, 3PL AOR

ἐθέλησιν < ἐθέλω, SUBJ

εἰπέμεν < εἶπον, AOR INF

ἐπῆται < ἔπομαι, SUBJ

ἔφαθ' < φημί, IMPF

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἔφη < φημί, IMPF

μετέειπε < μετέειπον, AOR

πεπνυμένω < πέπνυμαι, PF PPL NOM
DUAL

τεθαρσέηκασι < θαρσέω, 3PL PF

declensions

κῆρυκε < κῆρυξ, NOM DUAL

νήεσσι < νῆς, DAT PL

πατρίδ' < πατρίς, ACC S

680

καὶ δ' ἂν τοῖς ἄλλοισιν ἔφη παραμυθήσασθαι
οὔκαδ' ἀποπλείειν, ἐπεὶ οὐκέτι δῆτε τέκμωρ
Ἴλιου αἰπεινῆς· μάλα γάρ ἐθεν εὐρύοπα Ζεὺς
χεῖρα ἔην ὑπέρεσχε, τεθαρσήκασι δὲ λαοί.

ὥς ἔφατ'· εἰσὶ καὶ οἷδε τάδ' εἰπέμεν, οἳ μοι ἔποντο,

685

Αἴας καὶ κήρυκε δύω πεπνυμένω ἄμφω.

Φοῖνιξ δ' αὖθ' ὁ γέρων κατελέξατο, ὥς γὰρ ἀνώγει,
ὄφρα οἱ ἐν νήεσσι φίλην ἐς πατρίδ' ἔπηται
αὔριον, ἣν ἐθέλησιν· ἀνάγκη δ' οὐ τί μιν ἄξει.»

“Ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ

690

μῦθον ἀγασσάμενοι· μάλα γὰρ κρατερῶς ἀγόρευσε.

δὴν δ' ἄνεω ἦσαν τετιηότες υἱες Ἀχαιῶν·

ὁψὲ δὲ δὴ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

«Ἀτρεΐδῃ κύδιστε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,

μὴ ὄφελος λίσσεσθαι ἀμύμονα Πηλεΐωνα,

695

μυρία δῶρα διδούς· ὁ δ' ἀγῆνωρ ἐστὶ καὶ ἄλλως·

νῦν αὖ μιν πολὺ μάλλον ἀγνηορίησιν ἐνήκας.

καὶ δ' ἂν τοῖς ἄλλοισιν ἔφη |urge, advise

680

οἴκαδ' |sail away , ἐπεὶ οὐκέτι |find, |limit, end, token
|find
Ἰλίου |steep, μάλα γὰρ ἐθεν |out, |far-sounding
|rugged |attain

χεῖρα ἐὼν |be over; |be of good heart ἑ λαοί.
|protect

ὥς ἔφατ'· εἰσὶ καὶ οἶδε τάδ' εἰπέμεν, οἳ μοι ἔποντο,

Αἴας καὶ κήρυκε δύω πεπνυμένω ἄμφω.

685

Φοῖνιξ δ' αὖθ' ὁ γέρων κατελέξατο, ὥς γὰρ ἀνώγει,

ὄφρα οἱ ἐν νήεσσι φίλην ἐς πατρίδ' ἔπηται

|tomor- , |(+subj) if, even if ἵγκη δ' οὐ τί μιν ἄξει.»
|row

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο |silence

μῦθον |wonder; resent μάλα γὰρ κρατερῶς ἀγόρευσε.

690

δὴν δ' |soundless ν |be sorrowful ἔς Ἀχαιῶν·

|late δὲ δὴ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

«Ἀτρεΐδῃ κύδιστε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,

μὴ |owe, should, if only ἰμύμονα Πηλεΐωνα,

μυρία δῶρα διδούς· ὁ δ' ἀγέγνωρ ἐστὶ καὶ |otherwise

695

νῦν αὖ μιν πολὺ μάλλον |courage |put in; motivate

And he has declared that he would advise others also to sail home, since ye will not now effect the destruction of lofty Ilium; for far-resounding Zeus hath greatly stretched forth his hand [over it], and the people have taken courage. Thus he spoke; and here are these who followed me, Ajax, and the two heralds, both prudent men, to tell these things. But aged Phœnix hath lain down there, for thus he ordered, that in the morning, if he chose, he might follow him in the ships to his dear father-land; but he will by no means carry him off against his will.”

Thus he spake; and they all became mute in silence, marvelling at his speech, for he harangued with great vehemence. Long were the sorrowing sons of the Greeks mute, till at length Diomedes, valiant in the din of battle, addressed them:

“Most glorious son of Atreus, king of men, Agamemnon, would that thou hadst not supplicated the illustrious son of Peleus, offering countless gifts, for he is haughty even otherwise: now again hast thou excited him much more to insolence.

*vocabulary***ἄγε** lead, bring (ἄγω)**ἐπήνησαν** < ἐπαινέω, concur 3PL IMPF (αἶνος)**καρπάλιμος** quick**ρόδοδάκτυλος** rosy-fingered**σπείσαντες** < σπένδω, libate AOR PPL NOM PL (σπονδή); also ἀποσπένδω*conjugations***ἀγασσάμενοι** < ἄγαιμι, AOR PPL NOM PL**ἐάσομεν** < ἐάω, FUT**ἔβαν** < βαίνω, 3PL AOR**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**ἔλοντο** < αἰρέω, 3PL AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἐχέμεν** < ἔχω, INF**κοιμήσαντο** < κοιμάω, 3PL AOR**μαχήσεται** < μάχομαι, FUT**ὄρση** < ὄρνυμι, AOR SUBJ**πειθόμεθα** < πείθω, SUBJ**τεταρπόμενοι** < τέρπω, AOR PPL NOM PL**φανῆ** < φαίνομαι, AOR SUBJ*declensions***νεῶν** < νηῦς, GEN PL*notes*

9.702 τὸ: rest and food

9.704 ἐχέμεν: to assemble

9.705 αὐτὸς: each of you

ἀλλ' ἤτοι κείνων μὲν ἐάσομεν ἢ κεν ἴησιν
 ἢ κε μένη· τότε δ' αὖτε μαχήσεται ὅππότε κέν μιν
 θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἀνώγῃ καὶ θεὸς ὄρσῃ.

700

ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼ εἴπω πειθώμεθα πάντες·
 νῦν μὲν κοιμήσασθε τεταρπόμενοι φίλον ἦτορ
 σίτου καὶ οἴνιο· τὸ γὰρ μένος ἐστὶ καὶ ἀλκή·
 αὐτὰρ ἐπεὶ κε φανῇ καλὴ ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 καρπαλίμως πρὸ νεῶν ἐχέμεν λαόν τε καὶ ἵππους
 ὀτρύνων, καὶ δ' αὐτὸς ἐνὶ πρώτοισι μάχεσθαι.»

705

“Ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἐπήνησαν βασιλῆες,
 μῦθον ἀγασσάμενοι Διομήδεος ἵπποδάμοιο.
 καὶ τότε δὴ σπείσαντες ἔβαν κλισίῃν δὲ ἕκαστος,
 ἔνθα δὲ κοιμήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.

710

ἀλλ' ἥτοι κείνον μὲν ἐάσομεν ἢ κεν ἴησιν
 ἦ κε μένη· τότε δ' αὖτε μαχήσεται ὁππότε κέν μιν
 θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἀνώγῃ καὶ θεὸς ὄρσῃ.

ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼ εἴπω πειθώμεθα πάντες·
 νῦν μὲν κοιμήσασθε τεταρπόμενοι φίλον ἦτορ
 σίτου καὶ οἴνοιο· τὸ γὰρ μένος ἐστὶ καὶ ἀλκή·
 αὐτὰρ ἐπεὶ κε φανῇ καλὴ |rosy-fingered Ἥως,
 καρπαλίμως πρὸ νεῶν ἐχέμεν λαόν τε καὶ ἵππους
 ὀτρύνων, καὶ δ' αὐτὸς ἐνὶ πρώτοισι μάχεσθαι.»

700

705

ᾧ ὦς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |concur βασιλῆες,
 μῦθον |wonder; resent Διομήδεος ἵπποδάμοιο.
 καὶ τότε δὴ |libate ἔβαν κλισίην δὲ ἕκαστος,
 ἔνθα δὲ κοιμήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.

710

Let us, however, leave him alone, whether he go or remain, for he will fight again at that time when his mind within his breast urges, and the Deity incites him. But come, let us all obey as I shall advise: go now to rest, having satisfied your hearts with food and wine, for this is force and vigour. But when fair rosy-fingered morn has shone forth, draw up the infantry and cavalry with all haste before the ships, cheering them: and do thou thyself likewise fight in the foremost ranks."

Thus he spake, but all the kings approved, admiring the speech of Diomedes, the breaker of steeds. Having then offered libations, they departed each to his tent; there they lay down to rest, and enjoyed the boon of sleep.

Field guide to Homeric grammar

Pronouns

Homer has about 236 pronouns and articles:

ἄ αἶ¹ αἶδε ἀμάς ἀμήν ἀμῆς ἄμμε ἄμμες ἄμμιν ἀμόν ἄς ἄσσα ἔ ἔγωγε ἐγών
 ἐέ ἐή ἐης ἐθεν εἶο ἐμά ἐμαί ἐμάς ἐμέ ἐμέθεν ἐμείο ἐμέο ἐμεῦ ἐμῇ ἐμῇ ἐμῆς
 ἐμῆς ἐμῆσιν ἐμοί ἐμοιγε ἐμοῖο ἐμοῖς ἐμοῖσιν ἐμόν ἐμός ἐμοῦ ἐμούς ἐμῶ ἐμῶν ἔο
 ἐοί εὐ ἦ ἦ ἦδε ἦμας ἦμέας ἦμεις ἦμείων ἦμέτεροι ἦμετέρως ἦμετεράων ἦμετερε
 ἦμετέρῃ ἦμετέρῃν ἦμετέρως ἦμετέρως ἦμετέρῃσιν ἦμέτεροι ἦμετέροιο ἦμετέροις
 ἦμετέροισιν ἦμέτερον ἦμέτερος ἦμετέρου ἦμετέρῳ ἦμετέρων ἦμέτερ ἦμέων ἦμιν
 ἦν ἦς ἦσιν μέ μευ μίν μοί νῶ νῶν ὃ ὅδε οἶ οἶδε οἶσιν ὄν ὄου ὅς ὅστις ὀτέοισιν
 ὀτευ ὀτεψ ὀτεων ὀτινα ὀτινας ὀτις ὀττεο ὀττεψ οὐ οὐμός οὐς σά σάς σέ σέθεν
 σεῖο σεό σεῦ σέων σή σῇ σῆν σῆς σῆσιν σοί σοῖο σοῖς σοῖσιν σόν σός σοῦ σοῦς
 σύ σφας σφε σφέας σφείων σφέων σφιν σφίσιν σφῶ σφωε σφῶν σφῶν σφῶν σφῶν
 σῶν τά τάδε ταί τάς τάσδε τάν τεῇ τεῖν τεῖς τεῖς τεῖν τέο τεοῖο τεοῖσιν τεόν
 τεός τεῦ τεῶ τεψ τεῶ τῶν τῇ τῇδε τήν τήνδε τῆς τῆς τῇδε τῇσιν τί τινά τινάς
 τινε τινές τινι τίς τό τόδε τοί τοιάδε τοιαῖδε τοιήδε τοῖν τοῖο τοιοῖδε τοιόνδε
 τοιόσδε τοιούσδε τοῖς τοῖσδε τοῖσδεσι τοῖσδεσσι τοῖσδεσιν τοῖσιν τόν τόνδε
 τοσόνδε τοσσάδε τοσσόνδε τοῦ τοῦδε τούς τούσδε τύννη τῶδε τῶδε τῶν τῶνδε ὑμά
 ὑμέας ὑμεις ὑμείων ὑμετέρῃ ὑμετέρως ὑμετέρῃσιν ὑμετέροισιν ὑμέτερον ὑμέτερος
 ὑμετέρου ὑμετέρους ὑμετέρων ὑμέων ὑμήν ὑμῆς ὑμιν ὕμμε ὕμμες ὕμμιν χῆμεις ὦ
 ᾧ ᾧν

They proliferate because (1) Homer mixes Aeolic and Ionian words, (2) some pronouns come in both emphatic and unemphatic forms, (3) sometimes there are contractions of ε, and (4) there are suffixes -δε (here) and -θεν (genitive, from).

Personal pronouns

The most common Ionian personal pronouns are:

N	ἐγώ	σύ	εἶο	ἦμεις	ὕμεις	–
G	ἐμείο	σεῖο	εἶο	ἦμείων	ὕμείων	σφείων
D	ἐμοί	σοί	ἐοί	ἡμῖν	ὕμῖν	σφίσι
A	ἐμέ	σέ	ἐέ	ἡμέας	ὕμέας	σφέας

These forms are used for emphasis and with prepositions. Contractions happen mainly in the genitive. They take -εῖο to -έο and -εῦ (both occur), and -είων to -έων. A few other contractions exist, such as ἔ=ἐέ and σφάξ=σφέας. Τεῖν=σοί.

¹ cf. particle αἶ, with soft breathing

The older Aeolic forms that differ are:

N	---	ἄμμες ὕμμες -
G	ἔμεθεν σέθεν ἔθεν	---
D	---	ἄμμιν ὕμμιν -
A	---	ἄμμε ὕμμε -

The third-person pronouns, where they exist, are actually not personal but rather refer to other words or phrases, although like the true personal pronouns they are not inflected for gender. Sometimes they are used as reflexives. They are uncommon in Homer, and more frequently he uses forms of *ὁ, ἡ, τό*, which can be used for this purpose as well as being demonstrative and relative pronouns (see below). Example: *τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω*, “but I will not release her” (Iliad 1.29).

The unemphatic forms are:

G	μευ σεο+σευ ἐο+έυ	-- σφεων
D	μοι τοι οἷ	-- σφισι
A	με σε ἐ+μιν	-- σφεας

These are enclitic. The distinction between emphatic and unemphatic pronouns is usually reinforced by word order: “*δοκεῖ μοι*,” but “*ἐμοὶ δοκεῖ*.” As in English, the pronoun’s normal position is after the verb (the dog bit me), and fronting it is for emphasis (it’s me that the dog bit). For stronger emphasis, *-γε* can be added: *ἐγώγε*.

Duals are formed with *νῶι-* (1p) and *σφωι-* (2+3p), and end in *-ν* for the genitive and dative.

Possession:

The language in general uses genitive and dative nouns to modify other nouns, *σκηπτρον θεοῖο* (the scepter of the god, genitive), and this is commonly done with pronouns to show possession. Dative pronouns are often used: *μοι αἴσα* (my fate), *τοι αἶμα* (your blood), *οἷ ἦτορ* (his heart).

There are also adjectival pronouns (Smyth 330): my *ἐμός*, our *ἡμέτερος/ἄμός*, your (s.) *σός/τέός/ύμός*, your (pl.) *ύμέτερος*. These agree in number, case, and gender with the noun being modified: *νῆας ἐμάς* (my ships). They can also mean my own, mine, etc.

The third-person adjectival pronouns generally mean his own, her own, and their own, rather than simply his, her, or their. The singular forms are commonly just the forms of *ὅ* (see below). There are also singular *έός* and plural *σφός/σφέτερος*.

More about the forms of ὁ/ὃ:

The accented word ὃ in its various forms often serves as a relative pronoun:

Μῆνιν ...ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε

Rage ...that caused the Achaeans many woes (Iliad 1.2)

The unaccented ὁ is often a demonstrative noun or adjective: –

ᾠς ἔφατ'· ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ·

So he spoke, and that old man was afraid and obeyed him.

Forms beginning with τ are always accented, so the accent doesn't help the reader:

τὰ πένοντο

they were busy with these things (Iliad 1.313)

Forms of ὃ/ὅ can also function as third-person personal pronouns (a more common usage than εἶο, etc.), and may or may not be accented depending on the whim of the scribe or editor: –

ὃ/ὅ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς

for he, enraged with the king (Iliad 1.9)

Declension:

m:	ὃ τοῖο/τοῦ τῶ/οί τόν	οἷ/τοί τῶν τοῖσ(ιν) τούς
f:	ἣ τῆς τῇ τήν	αἷ/ταί τάων/τῶν τῆσ(ιν) τάς
n:	τό τοῖο/τοῦ τῶ τό	τά τῶν τοῖσ(ιν) τά

Relative pronouns ὅς

When Homer needs a relative pronoun, he usually prefers these to ὃ. Dual ὦ.

m:	ὅς οὦ ᾧ ὦν	οἷ ᾧν οἷσ(ιν) οὔς
f:	ἣ ᾗς ᾗ ᾗν	αἷ ᾧν ᾗσ(ιν) ᾗς
n:	ὃ οὦ ᾧ ὦ	ᾗ ᾧν οἷσ(ιν) ᾗ

Specialized usages of pronouns

ᾗ - where; even as

ὃ - knowing/seeing that; because

τῇ - here, there, in this way

τῶ - therefore, in that case

Demonstratives; suffixes -δε and -θεν

The demonstratives are *ὁ, ὅδε, οὗτος, ἐκεῖνος*. They function as nouns and adjectives.

The suffix -δε, cognate with English “to,” means “here,” so that *ὅδε* means “this” as opposed to “that.”

The suffix -θεν is a fossilized remnant of the ablative case, indicating separation or motion away from something. It forms adverbs like *οὐρανόθεν*, from heaven. Because the ablative was absorbed into the genitive case, a form like *σέθεν* functions as an alternative for the genitive *σεῖο*. This can produce usages in which “from” seems paradoxical to English speakers. For example, *ξυνίημι* + gen. means to listen to someone, so that *ξυνίημι σέθεν* means that I listen to you.

Correlatives

<i>interrog.</i>	<i>some+X</i>	<i>demonstr.</i>	<i>rel.</i>	<i>X+ever</i>
τίς	τις		ὅς	ὅστις
ποῦ	που		οὗ	ὅπου
πότε	ποτέ	τότε	ὅτε	όποτε
πῶς	πως	οὕτως	ὥς	ὅπως
ποῖος	ποιός	τοιοῦτος	οἷος	όποῖος
πόσος	ποσός	τοσοῦτος	ὅσος	όπόσος

“Why?” can be expressed using *τί* (neuter of *τις*) or various other idioms such as *τί ἤ* or *διὰ τί*.

The phrase *οὗ τι* is *οὗ* with metrical filler or intensification.

Itty bitties

What I mean by an “itty bitty” is a short word that contributes disproportionately to confusion. Many of the these words are two or three letters, and many are among the ten or twenty the most common words in the Homeric dialect.

A *particle* is a word that has no meaning of its own and changes the meaning of other words. A *clitic* is a word that gets controlled phonologically by other words, leaning (κλίνω) on them. In Greek, clitics usually lack an accent (see Smyth 182 for details), although they may be listed with one in dictionary entries. Clitics consist of *proclitics* that lean on the following word, and *enclitics* that lean on the preceding word. Articles and prepositions are enclitics. A *postpositive* is a word that comes after the word that it modifies, as in “someone nice.”

Particles

Homer uses the following 39 particles:

ἄν ἄρ ἄρα ἀτάρ αὐτάρ γάρ γε δαί δέ δή ἧ ἧτοι ἧῦτε θην κε κεν μά μάν
μέν μη μὴν μήτε οὐ οὐκ οὖν οὐχ οὔτε περ πη πῆ ποθεν ποτε πω πως ῥα
τάρ τε τοι τοιγάρ

There is usually no difference in meaning between accented and unaccented forms except that an accent can indicate emphasis. For a systematic discussion, see Smyth, sec. 2769, p. 631, or Monro, ch. 13.

Particles sorted according to their function:

affirmative, emphasis, interrogative, oaths	γε δαί ἧ/ἧτοι θην μά μάν μὴν πω τάρ τοι
negation, prohibition	μη οὐ/οὐκ/οὐχ
coordination, correlatives	μήτε οὔτε τε
and/but, adversative, continuation	ἀτάρ αὐτάρ
temporal order, causation, conjunction	ἄρ/ἄρα/ῥα/ἄρ γάρ δέ δή τοιγάρ
when, where, how	πη πῆ ποθεν ποτε πως
potential, conditional, counterfactual, iteration	ἄν κε/κεν
similes	ἧῦτε
multiple uses	μέν οὖν περ

Conjunctions

καί - and

ἀλλά - but

γάρ - for; postpositive

δέ - and, but (not a negative like modern δεν)

ἐάν/ἤν - εἰ + ἄν (if+subjunctive particle) ὅμως - nevertheless

Negation

οὐ(κ), οὐχ - not; proclitic

μή - negative form used in imperatives

List of itty bitties

κε(ν) - used like “if” to limit verbs

αν - like κε; in Homer, may be more emphatic or used more often for negative clauses

εἰ - “if;” can be used, e.g., as εἰ κε + verb; proclitic

αἰ - Aeolic form of εἰ; may imply a wish or purpose

αἰ κε(ν) - if only, so that

αἶ γάρ - oh, that ...!

ἦν = εἰ ἄν; also an interjection, “see there!;” cf. epic pronoun ἦν

ἄρ(α)/ῥα - then, so, because; of course; behold

γάρ = γε ἄρ “for;” postpositive

δέ - but, and, or supplying the reason for something; cf. postposition -δε, “to”

αὐτάρ, ἀτάρ - but; moreover

τε - correlative/connecting particle; always postpositive?; enclitic

μέν, μήν - affirmative particles; the difference depends on prose/verse and meter

τοι - (1) synonym for dative pronoun σοι; (2) affirmative particle; both enclitic

Oaths, emphasis, emphatics, and doubt

γε - used before or after a word to mark or emphasize it; often “at least;” postpositive, enclitic

δή - indeed, truly; postpositive

ἦ μέν - used in oaths

ἦτοι - indeed, truly (also used in either/or constructions)

πού - indicates doubt or supposition, “I guess,” or “no doubt;” (also somewhere, anywhere, somehow)

οἶω - finite verb used in speech to mean “I think,” or “I believe”

ἄγε - used in speech to emphasize a command (lit. the impv. of ἄγω)

Time, causation, and temporal order

ἤδη - already, now

νῦν - adverb; now, just now, presently; cf. enclitic νυν (rare in Homer)

οὖν - postpositive adverb; so, then

ἄρ(α)/ῥα - so, then, after all

ὥστε - so that; adverb+inf; conjunction

ἅμα - at the same time with, together with

εὔτε - when, as, since

τέως/ἔως - meanwhile, for a time

ἵνα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to place)

ὅφρα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to time)

Correlatives

In later dialects, where articles are common, one often has the postpositive between the article and the noun, e.g., ὁ τ' ἥλιος καὶ τὴν σελήνην.

τε ...καὶ - A τε ...καὶ B, both A and B

μέν ...δέ ...- contrasting, “and on the other hand”

οὔτε ...οὔτε - neither ...nor

Declension

1st declension (usually f)

κορώνη	η	ης	ῆ	ην	αι	ων	ησ(ιν)	ας
μέλισσα	α	ης	ῆ	αν	αι	ων	ησ(ιν)	ας
Ἀτρεΐδης (m)	ης	αο	ῆ	ην	αι	ῶν	ῆς	ας

2nd declension (usually m, n)

ἵππος	ος ¹	ου ²	ῶ	ον	οι	ων	οισ(ιν)	ους
νοῦσος (f) ³	...same as for masculine							
φύλλον (n)	ον	ου	ῶ	ον	α	ων	οις(ιν)	α

3rd declension

αἶψ, αἰγός		ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν)	ας
πάϊς, παιδός	ις	ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν) ⁴	ας
μήτηρ ⁵		ος	ι	έρα	έρες	έρων	ασι(ν)	έρας
νηϋς	υς	ος	ῖ	α	ες	ῶν	υσι(ν)	ας
ἄνθος (n)	ος	εος	ει	ος	εα	εων	εσι(ν)	εα

patterns used by participles

λέων	ων	οντος	οντι	οντα	οντες	όντων	ουσι(ν)	οντας
πᾶς	ας	αντος	αντι	αντα	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
πᾶσα (1st)	ασα	ασης	αση	ασαν	ασαι	ασων	ασαις	ασας
πᾶν	αν	αντος	αντι	αν	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

names (NGDAV)

Ἀχιλλεύς	εύς	ῆος	ῆι	ῆα	εῦ
Ἑκτωρ		ος	ι	α	ορ
Ἀγαμέμνων		ονος	ονι	ονα	ον

places and tribes (plural V=N)

Τροίη ⁶	η	ης	ῆ	ην				
Τρώς ⁷	ώς	ός	ῖ	α	ες	ων	εσι(ν)	ας
Ἀχαιός	ός				οί	ῶν	οῖσ(ιν)	ούς

Datives ending in -σιν may also be -σσιν. In the first and second declensions, if the accent in the singular genitive is on the final syllable, then it is a circumflex in all genitive and dative forms.

¹ vocative -ε ² also -οιο ³ Commonly occurring feminine nouns in -ος are λίθος, νοῦσος, ὁδός, τάφος. ⁴ or παισίν ⁵ Nouns in -ηρ commonly have two stems, e.g., μητρός/μητέρος, θυγατρός/θυγατέρος, ἀνδρός/άνέρος. ⁶ the city
⁷ A Trojan. Adjectives: fem. Τρωϊάς, Τρώας, masc. Τρωϊκός, Τρώϊος, Τρώδης.

Verbs

Infixes in verbs:

root aor.	η/ω/υ	passive aor.	σθη
future	σ	future passive	θεσ
perfect active	κ	future middle perfect	κσ
present, 2nd aor. opt.	οι(η) (αοι->ω)	participle	ντ ²
aor. optative	(σ)αι(η)/(σ)ει(η)		

Personal endings:

active, -ω verbs

present, future	ω	εις ³	ει	ομεν	ετε	ουσι(ν) ²
impf.; them. 2nd aor.	ον ⁴	ες	ε(ν)	ομεν	ετε	ον ⁴
aorist, perfect	α	ας	ε(ν)	αμεν	ατε	αν ⁵ , ασιν ⁶
root aorist (-η/ω/υ-)	ν	ς	-	μεν	τε	σαν

active, -μι verbs

present	μι	σι/ς/σθα	τι/σι	μεν	τε	σι/ασι
aorist, impf.	ν	ς	-	μεν	τε	σαν/ν

middle, mp

pres., pf., fut.	μαι	αι/η ³	ται	μεθα ⁷	σθε	νται
impf.; aor. ind., opt.	μην	σο	το	μεθα ⁷	σθε	αντο/οντο/ατο

passive

aor. (1st θη-, 2d η-)	ν	ς	-/το	μεν	τε	σαν/θεν/ντο
-----------------------	---	---	------	-----	----	-------------

optative

present (οι-)	μι/ην	ς/ης	-/η/οι	μεν	τε	εν
aorist (αι-, ει ⁸)	μι	ς	-	μεν	τε	εν
aorist, alt. forms		ας	ε(ν)			αν

imperative⁹

active, -ω verbs	pres. ε ¹⁰	aor. ον ¹¹
active, -μι verbs	pres. ει, θι ¹²	aor. ον, ες, θι ¹²
mediopassive	pres. εο ¹³	aor. αι, εο ¹⁴

¹ also 3 pl mp ² also participle ³ εαι can contract to η ⁴ both 1 sing and 3 pl ⁵ both aorist and some participles ⁶ perfect ⁷ also μεσθα ⁸ alt. in 2s, 3s, 3p ⁹ Plural forms are the same as the indicative. ¹⁰ αω→α; εω→ει; μι→ει or θι ¹¹ rarely ες, θι ¹² θι → τι after an aspirated consonant ¹³ also ευ, ω
¹⁴ also ευ, ο

Infinitives:

-εν/ειν, -μεναι, -μεν	present, thematic 2nd aor active, fut active
-αι ¹	1st aor active
-ναι, -μεναι, -μεν	present and 2nd perfect of athematic verbs; passive aor; perfect active
-μεναι	athematic 2nd aor
-σθαι	mediopassive, except aor passive

Participles:

[*-o is almost never nominal (exception: ἄλλο)*]

[*-αντο/-οντο = mp. impf., mid. aor*]

present, 2nd aorist

masc. (~ λέων)	ων ² /ους	οντος	οντι	οντα
	οντες	οντων	ουσι(ν) ³	οντας
fem. (~ μέλισσα)	ουσα	ουσης	ούση	ουσαν
	ουσαι	ουσάων	ούσης	ουσας
neut.	ον	οντος	οντι	ον
	οντα	οντων	ουσι(ν)	οντα

1st aorist

masc. (~ πᾶς)	ας	αντος	αντι	αντα
	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
fem. (~ πᾶσα)	ασα	ασης	αση	ασαν
	ασαι	ασων	ασαις	ασας
neut. (~ πᾶν)	αν	αντος	αντι	αν
	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

athematic (e.g. τιθείς, διδούς, δεικνύς)

masc. (nom., gen.)	εις, εντος; ους, οντος; υς, υντος
fem.	εισα, εισης; ουσα, ουσης; υσα, υσης
neut.	εν, εντος; ον, οντος; υν, υντος
passive aor.	m. θείς, f. (θ)εῖσα, n. (θ)εν
middle, mp.	μενος

¹ also nouns, passive finite
future finite

² also comparatives, pl. gen.

³ also present and

Principal parts of some verbs:

<i>present</i>	<i>future</i>	<i>aorist</i>	<i>perfect</i>	<i>perf. mp.</i>	<i>aor. pass.</i> ¹
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον			
αἰρέω	αἰρήσω	ἔλον			
ἀκούω	ἀκούσω	ἤκουσα			
ἀμείβω		ἀμειψάμην			
ἄρχω	ἄρξω	ἤρξα	ἤρξα		
βαίνω	βήσω	βῆν	βέβηκα		
βάλλω	βαλέω	βάλον		βέβλημαι	βλήμην
γίγνομαι		γενόμην			
δίδωμι	δώσω	δῶκα		δέδομαι	
ἐθέλω	ἐθελήσω	ἠθέλησα			
εἰμί	ἔσσομαι	ἦα ²			
εἶμι	εἴσομαι	ἦια ²			
ἐλαύνω		ἤλασα		ἐλήλαμαι	
ἐρύω	ἐρύσω		εἵρυσσα		
ἐρχομαι	ἐλεύσομαι	ἦλθον	εἰλήλουθα		
ἐσθίω		ἔφαγον			
ἔχω	ἔξω	ἔσχον			
θνήσκω		θάνον	τέθνηκα		
ἵημι	ἥσω	ἦχα			
ἰκνέομαι	ἵξομαι	ἶκα			
ἴστημι		στῆσα	ἔστηκα		ἐστάθην
καίω		ἔκηα			ἐκάην
λαμβάνω		ἔλαβον			
λείπω	λείψω	λίπον	λέλειμμαι	λέλοιπα	
λύω	λύσω	ἔλυσα		λέλυμαι	λύμην
μένω	μενέω	ἔμεινα			
ὄλλωμι	ὀλέσω	ὠλεσα	[ἀπώλεσα]		
ὁρώω	εἰδήσω	ἵδον	ὄπωπα		
ὄρνυμι		ὠρσα	ὄρωρα		
πείθω	πείσω	πέπιθον	πέποιθα		
πίπτω	πεσέομαι	πέσον			
τεύχω	τεύξω	ἔτευξα		τέτυγμαι	ἐτύχθην
τίθημι	θήσω	ἔθηκα			
φαίνω		ἔφηνα		πέφασμαι	φάνην
φέρω	οἶσω	ἔνεικα			
φεύγω	φεύξομαι	φύγον			
φημί	φήσω	φάμην			
φράζομαι	φράσσομαι	ἐπέφραδον			ἐφράσθην

¹ The forms shown are the ones actually used in the with passive meaning, which are often middle morphologically. ² imperfect

Conjugation of εἰμί:

indicative

present	εἰμί	ἐσσί ¹	ἐστίν ²	εἰμέν	ἐστέ	εἰσίν ³
imperfect	ἦα ⁴	ἦθα ⁵	ἦεν/ἦν/ἔην	ἦμεν	ἦτε	ἦσαν/ἔσαν
future ⁶	ἔσομαι	ἔσσει	ἔσσεται/ἔσται	ἔσόμεθα	ἔσσεσθε	ἔσσονται

other moods

subjunctive	ἔω	ἦς	ἔη/ἔησιν/ἦσιν	-	ἦτε	ἔωσιν
optative	εἴην	εἴης	εἴη	-	εἴτε	εἴεν
imperative	-	ἔσσο	ἔστω	-	ἔστε	ἔστε

infinitives

present ⁷	εἶναι/ἔμμεναι
future	ἔσσεσθαι ⁶

participles

present	έών, έοὔσα, έόν
future	έσσόμενος, -η, -ον

There is an iterative ἔσκον. The verb γίγνομαι sometimes supplies the aorist: εἰ δ' αὖ πῶς τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἡδὺ γένοιτο, if this should be agreeable to everyone (Iliad 4.17). “Be” and “become” can also be expressed with πέλει/πέλεται/πέλεν/ἔπλετο and τέτυκται/τέτυκτο/τετεύχεται.

¹ also εἰς ² also ἔστιν ³ also ἔασιν ⁴ also ἔα, ἔον ⁵ also ἔησθα ⁶ with σσ or σ; future inflected as the middle voice ⁷ with μμ or μ

Conditionals, counterfactuals, the optative

English “coulda, shoulda, woulda” is expressed partly through the use of the particle “if” and a fake past tense: If only it wasn’t raining today. Greek uses *ἄν* or *εἰ* for the “if” and *ἄν* or *κεν* to mark the “then.” As in English, the past tense is correlated with counterfactuality: if the events being discussed are in past time, then the use of the aorist is sufficient to mark the verbs. Also as in English, if the events are in present time, then the verbs need additional mood markers. In Greek, we use the optative mood.

The optative is usually marked by an *ι* diphthong, e.g., *φέροι*, the optative of *φέρω*. Sometimes there is an *η* instead or in addition: *εἴη*, *δαμείη*.

The optative is also used for wishes (*παρσταίη*, let him stand), potential (*ὅς τις ἔλθοι*, whoever might come), and purpose (*ὅφρα δοίη*, that he might give).

For more detail, see Cunliffe, pp. 431ff.

The subjunctive

The subjunctive mood relates to the self, including volition and opinion. It is used for negative and first-person commands and for other constructions using *μή* (*μή ἴδωμαι*, lest I behold, may I not behold); for first-person possible actions (“should we?”); for purpose; and for discussion of the future, often with *άν*, *κεν*, or *ου* and indicating opinion (*οὐ ἴδωμαι*, I will never see).

The aorist subjunctive is usually easy to recognize because the normal aorist *-σα-* becomes *-σο-/-ση-/-σω-*. It lacks the augment. The present may be identical to the indicative but is often marked with a lengthened vowel, which is probably an Atticism: *ἑάσωμεν*.

For more detail, see Smyth, pp. 197-209, and Pharr, p. 372.

Until, while, so that

until = *ὅφρα* + ind./opt./subj.

while, for as long as = *ὅφρα* + ind./subj.

so that = *ἵνα/ὅφρα* + opt./subj.

For more detail, see Cunliffe, pp. 200, 307, 431ff.

Core vocabulary for Homer

ἀγαθός brave, noble

ἀγαμαι wonder; resent; also
ἀγαίομαι

ἀγαπητός beloved (*ἀγαπάω*)

ἄγγελος (m/f) messenger *~angel*

ἀγείρω gather *~agora*

ἄγκος (n, 3) bend; glen
~ankylosaurus

ἀγλαός splendid, shining

ἀγορεύω speak in assembly, give
counsel (*ἀγείρω*)

ἀγορή open assembly; place of,
speech in (*ἀγείρω*); also *ἀγορά*,
ἄγυρις

ἀγρός field, wild *~agriculture*

ἄγχι near, nigh *~angina*

ἄγω lead, bring *~demagogue*; also
ἀγνέω

ἀδελφεός -ιοῦ brother *~Philadelphia*

ἀεθλεύω contend for a prize; toil
~athlete

ἄεθλος ἀέθλου contest, trial (*ἀθλεύω*)

ἀείδω sing; also *ἀοιδιάω*

ἄεικής shameful, unseemly (*ἔοικα*)

ἀείρω raise, win *~aorta*; also *αἴρω*

ἄεκων unwilling (*έκών*)

ἄήρ ἡέρος (ἄ, m/f) mist, air *~air*

ἀθάνατος (ἄαα) undying
~euthanasia

αἰγίοχος aegis-bearing (epithet of
Zeus) (*αἶξ*)

αἰδέομαι respect, be ashamed

αἰδοῖος modest, honored (*αἰδέομαι*)

αἰεῖ always, forever *~eon*; also *αεί*

αἷμα αἵματος (n, 3) blood
~hematology

αἰνός horrible; adv: extremely

αἶνος story, praise

αἰρέω take, kill; mid: take, choose
~heresy; also *ἐξαείρω*, *ἐξαίρω*

αἶσα share, fate; properly, duly
~etiology; also *αἶσις*

αἶσσω dart, glance

αἶσχος αἶσχος (n, 3) insult; dis-
grace

αἶχμή spear point *~acute*

αἶψα suddenly

αἶω perceive, feel, hear; breathe
out

ἄκέων soft, silent (*ἀκήν*)

ἄκην silently

ἄκος (n, 3) cure, remedy

ἀκούω hear, listen *~acoustic*

ἄκρος at the edge, extreme (*αἰχμή*);
also *ἄκρα*, *ἄκρη*

ἄλγος (n, 3) woe, grief *~analgesic*

ἀλέξω ward off; aid

ἀλέομαι escape, shun

ἀλκή prowess, defense, victory
~Alexander; also *ἀλκί*

ἄλκιμος brave; sturdily made
(*ἀλκή*)

ἀλλήλων of each other *~allele*

ἄλλομαι to jump *~sally*

ἄλλος other *~alien*

ἄλοχος (f) wife *~lie*

ἄλς ἄλός (m/f, 3) salt (m.), sea (f.)
~halogen

ἄμα at the same time, along with
~hamadryad

ἄμαρτάνω miss, fail, lose; sin; also
ἀφάμαρτάνω, *ἡμβροτον*, *ἀπήμβροτον*

ἀμείβω exchange; mp: answer, take turns *~amoeba*

ἀμείνων comparative of ἀγαθός, noble

ἀμύμων (ὁ) excellent, noble (μέμφομαι)

ἀμύνω (ὁ) ward off; defend (+dat, gen); also ἀπαμύνω

ἀμφί around, concerning *~ambient*

ἀμφίπολος female servant *~pole*; also ἀμφίπυλος

ἀμφίς around, apart from

ἀμφοτέρως both *~amphora*

ἀνά adv: up, back, throughout; prep: (+dat) on, (+acc) onto, through

ἀναβαίνω go up, embark (βαίνω)

ἀνάγκη force, necessity

ἄναξ -κτος (m) lord, prince

ἀνάσσω rule, be lord (ἄναξ)

ἀνδάνω please *~hedonism*

ἀνδρείφοντης (m, 1) man-slaying (φόνος)

ἀνδροφόνος murderous (θείνω)

ἄνεμος wind *~anemometer*

ἀνέχω raise; mid: endure, submit (ἔχω)

ἀνήρ ἄνθρωπος (m) man *~androgynous*

ἄνθος (n, 3) flower

ἄνθρωπος human being *~anthropology*

ἀνίστημι stand up; arouse (ἵστημι)

ἀντί instead of, in return for, equivalent to

ἀντίθεος godlike (θεός)

ἀντίος opposite, facing (ἀντί)

ἀνύω accomplish, pass over, complete; also ἄνυμι

ἄνωγα tell, order, urge (ἡμί)

ἄξιος worthy *~axiom*

ἀπαμείβομαι answer (ἀμείβω)

ἅπας (αᾶ) all, the whole (πᾶς)

ἀπάτη trick, fraud, deceit *~apatosaurus*

ἀπαυράω wrest, rob (αἶρω)

ἀπειλή boast, threat

ἀπό from (ἄψ)

ἄποινα (n) ransom, compensation *~penalty*; also ἄποινος

ἄπτω attach; mid: touch, seize *~haptic*

ἄρα (n) then, because; of course; behold *~harmony*

ἀράομαι (ᾶα) pray, vow, invoke

ἀραρίσκω join, fit, furnish *~arthritis*

ἀργαλέος grievous; hard to do

ἀργής (3) bright, white *~Argentina*

ἀρετή goodness, excellence

ἄρης ἄρεω (m) war, warlike spirit

ἄρητήρ -ῆρος (ᾶ, m/f) priest (ἄράομαι)

ἀριθμέω to count *~arithmetic*

ἀριστεὺς -ῆος (m) chief (ἄριστος)

ἄριστος best *~aristocrat*

ἄρμα -τος (n, 3) chariot

ἄρώ plow *~arable*

ἄρχος ruler *~archangel*

ἄρχω (act) lead; (act/mid) begin *~oligarch*

ἀσπίς -δος (f) shield *~spit*

ἀστήρ -έρος (m) star

ἄστυ -εος (n, 3) town

ἀτιμάω (ι) dishonor (τίω)

αὔ again; on the other hand; in return; next *~after*

αὐδάω speak, declare, shout *~Theravada*

αὐθι on the spot

αὐλή courtyard (αὐλῖς); also μέσανλος, μέσσανλος

αῦλις (f) roost, bivouac

αὐτάρ but; moreover

αὔτε again; on the contrary (αὖ)

αὐτίκα at once

αὐτίς back, again, moreover *~after*

αὐχὴν -ένος (m, 3) neck

ἄχνημαι grieve, vex *~ail*; also ἀχεύω, ἀχέω

ἄχος ἄχεος (n, 3) mental distress, anguish; pain, ache *~ail*

ἄψ back, again, in return

βαθύς high, deep *~bathysphere*

βαίνω go, walk, stand, start to (+inf), get on or off *~basis*

βάλλω throw, hit, put; throw into one's mind; fall *~ballistic*

βαρύς heavy *~baritone*

βασίλεια noblewoman (βασιλεύς)

βασιλῆιος kingly (βασιλεύς)

βασιλεύς -ῆος (m) king, lord

βέλος -εος (n, 3) missile *~ballistic*

βίη strength, force

βίω live *~biology*

βοή din, a shout

βουλεύω take counsel, deliberate, determine *~volunteer*

βουλή will, plan *~volunteer*; also βουλεύς

βούλομαι wish, want *~volunteer*

βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield *~bovine*

βρίθω (ι) be loaded down, press down on

βροτός mortal *~ambrosia*

γαῖα land, earth *~geography*

γαμέω marry, take as a lover (γάμος)

γάμος wedding *~bigamy*

γαστήρ -έρος (f) belly *~gastric*

γελᾶω laugh, smile, laugh at

γένος -εος (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring *~genus*

γεραιός old *~geriatric*

γέρας (n, 3) reward, honor

γέρων -οντος (3) old; old man *~geriatric*

γηδέω rejoice, exult *~joy*

γίγνομαι pres, impf: happen, be born, be; aor: beget; supplies an aorist for εἰμί *~genesis*; also γείνομαι

γινώσκω know, perceive *~gnostic*

γλαυκῶπις -ώπιδος bright-eyed

γλαφυρός hollow, concave

γλυκὺς sweet, pleasant *~glycerine*; also γλυκερός

γλῶσσα tongue, language *~glossary*

γνάμπτω bend

γόνυ γουνός (n, 3) knee *~polygon*

γυῖα limbs, seat of strength

γυνή -αῖκος (3) woman *~queen*

δαιμόνιος voc: you crazy guy

δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom *~demon*

δαίνυμι (ι) give a feast, feast on

(δαίς)

δαῖς δαιτός (f) feast, banquet
~*demon*; also δαίτη, δαίτης, δαιτός**δαῖς** (f) war, battle**δαῖφρων** warlike (δαῖς)**δάκρυ** (n, 3) tear; also δάκρυνον**δαμάζω** act/mid: subdue; ap-
pease; kill ~*tame*; also δαμνάω**δεῖδω** to fear ~*Deimos***δεινός** terrible, great ~*dinosaur***δέκα** ten ~*decimal***δεξιός** right-hand ~*dextrous***δέπας** (n, 3) beaker, goblet**δέρμα** (n, 3) skin, hide
~*dermatology***δεσμός** bond, latch, strap; pl:
headdress (δέω)**δεῦρο** here, come here!**δεύτερος** second (δύο)**δέυω** moisten; lack (δέω)**δέχομαι** accept, receive, await
~*doctrine***δέω** bind; need, lack, beg; fail
to do something, fall short; also
δίδημι**δήμος** district, common people
~*democracy***διά** among, through, during
~*diameter***διδάσκω** teach ~*didactic***δίδωμι** give; permit ~*donate***δικαίως** properly, rightly**δῖος** divine, noble ~*deity***διοτρεφής** nourished by Zeus**δίφρος** seat, chariot box ~*bear***δμωή** female slave (δαμάζω)**δόλος** trick, bait**δῶμος** house ~*domicile***δῶρυ** δουρός (n, 3) spear shaft,
plank ~*druoid***δρῦς** δρυνός (f) tree, oak, lumber
~*druoid***δύναμαι** be able ~*dynamic***δύο** two**δύω** enter, put on, strip off; also
δύνω, ἔξαποδύνω**δώδεκα** twelve ~*dodecahedron*; also
δυνώδεκα**δῶμα** δώματος (n, 3) hall, house
~*domicile*; also δῶ**δῶρον** gift ~*donate***ἐάω** let (+acc+inf), leave; leave
alone, not worry about**ἐγγύς** near**ἐγείρω** rouse**ἐγχος** -εος (n, 3) spear; also ἐγχέη**ἐδάην** learn ~*didactic***ἔδω** eat ~*eat***ἔζομαι** act: set, seat; pass: sit
down, sit up (ἕζω); also κατέεζτο,
κατέζομαι, κατέζω**ἐθέλω** consent, be willing; want
to; (rarely) be able to**ἔθνος** -εος (n, 3) tribe, company,
flock ~*ethnic***εἶδος** εἶδος (n, 3) appearance, form
~*-oid***εἶκω** yield; seem likely, (pf+dat)
seem like, (pf) be fit/worthy of/to
~*victor***εἰλύω** crouch, curl, wrap ~*helix***εἶμα** (n, 3) garment (ἐννυμι)**εἶμι** go, come ~*ion***εἰμί** be, exist, have; ᾗν+inf: it is

possible to

εἵνεκα because, that; also *εἵνεκα*,
εἵνεκεν

εἶπον say, speak

εἶρομαι ask a question, ask about;
also *ἀνέρομαι*, *ἐξείρομαι*, *ἐξέρομαι*,
ἔρομαι

εἰς into

εἷς *ένός* one

εἰσοράω look at, see (*όράω*)

εἴσω into (*εἰς*); also *ἔσω*

ἐκ from *~ecstatic*

ἐκάς afar, far off

ἐκαστος each

ἐκατόμβη hecatomb (*ἐκατόν*)

ἐκατόν hundred

ἐκών willingly, on purpose; giv-
ing in too easily

ἐλαύνω to drive, march, form in a
line *~elastic*; also *ἐλαστρέω*

ἐλεγχος (m/n) (n) shame, disgrace;
(m) refutation

ἐλεέω pity, have mercy on *~alms*

ἐλκω hoist, drag, draw; also *ἐλκέω*

ἐλπομαι (mid, pf) hope, expect;
(act) cause to do so (rare)
~voluptuary

ἐμπεδος solid, constant (*πούς*)

ἐνδον in the house of; within

ἐνέπω tell, tell of; also *ἐννέπω*,
ἔσπον

ἐνθα then, there; when, where

ἐνθάδε here, hither (*ἐνθα*)

ἐννέα nine

ἐννυμι (v) clothe in (+2 acc) *~vest*

ἐντεα (n, 3) arms, armor

ἕξ six *~hexagon*

ἐξοίχομαι go out (*οὔχομαι*)

ἔουκα seem like (+dat), seem
likely (+inf), beseem *~icon*

έός his/her own

ἐπεί after; because

ἔπειτα thereupon

ἐπέρχομαι approach, arrive
(*ἔρχομαι*)

ἐπί on, at *~epitaph*

ἐπιβαίνω set foot on, board (*βαίνω*)

ἐπιτέλλω order (*τέλος*)

ἔπομαι follow, support, chase
~sequel

ἔπος (n, 3) speech, story *~epic*

ἐπτά seven

ἔργον work, strife *~ergonomics*

ἔρδω do, perform *~ergonomics*

ἐρέτης (m, 1) oarsman, oar *~row*

ἐρέφω cover

ἐρέω declare; (pf) string together
~rhetoric; also *εἶρω*, *ἐξερέω*, *ἐρῶ*

ἐρίζω struggle, contend (*ἐρίς*)

ἔρις -δος (f) strife

ἔρκος -εος (n, 3) bulwark *~oath*;
also *ἐρκίον*

ἔρος love; appetite *~erotic*

ἐρύκω (v) hold back (*ἐρύω*); also
ἐρυκανάω

ἐρύω pull, drag, launch; (mid)
monitor, restrain, protect, rescue
~serve; also *κατερύω*, *ρύομαι*

ἔρχομαι go, walk, leave, come

έσθλός doughty, moral, excellent

ἐταῖρος companion; also *ἐταῖρα*,
ἑταρος

ἕτερος one or the other; other(s);
(dat) [implying hands]

ἔτι still, yet ~*eddy*

εὖ well

εὖδω sleep, lie down, rest

εὐνάω lay to bed, have sex with
(εὐνή)

εὐνή bed

εὐρίσκω chance upon, find out,
obtain ~*eureka*

εὐρύς wide

εὐχομαι declare, boast; pray
(εὐχος)

ἐφίημι send at, let fly; mp:
rush at, spring upon (ἵημι); also
ἐπιείσομαι

ἔχθος (n, 3) hatred ~*external*

ἔχω have, hold, hold back

ζυγόν yoke, a joined pair ~*zygote*;
also ζυγός

ζώνη girdle; waist, loins ~*zone*

ζῶς alive ~*zoo*; also ζῶς

ζῶω live ~*zoo*; also ζάω, ζῶ

ἡγέομαι go before, lead
~*hegemony*; also ἀγέομαι

ἡγήτωρ (m) guide, leader, ἡγεμῶν
(ἡγέομαι)

ἡδέ and; ἡμέν ... ἡδέ ...: both ...
and ...

ἦδη now, already, before, truly!

ἡδύς sweet, pleasant ~*hedonism*

ἥλιος sun; also ἥλιος

ἦμαι sit, lie

ἦμαρ ἡματος (n) day; also ἡμέρα,
ἡμέρη

ἡμέτερος our, my

ἦμι said

ἡμῖς half ~*hemisphere*

ἡνία (n) reins

ἥρως -ος (m) hero ~*hero*

ἦτοι truly; either, or

ἦτορ (n) heart ~*uterus*

ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~*Eocene*

θάλαμος bedchamber ~*thalamus*

θάλασσα sea

θαλερός thriving, vigorous
~*thallium*

θάνατος death ~*Thanos*

θαρσέω be of good heart

θαῦμα θάματος (n, 3) a wonder,
feeling of surprise ~*theater*

θεά goddess ~*theology*

θείνω strike, wound ~*offend*

θεῖος divine; uncle

θεοειδής godlike (θεός)

θεός (m/f) god ~*theology*

θεράπων (m, 3) helper, henchman,
servant ~*therapy*

θερμός warm, hot ~*thermos*

θέω run, run for

θήρ θηρός (m) wild animal
~*megatherium*

θνήσκω die ~*euthanasia*; also
ἀποθνήσκω

θοός swift (θέω)

θρόνος seat, chair, throne ~*throne*

θρόσκω spring, dart ~*dart*

θυγάτηρ -ατέρος (f) daughter
~*daughter*

θυμός (ῥ) soul, spirit ~*fume*

θύρη door ~*door*

θώραξ -ηκος (m) corselet; torso

ιερεύς (m) priest ~*hieroglyph*

ἱερός (adj) holy, (pl noun) sacri-
fices; holy place ~*hieroglyph*; also

ιερή, ἱερόν, ἱρός

ἵζω to seat *~sit*; also *καθίζάνω*,
καθίζω

ἔημι release, utter; desire, aim at
~jet

ἰθύς straight, just; a course of
action *~justice*; also *εὐθύς*

ἰκάνω (ᾱ) reach, arrive at (*ικνέομαι*)

ικνέομαι reach, arrive at

ἵνα where, when; so that

ἵπποδαμος horse-taming (*ἵππος*)

ἵππος (m/f) horse *~hippo*

ἴσος equal

ἵστημι stand, set; cause *~station*

ἱστός mast, loom *~stand*

ἴσχω restrain, hold back *~ischemia*

ἴρθυμος (ιι) strong

κάθημαι sit (*ἵζω*)

καίω burn *~caustic*

κακός bad, evil, ugly, base
~cacophony

καλέω summon, name *~gallo*;
also *κλέω*

καλός (ᾱ) good, beautiful, noble
~kaleidoscope; also *κάλη*

καλύπτω to cover with, hide
~apocalypse

κάμνω toil, get tired, acquire by
toil

κάρη -τος (n, 3) head (n) *~cranium*

καρτερός strong, staunch

κασίγνητος brother, sister

κατά (+acc) throughout, upon,
in accord with; (+gen) down
into/through/over/from *~cataract*;
also *κάδ*, *κάτω*

καταδύω enter, sink (*δύω*)

κατακτείνω kill, slay (*κτείνω*)

καταλέγω relate in detail; mp: lie
down (*λέγω*)

κείμαι lie

κελεύω command, urge

κέλομαι command, urge (*κελεύω*)

κεφαλή head; height *~gable*

κῆδος (n, 3) sorrow *~heinous*

κῆδω distress, hurt; mp: care
about (+gen) *~heinous*; also

περικῆδομαι

κῆρ (n) heart *~cardiac*

κῆρ (f) doom, death, fate

κῆρυξ *κῆρυκος* (m) henchman,
functionary

κιχάνω (ᾱ) overtake, encounter,
reach *~go*

κίω go

κλαίω weep

κλάω break, break off *~iconoclast*

κλέος (n, 3) fame *~Euclid*

κλέπτω steal

κλίνω (ι) lean, recline *~incline*

κλισίη hut, tent *~incline*

κλυτός renowned (*καλέω*)

κλύω hear, listen to *~Euclid*; also
ἐπικλύω

κοῖλος hollow *~hollow*

κοιμάω put to sleep; (pass) lie
down, have sex

κομάω have long hair (*κόμη*)

κόμη hair *~comet*

κονίη dust

κόρος one's fill *~cereal*

κόρυς -θος (f) helmet

κόσμος order, good behavior;
adornment *~cosmos*

κούρη -ας girl

κραδία heart ~ <i>cardiac</i> ; also καρδία, κραδίη	λήγω cease, (+gen+ppl) cause to cease ~ <i>lax</i>
κρατερός strong, steadfast (κράτος)	λίην very
κρατέω rule ~ <i>democracy</i>	λίθος (m/f) stone ~ <i>monolith</i>
κρατήρ κρητήρος (m) mixing bowl for wine	λίσσομαι beg, beseech ~ <i>litany</i>
κράτος -εος (n, 3) strength, power; victory ~ <i>democracy</i> ; also κάρτος	λούω wash, bathe
κρέας (n, 3) meat ~ <i>creatine</i>	λυγρός pitiful; woe-bringing ~ <i>lugubrious</i>
κρείων (m/n, 3) lord (κάρα); also κρέϊον	λύω loosen, free, ransom ~ <i>loose</i>
κρίνω (i) sift, separate, choose ~ <i>critic</i>	μάκαρ -ος fortunate ~ <i>macarism</i> ; also μάκαπ
κρύπτω hide, cover ~ <i>cryptic</i> ; also κατακρύπτω	μακρός long, tall
κτείνω kill	μάλα very
κτῆμα (n, 3) possession	μάν (ᾱ) indeed
κύδιστος (iv) most glorious, most honored (κῦδος)	μάντις -ηος (m) seer ~ <i>mantis</i>
κῦδος (n, 3) glory, renown ~ <i>kudos</i>	μάρναμαι fight
κύκλος circle, wheel ~ <i>cycle</i>	μάχη battle
κῦμα κύματος (n, 3) wave ~ <i>accumulate</i>	μάχομαι fight (+dat), contend (μάχη)
κύων κυνός (m/f, 3) dog ~ <i>hound</i>	μεγάθυμος (iv) great-hearted (θυμός)
λαγχάνω be allotted; (esp. λελα- forms) allot; receive	μεγαλήτωρ -ορος greathearted (ῆτορ)
λαμβάνω take, grasp ~ <i>epilepsy</i>	μέγαρον large hall (μέγας)
λάμπω shine ~ <i>lamp</i>	μέγας big, great, marvelous ~ <i>megaton</i>
λανθάνω escape notice; (mp+gen) forget ~ <i>Lethe</i> ; also καταλήθομαι	μεθήμι let go, cease; (mid) speed off (ῆμι)
λαός (ᾱ) people, army ~ <i>laypeople</i>	μειδάω smile; also μειδιάω
λέγω lay; gather; count ~ <i>legion</i>	μειλίσσω soften, soothe
λείπω leave something; depart ~ <i>eclipse</i> ; also λιπάω	μέλας (ᾱ, 3) dark ~ <i>melanin</i> ; also μέλαινα
λευκός white ~ <i>light</i>	μελίη ash spear; ash tree
λέχος (n, 3) couch, bed, bier ~ <i>lie</i>	μέλλω will, be fated, probably, get ready to
λέων λέοντος (m, 3) lion	μέλω concern, interest, be one's responsibility

μέμια be eager, intend, want to
~mental; also μέμωνα

μένος -εος (n, 3) mind, spirit,
prowess ~mind

μένω stay, wait for, stand firm
~remain; also μίμνω

μέσος amid, moderate
~Mesopotamia

μετά among; after, second-best to
(+acc)

μετεῖπον speak among (εἶπον)

μέτρον measure ~metric

μή used in expressions of pro-
hibition, avoidance, and future
undesirables

μήδομαι plan ~meditate

μήλον sheep, small livestock; fruit
μήν μηνός (m, 3) indeed; month
~moon

μήτε neither...nor...

μήτηρ μητέρος (f) mother ~maternal

μήτις (f) counsel, skill, plan
~meter

μήχος (n, 3) means, remedy
~mechanism

μικρός small; also σμικρός

μυμνήσκω remind; (mid) re-
member, turn one's thoughts to
~mnemonic

μίσγω mix; (pass) have sex with,
fight ~mix; also μείγνυμι, μειγνύω,
μίγνυμι

μνηστήρ (m) suitor ~mnemonic

μοῖρα portion, fate; (χατά+)
rightly (μέρος)

μόυνος alone, only; also μόνος,
μουνάξ

μυθέομαι (ὑ) say, tell (μῦθος)

μῦθος word, speech, tale

μυρίος (ὑ) immense, myriad
~myriad

ναίω dwell, found; flow ~nostalgia

ναός νεώς (ᾱ) temple, shrine (ναίω);
also νηός

νεῖκος νείκεος (n, 3) quarrel, battle
(νεικέω)

νεκρός corpse ~necrotic

νέκυσ -ος (ὑ, m) corpse, ghost
~necro

νέμεσις (f) indignation; cause for
indignation ~nemesis

νέμω to allot, to pasture (νομός)

νέομαι go; come home ~nostalgia

νέος young; neuter: recently
~neon

νεύω nod

νεφέλη cloud, fog ~nebula

νέφος (n, 3) cloud (νεφέλη)

νήπιος foolish, childish, naive,
credulous; also νηπύτιος

νήσος (f) island ~Polynesia

νηῦς νεός (f) ship ~navy; also ναῦς,
νέα

νικάω (ι) win, defeat ~Nike

νίκη (ι) victory ~Nike

νοέω see, think ~paranoia

νομός pasture ~nemesis

νόος mind, intention ~paranoia

νοστέω go home

νόστος homecoming ~nostalgia

νῦν now; command or wish; also
νύ

νύξ νυκτός (f) night ~nocturnal

ξανθός yellow

ξείνος ξείνου guest-friend, host, stranger ~*xenophobe*

ξίφος -εος (n, 3) sword

ὁδός (f) threshold, road, journey ~*odometer*; also οὐδός

ὁδοὺς ὁδόντος (m) tooth

ὁδύνη pain, emotional anguish ~*anodyne*

ὁδύρομαι (ὅ) lament (ὁδύνη)

ὅθι where

οἶδα pf, fut: know, know of, recognize, meet, know how (+acc); mid: be seen, seem, (+inf) seem/pretend to, (+dat) imitate, resemble ~*wit*

οἴκαδε homeward ~*economics*

οἶκος house ~*economics*

οἶνος wine ~*wine*

οἶσθαι suppose, hope; also οἶομαι

οἶος such

οἶος (3) only, single

οἷς οἰός (m/f) sheep ~*ewe*

οἷστός arrow

οἷστός arrow

οἶχομαι come, go, leave, be gone

ὀκτώ eight ~*octopus*

ὀλεθρος ruin, destruction, death (ὄλλυμι)

ὀλέκω destroy, kill

ὀλίγος small, few, a little ~*oligarch*

ὀλλυμι (ὅ) destroy, kill, lose; pf=passive; also ἀπόλλυμι

ὄμιλος (ι) crowd, throng ~*homily*

ὀμνυμι (ὅ) swear

ὁμῶς together, equally, alike ~*homoerotic*

ὄνειδος ὀνειδεος (n, 3) blame; insult

ὄνομα οὐνόματος (n, 3) name ~*name*

ὀνομάζω to address, name (ὄνομα)

ὀξύς sharp ~*paroxysm*

ὀπάζω send with, put in fealty to; bestow; chase

ὀπισθεν behind, hereafter; also ὀπιθεν

ὀπίσω backwards, later in time, after (+gen) (ἐπί); also ὀπίσσω

ὄπλον tool, weapon, ship's tackle ~*hoplite*

ὀπότε when; also ὀππότε

ὅπως as, so that

ὄρώω see ~*panorama*

ὄρκιον oath ~*orc*

ὄρκος what is sworn by, witness, oath ~*orc*

ὀρμάω set in motion, rush at ~*hormone*; also ὀρμέω

ὄρνις -θος (ι, m/f) bird ~*ornithology*; also ὄρνειν

ὄρνυμι (ὅ) set upon, arouse ~*hormone*

ὄρος οὐρεος (n, 3) mountain, hill ~*hormone*

ὀρούω rush, spring

ὅσος as many/much as; also ὅσος

ὅσσε (n, 3) eyes (dual)

ὀστέον bone ~*osteoporosis*

ὅτε when

ὅτι in respect that; also ὅττι

ὀτρύνω (ὅ) spur, encourage

οὐκέτι no more

οὖν affirm. pcl.; then, so

οὐνεκα because

οὐρανός sky ~*Uranus*

οὐτάω pierce, wound

οὕτως thus, then, so

ὀφείλω (+acc) augment, exalt, owe; (past+inf) should have

ὀφθαλμός eye

ὅφρα so that, until; for as long as

ὄχρα (2) pl: carrying thing, chariot, holding place ~wagon

παῖς παιδός (m/f) child ~pediatrician

πάλαι long ago ~paleo

πάλιν back, again ~palindrome

παρά (+gen) from, because of; (+dat/acc) near; (+acc) contrary to ~parallel; also πάρ

πάρειμι be present, available (εἶμι)

παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon; also παρθενική

παρίστημι stand something up, be present (ἵστημι)

πάρος before, in the past

πᾶς (3) all, every, whole; also πρόπας

πάσχω experience, suffer ~pathos; also πάομαι

πατήρ -έρος (m) father ~paternal; also πάτηρ

πατρίς -δος fatherland (πατήρ)

παύω stop something ~pause

πεδίον plain, sea ~foot

πειθω persuade; mp, pf, aor ppl: trust, obey, be confident in; also παραπείθω, ἐπιπείθομαι

πειράω try, test ~empirical; also πειρητίζω

πέλω be, turn out to be (mid=act) ~pole

πέμπω send; conduct, guide ~pompe

πέντε five ~pentagon

πέπνυμαι (ὄ) be wise, mentally unimpaired (πνέω)

πέρ emphatic particle; even though

πέρθω sack, ravage, plunder; also πορθέω

περί around, about, concerning; (+gen) more than; very much ~perimeter

περικαλής very beautiful

περίφρων -ονος (3) sensible, prudent (φρήν)

πέτομαι to fly ~petal; also πτέτομαι, πωτάομαι

πέτρη rock, cliff, reef ~petrified

πίμπλημι fill (+gen.) ~plenum

πίνω (ι) drink ~potion

πίπτω fall ~petal

πλέω sail, float ~float

πληθύν -ος (f) host, throng ~plethora

πλήσσω hit ~plectrum

πνέω breathe, blow ~apnea

ποιέω make ~poet

ποιμήν -ένος (m, 3) shepherd ~pastor

πολεμίζω make war ~polemic; also

πτολεμίζω

πόλεμος war, battle ~polemic; also πτόλεμος

πόλις -εος (f) city ~Minneapolis; also πτόλις

πολύμητις of many counsels (μῆτις)

πολύς many, large, most of ~polygon; also πολλός

πονέομαι work; be busy (πόνος)
πόνος toil, suffering
πόντος the open sea, Mediter-
 ranean ~*Hellespont*
πόποι oh!
πόρον aor. give, pf. be fated
πόσις -ος (m/f) (m) husband,
 master; (f) a drink ~*potent*
ποταμός river ~*hippopotamus*
ποτέ at some time; previously
πότνια lady ~*potent*; also *πότνα*
πού no doubt, I guess; some-
 where, anywhere, somehow
πού where?
πούς ποδός (m) foot, leg ~*pedal*
πράσσω do, perform ~*practice*
πρέσβυς elder ~*Presbyterian*
πρίν before, formerly; negated:
 until
πρό before, (+gen) in front; forth,
 forward ~*prolog*
προτίημι send forth, abandon (ἵημι)
πρόμαχος foremost fighter, cham-
 pion (μάχη); also πρόμος
προπάροιθε in front of; earlier
πρός toward ~*prospective*; also
ποτί, προτί
προσαυδάω speak to, about (αὐδάω)
προσείπον spoke to (είπον)
πρόσθεν before (time, space)
πρόσφημι speak to (φημι)
πρότερος sooner, earlier
πρόφρων kind, eager (φρήν); also
πρόφρασσα
πρωῖ early, untimely
πρώτος first, foremost
πτερόεις feathered ~*pterodactyl*

πτέρυξ -γος (f) wing ~*archeopteryx*
πυκνός dense, frequent; shrewd;
 also *πυκινός*
πύλη πυλέων gate ~*Thermopylae*
πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen)
 hear of ~*buddha*; also *πεύθομαι*
πῦρ πυρός (n) fire, pyre ~*pyre*
πύργος ramparts, tower; line of
 troops
πω not at all; until now, (not) yet
πως in any way, at all, by any
 means, somehow
ῥέα easily
ῥέζω do, make, perform sacrifices
 ~*ergonomics*
ῥέω flow ~*rheostat*
ῥήγνυμι (ῥ) to break
ῥιγέω shudder with fear; be
 flustered ~*frigid*
σάκος -εος (n, 3) shield, hide, sack
σέβας (n, 3) wonder, shame, awe
σεύω move; mid: get going, be
 eager ~*asylum*
σῆμα σήματος (n, 3) mark, sign,
 grave mound ~*semaphore*
σίτος grain, bread, food ~*parasite*
σκῆπτρον scepter ~*scepter*
σκοπός (m/f) lookout, overseer,
 spy, target ~*telescope*
σός safe, alive; also *σάος, σῶς*
σπουδή 'pushing,' with difficulty,
 quickly, seriously; an effort
 (σπεύδω)
στενάχω moan; mp: bemoan
 ~*stentorian*
στένω groan; also *στοναχέω*
στήθος στήθεος (n, 3) breast

~stethoscope

στρατός common people/soldiers

~strategy

συνωτήρ -εω (m, 1) swineherd

σύν with

σὺς σός (m/f) pig ~sow

σφεῖς they, themselves

σχεδόν near, approximately at
~ischemia

σχίζω split ~schism

σώζω save (σῶς)

τάμνω cut, sacrifice, solemnize
~tonsure

τανύω stretch, strain ~tend

ταῦρος bull

τάχα quickly, soon ~tachometer

ταχύς fast ~tachometer

τέλω wear out, afflict ~tribulation

τείχος τείχεος (n, 3) city wall

τέκνον child ~oxytocin

τέκος -εος (n, 3) child ~oxytocin

τελέω fulfill; pf pass: be feasible
(τέλος)

τέλος -υς (n, 3) end; military post

τέρπω gratify, satiate, comfort
~terpsichorean

τέσσαρες (3) four ~trapezoid

τεύχεα (n, 3) tool, arms, gear
(τεύχω)

τεύχω make, cause; pass: happen;
pass pf: be, become

τῇ there you go!

τῆλε distant ~telescope; also τηλοῦ

τι intensifier for negatives

τίθῃμι put; cause; endow; cause
to be, make ~thesis

τίκτω beget ~oxytocin

τιμάω (i) honor, exalt (τίω)

τιμή (i) honor, value (τίω)

τίνω (i) pay, atone for; (mp)
punish (τίω)

τίπτε how?, why?

τίς which? who? what?

τίω value, honor; mp: exact
recompense for

τλάω take upon oneself ~talent

τοι at least, yet surely; pronoun

τοῖος such

τοιούτος strengthened form of
τοῖος, such (τοῖος)

τόξον bow

τόσος so much, so great

τότε at that time, after that

τόφρα to that time, meanwhile

τρεῖς three ~three

τρέμω tremble in fear ~tremble

τρέπω divert ~trophyl

τρέφω nurture; solidify ~atrophy

τρέχω run, spin; also τρωχάω

τρομέω tremble (τρέμω)

τρόμος trembling in fear ~tremble

τῷ so, therefore; in that case

ὕβρις -ος (f) pride, insolence,
outrage

ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain
~hydrogen

υῖος υἱέος son, child

ὑπέρ above; beyond ~hyperactive;
also ὑπείρ

ὑπνος a sleep; also ὕπνον

ὑπό (+dat) under; (+acc, gen)

moving to/from under; (+gen)

under the power of; (+dat, gen)

tagging the agent of a passive

verb *~hypothermia*

ὑστάτιος last; also ὕστατος

ὕστερον later (ὕστατος)

ὑψηλός high (ὕψους)

φαινός bright, shining (φάος)

παίδιμος glistening; glorious (φάος); also φαιδιμόεις

φαίνομαι passive: appear; active: show (φάος)

φάλαγξ -γος (f) rank of battle *~phalanx*

φάος (n, 3) light; salvation *~photon*; also φώς

φάρμακον drug, potion *~pharmacy*

φέρτατος mightiest, most meriting (φέρω)

φέρω bring, carry *~bear*

φεύγω flee, escape *~fugitive*

φημί say; (+inf) think *~fame*

φθίω cause to perish, wane; (of time) pass; also καταφθίω

φιλέω love *~philanthropy*

φίλος (2) friend; beloved, pleasant, satisfactory, friendly *~philanthropy*

φιλότης -τος (f, 3) friendship (φίλος)

φοβέω drive away *~phobia*

φόβος fear, rout, panic *~phobia*

φόνος killing *~offend*

φράζομαι act: show, tell; mp: see, note, watch, consider *~phrase*

φρήν (f, 3) midriff, mind (pl=sing) *~frenzy*

φρονέω think, be wise *~phrenology*

φυλάσσω guard, be on guard *~phylactery*

φύλλον leaf

φύω produce, beget; clasp *~physics*

φωνέω sound, speak *~megaphone*

φώς φωτός (m) man

χαίρω rejoice *~eucharist*

χαλεπός hard to bear

χάλκεος made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκειος

χαλκός bronze, arms

χείρ χειρός (f) hand *~chiral*

χείρων worse, more base, inferior, weaker

χερείων worse, more base, inferior, weaker (χείρων)

χέω pour, scatter; also καταχέω

χῆρος bereaved *~heir*

χθών χθονός (f, 3) ground

χίλιοι (u) thousand *~kilo-*

χιτών -ῶνος (m, 3) tunic, armor

χλαῖνα men's cloak *~chlamydia*

χόλος gall, anger, wrath, bitterness *~choler*

χολώω anger, provoke (χόλος); also χολάω

χραιομέω ward off; defend, rescue (+dat)

χρή it is necessary, must, should *~chresard*

χρύσεος (ῶ) golden (χρυσός)

χρυσός (ῶ) gold

χρώς χροός (m) skin, flesh; also χρουή

χάομαι be troubled, angered

χῶρος place (χῆρος)

ψάμαθος (f) sand; also ψάμμος

ψεῦδος ψεύδους (n, 3) a lie *~pseudo-*

also *ψεῦδεις*

ψυχή (ὁ) soul *~psychology*

ὤκα quickly *~oxytocin*

ὥκως swift *~oxytocin*

ὤμος shoulder plus upper arm

~humerus

ὥς as, thus, seeing that, as to, so

that